FA 8621:4

UIGURISCHES WÖRTERBUCH

SPRACHMATERIAL
DER VORISLAMISCHEN TÜRKISCHEN TEXTE
AUS ZENTRALASIEN

LIEFERUNG 4
asankelıg – ayat-

VON
KLAUS RÖHRBORN

FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN
1988

NIEDERSACHS. STAATS. U. UNIV.- BIBLIOTHEK GÖTTINGEN

ISBN 3-515-4525-2

Jede Verwertung des Werkes außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Übersetzung, Nachdruck, Mikroverfilmung oder vergleichbare Verfahren sowie für die Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen.

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

© 1988 by Franz Steiner Verlag GmbH, Wiesbaden.

Gesamtherstellung: J.J. Augustin, Glückstadt

Printed in the Fed. Rep. of Germany

Die Bibliographie wird laufend ergänzt, so daß mit jeder Lieferung ein Nachtrag erscheint. Nach Abschluß des Wörterbuchs werden die Nachträge in einer Gesamtbibliographie zusammengefaßt. Neue Abkürzungen: **AbhiKār** Nr. 9, **AbiShotan** Nr. 15, **AbitAnk** Nr. 31, **AbitIst** Nr. 26, **ĀgFrag** Nr. 18, **BT XIII** Nr. 37, **Buddhāv** Nr. 16, **BuddhāvKêng I, II** Nr. 7, 8, **BuddhBio** Nr. 20, **BuddhKat** Nr. 23, **DankKelly** Nr. 50, **Ekott** Nr. 2, **Genzan** Nr. 11, **HamTouHou** Nr. 6, **InscrOuig** Nr. 5, **Junshō** Nr. 14, **Kinkashō** Nr. 10, **LautBemerk** Nr. 19, **LautHöllen** Nr. 21, **Madhy** Nr. 22, **MaitrH Y, I, II, III, IV** Nr. 3, **MaitrH XVI** Nr. 4, **Neujahr** Nr. 48, **Nyūabi** Nr. 12, **OdaMonju** Nr. 24, **OdaRemarks** Nr. 52, **Petri** Nr. 53, **RezTerm** Nr. 56, **Samy** Nr. 25, **ShōAgon** Nr. 28, **ShōAv** Nr. 28, **ShōKenkyū** Nr. 27, **StabUig** Nr. 39, **SuvStockh** Nr. 17, **ŚūnVijñ** Nr. 55, **SyntVerh** Nr. 54, **TachiHoke** Nr. 30, **Tenri** Nr. 13, **TermBuddh** Nr. 57, **TürkBuddh** Nr. 51, **Töpfer** Nr. 1, **UigLeih** Nr. 41, **UigOn II** Nr. 38, **UigPacht** Nr. 40, **UigSteu** Nr. 43, **UigSukh** Nr. 44, **UK** Nr. 49, **UmemIyaku** Nr. 32, **UmemKōbunsho** Nr. 33, **WarnkeFragm** Nr. 34, **Wortlisten** Nr. 29, **YamIsutan** Nr. 35, **YamKaiimutu** Nr. 36, **YamUighDoc** Nr. 58, **ZiemeDat** Nr. 59, **ZiemeFam** Nr. 42, **ZiemeLegenden** Nr. 45, **ZiemeSam** Nr. 46, **ZiemeTārā** Nr. 47.

Editionen

1. Ehlers, Gerhard: *Ein alttürkisches Fragment zur Erzählung vom Töpfer.* In: *UAJb* N.F. 2. 1982. 175–185. [Zitiert als: Töpfer]
2. Ekottarikāgama-sūtra, Stockholm, Etnografiska Museet, Ms. Hedin Nr. 16. [Zitiert als: Ekott Ms. Stockh; uig. Übers. der chin. Version des Ekottarikāgama-sūtra, nach einer Transkription von Kōgi Kudara]
3. Geng Shimin [Kêng Shih-min] und Hans-Joachim Klimkeit: *Das Zusammentreffen mit Maitreya. Die ersten fünf Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit. In Zusammenarbeit mit Helmut Eimer und Jens Peter Laut herausgegeben, übersetzt und kommentiert.* Bd. 1–2. Wiesbaden 1988. (Asiatische Forschungen. 103.) [Zitiert nach Kapitel, Blatt und Zeile als: MaitrH Y, I, II, III, IV; Faks.von Kap. II nur in: *Journal of Turkish studies* 4 (1980), 131–156; KêngMaitr nicht mehr zitiert]
4. --- und Hans-Joachim Klimkeit: *Das 16. Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit.* In: *Journal of Turkish studies* 9 (1985), 71–132. [Zitiert als: MaitrH XVI]
5. --- und James Hamilton: *L'Inscription ouïgoure de la stèle commémorative des Iduq qut de Qočo.* In: *Turcica. Revue d'études turques* 13. 1981. 10–54. [Zitiert als: InscrOuig]
6. Hamilton, James: *Manuscrits ouïgours du IX^e–X^e siècle de Touen-houang.* T. 1–2. Paris 1986. [Zitiert als: HamTouHou]
7. Kêng Shih-min [耿世民]: *Hui-hu-wên 'Pa-shih-hua-yen' ts'an-ching yen-chiu* [回鶻文«八十華嚴»殘經研究]. In: *Min-tsu yü-wên* [民族語文] 1986, 3. 59–65. [Zitiert als: BuddhāvKêng I; Fragmente der uig. Übers. des chin. Buddhāvataṃsaka-sūtra in 80 Bänden]
8. ---: *Hui-hu-wên 'Pa-shih-hua-yen' ts'an-ching yen-chiu* [回鶻文«八十華嚴»殘經研究]. 2. In: *Chung-yang min-tsu hsüeh-yüan hsüeh-pao* [中央民族學院學報] 2. 1986. 84–89. [Zitiert als: BuddhāvKêng II; Fragmente der uig. Übers. des chin. Buddhāvataṃsaka-sūtra in 80 Bänden]
9. Kudara, Kōgi: *A Fragment of an Uigur version of the Abhidharmakośakārikā.* In: *Journal asiatique* 269. 1981. 325–346. [Zitiert als: AbhiKār]
10. ---: *Kusharonchū 'Kinkashō' ni tsuite.* In: *Indogaku bukkyōgaku kenkyū. Journal of Indian and Buddhist studies* 30,2. März 1982. 994(48)–989(53). [Zitiert als: Kinkashō]
11. ---: *Myōbōrengekyō genzan no uiguruyaku danpen.* In: Mori, Masao (ed.): *Nairiku ajia nishi ajia no shakai to bunka.* Tōkyō 1983. 185–207. [Zitiert als: Genzan]
12. ---: *Nyūabidatsumaron no chūshakusho ni tsuite.* In: *Indogaku bukkyōgaku kenkyū. Journal of Indian and Buddhist studies* 29,1. Dez. 1980. 411(72)–406(77). [Zitiert als: Nyūabi]
13. ---: *Tenri tosbokanzō uigurugo bunken.* In: *Biblia* [Zeitschrift der Tenri-Zentralbibliothek] 86. Shōwa 61 nen/1986. 127–190. [Zitiert als: Tenri]
14. ---: *Uiguruyaku 'Abidatsumajunshōriron' shōbon.* [Engl. Nebentitel:] *An Uigur text of extracts from the Abhidharmanyāyānusāra-śāstra.* In: *Bukkyōgaku kenkyū* 38. Shōwa 57 nen/1982. 1–27. [Zitiert als: Junshō]
15. ---: *Uiguruyaku 'Abidatsumakusharon' shotan, fujii yūrinkan shozō danpen.* In: *Ryūkoku daigaku ronshū* 425. Shōwa 59 nen/1984. 65–90. [Zitiert als AbiShotan]
16. --- und Juten Oda: *Uiguruyaku bachijū kegon zankan. Fu: Anzō to shijū kegon.* In: *Bukkyō bunka kenkyūsho kiyō* 22. Shōwa 58 nen/1983. 176–205. [Zitiert als: Buddhāv; Edition von Haneda (Gaṇḍa) nicht mehr zitiert]
17. --- und Klaus Röhrborn: *Zwei verirrte Blätter des uigurischen Goldglanz-Sūtras im Etnografiska Museum, Stockholm.* In: *ZDMG* 132. 1982. 336–347. [Zitiert als: SuvStockh]
18. --- und Peter Zieme: *Uigurische Āgama-Fragmente* (1). In: *Altorientalische Forschungen* 10. 1983. 269–318. [Zitiert als: ĀgFrag]

19. Laut, Jens Peter: *Bemerkungen zur spätuigurischen Handschrift Mainz 713 (T II Y 58).* In: *ZDMG* 133. 1983. 263–272. [Zitiert als: LautBemerk]
20. ---: *Ein Bruchstück einer alttürkischen Buddhabiographie.* In: *UAJb* N.F. 3. 1983. 88–101. [Zitiert als: BuddhBio]
21. ---: *Zwei Fragmente eines Höllenkapitels der uigurischen Daśakarmapathāvadānamālā.* In: *UAJb* N.F. 4. 1984. 118–133. [Zitiert als: LautHöllen]
22. Madhyamāgama-sūtra, Stockholm, Etnografiska Museet, Ms. Hedin Nr. 1–8. [Zitiert als: Madhy Ms. Stockh; uig. Übers. der chin. Version des Madhyamāgamasūtra, nach einer Transkription von Kōgi Kudara]
23. Maue, Dieter, und Klaus Röhrborn: *Ein „buddhistischer Katechismus" in alttürkischer Sprache und tibetischer Schrift.* In: *ZDMG* 134. 1984. 286–313; 135. 1985. 68–91. [Zitiert als: BuddhKat]
24. Oda, Juten: *Uigurubun monjushirijōjubō no danpen ichiyō.* In: *Tōyōshi kenkyū* 33. Shōwa 49 nen/1974. 86–109. [Zitiert als: OdaMonju]
25. Saṃyuktāgama-sūtra, Stockholm, Etnografiska Museet, Ms. Hedin Nr. 9–15. [Zitiert als: Saṃy Ms. Stockh; uig. Übers. der chin. Version des Saṃyuktāgama-sūtra, nach einer Transkription von Kōgi Kudara]
26. Sertkaya, Osman, und Klaus Röhrborn: *Bruchstücke der alttürkischen Amitābha-Literatur aus Istanbul.* In: *UAJb* N.F. 4. 1984. 97–117. [Zitiert als: AbitIst]
27. Shōgaito, Masahiro: *Nakamura fusetsushi kyūzō uigurugo monjo danpen no kenkyū.* In: *Tōyō gakuhō* 61,1–2. Shōwa 54 nen/Dez. 1979. 254(01)–226(029). [Zitiert als: ShōKenkyū; teilweise überholt durch: BT XIII Nr. 12]
28. ---: *Uigurugo, uigurugo bunken no kenkyū.* 1: *'Kannonkyō ni fusawashii sanpen no Avadana' oyobi 'Agonkyō' ni tsuite.* [Engl. Nebentitel:] *On the two Buddhist Uigur texts: with special reference to the three avadānas suitable to Avalokiteśvara-sūtra and Āgama-sūtra.* Bd. 1, 2 (Indices). Kōbe Shōwa 57–59 nen/1982–1984. (Kōbeshi gaikokugo daigaku kenkyū sōsho. 12. 15.) [S. 3–89 zitiert als: ShōAv; Erstedition dieses Textes von 1976 (Sigle: Shō) nicht mehr zitiert; S. 91–212 zitiert als: ShōAgon; Fakss. von ShōAgon teilweise in der Zeitschrift *Kōbe gaidai ronsō* 31,1 (Shōwa 55 nen/1980), 1–22 (Taf. 1–9)]
29. Sundermann, Werner, und Peter Zieme: *Soghdisch-türkische Wortlisten.* In: Klaus Röhrborn und Horst Wilfrid Brands (edd.): *Scholia. Beiträge zur Turkologie und Zentralasienkunde, Annemarie von Gabain zum 80. Geburtstag . . .* Wiesbaden 1981. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 14.) 145–193. [Zitiert als: Wortlisten]
30. Tachibana, Zuichō: *Uigursyaku bokekyō daibadattabin.* In: *Niraku sōsbo* 4. Taishō 2 nen/1913. 113–119. [Zitiert als: TachiHoke]
31. Temir, Ahmet, und Kōgi Kudara und Klaus Röhrborn: *Die alttürkischen Abitaki-Fragmente des Etnografya Müzesi, Ankara.* In: *Turcica. Revue d'études turques* 16. 1984. 13–18. [Zitiert als: AbitAnk]
32. Umemura, Hiroshi: *Iyakubatsu nōkan mongon no aru uiguru monjo, tokuni sono sakusei chiiki to nendai no kettei ni tsuite.* In: *Tōyō gakuhō* 58,3–4. Shōwa 52 nen/1977. 502(01)–463(040). [Zitiert als: UmemIyaku; Verbesserungen zu: AmongUighDoc, Feng Nr. 1 (= MoriGen), FenTen, Ramstedt, USp, YamSlaves; Feng (Nr. 1) und MoriGen nicht mehr zitiert]
33. ---: *Torubanken tenrankan tenji kaikotsubun kōmonjo.* In: *Nakajima Satoshi sensei koki kinen ronshū.* Bd. 2. Tōkyō 1981. 45–66. [Zitiert als: UmemKōbunsho; Fotos der 4 Dokumente nur in: *Wen-wu* 1980, 5, S. 83–84]
34. Warnke, Ingrid: *Fragmente des 25. und 26. Kapitels des Kšanti qīlγuluq nom bitig.* In: *Altorientalische Forschungen* 10. 1983. 243–268. [Zitiert als: WarnkeFragm]
35. Yamada, Nobuo: *Isutanbūru daigaku toshokan shozō higashi torukisutan shutsudo monjorui, tokuni uiguru monjo ni tsuite.* [Engl. Nebentitel:] *On the manuscripts from East Turkestan preserved in the library of Istanbul University; especially on Uighur documents.* In: *Seinan ajia kenkyū* 20. Shōwa 43 nen/1968. 11–32. [Zitiert als: YamIsutan; Erstedition von 2 Urkunden; Verbesserungen zu: AmongUighDoc]
36. ---: *Kaiimutu monjo no koto.* In: *Tōyōshi kenkyū* 34,3. Shōwa 51 nen/1976. 514(32)–539(57). [Zitiert als: YamKaiimutu; Erstedition einer Urkunde und Verbesserungen zu Urkunden aus USp]
37. Zieme, Peter: *Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren.* Berlin 1985. (Akademie der Wissenschaften der DDR. Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie. Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients. Berliner Turfantexte. 13.) [Zitiert als: BT XIII; enthält u.a. Reeditjon von BuddhStab (Faks. nur hier), ETS (Nr. 18, 23, 25), HazaiGedicht (Faks. nur hier), TT VII (Nr. 40), UigFalt. UjgStichi, USp (Nr. 43), die nicht mehr zitiert werden, und Verbesserungen zu BuddhSpāt und ShōKenkyū.]
38. ---: *Materialien zum uigurischen Onomasticon.* II. In: *Türk dili araştırma yıllığı. Belleten* 1978–1979. '81. 81–94. [Zitiert als: UigOn II]
39. ---: *Die Stabreimtexte der Uiguren von Turfan und Dunhuang. Studien zur alttürkischen Dichtung. Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades Doktor der Wissenschaften, eingereicht bei der Akademie der Wissenschaften der DDR.* (Berlin 1983, unpubliziert). [Zitiert als: StabUig; Zitate mit Großbuchstaben beziehen sich stets auf Abschnitt II; enthält u.a. Reeditionen und Verbesserungen von verschiedenen Texten, die aber weiterhin nach der Erstedition zitiert werden.]
40. ---: *Uigurische Pachtdokumente.* In: *Altorientalische Forschungen* 7. 1980. 197–245. [Zitiert als: UigPacht; enthält auch Verbesserungen zu Urkunden aus: USp]

41. ---: *Ein uigurischer Leihkontrakt über Weizen.* In: *Altorientalische Forschungen* 7. 1980. 273–275. [Zitiert als: UigLeih]
42. ---: *Ein uigurisches Familienregister aus Turfan.* In: *Altorientalische Forschungen* 9. 1982. 263–267. [Zitiert als: ZiemeFam]
43. ---: *Uigurische Steuerbefreiungsurkunden für buddhistische Klöster.* In: *Altorientalische Forschungen* 8. 1981. 237–263. [Zitiert als: UigSteu; enthält auch Verbesserungen zu: USp]
44. ---: *Uigurische Sukhāvatīvyūha-Fragmente.* In: *Altorientalische Forschungen* 12. 1985. 129–149. [Zitiert als: UigSukh]
45. ---: *Zu den Legenden im uigurischen Goldglanzsūtra.* In: *Journal of Turkish studies* 1. 1977. 149–156. [Zitiert als: ZiemeLegenden]
46. ---: *Zum uigurischen Samantabhadracaryāpraṇidhāna.* In: *Studia turcologica memoriae Alexii Bombaci dicata.* Napoli 1982. (Instituto Universitario Orientale. Seminario di studi asiatici. Series minor. 19.) 599–609. [Zitiert als: ZiemeSam]
47. ---: *Zum uigurischen Tārā-ekaviṃśatistotra.* In: *AOH* 36. 1982. 583–597. [Zitiert als: ZiemeTārā; Faksimilia zu Strophe 15–24 nur in: *Journal of Turkish studies* 3 (1979), 303–306]
48. ---: *Zur Verwendung der Brāhmī-Schrift bei den Uiguren.* In: *Altorientalische Forschungen* 11. 1984. 331–346. [Zitiert als: Neujahr]
49. --- und Kōgi Kudara: *Uigurugo no kanmuryōjukyō.* [Engl. Nebentitel:] *Guanwuliangshoujing in Uigur.* Kyōto 1985. [Zitiert als: UK; Reedition von ETS, Nr. 19–20, unter Einbeziehung von unpubl. Stücken; ETS, Nr. 19–20, nicht mehr zitiert]

Sekundärliteratur

50. Dankoff, Robert, und James Kelly: *Maḥmūd al-Kāšγarī. Compendium of the Turkic dialects (Dīwān luγāt at-turk). Ed. and transl. with introduction and indices.* P. 1–3. Harvard University 1982–1985. [Zitiert als: DankKelly]
51. Laut, Jens Peter: *Der frühe türkische Buddhismus und seine literarischen Denkmäler.* Wiesbaden 1986. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 21.) [Zitiert als: TürkBuddh]
52. Oda, Juten: *Remarks on the Indic 'lehngut' of the Sākiz yükmāk yaruq sūtra.* In: Klaus Röhrborn und Wolfgang Veenker: *Sprachen des Buddhismus in Zentralasien. Vorträge des Hamburger Symposions vom 2. Juli bis 5. Juli 1981.* Wiesbaden 1983. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 16.) 65–72. [Zitiert als: OdaRemarks]
53. Petri, Winfried: *Uigur and Tibetan lists of the Indian lunar mansions.* In: *Indian journal of history of science* 1. 1966. 83–90. [Erläuterungen und Verbesserungen zu: TT VII]
54. Röhrborn, Klaus: *Syntaktisches Verhalten der indischen Fremdwörter im Alttürkischen.* In: Klaus Röhrborn und Wolfgang Veenker (edd.): *Sprachen des Buddhismus in Zentralasien. Vorträge des Hamburger Symposions vom 2. Juli bis 5. Juli 1981.* Wiesbaden 1983. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 16.) 103–112. [Zitiert als: SyntVerh]
55. ---: *Śūnyavāda und Vijñānavāda. Zentralasiatische Resonanzen eines Schulstreits.* In: *UAJb* N.F. 5. 1985. 123–145. [Zitiert als: ŠūnVijñ]
56. ---: *Zur Rezeption der chinesisch-buddhistischen Terminologie im Alttürkischen.* In: *Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens* 30. 1986. 179–187. [Zitiert als: RezTerm]
57. ---: *Zur Terminologie der buddhistischen Sekundärüberlieferung in Zentralasien.* In: *ZDMG* 133. 1983. 173–296. [Zitiert als: TermBuddh]
58. Yamada, Nobuo: *An Uighur document for the emancipation of a slave, revised.* In: *Journal asiatique* 269,1–2. 1981. 373–383. [Zitiert als: YamUighDoc; Verbesserungen zu dem erstmals in FenTen als Nr. 3 publizierten Dokument]
59. Zieme, Peter: *Bemerkungen zur Datierung uigurischer Blockdrucke.* In: *Journal asiatique* 269, 1–2. 1981. 385–399. [Zitiert als: ZiemeDat]

409$_{21}$. *üč a. ičindä* „in den 3 Asaṃkhyeya-Weltperioden“ Suv 235$_{1}$. *yüz k(a)lp üč a. ičintä* „in 100 Kalpas und 3 Asaṃkhyeya-Weltperioden“ TT X 93, 221 (?). *baštınkı a. ičintä* „in der ersten Asaṃkhyeya-Weltperiode (sc. von den 3 Perioden der Bodhisattva-Laufbahn)“ TT V B 7 (korr. Anm. zu dieser Stelle!). 2) Indef.: . . . *yänä üč a. ämgänmišim k(ä)rgäk ärdi* „[dann] . . . hätte ich wieder 3 Asaṃkhyeya-Weltperioden mich abmühen müssen“ (u. ä.) Töpfer 70; BuddhUig II 259. *bo t(ä)ŋri burhannıŋ üč a. yüz m(a)hak(a)lpta kataglanmışın* (Akk.) . . . „das Sich-Anstrengen (Akk.) dieses göttlichen Buddhas in den 3 Asaṃkhyeya-Weltperioden und 100 Mahākalpas . . .“ (u. ä.) Maitr 1 r. 21; ShōUigFrag 9; Suv 235$_{5}$; TT IV B 52. **b) „unzählbar lange Bemühungen auf dem Heilsweg, Asaṃkhyeya-Bemühungen, Asaṃkhyeya-Wandel“** (in Ms. Mainz (br) 616 a 5 Übers. von skr. *dharmārtha* „Dharma-Geschäft“ (?)): Def.: . . . *iki bir üč a.+larıg tošgurup tdok burhan kutın bulgay* „[sie] werden die Asaṃkhyeya-Bemühungen von *a* bis *z* erfüllen und die Würde des heiligen Buddha erlangen“ ShōAv 218. *üč a.+larta armıš ä[rür]* „er ist(?) ermüdet bei den 3 Asaṃkhyeya-Bemühungen“ Ms. Bln Mainz (br) 616 a 5 (unpubl.). B) Adnom.: **a) „unzählige, unendlich viele“:** 1) Def.: *a. sanınča ät'öz isig öz* „unzählige Körper und Leben“ (u. ä.) BuddhUig II 249; Maitr 171 r. 15. *a. sanınča tınl(ı)glarıg* „unzählige Lebewesen (Akk.)“ (u. ä.) Maitr 137 v. 7, (?) 16 r. 15, 145 v. 12, 146 v. 16, 154 v. 5. . . . *bir bir ažunlarda a. sanınča tugmışın öyür sakınur* „er meditiert^{2}, wie er in jeder einzelnen Existenz, unzählige Male, geboren wurde . . .“ Maitr 148 v. 26. In Wh: *a. [nayut san]ınča üdlärtä* „in unzähligen^{2} Zeitaltern“ Maitr 26 v. 8. *beš ygrmi a. nayut sanınča tınl(ı)glarıg* „15 Myriaden^{2} von Lebewesen (Akk.)“ (u. ä.) Warnke 112; HtPek 157 b 9; Maitr 1 r. 31, 3 r. 10; Suv 3$_{8}$. *sansız tümän a. sanınča t(ä)ŋrilär* „unzählige Myriaden^{2} von Göttern“ Maitr 156 r. 23. 2) Indef.: in Wh: *nayut a. koldi sanınča naraka sävigsiz ämgäklärintä* „bei ihren unangenehmen Höllen-Qualen, die unzählige^{2} Koṭis [ausmachen]“ (?) ETS 94$_{186}$. **b) „Asaṃkhyeya-Weltperioden dauernd, Asaṃkhyeya-“:** 1) Def.: *a.+lar ičindäki alp kılguluk išlärig* „die schwer zu tuenden Werke (Akk.) in den Asaṃkhyeya-Weltperioden“ Suv 429$_{4}$. *yüz kalp üč a. ičindäki yorıklarta yorımak ärür* „. . . es ist das Wandeln in den [Bodhisattva-]Laufbahnen in 100 Kalpas und 3 Asaṃkhyeya-Weltperioden“ Suv 289$_{1}$. *baštınkı a. tüpi* „am Ende der ersten Asaṃkhyeya-Weltperiode (sc. von den 3 Perioden des Bodhisattva-Wandels)“ Ms. Bln Mainz 759 v. 5 (unpubl.). *üč a. yüz m(a)h(a)kalpnıŋ tüpintä* „am Ende der 3 Asaṃkhyeya-Weltperioden und 100 Mahākalpas“ BT III 738. 2) Indef.: *üč a. k(a)lplarıg* „3 Asaṃkhyeya-Kalpas (Akk.)“ Hazai 30. *üč ulug a. k(a)lp üdlärtä* „in 3 großen Asaṃkhyeya-Kalpa-Zeiträumen“ (u. ä.) BT I B 107, D 63. *on a. kalp sanınča üč miŋ ulug miŋ yertinčülärtä* „in den 10 Asaṃkhyeya-Kalpas der Dreitausend-Großen-Tausend-Welten“ Suv 464$_{12}$. *yüz k(a)lp üč a. kеč üdtä* „in der langen Zeit von 100 Kalpas und 3 Asaṃkhyeya-Weltperioden“ (u. ä.) Maitr 148 v. 28, 3 r. 1, 48 r. 8, 51 v. 31, 153 v. 10, 170 v. 17(?); TT V B *103 Anm. üč miŋ a. kalplar* „3000 Asaṃkhyeya-Kalpas“ Suv 393$_{20}$. *ülgüsüz sansız a. k(a)lp üdtä* „in unzähligen^{2} Asaṃkhyeya-Kalpa-Zeiträumen“ (u. ä.) Maitr 145 r. 20; Suv 629$_{6}$, 662$_{8}$, 663$_{8}$. *ülgüsüz sansız yüz miŋ a. kalp üdlärtä* „in unzähligen^{2} 100 000 Asaṃkhyeya-Kalpa-Zeiträumen“ Suv 185$_{9}$. *ärtiŋü sansız a. p(a)ramitlarıg . . . ärtürmiš bolur* „er hat absolut unzählbare Asaṃkhyeya-Weltperioden dauernde Pāramitā[-Werke] . . . ausgeführt“ (u. ä.) ETS 122$_{48}$; ShōAv 67. *yüz k(a)lp üč a. altı p(a)ramit ädgü kılınč išin bütürmädin tükätmädin ikin ara burhan kutın bulur* „er erlangt die Buddha-Würde in der Zwischenzeit, bevor er in 100 Kalpas und 3 Asaṃkhyeya-Weltperioden das Werk des Puṇyas der 6 Pāramitās zu Ende geführt^{2} hat“ (u. ä.) Ms. Bln Mainz 785 b 10 (unpubl.); Maitr 8 r. 1, 118 v. 21; Maitr I *34 m.*; Pfahl 8$_{11}$. C) Ohne Kont.: ATSS(s) 73 a; Maitr II 74 o. 2.

asankelıg / ’S’NKYLYQ < denom. Nom. von → *asanke* „Asaṃkhyeya-Weltperiode“, *asanke+lıg*. Var.: ’’S’NKYLYQ stets Suv; UigFalt 64. ’S’NKYLQ Maitr 192 v. 3; U IV B 43. ’S’NKYL’Q Maitr 90 v. 9.

Nom.: Adnom.: **„Asaṃkhyeya-Weltperioden dauernd, unzählbar lang“:** Indef.: *a. yolta* „auf dem Asaṃkhyeya-Weltperioden dauernden Weg“ (sc. der Weg des Bodhisattvas bis zur Erlangung der Bodhi) Maitr 90 v. 9; HtPar 51$_{27}$; Toalster *691*; TT X 2(?); U IV B 43, C 186, 197. *a. ämgäkiŋiz* „eure Asaṃkhyeya-Weltperioden dauernden Leiden“ Maitr 192 v. 3. In Wh: *a. uzun yolta* „auf dem Asaṃkhyeya-Weltperioden dauernden, langen Weg“ Suv 163$_{15}$, 706$_{19}$, (?) 707$_{23}$. *üč a. uzun yolta* „auf dem 3 Asaṃkhyeya-Weltperioden dauernden, langen Weg“ UigFalt 64. *üč a. uzun üdtinbärü* „seit der langen Zeit der 3 Asaṃkhyeya-Weltperioden“ Ms. Bln Mainz 777 v. 23 (unpubl.).

uzun a. yolta „auf dem langen, Asaṃkhyeya-Weltperioden dauernden Weg“ Suv 395₅.

asanvar, asravag †/ ”S'NV'R < < skr. *asaṃvara-* (so Sieg und Mironow in AnalInd *466 b*, gegen TT IV A *54 Anm.*). Im Uig. bezieht sich *asanvar* auf 12 schlechte Berufe (vgl. SH *43 b*), die A. v. Gabain (TT IV A *54 Anm.*) mit chin. 十二惡律儀 *shih èrh wu lü i* „die 12 schlechten Verhaltensregeln“ (übers. besser so!) identifiziert hatte. Aus dem skr.-chin. Glossar zum Abhidharmakośabhāṣya (Hirakawa I 64) geht hervor, daß chin. 惡律儀 *wu lü i* tatsächlich einem skr. *asaṃvara-* entsprechen kann, wodurch die Etymologie von Sieg und Mironow bestätigt wird. Var.: ”S'NVYR TT IV A 54. *asanvir* in UigStud 208₄ Lesefehler für *asanvar* (”S'NV'R), wie schon ETS 180₄ berichtigt. *asravaγ* in U II 84₇ und noch in DTS (s. v. *asrava*) Lesefehler für *asanvar* (”S'NV'R), wie schon TT IV A *54 Anm.* berichtigt (auf Grund einer Autopsie des heute verschollenen Originals?).

(?) Bezeichnung für eine Kategorie von 12 Sünden, die das berufsmäßige Töten und Quälen von Lebewesen zum Inhalt haben: *iki ygrmi* [illegible] *a. atl(ı)g tsuy ayag kılınč* „die 12fache [illegible], genannt *asaṃvara*“ TT IV A 54; [illegible] 84₇. *ayıg kılınč kıltım ärsär a. tetmiš* [illegible] ich die *asaṃvara* genannte Sünde begehen haben sollte“ (erg. besser so?) BT XIII [illegible].

[illegible]*kiki* / ”S'NV'RWKYKY (?). Die einst von Sieg und Mironow (AnalInd *466 b*) vorgeschlagene Etymologie (< < skr. *āsaṃvarika-*) muß wohl fallengelassen werden. Im ersten Teil des Wortes ist unschwer skr. *asaṃvara-* zu erkennen (→ *asanvar*), das Wortende KYKY kann aber kaum Schreibfehler (Dittogr.) sein, da es wahrscheinlich auch in dem zerstörten Beleg U II 85₁₅ zu ergänzen ist, wo Müller *asravrkt///ı* (so Müller, *-t-* als unsicher gekennzeichnet) gelesen hat (Original verschollen). Dazu kommt das merkwürdige, aber deutlich geschriebene *-u-*, das in *-ika*-Ableitungen bisher nicht belegt ist.

Bezeichnung für eine Person, die mit *asaṃvara*[-Sünde] behaftet ist (?): *bo iki ygrmi törlüg a.+lar išin išlägüči bolup* . . . „[wenn wir] die 12 Berufe der mit *asaṃvara* Behafteten (?) ausgeübt haben sollten . . .“ TT IV A 62; U II 85₁₅ (?).

asanvir Var. von → *asanvar*

asanı → *asanke*

asarka Var. von → *ısırka*

asdur- → *astur-*

asečanakadaršin / ”SYČ'N'K'D'R$'YN < zu skr. *asecanakadarśana-*, das von den Uiguren offenbar so interpretiert wurde, wie es Edgerton (*84 b*) aus dem Tib. zitiert. Unser Beleg bleibt aber eine Crux, da der syntaktische Bezug unklar ist. Die von Tekin (TekinSuv *107 u.*) vorgeschlagene Lösung möchten wir nicht übernehmen.

Nom.: Kont. unklar: *t(ä)yri t(ä)yrisi burhannıγ yüüzlüg tilgänin a. körü kanınčsız közin titrü körü olurup* . . . Suv 378₁₄; TekinSuv *56 o.*

asgan → *azgan*

asgančı → *askančı*

asgančula- → *askančula-*

asgar- / ”SQ'R- < denom. Verb von → *asıg* „Nutzen“, **asıg+ar-* mit Synkope (ShōAgon *198 u.*). Var.: ”SQ'R- Abhi A 47 b 2; ShōAgon 191 u. 6.

Verb: **1) „Zinsen bringen“** (Übers. von chin. 息 *hsi* „Zinsen, Gewinn“): *kidintä käbittä a.-galı üntürmiš ädintä tavarında* „bei/von seinem Vermögen², das man in einen Laden² investiert hat, damit es Zinsen bringt“ ShōAgon 191 u. 6. **2) „(den leidenden Lebewesen auf dem Weg zur Erlösung) helfen, Schutz gewähren“** (in Abhi A 47 a 13 Übers. von chin. 加被 *chia pei* „Hilfe des Bodhisattva für die Lebewesen“, Hinweis Kōgi Kudara): *ančulayu kälmiš a.-miš üčün* . . . „weil die Tathāgatas helfen . . .“ Abhi A 47 a 13. *birök ančulayu kälmišlär bošusar titsär bolmazsar a.-maklıg küči* . . . „wenn die Tathāgatas [die Lebewesen] aufgeben² und ihre Kraft zu helfen nicht vorhanden ist . . .“ (*a.-maklıg* steht für getilgtes → *ičgärmäklig*) Abhi A 47 b 2.

asgın / ”SQYN < dev. Nom. von → *as-* (II) „hängen, aufhängen“, *as-gın. askınturup* in AGr *277 o.* und Index Fehlinterpretation für *asgın* und *turup* (→ *tur-*).

Nom.: **A)** Adv.: **„hängend, aufgehängt“:** *iniläri mahas(a)tve teginniγ tonı kamıš budıkı üzä a.* {*turup*} *tururın* . . . *körtilär* „sie sahen, daß . . . das Gewand ihres kleinen Bruders, des Prinzen Mahāsattva, an einem Bambuszweig aufgehängt war“ (ohne Entsprechung im I-tsing-Text) Suv 619₁₂. **B)** Adnom.: **„hängend, aufgehängt“** (Übers. von chin. 懸 *hsüan* „aufhängen, aufgehängt sein“): *a. yignä* „aufgehängte Nadeln“ (Schriftstil in der chin. Kalligraphie, chin. 懸針 *hsüan chên*, Morohashi Nr. 11462, 101) HtPek 86 b 9.

asgu / ”SQW < Erstarrtes Verbalnom. von → *as-* (II) „hängen, aufhängen“, *as-gu*.

Nom.: Adnom.: **„was man aufhängen kann, Hänge-“** (?): Indef.: *a. üzüm* „Hänge-Weintrauben“ (eine Art des Anbaus von Reben?) USp 145₄₆; UigSteu *24546*.

asguk / ”SQWQ < dev. Nom. von → *as-* (II) „hängen, aufhängen“, *as-guk*, Besonderheit von Maitr. Var.: ”SQWQ Maitr 18 v. 3, 44 r. 3, 140 r. 30.

Nom.: Adv.: **„Banner, Fahne“:** Indef.: in Wh: *kök kalıkda pra a. köligälig äd tavarlar közünti* „am Himmel² erschienen Banner² und schattenspendende Stoffe²“ Maitr 18 v. 3; BT IX *I 58 u. 3* (korr. Übers.!). */// bulıt täg pra a. kuš[atre] köligälig altınınta olurup* . . . „[sie] sitzen unter Bannern² und Baldachinen², die wie ///-Wolken [sind], . . .“ Maitr 140 r. 2; BT IX *I 98 o. 2* (korr. Übers.!). *yürüy pra a. kušatre köligälig bašlarınta tägzinü* . . . „indem weiße Banner² und Baldachine² ihre Häupter umflattern . . .“ (übers. so?) (u. ä.) Maitr 140 r. 30 (= 224 r. 14), (?) 44 r. 3; BT IX *I 98 u. 30, 125 o. 3* (korr. Übers.!).

asıd- → *azıt-*

asıdtur- → *azıttur-*

asıg, asık †, ašıg † / ”SYQ < dev. Nom. von → *as-* (I) „vermehren“, *as-ıg*. Diese Etymologie schon in Tiš *52 u.* und UigStud *205 m.*, gegen TMEN II *59*, KP *100 o.* und EtymWb *29 a*, wo Ableitung von → *as-* (II) „hängen, aufhängen“ vorgeschlagen wird. Var.: *a si h˛* (br) TT VIII A 29, D 34, E 44. *˛ā si h˛* (br) TT VIII D 18. *ā si γ* (br) TT VIII D 22, 40, K 9. ”SYT (m) BT V 138(?); TT III 100(?), 105, 123. ”SYYT (m) ManTürkFrag 19. ”SYQ BT VIII A 411; BT XIII 274; UigTot 75, 790. ”SYQ Suv 309₁₈ Var. Mainz 444 r. 4; Warnke 615. ”S'Q KP 32 u. 2; Maitr 1 r. 19, 3 v. 14, v. 27, 4 r. 9, r. 11, v. 9, v. 23, 5 r. 20, v. 3, v. 5, v. 21, v. 25, 8 r. 25, 16 r. 2, r. 7, 22 v. 4, 32 r. 8, 54 r. 12, 58 v. 6, 104 r. 12, 115 r. 4, v. 5, 119 v. 8, 149 r. 15, 168 r. 4; Maitr II 65 o. 12, 75 o. 8; U IV 6 u. 3 (lies so u. vgl. unten!). ”SQ stets KP (außer 32 u. 2, s. o.); M I 34₂₁. *kim ädgü asıgnı* in USp 67 m. 5 Lesefehler für → *kamalaširi. asıg* in ETS 160₉₃ Lesefehler für → *sarıg* (vgl. UigTot *1009 Anm.*; StabUig *III C 2*)? *agag* (”Q'Q) in U IV 6 u. 3 Lesefehler für *asag* (”S'Q, s. o.). *akıg* (”QYQ) in BT VIII B 118 Schreibfehler für *asıg* (”SYQ). *asig* (”SYK) in ETS 86₅₁ Druckfehler für *asıg* (”SYQ).

asıg scheint von seiner Etymologie her „Vorteil, Nutzen“ zu bedeuten und ist in dieser Bedeutung Übers. von chin. 利 *li*. In wenigen Belegen (ShōAgon 195 u. 5; BT II 504) ist *asıg* oder *asıglıg* aber Äquivalent von chin. 義 *i* „Bedeutung, Sinn, Zweck“, vielleicht eine Lehnbedeutung unter dem Einfluß von skr. *artha*, das die Bedeutungen „Vorteil, Nutzen“ und „Bedeutung, Sinn, Zweck“ miteinander verbindet. Eine solche Entlehnung könnte in der Mongolen-Zeit erfolgt sein, die eine intensive Beschäftigung mit dem Skr. brachte. Die Belege, in denen *asıg* als „Sinn, Bedeutung, Zweck“ interpretiert werden kann, stammen alle aus späten Texten. Dagegen steht freilich der Beleg von *asıglıg* in BT II 504, ein Text, der nicht unbedingt aus der Spätzeit stammt. — Eine saubere Scheidung der Bedeutungen a und c ist nicht immer möglich.

Nom.: **A)** Adv./Präd.: **a) „(materieller) Vorteil, Gewinn, Nutzen“** (in ShōAgon 203 o. 8; Suv 195₁₉, 196₃ Übers. von chin. 利 *li* „Profit, Vorteil“): 1) Def.: *a.+ı bultukmaz* „es nützt nichts“ RāSū 22. *adannıγ ädgüsiγä küni köγül turgurmazlar adannıγ a.+ıγa ///* „man ist nicht eifersüchtig auf Vorzüge von anderen, [man beneidet nicht] den Vorteil von anderen“ (sc. man vermeidet den 8. Karmapatha) Maitr 32 r. 8. *nä a.+ka kirgäy* „welchen Nutzen wird das haben?“ U III(?) 50 u. 8. *a.+ın bütürgü üčün alkınmıš ulušınıγ* . . . „um seinem ruinierten Land Nutzen zu bereiten . . .“ InscrOuig 18 o. 16. *kim bulturur olarka ulug a.+ıg* „wer läßt sie den großen Vorteil erlangen?“ ShōAgon 203 o. 8. In Wh: *a.+ıγ ayagıγ āgsüdi* „dein Vorteil und deine Ehre werden abnehmen“ TT I 58. *tört törlüg a. tusularıg bulur* „man erlangt 4 Arten von Nutzen“ (u. ä.) Suv 87₇, 91₃. */// a.+ı tuşusı nä bar* „was ist sein Vorteil?“ KP 19 o. 1(?). *yertinčüg a.+ıg tilämätin* . . . „ohne nach der Welt und nach Vorteil zu streben . . .“ (Schreibfehler für *yertinčülüg a.+ıg* „weltlichen Vorteil“?) Suv 195₁₉. 2) Indef.: *ırak barşa yol yorışa a. bolur* „wenn man weit reist oder wandert, wird Gewinn herauskommen“ (u. ä.) TT VII 39 u. 36, 40 m. 45, 43 o. 10, u. 5, 44 o. 7, o. 8. *a. bolmiš* (Name eines Schreibers, hierher?) USp 100 u. 20. In Wh: *utruγda a. tusu yetärü käldi* „Vorteil² kommt dir reichlich entgegen“ TT I 113; ETS *294 m. ävdä barkta ada tuda bolmagay a. tusu bolgay* „in Haus und Hof wird es keine Not² geben, sondern Gewinn²“ (u. ä.) TT VI 295; Suv 89₁₇. *kor yas a. tusu bolguların körgitirlär ayurlar ärdi* „sie haben (als Wahrsager) prophezeit², daß [die Klienten] Schaden² oder Nutzen² haben würden“ Maitr 202 r. 8; BT IX *I 252 o. 8* (übers. so). *a. tusu kıl-* „Nutzen² bereiten“ Ht IV 13 a 8; HtPar 229₉; Maitr 58 v. 6; TT VI 245. *a. tusu čog yalın bay ayaglıg tegüči at küü bakır yaratmak ärdinilig äd tavar* . . . (Bedeu-

tung?) BT II 950. Mit Dat. (für j-n/etw.): „Vorteil“ usw.: 1) Def.: *öz āt'özkā a.+ı nägül* „was hat man selbst für Vorteil?“ Warnke 615. *elkā a.+ı bar üčün* . . . „weil es dem Staat nützt . . .“ USp 16 u. 26. 2) Indef.: *muŋa nä a. bolti ärki* „was hat es ihm genützt?“ (übers. so) (u. ä.) Warnke 506; M I(?) 34$_{21}$; ManErz *18 u.* In Wh: *toyınlarka dıntarlarka ymä tört törlüg ulug a. tusu tetir* „es wird 4facher großer Nutzen^2 für die Mönche^2 sein“ (u. ä.) Suv 196$_{3, 5}$, 195$_{10}$. *tınl(ı)glarka kädgü tonagu ulatı a. tusu kılur*“ [die Fäden des Gewebes] bereiten Nutzen^2 für die Lebewesen, wie Kleidung^2 usw.“ TT VI 392. **b) „Zinsen“:** 1) Def.: . . . *yarım yastok bešär s(a)tırka a.+ka aldım* (→ *al-* 6 b, c) (u. ä.) FamArch 108, 110, 111; USp 89$_{1}$. *kabın bermiš iki yastoknuŋ a.+ın üč otuz yıl berdim* „ich zahlte 23 Jahre lang den Zins für 2 Yastok, die ich als Mitgift gegeben hatte“ (u. ä.) FamArch 98, 116, 118, 120; USp 84 u. 7. . . . *ay sayu birär yarım bakır kümüš a.+ı birlä köni berürm(ä)n* „ich zahle [den Kredit] ordnungsgemäß zurück, zusammen mit den Zinsen von 1,5 Bakır (1 Bakır = $^1/_{10}$ Unze) Silber pro Monat“ (u. ä.) USp 24 u. 5(?), 10 o. 8, 51 o. 9, 82 m. 4, 115 u. 6, 122 m. 7; MüllerUigGloss *320 u.*; CaferoğluIstilahları *18 u. bo üč yastoknuŋ a.+ı bını bilä* . . . „die Zinsen für diese 3 Yastok, zusammen mit dem Kapital . . .“ (u. ä.) FamArch 101, 123; UjgRuk(?) 131$_{25}$. In Wh: *a.+ka tüškä al-* „für Zins leihen“ (u. ä.) FamArch 178, 179, 183, 184. 2) Indef.: . . . *özgä[din] iki yastok a. altı* „[Toğrıl] borgte sich . . . von anderen 2 Yastok [gegen] Zins“ (oder *a.* Schreibfehler für *asıgka*?) FamArch 82. *bo üčägünüŋ törülüg tüškä almš tarıglarnıŋ tüš tüši a. a.+ı kavišıp yüz šık tarıg bolmiš* (Bedeutung?) FamArch 134–5. **c) „Vorteil, Gewinn, Nutzen (für den Heilsweg), Heil“** (in ETS 156$_{23}$ Entsprechung von skr. *artha* „Vorteil, Nutzen“; in Ekott H 16 a 2; Suv 309$_{18}$ Übers. von chin. 利 *li* „Profit, Vorteil“; in ShōAgon 195 u. 5 Übers. von chin. 義 *i* „Sinn, Bedeutung, Zweck“): 1) Def.: *öz a.+ı ärsär* . . . „was den Nutzen für sich selbst betrifft . . .“ (u. ä.) UigTot 168, 168, 140; BT XIII 21$_{53}$. *on törlüg akıglar* (lies: *asıglar*) *üzä asıglıg* „nützlich durch 10 Arten von Nutzen“ (vgl. dagegen die mo. Parallele: *arban jüil udqa-yin arban udqatu* „10fach bedeutungsvoll mit den 10 Arten von Bedeutung“) BT VIII B 118, *118 Anm. yertinčünüŋ a.+ın bil-* „den Nutzen für die Welt kennen“ (u. ä.) BT VIII B 191; HazaiGedicht 75; KP 31 u. 6; Neujahr 79(?). *alku a.+larıg ber-* „alles Heil gewähren“ (u. ä.) BT VII M 5; ZiemeTārā *588 u.*; ETS 138$_{69}$; Tiš 15 o. 7. *idi öz a.+ıŋızka bolmadın* . . . „ohne eurem eigenen Heil nachzugehen . . .“ BT XIII 26$_{3}$. *tınl(ı)glar a.+ların kıl-* „das Heil der Lebewesen bewirken“ (u. ä.) BT VII D 4; BT II 277, 298; BT VIII B 12; ETS 72$_{22}$, 98$_{259}$, 136$_{56}$; UigTot 790, 946, 979. *aḍınlar a.+ın bütür-* „das Heil von anderen vollenden“ (ü. ä.) BT III 901; ETS 138$_{63}$, 168$_{64}$. *ulug yelvi kömän a.+ıg bütürdäči* „Vollender des großen Zauber^2-Nutzens“ (vgl. die mo. Parallele: *qubilγan-iyar tusa-yi bütügegči*) oder: „. . . des großen Zauber-Zweckes“ (vgl. die mo. Parallele: *yelvi qubilγan-u udqa-yi bütügegči*)? BT VIII B 91, *91 Anm. kamag tınl(ı)glarıg buyan ädgü kılınčlıg ulug a.+ka tägür-* „alle Lebewesen zum großen Puṇya^2-Gewinn kommen lassen“ SuvStockh 4. *agır ulug buyanlıg a.+larıg* . . . *yıg- ter-* „bedeutenden, großen Puṇya-Gewinn . . . sammeln^{2a}“ (u. ä.) ShōAv 262, 269. *bo āt'öznüŋ a.+ın alıŋlar* „zieht Nutzen aus diesem Körper!“ ETS 144$_{166}$. *on k(a)rmaputlarıg . . . [küzätmäkniŋ] a.+ın körgitmäk* „Zeigen des Nutzens, den man durch das Vermeiden der 10 Karmapathas . . . hat“ (lies so! Buchtitel) U IV 6 u. 3. *a.+ıg tilätmäkin ulatı tusug ymä* „durch das Veranlassen, den Zweck und den Vorteil zu suchen“ ShōAgon 195 u. 5. *ädgülüg a.+ıg bul-* „guten Nutzen erlangen“ (u. ä.) Madhy H 16 a 2; BuddhUig II 526; ETS 138$_{79}$; Maitr(?) 16 r. 2; UigTot 75. *yeg ädrok a.+larıg bšrunmak ögrätinmäk* „das Praktizieren^2 des besten Nutzens“ Suv 309$_{18}$. *konš[i]-im bodis(a)t(a)vnıŋ darnisı ädgü a.+ı birgärü yıgmıš* „die Dhāraṇī des Bodhisattva Avalokiteśvara und ihr guter Nutzen, miteinander versammelt“(?) (Buchtitel) BT XIII Nr. 22. *tınl(ı)glar a.+ıŋa* . . . „für den Nutzen der Lebewesen . . .“ (u. ä. Wendungen mit Lok. oder *üčün*) Suv 403$_{26}$; TT VII *81 Anm. 1*; BT XIII 20$_{75}$; ETS 72$_{10}$, 86$_{51}$, 100$_{277}$. In Wh: *nä ärsär a.+ka tusuka kirmädi* „[der Körper] hat absolut keinen Nutzen^2 gebracht“ Suv 612$_{2}$. *ädgü kılınčl(ı)g a.+ı tususı antag tetir* „sein Puṇya^2-Nutzen ist derartig“ Kuan 95. . . . *bo āt'özümnüŋ a.+ın tususın almš bolgay m(ä)n* „ich werde Nutzen^2 aus diesem meinem . . . Körper gezogen haben“ (u. ä.) BuddhUig II 582; Maitr 177 v. 19. *nomča yorıdačılarnıŋ ädgüsi a.+ı bolar ärür* „der Vorzug und Nutzen der in der Lehre Wandelnden ist der folgende“ RāSū 14. 2) Indef.: *alku burhanlarnıŋ bodis(a)t(a)vlarnıŋ a. kılmakı üzä* . . . „durch das Nutzen-Bereiten aller Buddhas und Bodhisattvas . . .“ (u. ä.) BT VIII 119 m. 16, m. 17; BT XIII 24$_{4}$; Buyan 678$_{5}$; U II 53 m. 1. . . . *apamulug*

a. ol „. . . ist ewiger Nutzen“ BT XIII 16$_{38}$. In Wh: *tınl(ı)glarıg kutgarur a. tusu kılur* „[Avalokiteśvara] rettet die Lebewesen und bereitet ihnen Nutzen^{2a}“ (u. ä.) Kuan 151, 161, 165, 170; BT I 19 m. 19; BT II 435; BuddhUig II 628; Ht IV 10 a 10; HtPar 121$_{20}$, 145$_{2}$, 155$_{14}$, 196$_{23}$, 220$_{12}$; HtPek 12 a 27(?), 84 b 13, 101 a 9; Arlotto *12 a 27*; Maitr 4 r. 11, v. 9, 5 r. 20(?), v. 5, (?) v. 21; Suv (?) 23$_{2}$, 324$_{15}$; TT VI 395; U III 42 o. 14, 72 m. 26; USp 181$_{39}$; Warnke 215, 324, 328. *bo muntag osuglug ulug törlüg a. tusu bolgu* . . . „daß es derartigen großartigen Nutzen^2 geben wird . . .“ BT III 475. Mit Dat. (für j–n): „Vorteil“ usw.: Indef.: *tınl(ı)g ugušıŋa äsrıŋü a. kıl-* „vielfältigen Nutzen für die Gotras der Lebewesen bereiten“ (lies u. übers. so) (u. ä.) UigTot 972; Abhi 175$_{11}$; BT I B 184, 185, D 103, 103; BT VIII(?) B 17, 119; BT XIII 54$_{2}$; BuddhUig II 262, 531; Buyan 684$_{8}$; ETS 156$_{23}$, 166$_{56}$; InscrOuig 22 m. 28; Suv 643$_{7}$, 644$_{2}$; TT VI 248 Var. L. *ürüg uzatı a.+lar* (lies: *a. bar*?) *üčün yal(a)ŋuklı t(ä)ŋrili kuvragka* „weil es stets^2 Nutzen gibt für die Schar der Menschen und Götter“ BT I B 16(?). *kenkilärkä a. bolzun* „den Späteren soll es zum Nutzen sein!“ (u. ä.) TT VII 73 m.; BT XIII 40$_{9}$; BuddhUig II 319; ETS 152$_{32}$, 220$_{9}$. In Wh: . . . *bodis(a)t(a)vlar y(a)rlıkančučı köŋüllärin keŋürü yadıp tınl(ı)glarka a. tusu kılguda* . . . „wenn die Bodhisattvas ihre Barmherzigkeit weit ausbreiten und den Lebewesen Nutzen^2 bereiten . . .“ (*a. tusu kıl-* Übers. von chin. 利 *li* „Nutzen bereiten“) (u. ä.) HtPek 12 a 24; Arlotto *12 a 24*; Abhi 172$_{1}$; AtüInschr *335 m.*; BT XIII 7$_{3}$; Ht I 205; Ht IV 12 a 12(?); HtPar 124$_{26}$, 144$_{15}$, 207$_{4}$; KP 19 o. 5, 25 u. 7, 26 o. 4, 32 u. 2, 33 o. 7; Kuan 3, 99, 150; Maitr 3 v. 27, 4 r. 9, (?) v. 23, 5 v. 3, 8 r. 25, (?) 16 r. 17, 54 r. 12, 145 r. 21, 146 v. 14, v. 17, 149 r. 15, 168 r. 4; ShōAv 342; Suv 3$_{8}$, 363$_{2}$, 373$_{5, 15}$, 549$_{22}$, 611$_{14, 19}$, 707$_{16}$; TT VI 248, 355, 366, 456; TT X 9, 99; U III 80 o. 17; UigFalt 79; UigTot 934; Warnke(?) 111, 311, 331. *šazanta ulug a. tusu kıl-* „in der Disziplin großen Nutzen^2 bereiten“ (Lok. fehlerhaft für Dat.?) Maitr 3 v. 14. *burhan šazınınta nomka ulag sapag a. tusu kıl-* „in der Disziplin des Buddha für die Lehre Fortsetzung^2 und Nutzen^2 bewirken“ Maitr 1 r. 19. *üküš tınl(ı)glarka a. tusu bolzun* „es soll vielen Lebewesen Nutzen^2 zuteil werden!“ (u. ä.) U III 39 u. 18(?); ShōAv 88; TT VIII (br) K 9; ZiemeSam 603$_{5}$. *š(a)zanamta nomumta ulug a. tusu bolgusı bar* „in meiner Disziplin und Lehre entsteht großer Nutzen^{2a}“ (Lok. fehlerhaft für Dat.?) Maitr 119 v. 8. **d) „Nutzen, Heil“** (im Man.): Indef.: . . . *sizni üzä a. tiläyür men* „. . . ich wünsche Heil über euch“ ManTürkFrag 19. In Wh: . . . *yärkii*(?) *alkıš kut kıv kutadmak yayı'a. tusu yegädmäk utmak k(ä)lzün* „. . . *yärkii*(?), Segen, Glück^2, Beglücken, neues Heil^2 und der Sieg^2 mögen kommen!“ BT V(m) 138. *ulug a. tusu kıltıgız* „ihr habt großes Heil bereitet“ TT III (m) 100(?), 105, 123. **B)** Adnom.: **a) „Vorteil-, Nutzen-; Zweck-“** (Übers. von skr. *artha* „Vorteil, Nutzen; Zweck“ usw.): Def.: *katıglanguluk ol k(i)ši yal(a)ŋuk ančakatägi nätäkätägi a.+nıŋ bütmäki bolsar* „der Mensch^2 soll sich so weit anstrengen, bis der Nutzen (der Zweck?) vollendet ist“ TT VIII (br) E 44. **b) „Vorteil-, Gewinn-, Nutzen- (für den Heilsweg), Heil-“:** 1) Def.: *m(ä)n ymä gawṭamė batunka a.+da asagl(a)g ärür m(ä)n* (Schreibfehler für *asagl(a)gda asagl(a)g*? → *asıglıg* A b) Maitr 22 v. 4. 2) Indef.: in Wh: *a. tusulug ädgüsin* (Akk.) „seine Tugend (Akk.), Nutzen^2 [zu bringen]“ (u. ä.) Maitr 5 v. 25, 104 r. 12; Maitr II 65 o. 12. *ulug a. tusu atl(ı)g d(a)rni nom* „Dhāraṇī-Sūtra namens 'Großer Nutzen^{2a}“ Suv 327$_{16}$. Mit Dat. (für j–n): „Vorteil-“ usw.: in Wh: *maŋa adın tınl(ı)glarka oḍgurak a. tusu kılınč* „besondere Heils^2-Tat für mich und die anderen Lebewesen“ BT VIII A 411. **C)** Ohne Kont.: BT XIII 27$_{4}$, 38$_{43}$(?); ETS 170$_{96}$; HtPek 71 a 12; InscrOuig 20 u. 19; Maitr 115 r. 4; Maitr II 75 o. 8; ShōAgon 244; TT VII 44 u. 9; TT VIII (br) A 29, D 18, 22, 34, 40; U III 49$_{6}$. *ayuvipaklıg a.* Neujahr 59. *ädgü a.+ka* Maitr 180 r. 2. *a. tusu (kıl-)* HtPek 63 b a 2, 105 a 11, 127 a 7; Maitr 115 v. 5; Neujahr 50(?).

asıglıg, asıklıg †/»SYQLYQ < denom. Nom. von → *asıg* „Vorteil“ usw., *asıg+lıg*. Ein zweites *asıglıg* mit der Bedeutung „hängend“ halten wir nicht für gesichert, da nur ein Beleg (BuddhUig II 347) mit unklarem Kont. existiert. Var.: *a si bli γ* (br) TT VIII A 47. *a si bli γ˳* (br) TT VIII E 41. *ā si bli γ˳* (br) TT VIII E 42. »SYFLYQ (m) TT III 69. »SYǪLYQ BT II 514. »SYǪLYǪ TT VI 257 Var. B 37. »SYQLYǪ BT II 504. »SYǪLYQ BT VIII A 78, 197. »SYǪLYǪ BT VIII A 24, 73; UigTot 222. »S'QLYQ Maitr 116 r. 24. »S'QL'Q Maitr 19 v. 11, 81 v. 14. »S'QLQ TT VI 257 Var. B 71, T 1, T 2; Maitr 22 v. 2, v. 4, 23 v. 17. »SQLQ M III 45 m. 5(?); TT VI 257 Var. L (vgl. Ms.!); TT VII 46 o. 3. *asaglıg* (»S'QLYQ) in TT VI 257 Var. „normalisiert“ für *asaglg* (»S'QLQ).

A) Adv./Prād.: **a) „mit (materiellem) Vorteil, Gewinn, Nutzen“:** 1) Def.: *bütmiš a.+ın ymä yanmakıŋızlar bolzun* „ihr mögt mit Gewinn

zurückkehren!“ (u. ä.) Tiš 3 o. 3, 13 u. 3, 9 o. 6. 2) Indef.: *a. bolguluk yoluŋ* „Weg, der dir nützlich ist“ oder „Glück, das dir nützlich ist“? TT I 61. *trak barşa(r) a. yanar* „wenn man eine Reise macht, kommt man mit Gewinn zurück“ TT VII 40 o. 55. In Wh: . . . *ädin tavarın birlä tüšlüg a. kılgu üčün* . . . „um mit Nutzen[2] zu versehen durch Güter[2]“ (übers. so?) BT VIII A 127. . . . *a. tusulug bolur* „[diese Person] . . . wird Gewinn[2] haben“ TT VII 46 o. 3. **b) „mit Vorteil, Gewinn, Nutzen (für den Heilsweg), Heil; Vorteilhaftigkeit, Nützlichkeit“** (in Madhy H 16 a 5 Übers. von chin. 饒益 *jao i* „Überfluß und Vorteil“): 1) Def.: *key täriŋ uz sukančıg yeg a.+a* „o [Du], mit dem tiefen[2], geeigneten, feinen, besten Nutzen!“ (lies so!) ETS 15621. *alku tınl(ı)glarnıŋ a.+ıŋa* „zum Nutzen für alle Lebewesen“ (u. ä. Formulierungen mit *üčün*) UigTot 222, 27 Anm., 143; AtüInschr 75; BT VII J 9, 15; BT VIII B 47; Suv 279, 7919; U II 3649. In Wh: . . . *burhanlar ỳ(a)rlıgı č(a)hšap(u)t törönüŋ a.+ın ädgülügin tuyunup* . . . „[die Bodhisattvas] . . . verstehen die Nützlichkeit und Güte des Śikṣāpada-Gesetzes, das von den Buddhas gepredigt ist . . .“ Suv 2073. *yertinčünüŋ ädgülügiŋä a.+ıŋa* . . . „zum Wohl und Heil der Welt . . .“ UigBlock 25. *tınl(ı)glarnıŋ a.+ı mäŋiligi üčün* . . . „für das Glück und Heil der Lebewesen . . .“ U II 341. 2) Indef.: . . . *körgitdi bošgurtı a. kıltı ögir[t]dürti* „. . . er zeigte, lehrte, brachte Nutzen und erfreute“ (lies und übers. so?) (u. ä.) Ht IV 10 a 9; BT VIII A 197; BuddhUig II 441; Warnke 187. . . . *arıg yorık üzä a. ärmäz* „. . . ist nicht von Nutzen durch reinen Wandel“ (u. ä.) Madhy H 16 1 a 5; BT VIII B 118. *a. bolur kiši ažunı bululmıšı* „das Erlangen der Menschen-Existenz ist heilbringend“ ETS 16882. In Wh: . . . *a. tusulug kılgu üčün tınl(ı)glarıg yänä asıg tusu kılgu üčün tınl(ı)glarka ymä ter* „. . . um die Lebewesen mit Nutzen[2] zu versehen, oder man sagt auch: ‘um den Lebewesen Nutzen[2] zu bereiten’“ (u. ä.) Abhi 17215; HtPek 2 b 14; Arlotto *2 b 14.* . . . *ulug a. tusulug ärür* „[diese Dhāraṇī] . . . hat großen Nutzen[2]“ (u. ä.) U II 3646; Suv 9115. /// *a. tusulug boltılar šakilar ešilări* „/// die Śākya-Frauen wurden nutzerfüllt[2]“ Maitr 23 v. 17(?). *alku tınl(ı)glar oglanın enčgülüg mäŋilig a. tusulug kıl-* „alle Lebewesen-Kinder mit Frieden und Glück, Vorteil und Nutzen versehen“ (u. ä.) SuvStockh 38; BT II 1273. *a. mäŋilig kıl-* „mit Nutzen und Glück versehen“ Abhi A 36 a 2; AbitAnk 48; UK 255. *ät'özin birlä yoklug a. kılgu üčün* . . . „um mit Nutzen[2] zu versehen, indem man den [eigenen] Körper gebraucht, . . .“ (übers. so?) (u. ä.) BT VIII A 73, 78, 83. . . . *tušušmıšım yooklug a. bolzun* „meine Begegnung . . . möge nützlich[2] sein!“ BT XIII 463. Mit Dat. (für j–n): „mit Vorteil“ usw.: 1) Def.: *kamag tınl(ı)g oglanıŋa a.+ın körüp* . . . „indem [ich] den Nutzen für alle Lebewesen-Kinder im Auge habe . . .“ (u. ä.) Suv 46521, 4367. In Wh: /// *üküš tınl(ı)glarka ädgülügin mäŋiligin a.+ın tusulugın käzä yorıŋlar* „zieht dahin, um vielen Lebewesen Gutes, Freude und Nutzen[2] [zu bereiten]!“ (u. ä.) Maitr 116 r. 24; Suv 4731. 2) Indef.: *m(ä)n ymä gawṭami batunka asagda* (lies: *asagl(a)gda*) *a. ärür m(ä)n* „auch ich bin für Frau Gautamī überaus nützlich“ Maitr 22 v. 4. . . . *tugumka ažunka tusulug a.* „[sein Verhalten] ist nützlich[2] für die [Wesen in den] Geburten und Existenzen“(?) BT XIII 5611. **B) Adnom.: a) „(materiell) vorteilhaft, gewinnbringend, nützlich“:** mit Dat. (für j–n, etw.): Indef.: *ät'özlăriŋä a. likžir bitig* „der für sie nützliche Kalender“ TT VI 257. *elkä uluška a. nom* „Dharma, der dem Staat[2] nützt“ (u. ä.) Suv 43916, 56721; DruTur 2015. **b) „vorteilhaft, nützlich (für den Heilsweg), heilbringend“** (in Suv 4886, 53410 Übers. von chin. 利 *li* „Profit, Vorteil“; in BT II 504, 514 Übers. von chin. 義 *i* „das Richtige; Bedeutung, Zweck“ usw.): Indef.: *ulug a. čın kertü užik* „die wahre[2] Silbe mit großem Nutzen“ (u. ä.) BT VIII B 68, 48. *körmäk yollug a. suvsušug* „den Heils-Nektar des Darśanamārga“ (übers. so!) BT III 99. *ädgü a. atl(ı)g t(ä)ŋri burhan* „göttlicher Buddha namens: ‘Mit gutem Nutzen (skr. *śubhārtha*)’“ BT II 514; Moerloose *194 o. turulmıš a. atl(ı)g t(ä)ŋri burhan* „der göttliche Buddha namens: ‘Mit festem Nutzen (skr. *sthitārtha*)’“ BT II 504; Moerloose *193 u. a. iš* „nützliches Werk“ TT VIII (br) E 41, 42. *bahšınıŋ utlısınta a. bošugın* (Akk.) (Bedeutung?) BT VIII A 24. *tört törlüg a. bašlag iš* (Bedeutung?) BT VIII A 51. In Wh: *a. tusulug tınl(ı)glarka bahšılarka* „gegen heilbringende[2] Lebewesen und Lehrer“ Maitr 81 v. 14. *upakar a. išläri* „ihre Werke mit Upakara-Nutzen“ (oder die ganze Junktur *a. iš* glossierend für *upakar*?) UK 146, *146 Anm.*; SyntVerh *106 o.* Mit Dat. (für j–n, etw.): „vorteilhaft“ usw.: *ad(ı)naguka a. iš* „Werk mit Nutzen für andere“ (u. ä.) Maitr 19 v. 11; BT VIII B 231; ETS 142130; Suv 46717, 46810, 46910, 4707, 47117, 4886, 53410. *yapaka a. tözünlär* „die Āryas, die allen nützlich sind“ (u. ä.) StabUig IV B a; BT XIII 1955; ETS 94198. . . . *barčaka a. at maŋgal bolmıš* „. . . ist zum Heil[2] geworden,

das allen Nutzen bringt“ (übers. wohl so mit R. Arat!) ETS 96205; StabUig *II Abschn. I 1.* In Wh: *alku tınl(ı)glarka a. tusulug kutluglar* „die Āryas, die allen Lebewesen Nutzen[2] [bringen]“ AtüInschr 91; USp(?) 6211. *üküškä a. ädgü išlär* „gute Werke mit Nutzen für viele“ (u. ä.) InscrOuig(?) 22 m. 26; BT XIII 1555. *kamag tınl(ı)glarka a. k(ä)rgäklig öṭüg* „Mitteilung, die für alle Lebewesen nützlich und nötig ist“ Suv 5461. **c) „vorteilhaft, nützlich, heilbringend“** (im Man.): mit Dat. (für j–n): Indef.: *adınlarka a. išig* „Werk (Akk.) mit Nutzen für andere“ T III (m) 69. **C)** Ohne Kont.: BT XIII 1992; M III 45 m. 5(?); TT VIII (br) A 47. *bütmiš a.+nıŋ kılm[tš]* /// U II 63 o. 2. *a. kümüš* USp(?) 249 u. 4. *a. tusulug* HtPek 2 b 14. *maŋa a.* Maitr 22 v. 2.

asıgsız / ”syqsyz < Nom. priv. von → *asıg* „Vorteil“ usw., *asıg+sız.*

Nom.: **A)** Adv.: **a) „ohne (materiellen) Vorteil, Gewinn, Nutzen“:** Indef.: in Wh: *birök eligi yok ärsär a. kurug kalır* „wenn man keine Hand hat, bleibt man ohne Gewinn und leer“ TT V B 90 Anm. **b) „ohne Vorteil, Gewinn, Nutzen (für den Heilsweg), ohne Heil“:** Indef.: *a. nätä täg kanım akdı* „wie oft ist mein Blut nutzlos geflossen?“ BuddhUig II 578. In Wh: . . . *išimni a. bıṭaḍı kılmaŋlar* „macht meine . . . Tat nicht nutzlos[2]!“ BT XIII 342. *a. butadı üd kün kačürmäkim üzä* „dadurch daß ich nutzlos[2] Zeit und Tage vergehen lasse . . .“ (u. ä.) BT XIII 1399; Ms. Bln. Mainz 36 r. 2; BT V *72 u.* . . . *yoksuz a. nätä nätä yirüdi artadı* „. . . wie oft ist [mein Körper] nutzlos[2] verfault und zerfallen!“ Suv 61123. *munuŋ ät'özi šu(?) yoksuz kırı(?) a. tususuz b(u)ṭaḍı ölti* „sein Körper ist . . .(?), nutzlos, . . .(?), ohne Gewinn[2] und vergebens gestorben“ Warnke 505. Mit Dat. (für j–n): „ohne Vorteil“ usw.: Def.: *özkä yanṭuru a.+ı üzä* . . . „weil nun [der Körper] für das eigene Selbst ohne Nutzen ist . . .“ Suv 61315. **B)** Adnom.: **„ohne Vorteil, Gewinn, Nutzen (für den Heilsweg), nicht heilbringend“:** Indef.: *a. savlarıg* „nutzlose Worte (Akk.)“ UigFalt 126. **C)** Ohne Kont.: *kurug a. kämiš-* Warnke 547.

asıl / ”syl < ? Eine solche Graphie existiert in 2 Belegen. In *a. tözi atı yolı körki m[äŋizi]* (ETS 17089) möchte man nach dem — nicht voll verständlichen — Kont. an ar. *aṣl* „Wurzel“ denken. Freilich ist Arabisches in diesen Texten sonst unbekannt. *a. bay* in einem Dok. mit kursiver Schrift (ZiemeSklav 155 o. 2) ist Name eines Sklaven und vielleicht als Imp. von *asıl-* „gedeihen, prosperieren“ zu verstehen (vgl. L. Rasonyi, in AOH 15 (1962), 233–43). In diesem Dok. ist freilich auch die Lesung *arsıl* (’rsyl) möglich.

asıl-, ašıl- †/ ”syl- (I) < Intrans. von → *as-* (I) „vermehren, fördern“, *as-ıl-.* Var.: ”syl- (m) UigStud 205 m. ’syl- (syr) Hochzeit 32(?), 32 Anm. ’ysyl- in Suv 3842 Schreibfehler für ”syl-. Der Beleg ”ş/// (m) TT II B 54, auf den Clauson (EtymDic *255 b, 262 a*) seine Lesung *aṣıl-* stützt, ist zu zerstört, und es ist unsicher, wie er zu ergänzen ist (vgl. auch Erdal, in TDAY-B 1977: ’78, *100 f.*). In MaitrH Yük 10 b 28, 11 a 2 kann nach der Fotografie ebensogut ’ysyl- (→ *esil-*) wie ”syl- gelesen werden, womit das Räsonnement in den Anm. zu diesen Belegen hinfällig wird. Aor.: *a.-ur* TT VII 39 m. 27. Konv.: *a.-u* Ht II 2075.

Die Bedeutungen „vermehren (trans.)“ (so BT III 422; BT IX 125 o. 4) oder „nützlich sein“ (so Hochzeit 32 Anm.; Neujahr 64) sollten aufgegeben werden. Man kommt in BT III 422 und BT IX 125 o. 4 recht gut mit dem intrans. „vermehren“ aus. An den beiden anderen Stellen kommt eher „Nutzen haben, Nutzen ziehen“ in Frage.

Verb: **1) a)** absol.: **„zunehmen, sich vermehren, prosperieren, reich sein, Nutzen haben“** (von Personen, Dingen, Begriffen; in Abhi B 58 a 4, ShōAgon 205 o. 24 Übers. von chin. 益 *i* „zunehmen, Nutzen haben“; in HtPek 48 b 10 Übers. von chin. 興 *hsing* „sich erheben, prosperieren, in ein Amt gehen“; in ShōAgon(?) 307 Übers. von chin. 增 *tsêng* „sich vermehren, größer werden“): *yürüŋ ügäyik kutlugug körgitmäk üzä biltürdi inti hannıŋ a.-gusın* „eine weiße Taube zeigte das glückliche [Omen] und verkündete damit den Aufstieg des Yin-Kaisers“ (u. ä.) HtPek 48 b 10, a 4; BT XIII 4020, 427, 4712, 4961; HtPar 5923; Maitr 1 v. 23. 89 v. 7, 96 r. 4, 163 v. 17; ShōAgon(?) 307; ShōKenkyū 239 m. 5; Suv 601s; SuvStockh 51; Tiš 4 o. 5, 5 u. 1, 6 u. 2, u. 5, 11 o. 7, u. 2, 12 u. 2, u. 5, 14 u. 4, u. 7, 15 u. 6, u. 8, 17 o. 2, 19 o. 2, o. 5, 20 o. 1, o. 4, u. 7, 21 o. 2, 22 o. 8, u. 3, 23 o. 6, u. 1, 27 o. 3, o. 6, 28 o. 6; TT V A 40, 75; TT VI 347; TT VII 39 m. 27, u. 36, 40 m. 44, 45 m. 46, m. 51, m. 55(?), m. 57. *ol äv bark kün küniŋä yokaru a.-ur* „dieses Anwesen entwickelt sich von Tag zu Tag nach oben“ TT VI 287 Var. . . . *takı artokrak a.-dı busušlug otın küymäki* „[der König] . . . brannte noch mehr im Feuer des Kummers“ Suv 64023. *tarıgım a.-zun ädim tavarım üklizün* „meine Saaten mögen gedeihen, meine Habe[2] möge zunehmen!“ (u. ä.) Suv 5191; Hochzeit

32. *āv bark a.-gay asıg tusu bolgay* „Haus und Hof werden prosperieren, und es wird Nutzen² geben“ TT VI 294 Var. *yer tatıgı [kŭčädi]p [ür]ŭg ür[güt] a.-ur* „der Saft der Erde wird kräftig werden und stets² zunehmen“ (mit Var.: *yer tatıgı kŭčädip ürüg ürgüt üsṭälür*) U I 26₁₄; Suv *5174. čogı yalınt a.-ıp özi yaš üsṭälür* „sein Glanz² vermehrt sich, und sein Leben² verlängert sich“ (u.ä.) Suv 517₁, 419₁₃; U I *3611*; HtPek 7 a 2; Arlotto *7 a 2. taš̆dın ünsär kuṭadur āvtä tursar küniŋä a.-ur* „wenn man hinauszieht, wird man glücklich sein; bleibt man zu Haus, wird man es von Tag zu Tag besser haben“ TT VII 39 m. 33. In Wh: . . . *kut ɯ(a)hšik t(ā)ŋrilärniŋ t(ā)ŋrimlärniŋ kŭčl(ā)-ri küsünläri a.-zun üst(ā)lzün* „die Kräfte² der Schutzgötter und -göttinnen sollen zunehmen²!“ (lies u. übers. so!) (u.ā.) TT VII 48 m. 15, m. 16; BT XIII 20₇₄, 40₂₁, 42₈, 43₁₀, 46₉, 58₄₂; Buyan 684₁₇, ₂₁; DvaKol 253₅; Hazai-Aval 16; Ht II 2015(?); HtPek 100 a 4; Sh·ōI li·Frag 28; Suv 126₁₀, 192₃, 194₁₇, 362₁₁, ¥ᴬᵃᵀ I12₁₆, 413₄, ₁₃, 415₈, 433₁₀, 436₄, 588₅; ᵭᵠᵊ 28ᵈ₁₆; ZiemeSam 603 u. 10. . . . *t(ā)ŋridām* ɯ I2' *: yalınımız a.-tı üklidi* „. . . unser göttɯcɯ, i. Glanz² hat sich vermehrt²“ Maitr 89 ƴ: LI.). *tsuy irinčülärim a.-madın üklimädin* ɯcpr s*tur]zun* „meine Sünden² sollen sich verɋcı ɛıɋ ohne sich zu vermehren²“ (u.ā.) ᵚ·ᵚ ᵚɣıFrag 3; TT IV B 44. *yogunayu uzayu a.-u ükliyü umaz [ärsär]* . . . „wie [ein Pflock in der Erde] nicht dicker und länger werden und nicht zunehmen² kann . . .“ (u.ā.) ShōUigFrag 2; TT IV B 43 Anm.(?). . . . *alku nızvanılar ükliyür a.-urlar* „. . . alle Klešas vermehren sich²“ (u.ā.) Maitr 151 v. 8; Abhi B 58 a 4; BT II 1217; BT III 422; BT VIII A 478; BT XIII 52₁; HtPek 43 a 4; ShōAgon 205 o. 24; Suv 90₂, 530₂₂; TT VI 104, 105 Var.; UigKol 25. *agır ayančaŋ kōŋüli takı artok üklip a.-ıp* . . . „seine große Verehrung vermehrte sich² noch mehr . . .“ (u.ā.) BuddhUig II 178, 290; UigKol 35; Warnke 206, 513, 525(?). . . . *ädrämlig ayagıŋız čiltägiŋiz ükliyü a.-u turur näŋ esilgüsi yok* „. . . die Ehre² eurer Tugend nimmt zu² und kann nicht abnehmen“ Ht II 2075. . . . *yazokı a.-ur ulug törlüg bolur* „. . . seine Sünde nimmt zu und wird gewaltig“ Maitr 217 v. 2. . . . *süülüg küči a.-gay küčaḍgāy* „. . . seine Heeresmacht wird zunehmen und stark werden“ (u.ā.) Suv 89₂₀; TT II (m) B 54(?). *koy yılkı igidsär yılıŋa a.-ur bay bolur* „wenn man Schafe und Vieh züchtet, dann hat man jedes Jahr Nutzen und man wird reich“ (übers. so?) KP 15 o. 6. *[āv] eyäsi küniŋä a.-ur kötrülür* „der Hausherr wird von Tag zu Tag prosperieren und angesehen werden“ TT VI 346 Var. B 71. *yetinč uguškatägi alku kutadur a.-ur* „bis zur siebten Generation wird alles glücklich sein und prosperieren“ (u.ā.) TT VI 301, 299 Var., 348. *ol āvdä kün küniŋä yoklamak a.-mak bolur* „in diesem Haus gibt es von Tag zu Tag Wachstum und Gedeihen“ TT VI 287. In Opp.: *kkirlig kkirsiz nomlarnıŋ a.-makın koramakın körmätäči* „weder ein Zunehmen noch ein Abnehmen der befleckten und unbefleckten Dharmas schauend. . . .“ (u.ā.) Suv 245₁₆, 384₂ (korr. Text nach dem Chin.!). **b)** mit Instr. oder *üzä* (an etw.): „zunehmen“ usw.: . . . *yavalmakın a.-mıš siz* „. . . mit Bezähmung seid ihr reich versehen“ Suv 489₁₈. . . . *yol šäšilip a.-ur kum sanınča k(a)lp üdün* „. . . der [Asaṃkhyeya-]Weg entfaltet sich(?) und nimmt zu an Kalpas, so zahlreich wie Sandkörner“ (übers. so?) BT I D 201. *[ädgü s]avlar üzä a.-mak* „reich sein an guten Worten/Dingen“ (übers. so!) Neujahr 64. In Wh: . . . *küntämäk ädgü [tör]ön a.-ur ükliyür siz* „. . . täglich nehmt ihr zu² an guten Dharmas“ (erg. so?) (u.ā.) Maitr 169 r. 10, 44 v. 4(?). **2)** Ohne Kont.: BT XIII 12₁₉₈; HtPek 93 b 13; TT VII 73 m. 18(?); TT IX (m) 97. /// *a.-ıp kalm[ıš]* /// BT XIII 5₂₀₀.

asıl- / ”SYL- (II) < Intrans. von → *as-* (II) „hängen, aufhängen“, *as-ıl-*. Den Beleg aus BT XIII 5₂₀₀ (ohne Kont.) möchten wir gegen den Bearbeiter eher zu → *asıl-* (I) stellen. ”SRL- in M III 23 o. 3 nach HENNING (BSOAS 1943, *65 m.*) Schreibfehler für *asıl-* (I) „zunehmen“. Wenn ein solcher Schreibfehler vorliegt, wegen des Kont. eher zu *asıl-* (II) zu stellen. Konv.: *a.-u* UK 207.

Verb: **„hängen, aufgehängt sein“:** *ord[osı] üstün a.-matın tägzinür är[ti]* „der Palast [der Sonne] begann zu rollen, ohne oben hängen [zu bleiben]“(?) M III 23 o. 3(?). In Wh: . . . *kök kalıkta yapšınu a.-u ärmišin* „[man muß sich vorstellen, daß . . . Musikinstrumente] im Äther² aufgehängt² sind“ UK 207.

asın → *äsin*

asın- † Lesefehler für → *äsin-*, vgl. auch unter → *asnap*

asıra → *asra*

asıra-, ašıra- † / ”SYR’- < mo. *asara-* mit Mittelsilben-Schwäche (UigSteu *258 m.*). Die Belege stammen alle aus späten Texten, wohl aus der Mongolen-Zeit. Var.: ’-SYR’- USp 133 o. 7. *āgir-* in YamUighDoc 10 und UmemIyaku 480 m. 10 ist wohl Verschlimmbesserung für *asıra-*, das KĚNG an der betreffenden Stelle gelesen hatte

(vgl. Chung-yang min-tsu-hsüeh-yüan hsüeh-pao 1978/2, 10). KĚNGS Lesung ist vorzuziehen, da auf Autopsie beruhend. Das Faks. hilft nicht, da das Papier an der entscheidenden Stelle einen Knick hat. Konv.: *a.-yu* UigSteu 255 o. 15.

Der Bedeutungsansatz „zu essen geben, verpflegen“ (so UigSteu *258 m.*; BT XIII 55₁₄) ist offenbar veranlaßt durch die vermeintliche Etymologie des mo. *asara-*, das RÓNA-TAS zu tü. *aša-* „essen“ stellen möchte (in L. LIGETI: *Researches in Altaic languages.* Budapest 1975, *209*; danach auch L. CLARK, in CAJ 24 (1980), *42*). Diese Etymologie ist freilich ganz unsicher, schon weil das dev. Suffix *-ra-* des Mo. gewöhnlich zur Bildung von intrans. Verben dient. Abgesehen davon ist „zu essen geben, verpflegen“ auch aus den atü. Belegen nicht zu erschließen, sondern im Atü. scheinen die Bedeutungen vorzuliegen, die RÓNA-TAS (l.c.) für das Mo. anführt.

Verb: **1)** absol. oder mit Akk. (Person): **„versorgen, unterhalten, aufziehen“:** *sudbak ymä tugmıš ogulları birlä täŋ tuṭup kälinläp berip ädgü a.-p ogul törösinčä tuṭup* . . . „wenn Sudbak ihn gleich behandelt wie seine eigenen Söhne, ihn verheiratet, gut versorgt und wie einen Sohn behandelt . . .“ USp 169 u. 26; YamSlaves *237 o. 26. āvimni tutup oglum altmıš kayanı a.-p yorızun* „sie soll forthin mein Haus verwalten und meinen Sohn Altmıš Kaya unterhalten/aufziehen!“ USp 133 o. 7; HukVes *39 m. 7.* In Wh: /// *a.-p igidip bädüṭmiš* /// „durch Erziehen und Ernähren groß gezogen“(?) UigSteu 258 m. **2)** absol. oder mit Akk. (Haus u.ä.): **„verwalten, innehaben“:** *liguy tutuŋka kuvragtan egiltän nägü mä iš küč sıkıš ämgäk tägürmädin a.-yu turzun* „ohne daß man seitens der Gemeinde oder seitens der Laien dem Liguy Tutuŋ Frondienste²(?) oder Lasten²(?) auferlegt, soll er [das Kloster(?)] verwalten!“ (übers. so?) UigSteu 255 o. 15. In Wh: . . . *āvimni barkımnı egiläp a.-p yorızun* „. . . er soll forthin mein Hauswesen verwalten²!“ (lies so und vergleiche o.!) FenTen 146 u. 10; YamUighDoc *377 m. 10.* **3)** mit Akk. (Person): **„in die (geistliche) Obhut nehmen, (auf dem Heilsweg) betreuen“:** in Wh: *adırtsız täŋ tüz y(a)rokı üzä tınl(ı)g oglanın a.-yu egiläyü* . . . „[die Āryas sollen] . . . durch ihren unterschiedslosen, gleichmäßigen² Glanz die Lebewesen-Kinder in die Obhut nehmen² . . .!“ AtüInschr 94; UigSteu *258 m.* **4)** Ohne Kont.: *a. egälä-* BT XIII 55₁₄; USp 62 o. 15 (lies so?).

asilome, ašilome † / ”SYLWMY << skr. *asiloman* „dessen Haare Schwerter sind“ (vgl. PW I *150 b*).

Name eines Dämons: Kont. zerstört: Maitr 118 r. 28.

asipaṭravan / ’SYP’DR’V’N < toch. A *asipatravaṃ* < skr. *asipat(t)ravana-* „Schwert-Blatt-Wald“ (LautHöllen *72 Anm.*). Var.: ’SYPTR’V’N LautHöllen 72.

Name einer Nebenhölle der Saṃjīva-Hölle im Buddh. (Malalasekera II *175 a*): *a. arıglıg tamudakı* „die [Leute] in der Asipattravana-Wald-Hölle“ (u.ā.) BT II 309; LautHöllen 72.

asire → *asure*

asiz → *aziz*

ask † Lesefehler für *āsän*?

askan † Lesefehler für → *āsänä*

askančų, asganču †, **azganču** † / ”SQ’NČW. WILLI BANG (Georgspass *49 Anm. 1*) vermutete in diesem Wort ein „Abstraktum“ zu **asgan-*, das er auf ein dev. Nom. **asıg* zurückführen wollte (**asıg+a-n-* mit Synkope). Allerdings ist das von BANG vermutete Basisverb *as-* (Wb I 530 ¹*as-*) im Atü. als → *aš-* vertreten. — Eine Verbindung mit → *az-* „sich verirren“ (so EtymDic *284 b*) ist aus semantischen Gründen (s.u.) unwahrscheinlich. — H. BAILEY (*Dictionary of Khotan Saka.* Cambridge 1979, *71*) möchte unser Wort zur iran. Sippe *xan(d)-* „lachen“ stellen, was semantisch anspricht, aber hinsichtlich der Wortbildung nicht ohne Probleme ist. Gehört schor. *askay* „Spott“ hierher, wie BANG (l.c.) vermutete? — Für die Lesung mit stimml. Guttural s.u. → *askančula-*.

askančų ist nur als 4. Wortsünde belegt, die schon den alten Kommentatoren Schwierigkeiten bereitete (vgl. BuddhKat *13 Anm.*). Das von *askančų* abgeleitete Verb → *askančula-* hat 2 Belege mit griech. bzw. chin. Parallele, wonach dieses Verb etwa „sich (über j–n) lustig machen, (j–n) verlachen, verspotten“ bedeuten muß. Das würde auch in den Kont. der 4. Wortsünde passen, denn die chin. Quellen bezeichnen die erwähnte Wortsünde mit 綺語 *ch'i yü* „blumiges Reden“, und NAKAMURA (651 b) übersetzt dies mit jap. *zaregoto* „Scherzen, Spaßen, Neckerei, Gag“. Das scheint aber nicht die ganze Breite der Bedeutung zu sein, denn NAKAMURA interpretiert an anderer Stelle (212 c) chin. 綺語 u.a. mit jap. *tagon o rōsuru koto* „das Spielen mit Rederei“ und *kuchi kara demakase no ūkagen na kotoba* „wildes Daherreden, wie es aufs Geratewohl aus dem Munde kommt, Schwatzen“, und eine in TT IV A *72 Anm.* zitierte chin. Quelle kommentiert das chin. 綺語 mit: „den rich-

tigen Sinn verdrehen und die Worte ausschmücken, so daß andere Vergnügen haben". Der von CLAUSON (l.c.) angenommene Bedeutungsansatz (engl. *deceit* „Täuschung, List, Betrug") ist jedenfalls als Grundbedeutung nicht haltbar.

Nom.: **A)** Adv.: **„spöttisches Reden, Spott"** (eine der 10 Kardinal-Sünden im Buddh., skr. *saṃbhinnapralāpa*): Indef.: in Wh: *tagon a. sözlä-* „klatschhafte und spöttische Reden führen" TT IV A 72 Anm. (nur Mikrokont. gegeben). **B)** Adnom.: **„spöttisch, mit Spott"** (im Kont. der 10 Kardinalsünden im Buddh., skr. *saṃbhinnapralāpa*): Indef.: in Wh: *a. tagon sav sözlädim(i)z* „wir haben klatschhafte und spöttische Reden geführt" Maitr 177 r. 7 (= 69 r. 7).

askančula-, asgančula- †, azgančula- † / ”SQ'NČWL'- < denom. Verb von → *askančυ* „Spott", *askančυ+la-*. Var.: *'a-skan-cu-la-* (tib) BuddhKat ཨ་. ”SQ'NČWL'- BT XIII 1390; U II 8524. ÇSQ'NČWL'- HtPek 96 b 8. ”S'Q'NČWL'- (?) ɜɜɾseilk II 402 o. 2. ”SQWNČWL'- (Druckfehler? ɲs. verloren) U II 767. *osgančula-* ('WSQ'NČWL'-) ɔɔ U I 915 (noch EtymDic *284 b*) Lesefehler ɨɲr *askančula-* (”SQ'NČWL'-), wie schon Geɲɲgspass *49 Anm. 1* berichtigt. Aor.: *a.-yur* Maitr ɔɔ2 r. 10. Konv.: *a.-yu* Ms. Bln. Mainz 826 ɔɔ15.

ɣɯ Verb: 1) absol. oder mit Akk. (j–n, etw.): **Herspotten, lächerlich machen"** (*kül- a.* in HtPek 96 b 8 Übers. von chin. 嗤笑 *ch'ih hsiao* „auslachen, verspotten"): *äzügy(a)lgan sav sözlädim ärsär čašut yoŋag kıltım ärsär äyrig sarsıg sav sözlädim ärsär a.-dım ärsär . . .* „wenn ich lügnerische² Worte geredet, Verleumdung² betrieben, harte und rauhe Worte gesprochen oder Spott getrieben haben sollte . . ." (Aufzählung der 4 Wortsünden von den 10 Kardinalsünden im Buddh.) (u. ä.) U II 767, 8524; BuddhKat 13; Suv 2203; UigStud *203 o. . . . ärüš üküš tınl(ı)glar tagon a.-yu sözlämäktin tıdılgaylar* „. . . viele Lebewesen werden sich fernhalten vom klatschhaften und spöttischen Reden (d. h. von der 4. Wortsünde)" Ms. Bln. Mainz 751 v. 3 (unpubl.); AGr *19 o. 3. öŋilärkä küniläyü a.-mak* „Spott treiben aus Neid auf andere" (übers. so?) BT XIII 1390. In Wh: *äzüg yalgan sav sözlädim(i)z ärsär čašurdumuz yoŋadım(ı)z ärsär äyrig sarsıg sav sözlädim(i)z ärsär a.-dım(ı)z tagonladım(ı)z ärsär . . .* „wenn wir lügnerische² Worte geredet, verleumdet², harte und rauhe Worte gesprochen oder spöttisch und klatschhaft gewesen sein sollten . . ." (Aufzählung der 4 Wortsünden) TT IV A 72. *olar bizni külgülük a.-guluk bulgay tep sakınčka bususka basıtu täginmiš biz* „wir sind von Sorge² bedrückt, daß diese [indischen Gäste] über uns lachen und spotten könnten" HtPek 96 b 8. *kim kayu okısar a.-mazun ermäzün* „wer immer [dieses Sütra] liest, soll es nicht verspotten und kritisieren!" (lies u. übers. so!) Heilk II 402 o. 2. *özümtä yavızlarıg körüp učuzlatım a.-tım ärsär . . .* „wenn ich Leute, die schlechter als ich waren, gesehen habe und sie herabgesetzt oder verspottet haben sollte . . ." Suv 13614; UigStud *196 m.* 2) absol. oder mit Akk. (j–n), auch mit Instr. (durch Lüge): **„zum Narren halten, sein Spiel treiben mit, beschwatzen"** (*a.* in U I 915 viell. Entsprechung von griech. *ἐμπαίζειν* „j–n zum Narren halten, mit j–m sein Spiel treiben"): *meni a.-dı bo mogočlar* „diese Magier haben mich zum Narren gehalten" U I 915; Georgspass *49 o., 49 Anm. 1. äzügin tınlıglarıg a.-yurlar ärdi ken tüpintä kılınč t(ä)ŋrisin ara yova umadılar* „sie hatten mit Lügen die Lebewesen zum Narren gehalten; letztenendes konnten sie aber den 'Gott der Taten' nicht betrügen²" (u. ä.) Maitr 202 r. 10; Ms. Bln. Mainz 826 r. 15 (unpubl.); TT IV A *72 Anm.* 3) Ohne Kont.: *ötrü ol kam a.-yu üč yolı inčä tep tedi . . .* (u. ä.) M I 3414, 347; ManErz *1831, 38. /// tutup kšanti kılmasar bilip ukup a.-sar . . .* Maitr II 60 u. 3

askıntur- † → *asgın* und → *tur-*

asmıš → *as-* (I)

asnap / a sn̤a p̤ (br). Die in TT VIII *86 m.* vorgeschlagene Deutung (Konv. von einem im Uig. sonst nicht belegten *asın-* „sich etw. umhängen") ist zweifelhaft, da ein Konv. auf *-ıp* zu erwarten wäre.

Verb(?): unklarer Kont.: TT VIII (br) I 17.

asra / ”SR' (I) < Lokaladv. mit dem lok. Element *+ra* (USp *179 m.*; gegen Sinor *557 m.*), nach EtymWb *28 b* von einer Basis **as*, nach EtymDic *250 a* von der (im Uig. unbelegten) Basis *ast* "Unterseite", mit „Erleichterung" der Tripelkonsonanz. Var.: 'SR' Suv 3131, 41120, *714 m.* ”SYR' Abhi A 38 b 10, 87 b 9; BT XIII 461; Saṃy Ms. Stockh. H 14 a 9. Vgl. auch → *asrakı*.

Part.: **A)** Adv.: **„unten, nach unten"**: *yokaru ärsär tört törlüg utlı bilgülük ädgülärkä utlı sävinč tägürmiš bolayın a. ärsär üč yavlak yoltakı tınl(ı)glarnıŋ ämgäkläriŋä umug ınag bolayın* „was oben betrifft, so möchte ich den Guten (Bedeutung?) Dankbarkeit² zeigen, denen man in 4facher Weise dankbar sein muß; was unten betrifft, so möchte ich Zuflucht² werden für die Leiden der Lebewesen auf den 3 schlechten Wegen" (u. ä.) BT XIII 461, 461 Anm. *käntü özläri m(ä)n küvänčlig bolmıš üčün umazlar adınlarka a. tüšüp ayıtgalı ötüngäli sansartın üngülük tıltagıg* „sie können nicht andere auf den Knien um ein Mittel bitten², durch das sie den Saṃsāra verlassen können, weil sie selbst mit Ich-Hochmut behaftet sind" Abhi A 38 b 10. *ötrü kögüzin basmıš bošgut[lug]larıg a. kıltı* (Bedeutung?) HtPek 117 a 8. In Opp.: *. . . biltimiz ukdumuz özümüzün özütümüzün üzä a.-y(a)rokda /// tünärigdä ärtükin* „wir haben verstanden², daß unsere Seelen² oben und/oder unten, im Licht und/oder in der///Finsternis waren/ sind" M III 7 o. 12; ManHym *10 u.* **B)** Postpos.: **„unter, nach unten"**: *adak a. kılmak* „unter die Füße bringen, unterwerfen" Maitr 5 r. 4; Suv 4235. *aḍak a. bol-* „unter den Füßen sein, unterworfen sein" Suv 3131. **C)** Ohne Kont.: M III 26 u. 3. *a. kıl-* Maitr 88 v. 10(?).

asra / ”SR' (II) < aus → *asra* (I) hypostasiertes Nom. Für die Var. vgl. → *asra* (I).

Nom.: **A)** Adv.: **a) „unten gelegener Ort"**: Def.: *tizim(i)zni čöküŋüp adakınta yükünüp a.+sınta agnalım* „wir wollen unsere Knie beugen, vor seinen Füßen niederfallen und uns vor ihm wälzen" (Geste der Verehrung) USp 177 u. 8. **b) „schlecht, minderwertig"** (in Saṃy Ms. Stockh H 14 a 9 Übers. von chin. 黑 *hei* „dunkel, böse"): Indef.: *öz ät'özläri arṭokrak a. bolur* „ihre Körper werden sehr schlecht sein (in sozialer und physischer Hinsicht)" Saṃy Ms. Stockh H 14 a 9. In Wh: *akıglıg nom kodı a. ärür* „Dharmas mit Āsrava sind schlecht²" parallel zu: *akıgsız nom yeg ärür* „Dharmas ohne Āsrava sind gut" Abhi A 87 b 9. **c) „sozial niedrigstehend, einfach, gemein"**: Indef.: *a. ärtiŋ yegädtiŋ kiłig ärtiŋ bädütüŋ* „du warst ein Gemeiner und bist hochgekommen; du warst klein und bist groß geworden" (lies u. übers. so!) TT I 7. **B)** Adnom.: **a) „unten befindlich"**: Indef.: *üzä oon kat kök a. sägiz kat yer* „der oben befindliche 10fache Himmel, die unten befindliche 8fache Erde" Chuast(m) 43; Jackson *316 Anm. 7.* **b) „sozial niedrigstehend, einfach, gemein"**: Indef.: in Wh: *. . . ädgü tuṭmadın kodı a. kišičä tutsar män . . .* „. . . wenn ich ihn wie eine niedrige² Person behandle und nicht gut mit ihm umgehe . . ." USp 169 u. 21, *171 m.* **c) „demütig, bescheiden"**: Indef.: *a. köŋüllüg* „mit bescheidener Gesinnung" (u. ä.) Suv 41120; TT III (m) 3(?); TT II B *68 Anm.* In Wh: *a. mänsiz sahınčlar* „demütige, selbstlose Gedanken" TT II (m) B 68; DTS *61 a* (korr. Übers.!).

asrakı / ”SR'QY < gegen RAHMETI (ETS *421 m.*) sicher zu → *asra* (I) „unten, nach unten", mit dem „Suff. der Zugehörigkeit" *kı* (Lieder *134 Anm. 50*). Var.: ”SR'QY Suv 5091. 'SR'ǪY HtPar 126 19. ”SYR'QY Abhi A 54 b 14; Lieder 50.

Nom.: **A)** Adv.: **„sozial Niedrigstehender, einfacher Mann, Angehöriger des Pöbels"** (*kodıkı a.+lar* in HtPar 12619 Übers. von chin. 鄙 *pi* „Landmann, niedrig, gemein"): Def.: in Wh: *bölök bölök miḍik biligsizlär öŋi öŋi sıg biligsiz kodıkı a.+larıg kämišsär olarnı yörüglär yolınta ugaylar mu näŋ [sez]inmägäli yaŋılmagalı* „wenn man die Massen² der unwissenden Laien und die Menge² der stupiden Plebs² auf den 'Weg der Bedeutungen' schickt, wird es dann möglich sein, daß sie ihn nicht verfehlen²?" HtPar 12619. **B)** Adnom.: **a) „unterer"**: Indef.: *a. üč törlüg öŋsüz ḍyan* „die 3 unteren Meditationen ohne Form" Abhi A 54 b 14. **b) „unter . . . befindlich"**: Indef.: *aḍak a. oronta* „am Ort, der unter den Füßen (sc. darunter) ist" Suv 5091. **c) „schlecht, minderwertig"**(?): Indef.: *köp ıgač örä turur a. miväsi bar* „viele Bäume ragen in die Höhe und haben schlechte Früchte" oder „. . . und haben unten Früchte"? Lieder 50; ETS *421 m.* In Wh: *ol kodıkı a. yavız yollarda tüšdäčilär* „die auf die schlechten² bösen Wege fallen" oder „die auf die unteren² bösen Wege fallen"? BT II 198. *kodıkı a. ät'özin säpilü täg[inip] . . .* „mit einem schlechten² Körper ausgestattet . . ." oder „mit einem sozial niedrigstehenden² Körper ausgestattet . . ."? HtPar 19210. **d) „sozial niedrigstehend, einfach, gemein"** (in HtPek 82 a 14 Übers. von chin. 凡 *fan* „die große Masse"): Indef.: *. . . a. bölöktä turmakım üzä* „. . . weil ich zur unteren Klasse gehöre" HtPek 82 a 14. **C)** Ohne Kont.: */// kodıkı a. yermäk yars[ı]ma[k] ///* Suv Var. Bln 1016/14 v. 10 (nicht identifiziert).

asrava †, **asravag** † Lesefehler für → *asanvar*

asrl- Schreibfehler für → *asıl-* (II)?

aṣtab → *stab*

aṣtiramati / 'SDYR'M'TY < < skr. *sthiramati* männl. Eigenname.

Männl. Eigenname, Verfasser eines Kommentars zum Abhidharmakośa des Vasubandhu (vgl. TermBuddh *287 m.*): *a. bahši* „der Meister Sthiramati" (u. ä.) Abhi A 1 a 5, a 6 et pass.

astravastriš, astrayastriš → *strayastriš*

astud / 'STWD < ?

Teil des Namens eines man. Geistlichen: *a. vrzint možak* UigPacht 216 m.

astup → *stup*

aṣtur- / ”SDWR- (I) < Kaus. zu → *as-* (I) „vermehren" usw., *as-tur-* (M. ERDAL in: TDAY-B

1977: ’78, *101 m.*).

Verb: mit Akk. (etw.): „**vermehren lassen, veranlassen zu vermehren**“: in Wh: *. . . tarimiš ädgü yıltızların üklittürüp a.-up bıšrunturgaylar* „. . . sie werden veranlassen, daß [die Lebewesen] ihre ausgesäten guten Wurzeln vermehren[2] und zur Reife bringen“ Suv 886.

aṣtur- / ’’SDWR- (II) < Kaus. von → *aṣ-* (II) „hängen, aufhängen“, *aṣ-tur-*.

Verb: mit Cas. ind. (etw.): „**aufhängen lassen**“: *. . . pra kušatre a.-up tükäl tüšrök kılturdı* „. . . er ließ Banner und Sonnenschirme aufhängen und machte [den Platz] überaus farbenfroh“ Suv 5751.

asu → *azu*

asu- → *azu-*

asuča → *azuča*

asuday / ’’SWD’Y < mo. *asudai* männl. Eigenname (UigTot *1010 Anm.*).

Name eines mongolischen Prinzen, Nachkomme des Prinzen Sulayman (14. Jh.); vielleicht auch Name eines Sohns des Großchans Möngke (1251/52–1259): *a. ogul* „Prinz Asudai“ UigTot 1010, *1010 Anm.*, 1014.

asuk → *azuk*

asur- / ’SWR- (I)(?) zu Kāš. *asur-* (EtymDic *251 a*). Stets defektiv geschrieben, auch zu lesen als *äsün-*/’SWN- (TT VII *76 m.*).

Verb: „**niesen**“: *kün ordota a.-sar buyanı asılur* „wenn man am Mittag niest, wird sich das Puṇya vermehren“ (u. ä.) TT VII 44 u. 2(?), u. 5, u. 12(?), u. 14, u. 20(?), 45 o. 24, o. 26, o. 34, o. 36, m. 43(?), m. 46, m. 56, m. 57, u. 66(?), u. 70.

asur- (II) Hyperplene-Schreibung für → *äsür-*.

asure / ’’SWRY < toch. B *asure* „Asura“ (TochEl *165 m.*). Trotz des Brāhmī-Belegs transkribieren wir *asure*. Var.: *a su ri* (br) Neujahr 73. ’SWRY BuddhUig I 137. ’’SWR Kuan 142; Maitr 129 r. 5, 140 r. 10, 170 r. 3; TT VI 432. *asiri* in BT III 981 ist wohl Lesefehler (für welches Wort?) und keine Var. von *asure*. Es muß ein Vogelname sein.

Bezeichnung für eine Klasse von Dämonen, eine niedrige Kategorie von Göttern (negativ bewertete Existenzform neben den „drei schlechten Gatis“ Hölle, Preta, Tier; auch als eine der „vier schlechten Gatis“ betrachtet, wie in Suv 22111, UigStud 21045): *t(ä)ɣri aẓuninta tugdukta a. bolmıšların . . . bilmäk ukmak ärür* „es ist das Verstehen[2], daß sie . . . Asuras werden (als Vergeltung für zorniges Verhalten), wenn sie in der Götter-Welt wiedergeboren werden“ (u. ä.) Suv 299ɪ9; Warnke 400. *a. baślap tört yollarta* „in den ‘4 schlechten Gatis’ der Asuras usw.“ BT XIII 13134. *a.+nıŋ bodı* „die Gestalt der Asuras“ (bekannt für Größe) Neujahr 73, *73 Anm. a. arkası t(ä)ɣrilär kuvragı* „die Schar der Asuras und die Schar der Götter“ (u. ä.) Suv 49213, 55116, (?) 56315, 56512, 6654. *a. čärigin* (Akk.) „das Heer (Akk.) der Asuras“ Suv 69222. *a. bavanınta* „im Palast der Asuras“ HtPar 3422. *a. tutdaḳı* „Asura-Dämonen“ (u. ä.) U II 67 m. 1; Sitātap 90 m. 1. *tamu pret yılkı aẓuninta a.+lar yerintä ulatı säkiz törlüg tägінčsiz oronlarta* „in die ‘8 Orte ohne Gelegenheit [zur Erlösung] (skr. *aṣṭāvakṣaṇa*)’, [d. h.] die Existenzform Hölle, Preta, Tier-Existenz, Asura-Ort usw.“ (u. ä.) Suv 1388; UigStud *198 m.*; U II 3418, 39997. *vemačitre a.+ɣ* (Akk.) „den Asura Vemacitra“ Ekott Ms. Stockh H 16 b 45 (unpubl.). *rahu a.* „der Asura Rāhu“ ShōAgon 210, 212, 217. In Wh: *täɣrilärniŋ a.+larnıŋ bir täg ögirür* „[über die Geburt] als Gott und Asura freut man sich in gleicher Weise“ (übers. so?) UigTot 1272. *a.+ta [t(ä)ɣrilär]tä yalaŋuk aẓuninta* „bei den Asuras, den Göttern oder in der Menschen-Existenz“ (u. ä.) Suv 34812; Maitr 170 r. 3. *yavlak yollar ärsär tamu pret yılkı a.+lar yolı ärür* „die schlechten Gatis sind die Gatis der Hölle, der Pretas, der Tiere und der Asuras“ Suv 22111. *ırak ırak arıglarda taglarda kat kadrak[larda] ärigmä a.+lar luular kumbandelar g(a)ndarvelar eligläri bägläri* „die Könige und Begs der Asuras, Drachen, Kumbhāṇḍas und Gandharvas in den weit[2] entfernten Wäldern, Bergen und Gebirgszügen(?)“ Maitr 140 r. 10. *säkiz tümän tınl(ı)glar t(ä)ɣrilär yalaŋuklar a.+lar gaṇḍarvelar birlä yertinčü* „80 000 Lebewesen, die [ganze] Welt, mit Göttern, Menschen, Asuras und Gandharvas“ (u. ä.) RāSū 29; U II 75 m. 1; TT VII 61 m. 8. *t(ä)ɣrilärniŋ luularnıŋ yäklärniŋ gandarvelarnıŋ a.+larnıŋ garuḍelarnıŋ kinarelarnıŋ mahoragelarnıŋ orḍoları* „die Paläste der Götter, Drachen, Yakṣas, Gandharvas, Asuras, Garuḍas, Kiṃnaras und Mahoragas“ (u. ä.) Suv 42622, 40019, 5107, 5756; Abhi A 48 a 6; Kuan 142; Maitr 129 r. 5; Tiš 31 o. 6, 31 u. 2; TT VI 432, *432 Anm. burhan bodisatav piratikabut širavak t(ä)ɣri yalɣuk a. tamu piret yılkı tegli on körklärig* „die 10 Gestalten, namens Buddha, Bodhisattva, Pratyekabuddha, Śrāvaka, Gott, Mensch, Asura, Höllen[wesen], Preta, Tier“ BuddhUig I 137. Ohne Kont.: ShōAgon 207.

asuru in InscrOuig IV 49 Lesefehler für → *ašunu*?

asvık † in USp 194 m. 5 Lesefehler für → *arvıš* (dort nachzutragen).

aš / ’’Š Von BANG (Aus dem Leben . . . *24 Anm. 3*) vermutungsweise zu einem Verb **a-* „wachsen“ oder „essen“ gestellt. Gegen die Annahme eines „altaischen“ Etymons, möchte DOERFER (TMEN II *62 o.*; so schon Schaeder *20 Anm. 3*) für eine Entlehnung aus dem Mir. plädieren. Var.: *a š.* (br) TT VIII E 49. *a š* (br) TT VIII C 9. *ā š* (br) TT VIII M 22. *ā š.* (br) TT VIII I 19. *ā š.* (br) TT VIII I 2, 8, 11, 12. *’as-sta.* (Lok.; tib) BuddhKat 36. ’’Š (m) M III 29 m. 13; ZiemeTexterg II 4. ’’Š Abhi A 96 b 5; BT II 997; BT XIII 344. ’Š (kursiv) FamArch 170. ’’Š in USp 16 u. 13, u. 14 wohl Lesefehler für ’NKYZ (→ *āŋiz*), in USp 135 u. 3 für Q’ (Dat.) und für ’YŠ (→ *eš*)? *aš* in TT II A 76 (noch EtymDic *253 b*) schon von SCHAEDER (*21 o.*), ASMUSSEN (Acta Orient. [Kopenhagen] 27 [1963], *126*) und ZIEME (BT V *104 Anm.*) als Schreibfehler für → *iš* interpretiert. *as* in M I 16 u. 2, u. 6 (noch EtymDic *253 b*) Lesefehler für *aš. āšotti* in TT VIII (br) I 11 Fehlinterpretation für *āš* und *otti* (→ *aš* B a, → *ot* (I)). Vgl. auch → *ašlıg*, → *ašsız*!

Nom.: **A)** Adv./Präd.: a) „**Speise, Nahrung, Lebensmittel, Proviant**“ (in ShōAgon 59 Übers. von chin. 食 *ssŭ* „Reis, Speise“; in ShōAgon 275 Übers. von chin. 飯 *fan* „gekochter Reis, Speise“; *a. ičgü* in ShōAgon 150 und *a. azuk* in ShōAgon 204 u. 11 Übers. von chin. 食 *ssŭ* „Reis, Speise“): 1) Def.: *ačmıšlar a.+ıg . . . tilämiš täg . . .* „wie die Hungrigen . . . Speise erstreben . . .“ (u. a.) BuddhUig II 186; HtPek 10 a 6; Arlotto *10 a 6*; Maitr (?) 163 v. 1; ShōAgon 59; TT VII 26 o. 7; TT VIII (br) I 12, 19. *kızartmıš tämir yumgaklıg a.+ıg yep . . .* „glühende Eisenkugeln essend . . .“ BT II 202. *yaykı üḍḍä ašagu ol äyrig küyürügli isig a.+ıg* „im Frühling soll man scharfe, brennende, heiße Speisen essen!“ (u. ä.) Suv 59117; BT XIII(?) 344. . . . *kara öŋlüg a.+larıg ašanzun* „. . . man soll schwarze(?) Speise essen!“ Suv 3627. *a. üzä toḍgur-* „mit Speise sättigen“ Suv 6052. *a.+ka köŋül bolmaz* „man hat keinen Appetit“ (u. ä.) Heilk II 420 u. 32; UigTot 895 Anm. *a.+ag yarsır* „man ekelt sich vor dem Essen“ (u. ä.) TT VIII (br) I 8, 2; EtymDic *666 a. a.+ı karınta tıkmıš [ärsär]* . . . „wenn die Speise im Magen drückt . . .“(?) Heilk II 416 u. 58. *a.+ı kodı enmäsär . . .* „wenn man die Speise nicht schlucken kann . . .“(?) Heilk II 412 o. 19. *dıntarlarnıŋ a.+ı yig bolsar . . .* „wenn die Speisen der Electi nicht gar sind . . .“ ManMon 119. */// [y]egülük a.+ın eśti* „sie goß die Speise aus, die /// essen sollte“ (lies u. übers. so?) U III 85 u. 17. In Wh: . . . *adrok adrok a.+ın ičgün otın ämin oyunın ırın . . . tapınıp udunup . . .* „mit verschiedenen[2] Speisen und Getränken, Kräutern und Heilmitteln, Musik und Gesang . . . verehrend[2] . . .“ (u. ä.) Maitr 53 v. 2, 25 v. 2, 134 v. 3, 163 r. 15; BT III 344; M I 16 u. 6; Suv 46417, 5214, 53510, 5921, 5937; TT VII 34 u. 8; USp 177 u. 9. *sayram sanl(ı)g ädin tavarın a.+ın ičgüsin yemäzün yuylamazun* „das Gut[2], die Speisen und Getränke, die dem Kloster gehören, soll man nicht verzehren und verbrauchen!“ (u. ä.) Maitr 85 v. 1, 71 v. 27, 183 r. 17; Warnke 459. *bursoŋ kuvrag a.+ın ičgüsin . . . tapsız taŋsız kıltım(ı)z* „wir haben die Speisen und Getränke der Gemeinde[2] . . . unappetitlich zubereitet“ (übers. so?) Maitr 73 v. 29. *bo üḍlärniŋ ičintä . . . etip tüzüp uz katıp a.+ıg ičgüg suvsušug* „[man soll] in diesen Perioden . . . die Speisen, Getränke und Dekokte zubereiten, in die [richtige] Ordnung bringen und richtig zusammenstellen . . .!“ Suv 590. *ol meni tüü törlüg a.+ın ičgün tančun toḍurdı kanturdı ärsär . . .* „wenn [Frau Gautamī] mich mit verschiedenen Speisen, Getränken und Happen gesättigt[2] hat . . .“ MaitrH III 8 a 3 (= Bln 27 r. 7). *kāḍgülük tonın kāḍimin yegülük ičgülük a.+ın suvsušın töšägülük töltin töšäkin iglämištäki otın ämin . . . tapınsar udunsar . . .* „wenn man verehrt[2] mit Kleidung[2] zum Anziehen, mit Speisen und Getränken zum Essen und Trinken, mit Kissen und Matten zum Auslegen, mit Medizin[2] für den Krankheitsfall . . .“ (u. ä.) Suv 1562, 36120, 441; ManMon 31, 52; ZiemeWirtschaft *332 u. a.+ın suvsušın kolusınča tutmak k(ä)rgäk* „man muß ihm die Speise und den Trank zur rechten Zeit geben!“ M III 12 u. 8. *beš yüz ärännıŋ a.+ı suvı kölöki takı nä kärgäkin alku tükäti berip . . .* „er versah die 500 Mann vollständig[2] mit Proviant, Wasser, Fahrzeugen und was sonst nötig war“ (u. ä.) KP 22 u. 4, 46 o. 7; Suv 5132. *a.+ımız azukumuz tükäl alkınmıšında . . .* „als unser Proviant[2] total erschöpft war . . .“ (u. ä.) InscrOuig II 11; BT II 997; ManMon 32; ZiemeWirtschaft *332 u. a.+ıg tatıgıg tägšürmätin pen töröčä yetürsär . . .* „wenn man die Speisen und ihre Geschmacksarten (skr. *rasa*) nicht verwechselt und gemäß der Lehre von der Grundnatur [der Krankheiten] verabreicht . . .“ Suv 5922. *iki ančm(a)n t(ä)ɣrilärniŋ a.+ı boguzı taŋsız bolmazun* „die Speise[2] der Electi in den 2 Gemeinden soll nicht unappetitlich sein!“ ManMon 43. *k(ä)rgäklämiš toni a.+ı üḍün üḍün āgsümäz* „die benötigte Kleidung und Speise wird zu keiner Zeit[2] fehlen“ Suv 51623. *livi a.+ı bugday tetir* „seine Opferspeise ist Weizen“ (u. ä.) TT

VII 23 m. 8, m. 17, u. 28, 24 o. 39, m. 49, m. 59, (?) u. 69, u. 79. *el tutdačı bäg ärkä süüli a.+lı kertgüntli üčägü täŋ k(ä)rgäk* „der Fürst, der ein Reich regiert, braucht in gleichem Maße 3 Dinge: Heer, Proviant und Glauben" TT V B 105. 2) Indef.: *bolarka a. alıp kälăyin* „ich will für sie Speise holen!" (u.a.) BT XIII 2$_{40}$; Abhi A 96 b 5; BuddhUig I 396; ShōAv 209; Suv 605$_{7}$; UigTot 895. *ömägil udıguŋın a. yegüŋin* „denke nicht daran, wo du schlafen wirst und welche Speise du essen wirst" (übers. so!) (u.ā.) BuddhUig II 21; HtPar 71$_{10}$; HtPek 28 b 4; ShōAgon 369; Suv 591$_{22}$, 592$_{5}$; UigTot 895 Anm. (3 x); USp 169 o. 6. . . . *saŋgik a. yemäyin* „. . . nicht will ich Saṅgha-Speise essen!" UigStud 208 Anm. 8; UjgRukDok *147 m. yegülük a.* . . . *üzä bay barımlıg kıl-* „reich machen durch . . . Speise zum Essen" Suv 515$_{15}$. *a. ašanmaz m(ä)n* „ich esse nicht mehr" (u.ā.) KP 18 o. 8, o. 6; BT VIII A 444, 445; Maitr(?) 112 r. 13, (?) 168 v. 24; UigTot 895 Anm. (erg. so?); Warnke 489. *ašanmıš a. kim ol ät'özintä kirür ölür* „die gegessene Speise, die in den Körper kommt, stirbt" (?) M III 12 u. 3. *t(ä)ŋridäm suḍ atl(ı)g a. ašayu* . . . „göttliche Speise namens Sudhā genießend . . ." (u.ā.) Maitr 164 v. 2; Suv 591$_{20}$. . . . *t(ä)ŋridäm s[uḍ atl(ı)g] a. patirınta urup* /// „göttliche Speise, genannt Sudhā, in seine Bettelschale legend ///" Maitr(?) 169 r. 3. *a. bıšuruŋlar* „kocht Speise!" ShōAgon 275. *a. büšärdäči otug* /// „das die Speisen verdauende Feuer (Akk.) ///" (sc. das Körperfeuer) TT VIII (br) M 22. /// *bir tanču a. bušı berdim(i)z ärdi* „/// wir haben einen Bissen Speise als Almosen gegeben" (u.ā.) Maitr 225 v. 12, 164 v. 9. . . . *k(a)ltı ayača a. bermiš aḍuṭča suv tutmıš* (→ *adut*) Suv 168$_{23}$; TT I *12 Anm.* . . . *kiši ätin ök bıšurup a. bergil maŋa* „. . . koche nur Menschenfleisch und gib es mir als Speise!" (lies u. übers. so!) (u.ā.) U III 65 u. 3; KP 42 u. 4; TT VII 35 u. 8. *a. kılguči tiši* „die Frauen, die die Speise bereiten" Ernte 58. *a. siŋär ärkän* . . . „während die Speise verdaut wird . . ." (u.ā.) Suv 592$_{6,8}$. *kömän a. yüḍṭürüp* . . . (Bedeutung?) Suv 605$_{12}$. *käsmä a. kigürü tägintim* „ich habe mir erlaubt, Döner Kebap (?) aufzutragen" U III 65 u. 1. *pinvat a. tägin-* „Piṇḍapāta-Speise empfangen" TT VIII (br) E 49. *yagl(ı)g a. yetürmiš k(ä)räk* „man muß fette Speisen zu essen geben!" (u.ā.) Heilk II 422 o. 43, o. 43. *virudake m(a)haračka yašıl burčak üzäki yogrutlug a.* „für den Mahārāja Virūḍhaka ist [das Opfer] Speise aus grünen Bohnen mit Joghurt" (u.ā.) TT VII 26 o. 9, m. 11, m. 11, m.13, m. 14, m. 15, m. 16, m. 18, m. 20, m. 22. In Wh: *taŋ adınčıg tatagl(a)g a. ičgü kälürüp* . . . „köstliche, wunderbare, wohlschmeckende Speisen und Getränke bringend . . ." (u.ā.) KP 44 o. 6; BT II 956; BT VII A 333; HtPek 69 b 5; M I 16 u. 2; Beichtspiegel *209 u.*; Maitr 139 r. 18; ShōKenkyū(?) 239$_{3}$; Suv 5$_{6}$, 135$_{14}$, 445$_{1}$, 478$_{9}$, 516$_{13}$, 520$_{6,9,11}$, 526$_{10}$; UigStud *196 o.*; Tiš 5 u. 1, 6 u. 5, 11 u. 2, 12 u. 5, 14 u. 6, 16 u. 1, 17 o. 2, 19 o. 5, 20 o. 3, 21 o. 2, 22 u. 3, 23 o. 8, 27 o. 5, 28 o. 6; TT VI 266, 268; U III 40 o. 29. *a. ičgü anutup ašayur ärdim(i)z* „wir hatten Speise und Trank bereitet und genossen" Maitr 164 r. 12(?). *turkaru a. ičgü inčä kolusınča ašanmak k(ä)rgäk* „man muß stets Speise und Trank so zur rechten Zeit genießen!" M III 12 u. 2. *äd tavar a. ičgü yegäli yuŋlagalı* /// „um Güter[2], Speise und Trank zu verzehren und zu verbrauchen ///" (u.ā.) Maitr 99 r. 5, 72 r. 20, v. 4, 112 r. 21, r. 23; BuddhUig II 561; HtPar 89$_{21}$; Suv 591$_{19}$; UigTot 475, 488. *a. ičgü ičsär* /// „wenn man Speise und Trank zu sich nimmt ///" TT VII 35 o. 22. /// *yok antag bir a. ičgü [agızımın] tošgurguča* „es gibt weder Speise noch Trank, die meinen Mund füllen würden" Warnke 48. *ton ätük a. ičgü bušı bermiš üčün* . . . „weil sie Kleider und Schuhe, Speisen und Getränke als Almosen gegeben hatten . . ." (u.ā.) Maitr 50 r. 7, (?) 12 r. 7, 52 v. 18. *aš ičgü ton kädim oron tošak aṭ yaŋa kaŋlı kölök ärdini yinčü äd tavar üzä tapındım* „ich habe [dem Körper] gedient mit Speise und Trank, Kleidung[2], Bett und Kissen, Pferden und Elefanten, Wagen[2], Juwelen und Perlen und Gütern[2]" (u.ā.) Suv 613$_{3}$, 525$_{22}$, 543$_{21}$; Maitr II 79 u. 7; Warnke 470. . . . *yungu suv bwa čäčäk tütsük yula ädgü yıḍlıg suv pinbat a. oyun käŋräk* . . . *törütgü ol* „man muß . . . Wasser zum Waschen, Blumen, Räucherstäbchen, Öllampen, Duft-Wasser, Piṇḍapāta-Speise, Musik und Trommelklang . . . schaffen!" BT VII A 455. . . . *a. ton yegü ičgülärin eštilär* „. . . sie reduzierten die Verpflegung und Kleidung, die Speisen und Getränke [von ihren Sklaven usw.]" (u.ā.) Maitr 75 v. 23; ETS 168$_{70}$. *igläsär yeti künki mün a. m(ä)n čıntsu šila berür m(ä)n* „wenn er krank wird, werde ich, Čıntsu Šila, ihm 7 Tage lang Suppen-Speise(?) geben" UjgRukDok 132 o. 17. /// *a. suvsuš üzüp ač turup* . . . „/// indem Speise und Trank ausbleiben und man hungrig ist . . ." HtPar 43$_{25}$. . . . *antag ymä ı tarıg a. azukug ašnuča berip* . . . *kišilärkä* „. . . sei es Getreide[2] oder Proviant[2], zuerst [muß man das] den . . .-Personen geben!" (u.ā.) ShōAgon 204 u. 11; Ht IV (?) 14 a 3; HtPek (?) 62 a 7, 100 a 9. *yarašmaz a. suv yer ičär* „er ißt ungenießbare Speise und trinkt ungenießbares Wasser" (u.ā.) Heilk II 420 o. 14, 426 m. 129. . . . *a. boguz uz kılturzun* „. . . sie sollen die Speise[2] richtig zubereiten lassen!" (u.ā.) ManMon 45, 47, (?) 47; ZiemeWirtschaft *333 u.* **b)** übertr.: **„Speise usw. (des Dharma)"**: 1) Def.: . . . *tözün bursaŋ kuvragnıŋ darmadanlıg a.+ın t(ä)ginür sizlär* „ihr erlangt die Dharmadāna-Speise des . . . Āryasaṃgha" BT XIII 27$_{11}$. *nom a.+ın aša-* „die Dharma-Speise essen" (u.ā.) HtPar 123$_{3}$; BT XIII 48$_{20}$. . . . *nomlug suvsušın bilgä biliglig a.+ın ymä munčulayu ok toḍgurayın kanturayın* „. . . ich will euch ebenso sättigen[2] mit Dharma-Trank und Prajñā-Speise" Suv 606$_{2}$. 2) Indef.: *nomlug a. bulmadın* . . . „ohne Dharma-Speise zu finden . . ." Maitr 91 v. 13. **c)** „**Futter**" (für Tiere): 1) Def.: *barsnıŋ* . . . *a.+ı ärsär* . . . „was das Futter . . . des Tigers betrifft . . ." (u.ā.) Suv 610$_{15,11}$. . . . *yeyür käyikčiniŋ a.+ın* „[das Wild] frißt das Lockfutter des Jägers" Madhy Ms. Stockh H 7 b 23 (unpubl.). In Wh: *takıgu kušlarag tašgaru üntürmiš mäyin a.+ın bergäli* „er hatte die Hühner herausgelassen, um ihnen ihre Körner und ihr Futter zu geben" M I 366; Beichtspiegel *189 m.* 2) Indef.: . . . *mäŋ sačmak a. bermäk* „. . . Körner streuen und Futter geben" Suv 169$_{10}$. In Wh: *munda yänä közünmäz muŋa yegülük a. ičgü* „hier sieht man kein Futter[2], das sie (sc. die Tigerin) fressen könnte" (u.ā.) Suv 630$_{8}$, 610$_{17}$, 611$_{3}$. **d)** „**Mahlzeit, Gastmahl, Bewirtung**": 1) Def.: . . . *a.+ka ötünti* „. . . er bat ihn zum Essen" (u.ā.) Maitr 58 r. 15, 199 v. 5; HtPek 36 a 27(?). *toḍa yegü a.+ın üzüp* . . . „die Mahlzeit, wo er sich sattessen könnte, abbrechend . . ." (lies und übers. so?) ETS 76$_{76}$. . . . *kız a.+ı tıltagınta* . . . *özlüglärig ölürüp* . . . „. . . er tötete viele . . . Lebewesen anläßlich des Hochzeitsmahls der Tochter . . ." Suv 4$_{10}$. *ol künki biziŋ a.+ta ölürgüči ud koyn toŋuz* „die Rinder, Schafe und Schweine, die bei unserem Gastmahl an jenem Tag geschlachtet wurden" Suv 6$_{11}$. *karšaka*(?) *kälinkä kabını a.+ı toyı yuŋlagı üč yastok* . . . *boltı* „Brautpreis, Gastmahl[2] und Ausgaben für Ordination(?) und Hochzeit kamen auf 3 Yastok . . ." FamArch 170. . . . *bursaŋ kuvragka a.+ın čaγšısın tapınsar udunsar biz* . . . „. . . wenn wir der Gemeinde[2] mit dem Gastmahl[2] dienen[2] . . ." (u.ā.) ShōAv 268, 278, 307. 2) Indef.: *a. kılu tükätmištä ken* . . . „nachdem er das Gastmahl veranstaltet hatte . . ." (u.ā.) Suv 4$_{14}$; Ekott Ms. Stockh H 16 a 38 (unpubl.); M III (m) 29 m. 13. In Wh: *ulug a. ičgü kıltı* „er veranstaltete ein großes Essen und Trinken" (u.ā.) Suv 4$_{14}$; TT VI 333. *ymä kop törlüg a. ičgü ačmak suvsamak öŋtün ärür* „allerlei Essen und Trinken geht dem Hungern und Dürsten voraus"(?) M III 13 m. 20; Beichtspiegel *188 m. a. čaγšı tapıg udug anutgusın biz bilälim* „die Vorbereitung des Gastmahls[2] und die Bewirtung[2] wollen wir übernehmen!" (u.ā.) ShōAv 194, 51, 186, 261. **e) Bezeichnung einer Steuer für die Bewirtung von Beamten usw.(?)**: *käzig a.+ka bergü bir šık ät* „ein Šık Fleisch für die reihum gehende Bewirtung [von Beamten]"(?) (u.ā.) HukVes 46 o. 3; USp 129 m. 3. **B)** Adnom.: **a) „Speise-, Nahrung-, Lebensmittel-, Proviant-"**: 1) Def.: *ayıdı temištäki a.+nıŋ muḍurın* (Akk.) „die Speise-Mudrā (Akk.), wie sie üblich ist, wenn man *ayıdı* gesagt hat" (übers. so?) (u.ā.) BT VII A 745 a, I 21. *yig a. bišig a. ornı ikin ara* „zwischen dem Platz für die rohe Speise und dem Platz für die gekochte Speise (d.h. in der Gebärmutter, zwischen Magen und Darm)" Maitr 198 r. 23. *bir tanču a. täŋinčä* „soviel wie ein Bissen Speise" Maitr 104 r. 7, 226 r. 1, v. 11; Maitr II *65 o. 7. bišurdačı a. ootın* (Akk.) „das verdauende Speisen-Feuer (Akk.)" (das Körperfeuer, das die Speisen verdaut) (u.ā.) Suv 588$_{11}$; TT VIII (br) I 11 (lies so!) . . . *k(a)ltı bir a. bišımı üdki täg* „. . . [als sei er nur so weit entfernt,] wie Speise braucht, um zu kochen" HtPar 134$_{1}$. *a.+takı tuz* „das Salz in der Speise" BuddhKat(tib) 36. In Wh: *a. ičgü tatıgın* (Akk.) „die Geschmacksarten (skr. *rasa*) (Akk.) von Speisen und Getränken" Suv 558$_{17}$. *a. suvsušlar tatıgın* (Akk.) „die Geschmacksarten (skr. *rasa*) (Akk.) von Speisen und Dekokten" Suv 588$_{8}$. *kamag liv a.+lar[ınıŋ] adırtı bar* „ihre Opferspeisen sind je verschieden" (lies u. übers. so!) Ht I 169. *a.+ka tonka kamagun ägsüksüz k(ä)rgäksiz* „ohne Mangel[2] an Speise und Kleidung" Suv 578$_{2}$. 2) Indef.: *agızlarınya ančakı(y)a ymä a. tanču alıp yemädilär* „sie nahmen nicht einen Speise-Brocken in den Mund und aßen nicht" BT III 324. *pinbat a. atl(ı)g* „das Piṇḍapāta-Speise Genannte" BT VII A 179(?). In Wh: *a. ičküü t(ä)ŋrig* „den Gott von Speise und Trank" Chuast (m) 56, *56 Anm. a. ičgü ton kädim* . . . *at kölöktä ulatı* . . . *äd tavarlarıg* „Speisen und Getränke, Kleider und Gewänder . . . Pferde und Wagen und andere Güter[2]" (u.ā.) BT VIII A 127; BuddhUig II 324; Suv 80$_{19}$, 119$_{13}$. *altun kümüš agı barım a. azukta ulatılar* „Gold und Silber, Schätze und Habe, Speise und Proviant usw." ShōAv 259. **b)** übertr.: **„Speise- usw. (des Dharma)"**: Def.:

nomlug a.+ka tok „satt durch Dharma-Speise" Suv 436₂, 528₁₇, 531₂. c) „Mahlzeit-, Gastmahl-, Bewirtung-": 1) Def.: *a. üdintä* „zur Zeit des Essens" BT I C 2; ShōAv 200. *a. išin ärtür-* „das Essen hinter sich bringen" BT I C 5. 2) Indef.: *a. yaratıg* „Ausführungs-Anweisung [namens:] 'Bewirtung'" (?) BT VII A 335(?). C) Ohne Kont.: BT VII N 13, 0 11; BT VIII A 157; BT XIII 2₁₁₁; Höllen 5; TT VII 34 u. 3, u. 6; Suv 17₂₀, 164₁₁; U III 87 u. 4; Zieme Texterg II 4. *a. ašanu ///* (lies so?) BT VII A 313. *a. it-* TT VIII (br) C 9. *yeel sarıg a.+ı* Heilk II 408 u. 70. *sarıg kan a.+ı* Heilk II 408 u. 71. *a. ičgü* (u. ä.) Yosıpas 33; ShōAgon 150; U IV C 117. *a.+lı uulı* „Speise und Schlaf" BT VIII A 172. *a. suv ///-miš k(ā)rgāk* (lies so!) Heilk II 426 m. 131. *a.+kı(y)a suvsuš[kı(y)a]* HtPek 70 a 13.

aš- / »š- Var.: »š- ĀgFrag 282₂₀; BT XIII 2₁₃₉, Anm.; Buddhāv 190₁₁₇; HtPar 144₂₂; Madhy Ms. Stockh H 5 b 30; ShōAgon 76. *aš-* in BT III 124, Pfahl 2₃₁₄, ₁₅, ShōAgon 59, USp 263 b m. Lesefehler für → *as-* (I) (teilweise dort nachzutragen). *ašıp* (Konv.) in Maitr II 79 u. 18 Lesefehler (für welches Wort?). »š'R (*ašar*) in USp 65 o. 2 Lesefehler für »RS'R (*ārsär*), → *är-*. *ag-* in ShōAgon 177 Lesefehler für *aš-*. Aor.: *a.-ar* ShōAgon 76. Konv.: *a.-a* HtPek 81 b 8.

Verb: 1) absol. oder mit Akk./Lok./Abl. (etw.): **„übersteigen, überschreiten, überwinden"** (in ĀgFrag 282₂₀, Ht IV 13 a 16, ShōAgon 199 Übers. von chin. 越 *yüeh* „überschreiten"; in ShōAgon 177, 321 Übers. von chin. 超 *ch'ao* „springen über, übertreffen"; in ShōAgon 76 Übers. von chin. 出 *ch'u* „hinausgehen, überschreiten"; in HtPar 144₂₂ Übers. von chin. 登 *têng* „besteigen"; in HtPek 61 b 8 Übers. von chin. 逾 *yü* „übersteigen"): *a.-ayın tesär s(ā)n ediz turur* „[der Berg] ist zu hoch, um ihn zu übersteigen" TT I 47. *karlıg tagta ınaru a.-ıp* . . . „den Himalaya übersteigend . . ." Ht IV 8 a 11 (?). *t(a)ıratı a.+tı karlıg artıg* (→ *art* A b) HtPar 144₂₂. */// isišmäk amraśmaktın birdämläti a.-mišıg* „die Tatsache (Akk.), daß man endgültig das /// Lieben² überwunden hat" (lies so!) (u. ä.) ShōAgon 177; Ht IV 13 a 16(?); HtPek(?) 61 b 8. In Wh: *ärtmiš a.-miš ärsär t(ā)ŋrili yalŋuknuŋ tözintin ugušıntın* „wenn er den Bereich von Gott und Mensch überschritten hat . . ." (u. ä.) ĀgFrag 282₂₀; BT XIII 2₁₃₉ Anm. (?); Madhy Ms. Stockh H 5 b 28, b 30 (unpubl.); Neujahr(?) 4, *4 Anm.*; ShōAgon 199. 2) absol. oder mit Lok. (j–n): **„übertreffen, überragen, sich vor j–m auszeichnen"** (in Buddhāv 190₁₁₇, ShōAgon 157 Übers. von chin. 越 *yüeh* „überschreiten"): *örtüglüg kizläglig iz oruklarıg keŋürü ača y(a)rlıkamakı üzä a.-a y(a)rlıkamıš ol satıgsız ulug ärdini täg* „weil er gnädig die verborgenen² Pfade² deutlich gezeigt hat, hat er sich ausgezeichnet wie ein unverkäufliches, großes Juwel" HtPek 81 b 8. In Wh: *ärtmiš a.-miš körümlüglär* „die mit ausgezeichneten² Ansichten" ShōAgon 157. . . . *ukıtgalır üčün öz bahšısınıŋ . . . ärtmišin a.-mišın alku tözünlär kuvragında* (→ *aya-* 1 a, korr. o. S. 143 b!) (u. a.) Abhi A 3 b 3, b 7, 14 b 1; Buddhāv 190₁₁₇. 3) Ohne Kont.: ShōAgon 321. *ärt- a.* ShōAgon 76.

aša / »š' Hypostasierter Vok. von → *aš* „Speise" (ZiemeSklav *162, Anm. 63*)? *ā śa yi γ* (br) in TT VIII N 6 wohl nicht als *aša* und *yeg* zu interpretieren, sondern eher als Akk. von → *ašay*. *aša* in U III 65 u. 3 Lesefehler für *ök* (→ *ok*).

Männl. oder weibl. Eigenname: UigOn I 74 o. 10.

ašа- / »š'- < denom. Verb von → *aš* „Speise", *aš+a-*. Var.: »š'- (m) Chuast 300. »ş'- BT III 956; BT XIII 3₄₄(?), 13₁₄₁; StabUig P 3₄₉; Suv 119₃, 228₁₈; Warnke 685. *aš(a)-* in BT III 363 und BT VII A 313 wahrscheinlich Fehlinterpretation, in BT VII wohl für → *ašan-*. »š'R (Aor.) in USp 3 m. 13 Lesefehler für »š'K (→ *äšäk*). Aor.: *a.-yur* Maitr 164 r. 12 usw. In Suv 552₁, 584₆ abweichende Form: *a.-r. a.-ır* in Suv 632₁₅ Schreib- oder Lesefehler für *a.-yur*? Konv.: *a.-yu* Maitr 164 v. 2.

In der Bedeutung „tilgen" (so AnalInd *466 c*) oder „aufessen, zerstören" (so EtymDic *256 b*) im Uig. nicht belegt. Hier liegt eine Fehlinterpretation von Suv 138₁₅ zugrunde (vgl. BT XIII *13141 Anm.*).

Verb: 1) absol. oder mit Akk./Cas. ind. (Speise): **„essen, verzehren"** (in HtPar 130₅ Übers. von chin. 餐 *ts'an* „essen"): *a.-dukumuz beš t(ā)ŋri yarokı* „das Licht der 'Fünf Götter', das wir gegessen haben" Chuast (m) 300. *a.-p ögirgülük noš aršiyan* „Lebenselixier², das man unter Freuden genießen kann" BT III 956. *. . . saŋik ⟨aš⟩ yedäčilärniŋ burs(a)ŋ kuvragda öŋrä a.-dačılarnıŋ ornı uyası* „Platz und Hort für die, die Gemeinde ⟨-Speise⟩ gegessen haben und [die Speise] der Gemeinde² weggegessen haben" (u. ä.) Maitr 72 r. 2; Ernte 118. . . . *nomug tatganmakı üzä yelig a.-tı* „weil er die Lehre kosten [durfte], aß er Wind (lebte ärmlich)" (u. ä.) HtPar 130₅; die Lesung!) KudZiemeHt *11* (korr.; Suv 588₈; TT V B 45. *alku tınl(ı)glar üzüksüz nomlug ašıg a.-yu* . . . „alle

Lebewesen [sollen] immer die Speise des Dharma essen . . .!" (u. ä.) BT XIII 47₂₀, 3₄₄(?); HtPar 123₃. . . . *a.-gu ol äyrig küyürügli isig ašıg* parallel zu: . . . *yeźünlär* . . . „man soll . . . essen!" (→ *aš* A a) Suv 591₁₇. *nomlug noš suvsuš a. -yur ///* „sie verzehren den Nektar des Dharma ///" (u. ä.) Maitr 161 r. 3, 163 v. 13. *t(ā)ŋridäm suq atl(ı)g aš a.-yu* . . . „die göttliche Speise namens Sudhā verzehrend . . ." (u. ä.) Maitr 164 v. 2; UigTot 895 Anm. (?). *. . . aš ičgü anutup a.-yur ärdim(i)z* „. . . wir hatten Speise und Trank bereitet und verzehrt" Maitr 164 r. 12. . . . *a.-gu ol sogık yaglıg sütig aš* „. . . man soll kalte, fettige und süße Speise essen!" parallel zu: . . . *yeźünlär* „man soll . . . essen!" Suv 591₂₀. In Wh: *tanyadeve t(ā)ŋri a.-makı täginmäki bolzun* „der Gott *Dhanyadeva möge es verzehren und annehmen!" (u. ä.) Ernte 82; StabUig P 3₄₉. *yegükä a.-guka yaraglıg* „geeignet zum Essen²" Suv 529₁₃; Windgott *252 m. kimlär birök ol ot yaš tüš yemiš ı tarıg tatıgın yesärlär a.-sarlar* . . . „wer den Saft (skr. *rasa*) dieser Kräuter², Früchte² und dieses Getreides² verzehrt² . . ." Suv 529₁₆. *nomlug tayakıg* (em.: *tatıgıg*) *a.-guda yegüdä* . . . „beim Verzehren² des Dharma-Saftes (skr. *rasa*) . . ." TT V B 53. 2) absol. oder mit Akk./Cas. ind. (Freude, Leid): **„empfangen, genießen, erleiden"** (in HtPar 90₂₂, 93₂₅, Suv 559₁₆ Übers. von chin. 受 *shou* „empfangen, genießen, leiden", auch Äquivalent von skr. *vedanā*; in HtPar 90₂₄ Übers. von chin. 受用 *shou yung* „zum Gebrauch behalten"): *tört otuz [ker]tülär a.-guluk ärmäz bolur* „die 24 Prinzipien sind nicht das, was [von Ahaṁkara] genossen wird" (u. ä.) HtPar 93₂₅, (?) 90₉, ₂₂. *a.-dačılı a.-guluklı ikigü yok kurug bolu tükätmäki üzä* . . . „weil beide, das Genießende und das Genossene, völlig leer² (skr. *śūnya*) sind . . ." HtPar 93₂₆. *adın kiši a.-mak törösi yok* „es gibt kein Gesetz, nach dem ein anderer [die Tatenfrucht] empfangen würde" U IV C 122. . . . *ulatı a.-mak sakınč [kılınč] bilig inčä ök bilmiš ukmiš k(ā)rgāk* „ebenso muß man auch Vedanā, Saṃjñā, Saṃskāra und Vijñāna (sc. die Skandhas) verstehen²!" ShōKenkyū 247₂₉ (= Var. zu TT VI 160); TT VI *160 Anm.* . . . *t(ā)ŋri yalŋuk /// tapıgın udugın a.-yu* . . . „. . . die Verehrung² der Götter und Menschen genießend . . ." (u. ä.) Maitr 16 v. 17; HtPar 90₂₄; KP 33 u. 5; Suv 119₃, 348₁₅, 411₅, 438₉, 532₁₅, 538₁, 584₆; Warnke(?) 685. . . . *yavlak tüšin utlısın a.-galı tägimlig bolayın* (em.: *bolmayın*) „es soll mir nicht zuteil werden, . . . die böse Vergeltung² davon zu erleiden!" (u. ä.) Suv 138₁₅; UigStud *198 m.* (korr. Übers.!); BT XIII 13₁₄₁; Suv 559₁₆; TT VI *S. 156 Anm. 2*; U IV C 122. . . . *ayag čiltäg a.-yu* . . . „. . . Verehrung² genießend . . ." (u. ä.) Maitr 35 r. 16; Suv 632₁₅; TachiHoke 118₇. In Wh: . . . *adrok adrok yeg baštınkı ädgü mäŋig a.-guluk mäŋilägülük* . . . *ädgükä* . . . „dem Vorteil, daß . . . sie die vorzüglichen², allerhöchsten, guten Freuden genießen² können . . ." Suv 514₉. . . . *ol ok ämgäklärin süzök kŏŋülin täginmäk a.-mak ärür* „. . . es ist das Erleiden² ebendieser ihrer Leiden mit reinem Herzen" Suv 228₁₈. *a.-guluk yašaguluk buyanları* „ihr Puṇya, das sie genießen können und durch das sie [lange] leben können" (übers. so?) (u. ä.) BT XIII 20₇₄, 52₁. 3) ellipt.: **„Freude genießen, glücklich sein"**: . . . *artokrak mäŋiligin a.-zun* „[ihre Nachkommen] mögen in höchster Seligkeit Freude genießen!" (u. ä.) BT XIII 49₅₇; Neujahr 67. *kim kayu küsäsär . . . ät(ı)zü olurup a.-galı birlä olurup mäŋilägäli* . . . „wenn jemand wünscht, . . . bei Musik sitzend Freuden zu genießen oder mit [anderen] sitzend glücklich zu sein . . ." (?) Maitr 140 v. 16. In Wh: . . . *amrak sävär bägli yutuzlı a.-yu mäŋiläyü amru ilinčülayü* . . . „. . . als liebendes² Paar Freude genießend² und immer sich vergnügend . . ." ShōAv 13. 4) Ohne Kont.: BT I D 257; BT XIII 12₁₉₆.

ašan † Lesefehler für *asan*, Hyperplene-Schreibung für → *äsän*.

ašan- / »š'N- < dev. Verb von → *aša-* „essen", *aša-n-*. Var.: »ş'N- Suv 214₁₃, 362₈. »š'ń- BT VIII A 444. »ş'ń- Madhy Ms Stockh H 3 b 5; Saṃy Ms Stockh H 10 b 4. »šL'Q'RY in KP 18 o. 6 (noch EtymDic *262 b*) ist sicher, wie schon HAMILTON vermutet, als »š'NQ'LY (*ašangalı*) zu interpretieren (falsche Setzung des L-Hakens). *ašgu ///* in BT VII A 313 Lesefehler für *ašanu ///* (Konv.)? Aor.: *a.-ur* Maitr 112 r. 15. Konv.: *a.-u* Suv 362₈.

Verb: 1) absol. oder mit Akk./Cas. ind. (Speise): **„essen, verzehren"**: . . . *alku burhanlar a.-u tururların sakınıp* . . . „man [muß] sich vorstellen, daß . . . alle Buddhas [das Opfer] verzehren . . .!" (u. a.) BT VII I 6, A 335, B 83; Maitr 25 v. 7; ManMon 62; Saṃy Ms Stockh H 10 b 4 (unpubl.); ZiemeSam (?) 607 u. *munčulayu yayın bir küntä bir a.-u* . . . „in dieser Weise täglich [nur] einmal essend . . ." Suv 362₈. *ol a.-miš aš* „die gegessene Speise" M III 12 u. 2 links. *suvsılıg yoltın tartıp a.-u* . . . (Bedeutung?) BT VII A 303. . . . *ol asvikig* (lies: *arvišig*) *a.-u tururların sakınıp* . . . „. . . sich vorstellend, daß [alle Buddhas usw.] diese Dhāraṇī verzeh-

ren . . ." USp 194 m. 5. . . . *kara öylüg ašlarıg a.-zun* (→ *aš* A a) Suv 362₇. *aš a.-galı unamadı* „er wollte nicht essen" (u. ä.) KP 18 o. 6, o. 8; BT VIII A 444, 445; Maitr(?) 112 r. 13; Warnke 489. . . . *suḍ atl(ı)g aš a.-dıŋ* „. . . du hast die Sudhā genannte Speise gegessen" (u. ä.) Maitr(?) 131 v. 4, (?) 112 r. 13, 168 v. 24. . . . *kara öylüg ašlar a.-zun* „. . . er soll schwarze Speisen essen!" (vgl. o. die Var. mit Akk.) (u. ä.) Suv 362₇ Var. Bln 1010/15 v. 9; Maitr(?) 112 r. 15; Maitr II *67 u. 7. turkaru aš ičgü inčä kolusınča a.-mak k(ä)rgäk* „man muß stets Speise und Trank so zur rechten Zeit verzehren!" M III 12 u. 3 rechts. In Wh: *anı a.-ıp yıylap* /// „dieses verzehrend und verbrauchend ///" Maitr 109 r. 8. **2)** mit Akk. (Freude): **„empfangen, genießen"** (*mäŋig a.* in Madhy Ms Stockh H 3 b 5 Übers. von chin. 樂 *yao* „sich freuen an"): *ät'özin mäŋig a.-dukta* 又 *arsıkdukta ymä ter* „'wenn man mit dem Körper Freude genossen hat', alternativ sagt man auch: 'wenn man sich verführen lassen hat'" Madhy Ms [illegible] H 3 b 5 (unpubl.). *nom mäŋisin a.-bilgä biligin* „mit der Prajñā des Genie[illegible]n Dharma-Freude" Suv 214₁₃. **3)** Ohne [illegible] BT VII A 313(?). [illegible] H 3 [illegible] »š'NTWR- < Kaus. von → *ašan-* „essen", [illegible]. Var.: »š'NDWR- ShōAv 205. [illegible]: absol. oder mit Dat. (j–n): **„essen [illegible] zum Essen einladen, speisen"**: *a.-galı* [illegible] *bayagutlar* „die zum Essen einladenden [illegible]" ShōAv 205. *toyın kirdäčilärkä [an]ta ken saḍların yölitip körü a.-dı* „darnach veranlaßte er, daß die Novizen ihre Haare rasieren, und er ließ sie schauend essen (?)" (*körü a.* Calque nach 觀齋 *kuan chai* „eine Mönchsmahlzeit erleben (lassen)" (?), das in der chin. Vorlage steht?) HtPek 6 a 19; Arlotto *6 a 19* (korr. Text).

ašat- / »š'T- < Kaus. von → *aša-* „essen", *aša-t-*. Var.: »š'D- Suv 647₅. Aor.: *a.-ur* Suv 647₅.

Offenbar kein „elegantes" Wort, wie bei den „meisten Türken" (Käš., vgl. EtymDic *257 b*), da in Maitr gerade für „unwürdige Leute" gebraucht.

Verb: **1)** mit Akk. (j–n): **„essen lassen, speisen"**: *yänä tägims(i)z kišilärig a.-dım(ı)z* „ferner haben wir unwürdige Leute [mit Gemeinde-Speise] gespeist" Maitr 73 v. 32. **2)** mit Akk. (Freude): **„empfangen lassen, genießen lassen"** (Übers. von chin. 受 *shou* „empfangen, genießen (lassen)"): *noš tatıglıg etigsiz mäŋgü mäŋig a.-ur siz* „du läßt sie empfangen die wie Nektar schmeckende, 'gestaltungslose (skr. *asaṃskṛta*)', ewige Freude" Suv 647₅; TT VI *386 Anm.*

ašay → *ažay*

ašaylıg → *ažaylıg*

aščı / »šČY < Nom. actoris von → *aš* „Speise", *aš+čı*.

Nom.: **A)** Adv.: **„Koch"**: 1) Def.: *kayu a.+lar ärdi* „einige waren Köche" Maitr 72 r. 8. In Wh: /// *a.+l(a)rıg ötmäkčilärig kavıra turzunlar* „/// sollen die Köche und Bäcker versammeln!" (?) ManMon 50. 2) Indef.: *ötrü m(a)lunki a. elig bägkä inčä tep ötünti* „dann sprach der Koch Māluṅkya folgendermaßen zum König[2]" (u. ä.) U III 65 o. 8, 64 o. 1, o. 7(?), u. 18, 65 u. 4, 66 m. 2. **B)** Adnom.: **„Koch-"**: Indef.: *ol a. är* „der Koch" AGr 21₂₄, ₂₈; TT V A *124 Anm.*

ašgın- / »šQYN- < ? Lesung durch Belege in ar. Schrift gesichert (vgl. EtymDic *259 b*). Konv.: *a.-u* HtPek 99 b 3.

Verb: **„abgenützt werden, abgetragen werden"**: in Wh: *k[ša]n [kšan] üdün artayu a.-u [tu]rdačı ol* (→ *arta-* 1) HtPek 99 b 3. *[arta]m[a]z a.-maz ın kertü ärdüktäg [töz]* „das wahrhaftige[2], so-seiende Prinzip, das nicht verfault und nicht abgenutzt wird" Suv Bln 1010/25 r./v. 5 (nicht identifiziert).

ašgu † Lesefehler für *ašanu* (→ *ašan-*)?

ašgunčula- † veraltete Lesung für *askunčula-* (→ *askančula-*).

ašın † Fehlinterpretation für → *äšin.*

ašın- → *ašun-*

ašilome † Lesefehler für → *asilome.*

aširvat → *ražavrt*

ašivači → *ašvači*

aškan † Lesefehler für → *äsänä.*

aškın † Lesefehler für → *ažkın?*

ašla- † Fehlinterpretation für → *ašan-.*

ašlaš- / »šL'š- (?) < Nach GENG-HAMILTON dev. Verb zu Käš. *ašla-* „reparieren", *ašla-š-* (InscrOuig IV *50 Anm.*), wahrscheinlich aber Lesefehler (für welches Verb?).

Verb: Kont. unleserlich: InscrOuig IV 50(?).

ašlaštur- / »šL'šTWR-(?) < Kaus. von → *ašlaš-*, *ašlaš-tur-* (ETS *106 3 Anm.*). Konv.: *a.-u* ETS 106₃. Das Faks. erlaubt notfalls auch die Lesung → *ešläštür-.*

Verb: mit Akk. (etw.): **„zusammenbinden"** (?): *adakın basın a.-u kälürgil* (Bedeutung?) ETS 106₃.

ašleš / »šLYŠ < < skr. *äśleṣā* Name des 7. Mondhauses (vgl. PW I *192 c*). Var.: »šLYŠ mit Brāhmī-Glosse *aśleš* (sic) Tiš 74 o., *124 m.*

Name des 7. Mondhauses: *a. yulṭuz ärür* „Äśleṣā ist das Sternbild [dieses Menschen]" (u. a.) TT VII 26 u. 2, 10 o. 13, 12 m. 9, 13 m. 7; Tiš(?) 74 o.

ašlıg / »šLYQ < denom. Nom. von → *aš* „Speise", *aš+lıg*.

Nom.: **A)** Adv.: **„mit Speise ausgestattet, einer mit . . -Speise, . . -Fresser"**: 1) Def.: . . . *arıgsız a.+lar kalınču a.+lar kašanıg ičtäčilär nä nägü a.+lar köyülüg kundačılar munčulayu bolarnıŋ . . . kılmıš yaratmıš arvışların kılıč üzä käsär m(ä)n* „. . . die Kot-Fresser, die *Abfall-Fresser, die Harn-Trinker, die Allesfresser, die Herz-Räuber(?) — den von diesen derartigen [Dämonen] . . . bereiteten[2] Zauber zerschneide ich mit dem Schwert" (u. ä.) U II 61 u. 13 (S. 60 u. 1 bis 67 o. 1 insgesamt 62 Belege). 2) Indef.: in Wh: *yänä bo közünür ažunta a. ičgülüg tonlug käḍimlig ädlig tavarlıg . . . bolgay* „in der gegenwärtigen Existenz wird man ausgestattet sein mit Speise und Trank, mit Kleidung[2], mit Habe[2] . . ." Suv 360₂₂. **B)** Adnom.: **„mit . . . -Speise, sich nährend von . . ."**: Indef.: *darmaharike nom a. t(ä)ŋrilär* „die Dharmāhārakas, (d. h.) die Götter, deren Speise der Dharma ist" (u. ä.) BT XIII 51₃₀, 40₁₉; U II 80₆₄. *tanču a. ät'öz* „Körper mit [nur] einem Bissen Speise" Ht IV 3 a 3. **C)** Ohne Kont.: *nom. a.* BT XIII 30₁₄.

ašlık / »šLYQ < denom. Nom. von → *aš* „Speise", *aš+lık*. Var.: »šLYQ̈ Maitr 101 v. 14. »šLYQ oder »šLQ̈ TT VI Var. T 1 62. »šLQ̈ TT VI L 85.

Nom.: Adv.: **a) „Küche"** (in Ekott Ms Stockh H 16 r. 37 Übers. von chin. 廚 *ch'u* „Küche"): 1) Def.: *tämirlig a.+ta beš yüz yäklär bolup* . . . „in der Eisen-Küche waren 500 Dämonen . . ." Ekott Ms Stockh H 16 r. 37 (unpubl.). 2) Indef.: in Wh: . . . *anta ulatı a. küdänlik ulug kičig kap(a)g . . . tüzü tükäti etmiš k(ä)rgäk* „man muß . . . dann noch Küche, Gästehaus, die große und kleine Tür . . . vollständig[2] bauen[2]!" TT VI 85. *a. k(a)znakları alku kurunlug kap kara tütün tokımıš* „ihre Küchen und Vorratshäuser, insgesamt, waren mit Ruß verschmiert, ganz schwarz und verraucht" Maitr 101 v. 14. **b) „Getreide, Weizen"**: 1) Def.: *sizlärniŋ bo ämgänip tarımıš a.+ıŋızlarka bir tagarka mıŋ tagar tüš süz(ü)ün* „für dieses euer Getreide, das ihr mit Mühe ausgesät habt, möge man pro Sack 1000 Säcke Ertrag (d. h. Getreide) [von der Spreu] reinigen!" (lies u. übers. so?) Ernte 85. 2) Indef.: in Wh: *a. tarıg ädgü bütüp* . . . „das Getreide[2] [möge] gut reifen . . .!" ZiemeSam 604₁₇, ₁₇ *Anm.*

ašmıš † in ZiemeCol 147₇ Fehlinterpretation von *asmıš* (→ *as-* I, 2; dort nachzutragen).

ašnu / »šNW < erstarrtes Konv. von → *ašun-* „übertreffen, vorangehen", mit Synkope (Temir *244 m.*). Var.: ///šNW (m) BT V 380 m. »šNW (m) M III 6 m. 3. »šŃW BT XIII 33₇. »šNW (kursiv) BuddhUig II 8; ETS 74₆₃. »žNW StabUig K 4₇. *ašnusı* in M III 20 u. 3 lies besser → *ašnukı*! Vgl. auch → *ašnuča*, → *ašnudınbärüki*, → *ašnukan*, → *ašnukı*, → *ašnurak*, → *ašnusınta*, → *äŋ ašnu*!

Part.: **A)** Adv.: **a) „zuerst, voran"** (lokal; mit Verba movendi): *bukası a. ünüp* . . . „der Stier ging voran . . ." (u. ä.) KP 41 o. 3; Töpfer 42. **b) „vorher, zuerst, früher"** (temp.): . . . *seni a. ölürür* „. . . er tötet dich vorher" (u. ä.) PañcFrag 56; ETS 74₆₃. *bo darnig tuṭup a. miŋ säkiz kata sözlazün* „er soll diese Dhāraṇī behalten und zunächst 1008mal rezitieren!" (u. ä.) Suv 130₂₀, 526₅; Heilk II (?) 414 m. 13, 416 u. 63, 428 o. 147. *a. sözlägüči* „oben erwähnt, vorher erwähnt" (u. ä.) ShōAv 326; Genzan 190₈, ₁₄. *a. tugmıš nom kutı k(a)mug rhandlar birlä* „mit allen transformierten (wörtl.: erstgeborenen) Arhats der Gesetz-Majestät" (?) M III (m) 6 m. 3; ManDog *35 u. . . . munta yokın a. agtarzun barın ken agtarzun* „. . . die hier nicht vorhandenen [Sūtras] soll er zuerst übersetzen, die vorhandenen später!" HtPek H 2 a 9. In Wh: *a. öŋrāsintā ök indin kıdıgka . . . kätä tükätmiš* „viel früher[2] zum jenseitigen Ufer (sc. zum Nirvāṇa) . . . übergesetzt" Buyan 680₁₁. . . . *kertgünčlüg äd tavarıg bašda a. išlätürlär* „. . . sie verwenden die Glaubens-Habe[2] am Anfang und zuerst" TT V B 58. **B)** Adnom.: **„früherer"** (temp.; in ShōAgon 26 Übers. von chin. 先 *hsien* „früher"): *a. burhanlar* „die früheren Buddhas" (u. ä.) AtüInschr 54; ShōAgon 26; StabUig K 4₇. *a. üdki* „ehemaliger, in früherer Zeit existierender" (u. ä.) BuddhUig II 8, *S. 182 m.*; ShōAv 222; Suv 352₂₃. In Wh: *a. a. ažunlartakı* „in vielen früheren Existenzen befindlicher" ShōAv 7. **C)** Postpos.: **„vor"** (temp.): *tüŋür böšük boltukta a. ädgü kün körürlär* „bevor sie Verschwägerte[2] werden, erfragen sie [vom Orakel] einen günstigen Tag" (u. ä.) TT VI 310; HtPek(?) 149 b 2; Suv 185₁₀. **D)** Ohne Kont.: BT V (m) 380 Anm.; BT XIII 33₇, 523₈(?); HtPek 143 (b) a 6; M III (m) 5 m. 1.

ašnuča / »šNWČ' < erstarrter Äquativ von einem hypostasierten Nom. *ašnu*, das im Uig. nicht mehr frei verwendbar ist, *ašnu+ča*. Das Suff. *+ča* häufig vom Stamm getrennt geschrieben: »šNW Č'. Var.: »šNW Č' TT VI 341 Var. P 4. »šŃW Č' BT XIII 35₀; UK 268. -šNW Č' (kursiv) in BuddhUig II. »šWČ' in Suv 583₁₁, 596₆ Schreibfehler für »šNWČ'.

Part.: **A)** Adv.: **„vorher, zuerst"** (in Gen-

zan 190$_7$ Übers. von chin. 初 *ch'u* „zuerst"; in BT I B 42, HtPar 4$_{24}$, ShōAgon 204 u. 11 Übers. von chin. 先 *hsien* „vor, zuerst"): *a. m(ä)n . . . ača yaḍa nomlatım arıg sukančıg nomlarıg* „früher habe ich . . . ausführlich[2] die reinen, feinen Dharmas gepredigt" (u. ä.) Suv 363$_7$; BuddhUig II 149, 171, 437, 439; Lieder 66. *turgurmiš k(ä)rgäk a. y(a)rlıkančučı köŋülüg* „zuerst muß man Barmherzigkeit entstehen lassen!" (u. ä.) Suv 596$_6$, 636$_{17}$; BT XIII 3$_{50}$ (korr. Übers.!). *kim kayu tözünlär bo nom ärdinig nomlagalı tıŋlagalı ugrasarlar a. bo iki kırk törlüg ootlarıg alıp . . .* „wenn irgendwelche Edlen sich bemühen, dieses Dharma-Juwel zu predigen oder zu hören, [dann sollen sie] zuerst diese 32 Drogen nehmen . . .!" (u. ä.) Suv 475$_{17}$, 22$_{12}$, 524$_{10}$, 583$_{11}$; BT I B 121; Ht IV 10 b 8; TT VI 341 Var. P 4, 453 Var. B 55 b; UK 268. *a. kiginč berti nätägin turmakın anta basa y(a)rlıkadı . . .* „zuerst beantwortete er [die Frage], wie er weilt(?), darauf geruhte er . . ." (u. ä.) BT I B 42; Genzan 190$_7$; HtPar 69$_{22}$. */// k(a)lp bašlagınta ulug äz[rwa] t(ä)ŋri a. tükäl yüz [tümän] ślok üzä keŋürü aydı a[nta] ken . . .* „zu Beginn des [Vivarta-]Kalpas hatte der große Gott Brahma [diesen Text] zuerst im Umfang von insgesamt 1 000 000 Versen in ausführlicher Weise gelehrt, später . . ." (u. ä.) HtPar 4$_{24}$; Ht IV (?) 3 a 6; ShōAgon 204 u. 11. B) Postpos.: mit Lok.: „vor": *okıdukta ötündüktä a. bo burhanlar atın . . . atayu . . .* „bevor sie [mich] rufen und bitten, [sollen sie] die Invokationsformel dieser Buddhas rezitieren . . .!" (u. ä.) Suv 521$_8$, 87; TT VI 310 Var. B 45. C) Ohne Kont.: Ht IV 13 b 2.

ašnudınbārüki / "ŠNW DYNP'RWKY < Postpos. *bārü* mit Abl. des — im Uig. nicht frei verwendbaren — Nomens *ašnu*, nominalisiert mit dem „Suff. der Zugehörigkeit" *ki*. Var.: -ŠNW TYN P'RWKY (kursiv) BuddhUig II 216.

Nom.: Adnom.: **„von jeher existierend, seit alter Zeit vorhanden"**: Indef.: *a. sakınčımnıŋ bütgüsi* „die Erfüllung meines Wunsches, den ich seit alter Zeit habe" (u. ä.) BuddhUig II 216; DruTur 1.

ašnukan / "ŠNW Q'N < → *ašnu* „vorher", erweitert mit dem Suff. *kan* AGr Par. *437*; ETS *300114 Anm.*). Var.: "ŠNWQ'N TT I 172.

Part.: A) Adv.: **„noch vorher, schon vorher, schon"** (?) (in HtPek 114 a 4 Übers. von chin. 先 *hsien* „vor, zuerst"): *///bilgä biliglig/// yula a. ö[čti] . . .* „/// die Fackel der /// Weisheit war schon ausgegangen . . ." HtPek(?) 114 a 4. In Wh: *. . . alkamakka tüškälir s(ä)n ertäkän t(a)vrak buyan kıl a. ergürü ät'özüŋin küzät* „. . . du wirst der Verfluchung(?) anheimfallen; beizeiten und rasch sollst du Puṇya schaffen! Schütze dich noch vorher und rechtzeitig!" (?) (lies so! Für *alka-* in dieser Bedeutung vgl. die Ambivalenz von → *alkan-*?) TT I 172; ETS *300114 Anm.* B) Ohne Kont.: HtPar 172$_{25}$.

ašnukı / "ŠNWQY < → *ašnu* mit dem „Suff. der Zugehörigkeit" *kı*. Dieses Suff. häufig getrennt vom Stamm geschrieben. Var.: -ŠNW QY (kursiv) BuddhUig II 275. "ŠNWǪY stets in Ht; InscrOuig III 51, IV 50; M III 20 u. 3; BT V *202 Anm.*; Maitr 154 r. 12(?); TT VI 16(?), 365. "ŠNWǪY BT XIII 12$_{09}$(?). "ŠNWǪY BT V 202, 204, 205, 206, 207, 208. "ŠNWQY Suv 161$_{15}$, 162$_{11}$. "ŠNWǪY Abhi B 92 b 13. "ŠNW ǪY BT I 19 m. 24. 'ŠNW QY ETS 106$_1$. Vgl. auch → *ašnukıča*!

Nom.: A) Adv.: a) **„Vorheriger, Früherer, Ehemaliger; frühere Zeiten"**: Def.: *arıg ıdok nom šazın a. täg ök yaḍılzun* „die reine heilige Lehre und Disziplin mögen sich wie in früheren Zeiten ausbreiten!" oder „. . . gemäß der oben erwähnten [Weise] ausbreiten!"? (stelle also zu A b?) BT XIII 49$_{50}$. In Opp.: *[kolulayu] täginsär biz a.+lı amtıkılınıŋ yegin kodıkısın . . .* „wenn wir ergebenst das Gute und Schlechte der früheren und jetzigen [Herrscher] erwägen . . ." HtPar 229$_1$. b) **„das vorher Erwähnte, das zuerst Erwähnte, das oben Genannte"** (in Abhi B 92 b 13 Übers. von chin. 先 *hsien* „vor, zuerst"): Def.: *a.+sı tavar buši tetir* „das zuerst Genannte ist das materielle Almosen" in Parallele zu: *kenkisi nom buši tetir* „das zuletzt Genannte ist das Dharma-Almosen" Suv 162$_{11}$. *a.+sınta ukıṭmıšın tuta . . .* „annehmend, daß das zuerst Gelehrte [gilt] . . ." in Parallele zu: *kenkisintä ukıṭmıšın tuta . . .* „annehmend, daß das zuletzt Gelehrte [gilt] . . ." Abhi B 92 b 13. *yörügin a. täg yörsär . . .* „wenn man seine Bedeutung wie die zuerst erwähnte [Bedeutung] interpretiert . . ." HtPar 186$_8$. B) Adnom.: a) **„zuerst kommend (lokal), am Anfang stehend"**(?): Indef.: *a. bašlaglıg a. sav saplarıg* „die Reihen (Akk.) der Worte, die mit Alif beginnen und am Anfang stehen" (übers. so?) ETS 106$_1$. b) **„vorherig, früher"**: 1) Def.: *a.+sında yeg* „besser als der Frühere" BuddhUig II 275. *a.+lar izinčä* „in den Spuren der Vorgänger" in Parallele zu: *öŋräkilärniŋ barmiš b(ä)lgüsinčä* „gemäß den Wegzeichen, nach denen die Vorgänger gegangen waren" HtPar 129$_{24}$. 2) Indef.: *a. hanlar* „die früheren Kaiser" (u. ä.) HtPar 133$_{10}$; HtPek

13 b 24; BT XIII 21$_{11}$, 38$_{45}$, 49$_4$; InscrOuig(?) III 51; TT VI 16, 365; TT VII 41 u. 1. *a. hormuzta t(ä)ŋri* „der frühere (transformierte?) Gott Ōhrmizd" (u. ä.) BT V 203, 202, 204, 205, 206, 207, 208. *a. han ävi atl(ı)g balık* „die Stadt namens: 'Haus der früheren Könige'" (?) (sc. Rājagṛha) Buyan 68$_{18}$. *a. bilgälär* „die früheren Weisen" parallel zu: *söki tözünlär* „die einstmaligen Arhats" HtPek 40 a 9. *a. eligim(ı)z* „unser früherer König" parallel zu: *amtıkı hanım(ı)z* „unser jetziger Kaiser" HtPek 71 a 6. *öŋräki eliglär a. hanlar* „die einstigen Könige und die früheren Kaiser" (u. ä.) HtPek 152 a 12; HtPar 130$_{10}$, 213$_{23}$. c) **„vorher erwähnt, zuerst erwähnt, oben genannt"**: *a. töröčä* „nach dem oben erwähnten Ritus" (u. ä.) Suv 362$_{14}$, 68$_{22}$, 80$_1$, 82$_3$, 161$_{15}$, 162$_8$, 254$_{17}$, 394$_{19}$, 464$_{22}$, 536$_1$; BT I 19 m. 24; BT XIII 12$_{09}$ (korr. Übers.?); HtPar 36$_{19}$; HtPek 32 a 5; ShōAv 116, 130; TT V B 108, 110. *a. buyan* „das zuerst genannte Puṇya" parallel zu: *kenki buyan* „das zuletzt genannte Puṇya" (u. ä.) Suv 161$_{18}$, 267$_{20, 23}$, 268$_4$; TT V B 127. C) Ohne Kont.: HtPek 112 a 1(?); InscrOuig IV 21, 50; M III 20 u. 3; BT V *202 Anm.* Maitr 154 r. 12(?); ShōAgon 117; Wortlisten A r. 4.

ašnukıča, ašnukına † / "ŠNWQYČ' < erstarrter Äquativ von → *ašnukı* „Vorheriger" usw., *ašnukı+ča*.

Part.: Adv.: **„früheren Umständen entsprechend, antiquiert, überholt"**(?): *a. öŋi savka köŋlämä amtıkıča turkaru išiŋin töröŋ tutgıl* „denke nicht den früheren Umständen entsprechend an andere Sachen, betrachte stets den jetzigen Verhältnissen entsprechend deine [eigenen] Angelegenheiten als dein Gesetz!" (?) TT I 151; Materialia Turcica 7/8 (1981/82), *298 m.*

ašnukına † Lesefehler für → *ašnukıča*.

ašnukı(y)a † in BT XIII 8$_{19}$ wohl Lesefehler für *akrukı(y)a* „ganz leise" (oben S. 82 b nachzutragen).

ašnurak / "ŠNW R'Q < Komparativ mit *+rak* von einem hypostasierten Nom. *ašnu*, das im Uig. nicht frei verwendbar ist, *ašnu+rak*.

Nom./Part.: Adv.: **„vorher, noch vorher"**: *. . . a. yorıylar* „. . . geht vorher weg!" KP 24 u. 4.

ašnusınta / "ŠNW SYNT' < Lok. und Poss.-Suff. der 3. Pers. Sg. vom hypostasierten Nom. *ašnu*, das im Uig. nicht frei verwendbar ist, *ašnu+sınta*.

Part.: A) Adv.: **„vorher, zuerst"**(?) (in ShōAgon 116, 120 Übers. von chin. 先 *hsien* „vor, zuerst"): *a. kılmak üzä///* „dadurch, daß man vorher tut///"(?) (u. ä.) ShōAgon 116, 120. B) Ohne Kont.: BT VII L 5.

ašok → *ažok*

ašoka-širi / "ŠWK' ŠYRY < < skr. *aśokaśrī* „mit sorgenfreiem Glück" (Name eines Buddha, Edg *80 b*, ETS *375 m.*).

Name des 22. Buddha in der Reihe der „35 Buddhas der Sündenvergebung": *busušsuz kutlug a. burhan kutıŋa yükünür m(ä)n* „ich verneige mich vor der Majestät des Buddha Aśokaśrī, vor dem mit dem sorgenfreien Glück" ETS 94$_{182}$.

ašoke / "ŠWKY < < skr. *aśoka* männl. Eigenname. Var.: "ŠWKY Ht IV 5 a 6(?); HtPek 31 b 5, 143(a) a 7. 'ŠWKY HtPek 141 b 8.

Name eines indischen Herrschers (~ 274–237 v. Chr.), Schutzpatron des Buddhismus: *a. han* „der König Aśoka" BT XIII 15$_{50}$. *a. elig* „der König Aśoka" HtPar 29$_{23}$(?), 35$_{20}$(?), 49$_{27}$, 57$_{19}$, 63$_{21}$, 65$_{26}$. *a. elig han* „der König[2] Aśoka" Ht IV 5 a 6(?). *a. elig///* „der König Aśoka" Ht IV 5 a 11; HtPar 27$_{15}$, 61$_{15}$. Ohne Kont.: AtüInschr 58; HtPar 62$_{27}$; HtPek 31 b 5, 136 b 5, 141 b 8, 143(a) a 7.

äšotti (br) † Fehlinterpretation für *äš* und *otti* (→ *aš* B a, → *ot* (I)).

ašrı † Fehlinterpretation für → *äsri*.

ašrl- Schreibfehler für → *asıl-* (II)?

ašsız / "Š SYZ < Nom. priv. von → *aš* „Speise", *aš+sız*. Var.: "ŠSZ Maitr 112 r. 19.

Nom.: Adv.: **„ohne Speise, nüchtern"**: Indef.: in Wh: *pret ažunta tugmiš tınl(ı)glar a. suvsuz kurıp katıp yorıyurlar* „die in der Preta-Existenz geborenen Lebewesen leben ohne Speise und Wasser, vertrocknend und verdorrend" Maitr 112 r. 19. *arıg a. bolmaklıg törō* „das Gebot, rein und nüchtern zu sein" (übers. so!) BT III 322.

aṣṭa-mabumi / "ŠD' M'PWMY < skr. *aṣṭamabhūmi*.

Sanskritische Bezeichnung für eine Stufe der Bodhisattva-Laufbahn (vgl. Eimer *131 ff.*): *a. atl(ı)g säk(ı)zinč oronta* „auf der 8. Stufe, genannt Aṣṭamabhūmi" Suv 324$_{24}$.

aštaŋga-upet, aštaŋik obıt † / "ŠT'NKK' 'WPYT < < skr. *aṣṭāṅgopeta-* „mit acht [guten] Qualitäten, ausgezeichnet, fein", mit aufgelöstem Sandhi (Edg *82 a*).

Bezeichnung für den Teich des „Westlichen Paradieses" Sukhāvatī, dessen Wasser 8 vorzügliche Qualitäten und Wirkungen hat: *a. suvları* „das Wasser von Aṣṭāṅgopeta" UK 159, *159 Anm.*

ašu- † Fehlinterpretation für → *azu-*.

ašuk- / "ŠWQ- < nach RĀSĀNEN (EtymWb *30 a*) dev. Verb von → *aš-* „überschreiten", *aš-uk-*.

Var.: »ş[w]ǫ̈- BT XIII 12135. »şwǫ̈- ETS 144155 (vgl. Faks.). *ašuk[maz]* in UigBrief 457 o. 13 eher Lesefehler für *azuy[mä]* (→ *azu*). Konv.: *a.-u* ETS 144155. *a.-a* BT XIII 29135.

Die Bedeutung „hastig, in Eile sein" ist schon für das Uig. belegt und kann nicht als sekundär betrachtet werden (so EtymDic *259 b*). Der einzige uig. Beleg (UigBrief *457 o. 13*), der den Bedeutungsansatz von Kāš. („sich sehnen") stützen könnte, ist leider nicht sehr viel wert.

Verb.: **„hastig sein, in Eile sein"**: *elig bäg hatunı birlä a.-up inčä tep ayıtdı* „der König[2] und seine Gattin fragten hastig folgendermaßen" Suv 62413. . . . *a.-up ınaru [bärü] yügürüp* . . . „während [er] in Eile hin- und herlief . . ." (Übers. von chin. 傍偟 *p'ang huang* „in hektischer Bewegung") HtPek 28 b 7. *ayıg kılınč öŋgü ištä a.-uävrilip* . . . „sich mit Eile übend in den Taten, die das schlechte Karma löschen, . . ." ETS 144155; StabUig *D 239*. In Wh: */// a.-a tavranu yügür[üp]* . . . „///hastig[2] laufend . . ." BT XIII 12135(?).

ašun- / »šwn- (I) < dev. Verb von → *aš-* „überschreiten", *aš-un-* (EtymDic *264 a*). Var.: »şwn- HtPar 4026. »šẃn- ETS 92163 (vgl. Faks.). »şyn- BT XIII 1958 (-yn- im Faks. nicht klar). Konv.: *a.-u* HtPek(?) 122(a) b 9 (nach A. v. Gabains Transkr.; im Faks. kaum lesbar).

Verb: mit Lok./Abl.(?) (j-n/etw.): **„übertreffen"**: *amranmak uguślug bo oronuŋuz anagamelar ornın[t]ın a.-ur* „dieser euer Ort des Bereichs der Liebe übertrifft den Ort der Anāgāmins"(?) BT XIII 1958(?). In Wh: *ol sözlämäklärı üzä ymä śilabadre ačarınıŋ bilmäkintä ärtgäli a.-galı umadılar* „mit ihren Aussagen konnten sie nicht über das hinausgehen[2], was Śīlabhadra erkannt hatte" (u.ä.) HtPar 4026; HtPek(?) 122(a) b 9; DruTur 202; ETS 92163; Neujahr *4 Anm.*

ašun- (II) → *äšün-*

ašunmaklašu / »šwnm'ql'šw < erstarrtes Konv. eines den. Verbs von **ašunmak* „das Übertreffen" (→ *ašun-* (I)), *ašunmak+laš-u* „sich gegenseitig übertreffend". Var.: »šwnm'ql'şw Suv 1912.

In DTS *64 b* wird *a.* wohl zu Unrecht als lebendige Verbform von **ašunmaklaš-* „uveličivat'sja, skopljat'sja" betrachtet. Die angegebene Bedeutung paßt außerdem nicht in allen Kont., ist wahrscheinlich falsch.

Part.: Adv.: **„um die Wette, im Wettbewerb"**: *körtilär . . . yomgı birtin yıŋak yölänip a. barmışların* „sie sahen, daß [die Tiere] . . . alle nach einer Richtung sich orientierten und um die Wette liefen" (*a.* ohne Entsprechung im chin. I-tsing-Text) Suv 59919. . . . *bo muntag tınl(ı)glar bir küntä üč kata kälip a. tägip meni tsururlar sokarlar* „. . . solche Tiere kamen täglich dreimal, attackierten [mich] um die Wette, nagten und pickten an mir" Suv 1912. Mit Dat. (mit j–m): . . . *ol balıktakı kišilär ötrü bir ikinţiškä a. özlüg ölürmäkig koḍup* . . . „die Leute in jener Stadt verzichteten daraufhin auf das Töten von Lebewesen, indem jeder [versuchte], den anderen [im Nicht-Töten] zu übertreffen" Suv 2022.

ašup / »šwp < toch. A *aśup* Name einer Meditation (oder lies: *ašub* < toch. B *aśubh*?) (vgl. TochEl *79 m.*).

Name einer Meditation über die Abscheulichkeit des Körpers, Ekelmeditation: *a. sakıntčka* „in der Aśubha-Meditation" Maitr II 76 u. 13. In Wh: *a. anapanasimartilıg iki törlüg kapıglarča* „durch die beiden Tore, durch das Aśubha- und das Anāpanāsmṛti[-Tor]" (u.ä.) BT III 442; Maitr(?) 27 r. 19.

ašvačatu / *aś va ja ttu* (br) < < skr. *aśmajatu* „Bitumen" (Monier-Williams *114 a*).

Name einer Droge, Bitumen: *a. taš* „der Bitumen-Stein" Ms Bln Mainz (br) 204 v. 1 (unpubl.).

ašvači / »šv'čy < toch. A *aśvaji* n. pr. p. Die ausgeworfene Form in MaitrH I 1 r. 21. Var.: »şv'čy Madhy Ms. Stockh H 1 b 10 (unpubl.). »šyv'č/// in Maitr 7 r. 28 erg. zu »šyv'č[y] nach TürkBuddh *126 o.* (nicht zu »šyv'č[yt] wie in BT IX *40 m. 28* und Index).

Name eines der ersten 5 Anhänger des Buddha Śākyamuni (vgl. Akanuma 61,3; in Madhy Ms. Stockh H 1 b 10 Übers. von chin. 阿攝貝 *a shè pei* — skr. *aśvajit*): *atñakaudani b(a)ḍrake a. paśpe mahan(a)meda ulatı beš pančake toyınlarag* „Ājñāta-Kauṇḍinya, Bhadrika, Aśvajit, Vāṣpa, Mahānāma, d.h. die 'Fünf Mönche' (Akk.)" (u.ä.) Maitr 7 r. 28; Madhy Ms. Stockh H 1 b 10 (unpubl.).

ašvagoše / »šv'kwšy < < skr. *aśvaghoṣa-* männl. Eigenname (vgl. PW I *139 a*). »šv'kw/// in Maitr 3 v. 21 erg. zu »šv'kw[šy] nach TürkBuddh *126 m.* (nicht zu »šv'kw[š] bzw. »šv'kw[š'] wie in BT IX *33 u. 21 Anm.* bzw. *34 o. 22* und Index).

Name eines buddhistischen Lehrers des 2. Jhs. n.Chr., eine der „Vier Sonnen": *a. bahšı* „der Lehrer Aśvaghoṣa" (u.ä.) Ht IV 1 b 8; Maitr 3 v. 21(?).

ašvant / »šv'nt < < skr. *aśvattha-* Name eines Baumes (UigTot *27 Anm.*). Var.: »ş.v'nt UigTot 27 Anm. *avšata* in UigTot 27 Anm. keine metathetische Form von *aśvant*, sondern uig. Schreibung von skr. *auşada* (→ *avšat*).

Name eines Baumes, Ficus religiosa (in HtPek 159 a Übers. von chin. 畢鉢羅 *pi po lo* — skr. *pippala*): *a. atl(ı)g m(a)habodi sögüt* „der Aśvattha genannte Mahābodhi-Baum" UigTot 27 Anm. *bodi sögüt [ärsär] a. sögüt ol* „was den Bodhi-Baum betrifft, so ist er eine Ficus religiosa" HtPek 159 a 7.

ašvık † in USp 194 m. 5 wohl Lesefehler für → *arvıš* (dort nachzutragen).

ašvini / »švyny < skr. *aśvinī* Name eines Sternbildes (PW I *141 a*). Var.: [»]špyn[y] TT VII 11 o. 49 (vgl. Faks.).

Name eines Sternbildes, erste Mondstation: TT VII 11 o. 49(?), 14 o. 27(?).

at / »t (I) Var.: *a th* (br) TT VIII(?) A 41. *ā dhi* (br, mit Pers.-Suff.) TT VIII A 22. *ā tti* (br, mit Pers.-Suff.) TT VIII H 5. *ā ti* (br, mit Pers.-Suff.) TT VIII M 19. In uig. Schrift häufig in der Schreibung »d belegt, was aber nicht als Hinweis auf Vokallänge, sondern als orthographische Besonderheit zu verstehen ist. Maitr (Ms. Sāṇjim) und Kuan (Ms. Leningrad) mit jeweils mehr als 10 Belegen haben, auch intervok., stets »t, aber auch die sicher späten Mss. Suv S. 688–707 (15 Belege) und der Haupttext von ShōAgon (6 Belege). Ht hat meist »t, mit einigen Ausnahmen (»d HtPar 15911, 2459; »dq HtPek 10 b 3; »dy Ht II 2023, 2143, Ht IV 4 b 20, HtPar 1687, 2061, HtPek 15 b 14). Das Ms. U II S. 50–60 (24 Belege) und die sicher späten Mss. ETS, S. 72–160 (13 Belege), und ShōAv (19 Belege) haben stets, andere sicher späte Mss. mit jeweils mehr als 10 Belegen haben fast immer »d: Abhi (außer B 59 b 6: »t; Abhi nur teilweise geprüft), Suv/SuvStockh/Buyan (außer 35822, 3593: »t; 51919, 60022, 62922: »ty; für die S. 688–707 s.o.), UigTot (außer 331: »t; 729: »ty). Die Berliner Varr. von Suv haben, soweit geprüft, stets »t, »ty. Die übrigen Mss. enthalten weniger als 10 Belege, meist in beiden Graphien (»t und »d). »t BT II 952; BT VII A 789, N 8; BT VIII A 477; BT XIII 2851; KP 12 o. 1; M III (m) 34 m. 20, u. 7; Ms. Mainz 839 a 4; Rāma 30; TT VI 103; U II 1219, 21, 26, 27; Warnke 98, 141. »t+Kons. BT I D 69; BT VII A 755, 757; TT VI 92, 417, 434; TT VII 27 u. 24, 46 u. 11. »ty (mit Pers.-Suff.) ActeOuig 2; ĀgFrag 29717; BT I B 211 (— D 239), D 39, 330, F 21; BT II 431, 571; BT III 121, 137, 187, 207, 370, 500, 770; BT V 604 Anm.; BT VIII A 258, B 45 Anm.; BT XIII 145, 9, 15, 153, 1944 Anm., 2710, 5610; BuddhUig II 1, 13; Chuast (m) 321; ETS 16631, 17089; Heilk II 420 o. 17; Junshō 15 m. 7; M I 252, 2627; M III 23 m. 13(?); M III (m) 29 u. 5; NesTex 665 u.; Saṃy Ms. Stockh H 9 b 20; ShōAgon 104 o. 13; TT I 7, 43, 116, 146; TT VI 218 Var. T 1, 426 Var. T 1; TT VII 49 u. 45, 61 o. 2; TT X 107; Tug 28; U III 71 o. 21, 75 u. 7, 79 u. 10; U IV C 124, D 64; UigSukh 32, 37, 71; USp 93 o. 1 et pass. (oder zu at [II]?), 259 m. 16; Warnke 406; YamSaleLoan 73 u. 4. »d Abhi A 18 a 13; BT I B 128, 130, 169, D 88, 124; BT XIII 461; BuddhUig II 17, 37; InscrOuig III 50, IV 44, V 18; Junshō 9 u. 19; Saṃy Ms. Stockh H 9 b 22; TT I 196; TT VII 37 u. 14; TT X 215; U I 1935; USp 109 o. 16; Warnke 540; WarnkeFrag 83. »d (kursiv) BuddhUig II 17. »d+Kons. BT I B 210 (= D 238); Tiš 26 o. 1; UigBlock 32. »dy (mit Pers.-Suff.) AbhiKār 11; AbiShotan 675, 9; AbitAnk 4, (?) 14, 66, 98; AbitIst 2, 44, 50, 59; ĀgFrag (?) 272 o.; BT I 19 m. 23, 20 m. 47, B 93, C 1, D 173 Anm.; BT III 160, 251; BT VII B 111; BT VIII A 281, 418, B 20, 23, 38, 48, 53, 54, 66; BT XIII 611, 1382, 1418, 1637, 2125, 50, 2519, 404, 466, 473, 5, 4945, 5013, 515, 10; BuddhStab 19810, 2035, 10; BuddhUig II 55, 161; Ernte 121; ETS 19866, 2204; InscrOuig II 28; Junshō 10 u. 21; OdaMonju(?) 1055; Pam 20332; RāSü 1, 27, 31; ShōAgon 203 u. 23, 207 o. 6; StabUig F 1 17a; TT VII 35 o. 14, 41 o. 10; U II 28 o. 4, 4112, 16, 18, 19, 23, 63 m. 4, 73 o. 4; UigBlock 32; UigFalt 147, 156; USp(?) 130 u. 3, 18024; ZiemeTārā 592 u. »dy (kursiv) BT III 186. »t in HtPek 2 a 26 Schreibfehler/defektive Schreibung für → *ant* (dort nachzutragen). *at* (»t) (s) in ATSS 73 a m. wohl Lesefehler für ///»r. »ty (*atı*) in BT IX 229 o. 5 (= Taf. 104 v. 5) Lesefehler (für welches Wort?). »t (*at*) in BuddhUig II 538 lies -rt (→ *art* A c, dort nachzutragen). *atıŋ* (mit Pers.-Suff.) in TT I 7, 8, 117, 118 Lesefehler für *ärtiŋ* (→ *är-*). *äd* in TT I 196 Lesefehler für deutliches *at* (»d) (vgl. ETS *436 u.*). *antın* in U II 154 (= Kuan 75 Var.) Schreibfehler/Lesefehler für *atın* (Pers.-Suff. mit Akk.). Öfter in Zusammenschreibung mit *maŋkal* belegt, z.B. Abhi A 18 a 13. Vgl. auch → *atı kötrülmiš*!

A) Adv. Bedeutungen

a. „Personenname, Vorname, Beiname, Bezeichnung" / b. „Wort, Ausdruck, Phrase" / c. „Nomen, Begriff, Konzept" (Fiktionen der Parikalpita-Wesenheit ohne Realität, im Vijñānavāda-Buddhismus) / d. „'Name' (in der Junktur skr. *nāmarūpa*)" / e. „Titel, Status, Rang" / f. „Ti-

tel, Buchtitel“ / g. „Verehrungs-Formel, Invokation“ / h. „Devise, Losung“ / i. „(guter) Ruf, Ruhm, Ehre“ / j. „Glück, Glückwunsch“

B) Adnom. Bedeutungen

a. „Personennamen-, Vorname-, Beiname-, Bezeichnung-“ / b. „Wort-, Ausdruck-, Phrase-“ / c. „Nomen-, Begriff-, Konzept-“ (Fiktionen der Parikalpita-Wesenheit ohne Realität, im Vijñānavāda-Buddhismus) / d. „‘Name-’ (in der Junktur skr. *nāmarūpa*)“ / e. „Titel-, Status-, Rang-“ / f. „Titel-, Buchtitel-“ / g. „(guter) Ruf-, Ruhm-, Ehre-“ / h. „Glück-, Glückwunsch-“

Nom.: **A) Adv./Präd.: a) „Personenname, Vorname, Beiname, Bezeichnung“:** 1) Def.: *anıŋ a.+ın ešidip* . . . „seinen Namen hörend . . .“ (u.a.) Maitr 13 v. 1; BT VII A 757; BT VIII B 23, 48; Ht I 295; Ht II 2023, 2143; HtPar 30$_{16}$(?), 168$_{7}$; Kuan 180; Suv 13$_{4}$, 600$_{21,22}$, 606$_{12}$; Tiš 26 o. 1; TT VII 35 o. 14; UigBlock 32; UigSukh 32, 37, 71; UigTot 330; Warnke 406. . . . *karı braman ärdi a.+ı pr(a)tıāgupte tep* „. . . war ein alter Brahmane, dessen Name Prajñāgupta war“ (u.ä.) 82$_{22}$, 80$_{27}$; Suv 629$_{22,22}$. *tüpüttä a.+ı ınlag metpa-yi torče tegüči bahšı* „der Lehrer, dessen tibetischer Name Yanlag med-pahi rdo-rje ist“ BT VIII A 418. *kır čačäk a.+ı beš bakır . . . berip* . . . „ein gewisser Kır Čačäk . . . [soll] 5 Bakır geben . . .!“ (oder zu *at* (II) „Pferd“?) (u.ä.) USp 93 o. 3, o. 1, o. 2, o. 4, o. 5, o. 6, o. 7, o. 8 *a.+ı [nom] keŋürmiš bavan tep ataŋ[lar]* (→*ata-* 4) HtPek 1 a 9. *a.+ı tolpı tözünnüŋ . . .* „. . . von dem, dessen Name Tolpı tözün ist“ (u.ä.) ETS 166$_{31}$; ActeOuig *2,2 Anm.*; USp(?) 130 u. 3; YamSale-Loan 73 u. 4. *ataŋızınıŋ a.+ı nä* „wie heißt euer Vater?“ (u.ä.) ShōAgon 127; HtPar(?) 118$_{17}$. *yänä [bir] a.+ı kustana ol* „und [ein anderer] Name dieses [Landes] ist Kustana“ Ht IV(?) 4 b 20. *äŋ kičig oglınıŋ a.+ı m(a)has(a)tve ärti* „der jüngste Sohn hieß Mahāsattva“ (u.ä.) Suv 608$_{5,3,4}$; HtPek 133 a 11; TT VI 92, 357, 417; TT VIII (br) (?) M 19; UigTot 1058, 1062, 1065, 1072, 1170. *anıŋ on törlüg a.+ı ärür* „sie hat einen 10fachen Namen“ BT I D 39. *ötrü anıŋ a.+ı ärür sanipat ig tep ugrayu* „dann ist der richtige Name dafür Saṃnipāta-Krankheit“ Suv 593$_{1}$. *törт kün [t(ä)ŋri] tep a.+ları ⟨boltı⟩* „sie erhielten den Namen: ‘die 4 Sonnen’“ (korr. so?) (u.ä.) Ht IV 1 b 16; HtPar 206$_{2}$; Suv 549$_{1}$. *äydin barktın üntačilärniŋ . . . a.+ı bolur bursaŋ kuvrag tep* „die aus dem Haus[2] Gehenden nennt man ‘Gemeinde[2]’“ (lies so!) (u.ä.) ShōAgon 280, 36; Abhi A 18 a 15, 61 a 6, 118 b 5, b 8, b 13, B 25 b 14, 48 a 6, a 10; AbiShotan 67$_{5,9}$; ĀgFrag *300 m.*; TermBuddh *288 m.*, *288 u.*; ĀgFrag 282$_{29}$; Junshō 10 u. 21, 15 m. 7; Saṃy Ms. Stockh H 9 b 20; Suv 595$_{5}$; UK 36. . . . *anın bo saŋ[it]nıŋ a.+ı m(a)ha-saŋik[nikay] saŋıtı tep a.+ı boltı* „. . . daher bekam dieses Konzil den Namen Mahāsāṃghika-nikāya-Konzil“ HtPek 31 a 7–8. *nägünüŋ a.+ı bolur ye[rtinčüdäkilärkä] nom nomlamak tep* „was heißt: ‘den Weltbewohnern den Dharma predigen’?“ (erg. so?) (u.ä.) ShōAgon 33; ĀgFrag(?) 297$_{17}$. *kayu a.+ı bolur ädgü ögli tep* „wer heißt ‘ädgü ögli’?“ (übers. so?) (u.ä.) BuddhUig II 161; Suv 540$_{23}$. *a.+ı sarupabade tetir* „sein Name ist Dhruvabaṭṭa(?)“ HtPar 61$_{23}$. *m(u)nuŋ a.+ı tetir nomlamak äŋ bašlayukı nomug* „das heißt: ‘den allerersten Dharma predigen’“ ShōAgon 19. . . . *anın säŋräm a.+ı kızıl titiglig säŋräm tep teṭmiš ol* „. . . deshalb wurde der Name des Klosters ‘Kloster des roten Lehms’“ (u.ä.) HtPar 23$_{22}$; Ht IV 7 b 3(?); Suv 700$_{15,20}$, 701$_{15,21}$, 702$_{10,15}$, 703$_{11,17,23}$, 704$_{13}$, 705$_{13,22}$. *anın biziŋ yertinčü küzätči tep a.+ımız täginür* „deshalb ist unser Name ‘Lokapāla’“ (u.ä.) Suv 401$_{10}$; TT V A *63 Anm.*; ShōAgon 327, 203 u. 23. . . . *burhan tep a.+ıg äšidgäli bulmadım* „ich konnte den Namen ‘Buddha’ [noch] nicht hören . . .“ Ht IV 10 a 24. *///üzä a.+ları kükülti . . . yüz hanlar käzigintä* „wegen /// wurden ihre Namen gerühmt in der Reihe der . . . 100 Kaiser“ HtPek 79 a 2. *maytri tep a.+ıŋız . . . kükülti čavıktı* „ihr seid als Maitreya . . . berühmt geworden[2]“ (u.ä.) BT III 770; BT XIII 21$_{25,50}$; ETS 112$_{109}$; HtPek(?) 79 a 2; Suv 593$_{8}$. *arya-vayročana akšobi amita-ayuše . . . a.+lar üzä . . . agırlaṭılur* „sie werden als Ārya-Vairocana, Akṣobhya, Amitāyus . . . verehrt“ ETS 76$_{68}$. *t(ä)ŋri ogli tep a. üzä kükülürlär kiši ara* „sie werden unter den Menschen als ‘Devaputra’ gerühmt“ Suv 549$_{5}$. *anı adaš böšük a.+ın ata-* (→*ata-* 4) U IV D 64 (Ms. verloren). *a.+ın atamıš ol ot äm eligi tep* (→ *ata-* 4) Tug 28. *ašnukı ikigüni tüz a.+ları üzä atap kenki ikigüni nägülük ulug dyan tep dyan aṭ üzä körgitür* „warum nennt man die beiden ersten [Geisteshaltungen] einfach ‘Geisteshaltungen’ (wörtl.: ‘mit ihrem Namen’), präsentiert aber die beiden letzten als ‘Großes Dhyāna’ genannte ‘Meditation’?“ (u.ä.) Suv 267$_{20-22}$, 268$_{5-7}$. *ram tep a.üzä ata-* (→ *ata-* 4) Rāma 33. *kamag[lıg] ärdini tep a. üzä bo [i]ki ačarilarka tägmiš ärdi* „[die beiden Gewänder] waren als ‘Gemeinsames Kleinod’ an die beiden Lehrer gelangt“ HtPar 159$_{11}$. *a.+ıŋ atayu kut kıwo özin kälti* (→ *ata-* 6) TT I 116. *tägimlig ärmäz yalındık a. üzä ukıtgalı burhan tep* „es ziemt sich nicht, ihn mit dem bloßen Namen ‘Buddha’ (sc. ohne Beinamen) zu bezeichnen“ Abhi A 18 b 3. *bo y(e)ti ygrmi oronlarıg ulatı birär birär a.+ların töküp* . . . „indem [das Yogācārabhūmiśāstra] diese 17 ‘Stätten’ usw. mit ihren jeweiligen Namen präsentiert . . .“ HtPar 119$_{12}$. *[kaglim]-se vrharnıŋ a.+ı tägšilip* . . . „der Name des Klosters Hao-lin-ssŭ wurde geändert . . .“ HtPar 206$_{1}$. *a.+ların tuta* . . . „hinsichtlich ihrer Namen . . .“ Suv 271$_{17}$. *yüz törlüg ädlärniŋ ugrayu a.+ın bilmäk* „die Tatsache, daß man hunderterlei Sachen mit dem richtigen Namen kennt“ (u.ä.) HtPar 132$_{24}$; Suv 280$_{8,19}$. *biltürdäčili bilgülükli aṭkanıp bir a.+ıg . . .* (→ *aṭkan-* 5) HtPar 183$_{4}$. . . . *tägingü kärgäk ičdin sıŋarkı tegüči a.+ıg* „. . . müssen die Bezeichnung ‘Innere’ annehmen!“ Abhi B 27 b 15, 31 a 11; Junshō *12 u. a.+ı kötrülmiš tegüči a.+ı batsar* . . . „wenn sein Beiname: ‘Der, dessen Name erhaben ist’ versinkt . . .“ BT III 186–7. *kim säniŋ akar suv tep a.+ıŋın iki törlüg yörügüg körüp urmıš ärür* „denn man hat dir den Namen ‘Akar suv’ gegeben, indem man eine doppelte Interpretation im Auge hatte“ Suv 600$_{18}$. In Wh: *a.+ı bagı b(ä)lgüsüz* „mit unbekanntem Vor- und Familiennamen“ BT I 19 u. 23, 20 u. 47. . . . *aḍırtl(ı)g bilmägінčä . . . nomčı bahšınıŋ a.+ın bagın* „. . . bis ich nicht . . . den Vor- und Familiennamen des Predigers und Lehrers genau weiß“ (lies u. übers. so!) (u.ä.) BuddhUig II 55; ShōAgon 201. *ken alku burhanlar kutın bulgaylar a.+ı üdi kirsiz arıg tep* „später werden sie alle die Würde von Buddhas erlangen, deren Namen und Zeitalter ‘Rein[2]’ heißen wird“ TT VI 426 Var. T 1. *burhanlarnıŋ nomın a.+ın ešidmäz* „er hört nicht Namen und Lehre der Buddhas“ TT VI 218 Var. T 1. *amtı birär a.+ın mäŋizin sözlälim* „jetzt wollen wir ihre jeweiligen Namen und Symptome mitteilen!“ Heilk II 420$_{17}$. */// a.+ın körkin t(ä)gšürüp* . . . „/// Name und Gestalt wechselnd . . .“ M III (m) 34 u. 7. 2) Indef.: *hansasvare tep a. urdılar* „sie nannten ihn Haṃsasvara“ (u.ä.) AGr 19$_{18}$; Maitr(?) 196 r. 10; UigTot 331. *on törlüg a. almıš* „der die 10 Namen erlangt hat“ (vgl. chin.十號 *shih hao*, s.u. B a) (u.ä.) Buyan 682$_{5}$; ETS 134$_{26}$. **b) „Wort, Ausdruck, Phrase“:** 1) Def.: *bo a.+ıg yörgüčä ärsär* . . . „was die [etymologische] Erklärung dieses Wortes (sc. ‘Abhidharma’) betrifft, . . .“ Abhi A 61 a 6. . . . *ärkäklärniŋ a.+ın ymä äšidgäli taplamazlar* „. . . sie wollen nicht einmal das Wort ‘Mann’ hören“ (übers. so!) (u.ä.) U III 75 u. 7, 71 o. 21; Maitr 96 r. 1. *agır ayag a.+ın äšidmištä ök* . . . „kaum hatten sie auch nur die Worte ‘große Ehre’ gehört, . . .“ (u.ä.) BT III 207; Maitr II 79 m. 1. *burhan nom bursuŋlar a.+ı ünmäyökiŋä* . . . „weil nicht einmal die Wörter ‘Buddha, Dharma, Saṅgha’ vorkommen . . .“ (übers. so?) TT VIII (br) H 5. . . . *t(ä)rs azag nomluglar dentar a.+ın tutarlar* „. . . die häretischen[2] Lehrer führen nur das Wort ‘Electus’“ (u.ä.) M III (m) 29 u. 5; Chuast (m) 321. *ačnıŋ a.+ı baṭ baṭzun* „selbst das Wort ‘Hunger’ soll schnell verschwinden!“ Ernte 121. . . . *ärür akıglıg nomlarnıŋ yörüg eyinki niz(a)ŋ a.+ı* „das sind bedeutungsmäßige Synonyme für ‘āsravadharma’“ (Hinweis K. Kudara) Abhi A 149 a 11. *täk ärür munuŋ niz(a)ŋ a.+ı* „das ist nur ein Synonym dafür“ (Hinweis K. Kudara) Abhi A 89 a 6. 2) Indef.: . . . *oṭ a. näčä tägšilsär* . . . „. . . wenn sich auch das Wort ‘Feuer’ verändert . . .“ Abhi B 59 b 6; AbhiKār *342 m.* **c) „Nomen, Begriff, Konzept“** (Fiktionen der Parikalpita-Wesenheit ohne Realität, im Vijñānavāda-Buddhismus): 1) Def.: *törт p(a)daklar tütüšürlär a. üzä* „die 4 Pādas streiten sich um ‘Begriffe’“ (sc. die 4 Aussagen über die Existenz der Dinge, vgl. Nakamura *511 a/b*) HtPar 171$_{22}$. *bo b(ä)lgülär yänä yalıŋuz a. üzä ök bar ärürlär näŋ inčip činkertü töz üzä bar ärmäzlär* „diese Lakṣaṇas aber gibt es absolut nur als Nomina, nicht als wahrhaftige[2] Wesenheiten“ (u.ä.) Suv 388$_{8}$; BT I D 69. . . . *yeläyü a.+ın atalmıš ärür* „. . . ist mit māyā-artigen Nomina benannt“ BT I B 93. In Wh: *a.+lı b(ä)lgüli ikägütin öŋi kitärmäk* „sich von Nomina und Lakgütin öŋi kitärmäk „sich von Nomina und Lakṣaṇas trennen“ (u.ä.) Suv 283$_{8}$; ETS 90$_{128}$. . . . *täŋ adınčıg öŋlär körklär a.+lar üzä säčilür* „. . . ist ausgezeichnet durch mannigfaltige[2] Farben, Gestalten und ‘Namen’“ ETS 158$_{36}$. *anın aḍrok adrok yertinčülüg a.+ıg savıg sözüg sözläyürlär körgitürlär* „daher sprechen und präsentieren sie verschiedene konventionelle Nomina und Wörter[2]“ Suv 389$_{6}$. 2) Indef.: . . . *yeläyü üzä m(ä)n tep a. bolur* „. . . den Begriff ‘Ego’ gibt es nur dem Schein nach“ BT I D 124. *iki kırk lakšan bälgülär yertinčülügčä yeläyü a. ol* „die 32 Lakṣaṇas[2] [des Buddha] sind ‘Nomina’, nach konventionellem Usus, von Māyā-Art“ BT I B 130. *anın yertinčülügčä yeläyü a. atamıš ärür* „deshalb hat man ‘Namen’ gegeben, nach konventionellem Usus, von Māyā-Art“ BT I B 128. *tınl(ı)g tep ulatı yašagl tep ymä yapıglarta munčulayu yeläyü a. ururlar* „man gibt den Skandhas so den māyā-artigen ‘Namen’: ‘Atem-Wesen’ oder ‘Lebewesen’“ (übers. so?) BT I D 88 (= B 169). In Wh: *ayı üküš a. bälgülär üzä aḍıru sözlämiš* . . . „durch sehr viele Begriffe und Lakṣaṇas differenzierend bezeichnet . . .“ ETS 142$_{141}$. **d) „‘Name’**

(in der Junktur skr. *nāmarūpa*)“: Indef.: *yänä ol a. ulatı öŋüg kalısız öčürmäk alkm(a)kıg umıšlar ol [alku nomlarıg bilgäli]* „und auch Nāma und Rūpa und das restlose Vernichten[2], [alle diese Dharmas] konnten sie [verstehen]“(?) ShōAgon 325. In Wh: *sarva-artaside tegin a. öŋdünlüg* (em.: *öŋlüg*) *säkiz on yaš yašamıšın körgitmiš ärür* „der mit ‘Name und Gestalt’ des Prinzen Sarvārthasiddha [Ausgestattete] hat ein Leben von 80 Jahren zur Schau gestellt“ ETS 72$_{25}$. *bilig köŋül bolmasar a. öŋ bolmaz* „wenn Vijñāna nicht entsteht, entsteht Nāmarūpa nicht“ (u. ä.) U II 12$_{19,21,26,27}$, *13 u.*; Maitr 152 r. 23, r. 26, v. 29, v. 4, v. 29; Suv 367$_{12}$. *namurup a. öŋtä tuŧulmıšlarnıŋ* „von denen, die in Nāmarūpa[2] gefangen sind“ ETS 94$_{185}$. *bilig köŋül a. öŋ birlä bir ikintiškä avant tıltag tüš tām bolur* „Vijñāna[2] und Nāmarūpa werden füreinander zur Ursache[2] und Wirkung[2]“ Maitr 152 v. 26. **e) „Titel, Status, Rang“:** 1) Def.: *ogul elig a.+ıŋa täg-* „zum Status des Thronfolgers gelangen“ (u. ä.) Maitr 123 r. 21, 8 v. 11, 18 v. 18. . . . *bilgä a.+ın kötürüp . . .* „. . . obwohl sie den Rang von Gelehrten hatten . . .“ (abweichend von der chin. Vorlage) HtPar 189$_{15}$. *loo waŋ bäg a.+ın kodup . . .* „den Rang des Wang-Beg von Liang ablegend . . .“ HtPar 195$_{5}$. *anıŋ a.+ı braman bolur* „dessen Titel wird ‘Brahmane’“ BT III 500. 2) Indef.: *burhan kutıŋa tegin ögä bolguluk a. bulur* „er erlangt einen Rang, wo er Anwärter für die Buddhaschaft werden kann“ (mit Var. MaitrH III 4 b 24: . . . *abišek a. bulur* „. . . erlangt den Abhiṣeka-Rang“) Maitr 120 v. 6. *kao-čaŋ oŋ a. berŧürüp . . .* „lies [ihm] den Titel ‘Wang von Kotscho’ verleihen . . .“ InscrOuig III 50. *idok kut oŋ a. altun t(a)mga özindä ök ärip . . .* „während der Titel ‘Idok-kut Wang’ und das goldene Siegel bei ihm waren . . .“ (übers. so?) InscrOuig IV 44. *t(ä)ŋri eligim(i)z ıdok kut t(ä)ŋridäm ıdok a. at(a)mak(ı)m(ı)z* (em.: *at(a)makı?*) „die Tatsache, daß man unserem göttlichen König den göttlichen heiligen Titel ‘Idok-kut’ verliehen hat/verleiht“ (lies und übers. so?) M III 34 m. 20. **f) „Titel, Buchtitel“:** 1) Def.: . . . *azkı(y)a üdün süü bütürdi a.+ı tayto samtso ačari ävirmiš nomlarnıŋ bašl(a)gı tep* „. . . in kurzer Zeit beendete [der Kaiser] das Vorwort mit dem Titel: ‘Einleitung für die Sūtras, die der T’ang-Tripiṭaka-Meister übersetzt hat’“ HtPar 124$_{1}$. *bo nom ärdiniiŋ bašdınkı a.+ın ymä bošgunup . . .* (→ *ata-* 3) Suv 539$_{13}$. 2) Indef.: *muŋa a. nägü urgu ärki* „was ist der Titel, den man ihm geben soll?“ Warnke 141. **g) „Verehrungs-Formel, Invokation“:** Def.: *aŋar utru kuanši-im pusar a.+ın atasar . . .* „wenn man die Anrufung des Bodhisattva Avalokiteśvara gegen ihn ausspricht, . . .“ (lies und übers. so!) (u. ä.) Kuan 32, 14, 22, 39, 52, 62, 64, 67, 75, 82, 84, 91, 95, 215; AbitAnk 4, (?) 14, 66, 98; AbitIst 2, 44, 50, 59; BT VII A 755; HtPek 129 b 9(?); Suv 34$_{3}$, 190$_{12}$, 356$_{20}$, 361$_{22}$, 446$_{11}$, 516$_{10}$, 521$_{9,10}$; Caitya *296 o.*; UigTot 1420; USp 259 m. 16. . . . *burhan a.+ın bo nom ärdiniiŋ a.+ı birlä aŧayu . . .* „indem man die Invokation des . . . Buddha rezitiert, zusammen mit der Invokation dieses Sūtra-Juwels . . .“ Suv 519$_{19}$. *nomnuŋ bir šlok änätkäkčä azu türkčä a.+ın aŧap . . .* „[man soll] die sanskritische oder türkische Invokation [zum Preise] des [Goldglanz-] Sūtras sprechen, bestehend aus einem Śloka . . .“ Suv 34$_{1}$; AbitIst *114 o.*; Caitya *296 o. bo u[lug y(a)rlıkančučı köŋül atl(ı)g ḍa]rni a.+ın atasar . . .* „wenn man die Invokation dieser ‘Dhāraṇī der [Großen Barmherzigkeit]’ rezitiert . . .“ (erg. so!) CAJ 24 (1980), 155 o. Die Junktur . . . *atın ata-* ist in buddh. Texten formelhaft geworden. Clauson (EtymDic *42 a*) möchte wörtlich übersetzen, nach dem Beleg U IV D 64: *anı adaš bösük atın ata-* „ihn mit dem Namen ‘adaš’ und ‘bösük’ benennen“. Gerade in diesem Beleg liegt offenbar eine andere Konstruktion vor, und *atın* ist als Instr. zu verstehen (→ *ata-* 4). Die anderen bei Clauson angeführten Belege sind entweder von ihm manipuliert (so U IV D 58), nicht existent (so Ht I 305) oder falsch interpretiert (so Suv 190$_{12}$). **h) „Devise, Losung“:** Indef.: . . . *čekwan dyen tegmä a.+ın tägšürüp yu-huy dyen a. urtukda . . .* „als man seine Devise ‘Chen-kuan-Periode’ (A.D. 627–650) änderte und die Devise ‘Yung-hui-Periode’ (A.D. 650–656) einsetzte . . .“ HtPek 8 a 2–3; Arlotto *8 a 2–3, 8 a 2–3 Anm.* **i) „(guter) Ruf, Ruhm, Ehre“** (*at* in HtPar 191$_{8}$, HtPek 10 b 3 oder *at küü* in HtPar 87$_{26}$ Übers. von chin. 名 *ming* „Name, Ruf“; *at küü* in HtPek 15 b 14, 79 b 2 Übers. von chin. 聲 *shêng* „Ruf, Ruhm“; *at küü* in ShōAgon 172, Suv 121$_{19}$ Übers. von chin. 名稱 *ming ch'êng* „Ruhm[2]“, *a. yol* in HtPek 43 b 10 Übers. von chin. 名位 *ming wei* „Ruhm und Position“): 1) Def.: *samtso ačarinıŋ a.+ıŋa [ag]ız bolguluk* „etwas, das zur üblen Nachrede für den Tripiṭaka-Meister werden kann“(?) HtPar(?) 95$_{18}$. . . . *tegmä bilgälär a.+ı yaḍılı tsao šu užikta* „auf [dem Gebiet] der Ts’ao-shu-Schrift verbreitete sich der Ruhm der . . . genannten Weisen“ HtPek 87 a 4. *ärklig kaŋsi hannıŋ a.+ı čoglanzun* „der Ruhm des mächtigen Kaisers K’ang-hsi soll glänzen!“ Buyan 685$_{11}$. */// kırk yašta a.+ka tägdäči* „im /// 40. Lebensjahr wird man zu Ruhm gelangen“ TT VII 27 u. 24. . . . *äzrwa t(ä)ŋri a.+ıŋa ymä agazlanmıš boltı . . .“* [der Text] wurde . . . rezitiert zum Ruhme des . . . Gottes Zervan“ (u. ä.) M I 25$_{2}$; AtüStud VI *773 m.*; NesTex(?) 665 u. *el han a.+ıŋa toyın bolup buyan berzün* „er soll als Mönch zum Ruhm des Herrschers Puṇya spenden!“(?) Pam 203$_{32}$. . . . *a.+ı eštilmiš ymä küsi sorulmıš kutlug uluš . . .* „charismatisches Reich, dessen Ruf . . . vernommen wird und nach dessen Ruhm man sich erkundigt . . .“ M I 26$_{27}$; AtüStud VI *771 o. a.+ları kertüläri birlä barča ädgüsi üzä čın kertü [a]yaguluk agırlaguluk ärürlär* „ihr Ruf und [auch] ihr wirkliches Wesen, insgesamt, sind durch ihre Güte wahrhaftig[2] und respektierlich[2]“ HtPar 191$_{8}$. . . . *ädgü a.+ıŋ yadılıp turur* „. . . dein guter Ruf wird sich ausbreiten“ (u. ä.) TT VII 41 o. 10; InscrOuig(?) II 28; U IV C 124. In Wh: *a.+ı küsi yadılı* „sein Ruhm[2] hat sich verbreitet“ (u. ä.) Maitr 13 r. 18, 163 v. 17; BT XIII 49$_{45}$; Suv 188$_{5}$, 495$_{14}$, 599$_{8}$; TT I 146. */// a.+ı küüsi üstäldi* „/// sein Ruhm[2] erhöhte sich“ HtPar 81$_{9}$. *a.+ı küüsi ulugın kökäḍtürüp körgitür yüz kolti ulušta taštın* „man preist die Größe seines Ruhms[2] und zeigt sie draußen in 100 Koṭis von Ländern“ (stelle zu B g!) HtPek 79 b 2. *a.+ı küüsi k[öt]rülmiš ärdi kaš küvrüglüg[lärdä]* „sein Ruhm[2] war hervorragend unter [den Herrschern] mit Juwelen-Trommel“ (u. ä.) HtPek 15 b 24; Arlotto *15 b 14* (korr. Text und Übers.!); Ht IV 1 b 18; TT I 43. *a.+ı küüsi čavıkmıš* „dessen Ruhm[2] bekannt ist“ (Name eines Buddha, skr. *Yaśas*) BT II 431, 571; Moerloose *193 m., 194 m. /// hormuzta bulyuk ol a.+ıg küüg* „/// Indra hat Ruhm[2] erlangt“ ShōAgon 172. *ädgü a.+ı küsi yorıgay* „sein guter Ruf[2] wird sich verbreiten“ (u. ä.) BT V 604 Anm.; Maitr 13 r. 24; HtPar 87$_{26}$. *kutlug ülüglüg ädgülüg küü a.+ıŋız alkutın sıŋar kötrülmiš ärür* „euer charismatischer, glücklicher, guter Ruf[2] ist überall hervorragend“ Suv 111$_{3}$. *a.+ı čavı ırakta yadılur . . .* „sein Ruhm[2] verbreitet sich weit . . .“ ShōAgon 207 o. 6. . . . *a.+ka bulunčka yapšıngu ol* „[das Denken] soll sich an Ruhm und Reichtum hängen!“ HtPek 10 b 3; Arlotto *10 b 3. ulug a.+ka yolka tägir* „man gelangt zu großem Ruhm und zu großer Karriere“ (übers. so?) (u. ä.) TT VII 46 u. 11; HtPek(?) 43 b 10; TT VI 434. *a.+ın yolın aŧap alkınčsız tükätinčsiz* (→ *ata-* 2) Buyan 680$_{24}$. 2) Indef.: *ädgü a. küü bul-/elŧin-* „guten Ruf[2] erlangen/haben“ (u. ä.) Maitr 54 v. 4; ETS 96$_{229}$; HtPar 186$_{15}$. *ädgü a. küü yaḍılur* „der gute Ruf[2] verbreitet sich“ Suv 567$_{12}$. *yagız yer basrukı ärdükläri üzä yeg adrok a. küülüglär ol* „[diese Begs] haben den besten[2] Ruf[2] als ‘Bedrücker’ der Erde[2]“ HtPar 190$_{10}$. *a. küü bulunč alınčıg küsäyü edärü . . .* „Ruhm[2] und Gewinn[2] wünschend und verfolgend . . .“ (u. ä.) Buddh-Uig II 37, 17; Suv 486$_{23}$. *öŋ körk a. küü üzä obšatguluksuz bolayın* „ich möchte unvergleichlich werden in Bezug auf Gesicht, Gestalt, Ruf und Ruhm“ Suv 121$_{19}$. *asıg tusu čog yalın bay ayagıg tegüči a. küü bakır yartmak ärdinilig äd t(a)var . . . uzatgalı umazlar* (Bedeutung?) BT II 952. *t(ä)ŋrilär* (em.: *tägirlär*) *t(ä)ŋri ogli tep a. küükä* „man gelangt in den Ruf[2] eines ‘Devaputra’“ Suv 551$_{1}$. *ol ädgü kü a. tört buluŋda yadılı* „dieser gute Ruf[2] verbreitete sich in den 4 Himmelsrichtungen“ KP 12 o. 1. *a. yol ayag čiltäg tiläsär . . .* „wenn man Ruhm und Karriere, Ehre und Hochschätzung erstrebt . . .“ (u. ä.) Suv 444$_{5}$; TT V B *103 Anm.*; TT I 196; ETS *436 u.*; TT VI 103. **j) „Glück, Glückwunsch“:** 1) Def.: in Wh: *kop kamagnıŋ a.+ı maŋkalı bolmıš* „zum Glück[2] für alle[2] geworden“ (u. ä.) Buyan 681$_{9}$; ETS 96$_{213}$. 2) Indef.: in Wh: *a. maŋkal bolzun* „Glück[2] soll vorhanden sein!“ (u. ä.) BT XIII 46$_{1}$; ETS 84$_{2}$, 96$_{205}$; BT VII A 789, N 8; Suv 342$_{26}$; TT VII 37 u. 14; TT X 215; UigTot 1012. *arŧok kizlāg a. maŋkal arıš manḍal yaŋlıg akšobita ///* (Bedeutung?) BT XIII 28$_{51}$. *a. maŋ(k)al kılmak* „Glück[2] bewirken“ (u. ä.) Rāma 30; BT VII A 789 Anm.; USp 109 o. 16; AaltoProleg *30 m. 16. a. maŋkal üčün yänä lıg ymä ter* „weil [der Bhagavat] Glück[2] ist“ – alternativ kann man es auch mit ‘lıg’ sagen“ Abhi A 18 a 13. **B)** Adnom.: **a) „Personenname-, Vorname-, Beiname-, Bezeichnung-“:** 1) Def.: *burhan temiš a.+nıŋ yörügi* „die Deutung des Namens ‘Buddha’“ Ht IV 9 b 12. *on a.+ka tükällig* „ausgestattet mit den 10 Beinamen“ (vgl. chin. 十號 *shih hao* „die 10 Beinamen [des Buddha]“, Nakamura *653 a*, s. auch o. A a) Suv 187$_{11}$, 392$_{7}$. 2) Indef.: in Wh: *altı törlüg ädgü adroklar a. yörüglüg . . . ädgün barmıška . . .* „vor dem Sugata, . . . mit dem Namen und der Bedeutung: ‘die 6fachen Qualitäten’“(?) ETS 84$_{29}$. **b) „Wort-, Ausdruck-, Phrase-“** (in Junshō 9 u. 19 Übers. von chin. 詞 *tz'ŭ* „Ausdruck, Phrase“): 1) Def.: *a. yörügin yörmäkiŋä tayaklıgın* „sich stützend auf das Interpretieren der Wort-Bedeutung“ Junshō 9 u. 19, *13 m.* 2) Indef.: *yörüg ärsär a. užik bölökdä ulatılar ukulguluk yapıglar oronlar ug[u]šlar ärür* „unter ‘Bedeutung’ versteht man die Skandhas, Āyatanas und Dhātus, durch die Wörter, Silben

und [Text-]Abschnitte(?) usw. verstanden werden können" (u. ä.) Ms. Bln Mainz 839 a 4 (unpubl.); Suv 321₂. *a. tözlügin uẓik tözlügin bölök tözlügin* (Akk.) „die Tatsache (Akk.), daß sie im Wesen Worte, Buchstaben oder [Text-]Abschnitte(?) sind" Suv 272₁₀. **c) „Nomen-, Begriff-, Konzept-"** (Fiktionen der Parikalpita-Wesenheit ohne Realität, im Vijñānavāda-Buddhismus): 1) Def.: *. . . tınl(ı)g tetmä a.+nıŋ yelāyü tözlügin* (Akk.) „. . . die Tatsache (Akk.), daß der Begriff 'Lebewesen' von der Natur der Māyā ist" Suv 265₁₄, 267₃. 2) Indef.: *a. tözlüg nomlar* „Dharmas, die im Wesen [nur] Nomina sind" (u. ä.) Suv 283₅, 273₃, 303₄, ₈. **d) „'Name-' (in der Junktur skr. *nāmarūpa*)":** Indef.: in Wh: *a. öŋ tılŧaglıg* „mit Nāmarūpa als Hetu" Saṃy Ms. Stockh H 9 b 22 (unpubl.). **e) „Titel-, Status-, Rang-, Amt-":** Def.: *tegin ögä a.+ıŋa abišek* „Weihe für den Status des Thronfolgers" Maitr 3 r. 7, 27 v. 8. **f) „Titel-, Buchtitel-":** Def.: *ki lug tegmä a. bitiglär* „die Titel-Verzeichnisse [der Sūtras], genannt Ching-lu" Warnke 98, *98 Anm.* (Vermutung des Verf. durch chin. Text bestätigt!). **g) „(guter) Ruf-, Ruhm-, Ehre-":** 1) Def.: in Wh: *arıg süzök ay t(ä)ŋri yaltrıklıg a. küü eligi* Name eines Buddha (vgl. Nobels Rekonstrukt *Viśuddhacandraprabhāyaśolakṣaṇarāja) (u. ä.) Suv 358₁₅, ₂₂. 2) Indef.: in Wh: *korkınčsız a. küü atl(ı)g t(ä)ŋri t(ä)ŋrisi burban* „Göttergott Buddha namens: *Abhayakīrti" (u. ä.) Suv 359₃; U I(?) 19₃₅. *čog yalın a. küü kut buyanta ulatılar* „Glanz², Ruhm², Charisma und Puṇya usw." BT VIII A 477. *öz yaš öŋ körk a. küü mäŋi toŋa čog yalın tegli beš törlüg buyanlar* „die 5 Arten von Puṇya: [langes] Leben², [schöne] Gestalt², Ruhm², Freude und Mut sowie Glanz²" (?) Warnke 540. **h) „Glück-, Glückwunsch-":** Indef.: in Wh: *a. maŋ(k)al ät'özlüg* „mit Glücks²-Körper" (Name eines Buddha) WarnkeFrag 83, *83 Anm. abišek kılmaklıg a. maŋkal atl(ı)g padak* „Spruch namens: 'Glückwunsch für die Ausführung der Weihe'" (?) Suv 331₁₆. *a. maŋkal ślok* „Glückwunsch²-Śloka" Suv 26₂₂. *säkiz a. maŋkallıg šopag oŧrug* (Bedeutung?) Buyan 691₁₁. *akaš kökınıŋ altın yagızınıŋ a.+ı maŋkalı ıdoklarka* „vor den Heiligen, die das Glück² des Äthers² und der Erde unten sind" (u. ä.) BT XIII 14₁₅, 47₃; USp 180₂₄. **C)** Ohne Kont.: BT I D 330; Ht II 1849; HtPek 31 b 1; Maitr II 47 o. 4(?); OdaMonju 105₅; TT VII 49 u. 45; TT VIII (br) A 41. *yorčuk ınal a.+ıŋa* M III 43 o. 12. *säkiz törlüg a.+larta ārksin-* BT I D 239. *ıdok kut kao-čaŋ oŋ a. ///* InscrOuig V 18. *a. küü* HtPar 245₉. *a. maŋ(k)al* BT VII A 789 Anm. *a. öŋ* Maitr 152 v. 7, v. 18. *a. yol* (u. ä.) AbhiKār 11; ETS 170₈₉. *b(a)gı a.+ı* ĀgFrag 272 o. . . . *mänıŋ a.+amın atayu okıdı ///* M III(?) 23 m. 13(?); ManErz *1426.*

at / "ᴛ (II) Var.: "ᴅ stets in Suv und Buyan; USp 137 o. 3. ᵓ-ᴅ (kursiv) YamSlaves 191 o. 23. "ᴛ TugDvaUjgDok 94₁₃. "ᴛʏ (mit Pers.-Suff.) in USp 93 o. 1 usw. Interpretationsfehler für → *at* (I)?

Nom.: **A)** Adv.: **„Pferd, Roß":** 1) Def.: *odon . . . yük yüḍmiš a.+ın yanturu ıḍdı* „er schickte die Chotaner . . . Lastpferde zurück" (u. a.) Ht IV 15 a 20; TT I 125; ZiemeSklav 194 u. 5. *bolarnı barča ak a.+ka yüḍürüp . . .* „alle diese [Texte] auf das 'Weiße Pferd' ladend (wie die ersten buddh. Missionare von Loyang) . . ." (u. ä.) HtPar 134₇, 153₅. . . . *[kanṭ]ik a.+ın tinin tartap turdı* „[der Bodhisattva] zog sein Pferd Kanthaka am Zügel und blieb stehen" ChristManManus 1208₂; ManErz *7 u. 3. . . . enč bir yol a.+ın taykavtakı yolčıka berzün* „. . . sollen ein zahmes Weg-Pferd an den Führer in Taykav geben!" (übers. so?) USp 156 m. 2. *ädligsiz yavız a.+ıg ädgü üzä tutmıš täg* „wie wenn man ein nutzloses, schlechtes Pferd für gut gehalten hat" HtPek 71 b 5. *inčä kaltı toosın /// a.+nı turulŧurmadın yavalturmadın münmiš täg bolur* „es wird so, als ob man ein wildes /// Pferd besteigt, ohne es zu zähmen²" UigTot 313. . . . *k(ä)ntü a.+ın tutuntı üzä münti* „. . . er nahm sich sein Pferd und bestieg es" BuddhBio 15. *kayusı örtlüg tämirlig a.+lar üzä atlanmıš . . .* „manche davon reiten auf flammenden, eisernen Pferden . . ." Maitr 112 v. 18. *yeeldä karta tünämäktin a. üzä . . .* „da [wir] in Wind und Schnee auf dem Pferderücken nächtigten . . ." HtPar 162₂₅. . . . *a.+ta kodı tüšüp yadagın kirdi* „. . . er stieg vom Pferd und betrat [das Kloster] zu Fuß" (u. ä.) HtPek 5 b 26; Arlotto *5 b 26;* Suv 66; U III 63 o. 9. *yänä kayu kiši a.+tın tüšüp . . .* „wenn jemand vom Pferd fällt . . ." Heilk I 180. *a.+larka yezgü taturzun* „er soll die Pferde mit Futter(?) füttern!" (lies u. übers. so?) ManMon 77. *ač(a)nay a.+ların yaratmıš* „mit Ājāneya-Pferden bespannt" Maitr 35 r. 6; BT IX I *105 u. . . . elčiniŋ tōli a.+l(a)rıŋa bergü ygrmi bag ot* „20 Bündel Heu, die für die jungen Pferde(?) des . . . Gesandten zu geben sind" (lies u. übers. so?) UmemKōbunsho I 2. In Wh: *[tarıgı] ısı yaŋası a.+ı köpädmiš* „einer, dessen Korn², Elefanten und Pferde reichlich vorhanden sind" Atü-Inschr 42. *saŋık vrhar sanlıg ārin a.+ın kızın kırkının iškä kučkä ertkä bertkä ıdt(ı)m(ı)z . . .*

„wir haben die der Gemeinde und dem Kloster gehörigen Leute und Pferde, Mädchen und Jungfrauen(?) zur Fronarbeit² geschickt . . ." (u. ä.) Maitr 62 v. 10, 177 r. 14. *yürüŋ yaŋalar a.+larka minip . . .* „weiße Elefanten und Pferde besteigend . . ." Maitr 140 r. 27, 224 r. 11. *a.+lar yaŋalarıg turgurdaŧı ögrätdäči ärdim(i)z* „wir waren Züchter und Dompteure von Pferden und Elefanten" (u. ä.) Maitr 110 r. 2(?), 144 v. 8. 2) Indef.: *ötrü anta ken a. ögrätdilär* „und darnach trainierten sie die Pferde" (übers. so?) (u. a.) Ht IV 5 b 25; FamArch 70; UjgRuk 141₁₀, ₁₁; UigTot 1401; ZiemeSklav 148 u. . . . *ädärkä yaragu a. berip . . .* „[er soll] ein Pferd, geeignet für den Sattel, geben . . .!" (u. ä.) UmemIyaku 495 u. 12; LigetiDoc *16 m.*; ZiemeHandel *241 u.*; UjgRuk 136 o. 14 (korr. Lesung?); LigetiDoc *14 u.*; YamSlaves 191 o. 23, *o. 23 Anm.*; UmemIyaku *492 o. 23*; LigetiDoc *14 m. . . . bir han⟨ka berür⟩ a. berdim* „ich habe . . . ein Pferd gegeben, [von der Qualität], wie man es dem Chan gibt" (emendiere so?) USp 50 o. 4. *taz bir a. iki kün berip . . .* „ein unbeschlagenes Pferd für 2 Tage(?) gebend . . ." USp 91 o. 9. *kočo bägiŋä bir a. . . . berip . . .* „ein Pferd [als Strafe] an den Beg von Kočo gebend . . ." (u. ä.) Ramstedt 7₁₅; USp 133 u. 15. *. . . elčikä müngü säkiz a. . . . bütürüp berzün* „. . . sollen dem Gesandten . . . 8 Reitpferde . . . bereitstellen und geben!" (u. ä.) UjgRuk 141₇, ₂, ₄; USp(?) 90 o. 6. *balık bägikä bašl(a)g a. berzün* „er soll dem Beg der Stadt ein Pferd geben, das auf die freie Weide gelassen wurde"(?) (oder stelle zu → *ät*?) TugDvaUjgDok 94₁₃, *98 m. öŋtün čärigtin a. algalı kälgüči . . .* „der von den West-Truppen, um Pferde zu holen, gekommene . . ."(?) USp 90 m. 3. *yüz . . . kunpoka takı bir . . . a. üstüni ayak*(?) *altını iki ar(a)da igsiz togasız a.* „über die 100 . . . Leinenballen hinaus [soll er] noch ein Pferd [geben], das vom Pferderücken bis zu der Unterseite der Hufe(?) ohne Krankheit² ist!" (lies u. übers. so?) ZiemeSklav 149 u. 5. */// bodis(a)t(a)v a. mün ///* „[indem] der Bodhisattva ein Pferd bestieg ///" HtPek 143(b) a 5. *inčä kaltı ädgü a. kamčıka kayvılanmıš täg* „so wie ein gutes Pferd die Peitsche beachtet" (lies u. übers. so?) ShōAgon 184. *[olar ymä sansız tümän t(ä)ŋrilär t(ä)ŋri batunları enärlär kim ymä] . . . säkiz tümän tört miŋ bodis(a)v(a)tnıŋ a. bolguluklar* „[diese unzähligen Myriaden von Göttern und Göttinnen] . . ., die zu 84 000 Pferden des Bodhisattvas werden sollen, [steigen herab]" (erg. so nach MaitrH) Maitr 34 r. 6. In Wh: *aš ičgü ton kädim oron tōšäk a. yaŋa kaŋlı kölök ärdini yinčü äd tavar üzä tapındım* (→ *aš* A 2) Suv 613₄. *kayu yalŋuk /// koy ud a. tävä sıgun toŋuz tavışgan böri tilkü ölürgüčilär ärsär . . .* „wenn irgendjemand /// Schafe, Rinder, Pferde, Kamele, Merale, Schweine, Hasen, Wölfe oder Füchse [berufsmäßig] tötet . . ." Maitr II 61 o. 3. B) Adnom.: **„Pferd-, Roß-":** 1) Def.: *a. üstüni* „Pferderücken" (übers. so?) ZiemeSklav 149 u. 4. *yoksuz kurug üzä üntürdi ančadakı a. savın ačmakıg* „[der Kaiser] hat den Beginn der seinerzeitigen Literatur des '[Weißen] Pferdes' als nichtig² erscheinen lassen" (Anspielung auf den Beginn der buddh. Übersetzungs-Tätigkeit im Kloster des 'Weißen Pferdes' zu Loyang; Übers. von chin. 徒開白馬之詞 *t'u k'ai pai ma chih tz'ŭ* [lies so mit der Var.]) HtPar 233₂₂ (korr. Übers. o. S. 38 b). *adgar a.+ların yarataglag körtlä kaŋlılar* (→ *adgır*) Maitr 12 r. 1. *yügrök a.+ların košuglug kaŋlı* „mit schnellen Pferden bespannter Wagen" Suv 625₅; TT I *124 Anm.* In Wh: *näŋ a.+n(a)ŋ äškäkn(ä)ŋ müŋüzi örmäz* „dem Pferd und dem Esel wachsen keine Hörner" M I 16₁₁. 2) Indef.: *taz bir a. ulag berip . . .* „ein unbeschlagenes Pferd für den Postdienst gebend . . ." (lies u. übers. so?) (u. ä.) USp 90 o. 8, u. 7, 56 u. 2; HukVes *20 u.*; UjgRuk 141₅. *birär ädärkä yaraŧu* (em.: *yaragu*?) *a. kızgut* „je eine Strafe in Form eines Pferdes, das für den Sattel geeignet ist" (u. ä.) AmongUighDoc 20; UmemIyaku *497 o. 20*; FenTen 147 o. 16; YamUighDoc *16 Anm. a. ärdini* „Juwel von Pferd" BT VII A 696. *a. bašlıg* „mit Pferdekopf" (sc. Avalokiteśvara) BT XIII 21₅₅. In Wh: *är a. kul küŋlärinin aš ton yegü ičgülärin* (Akk.) „die Verpflegung und Kleidung, Speisen und Getränke (Akk.) von ihren Leuten und Pferden, Sklaven und Sklavinnen" Maitr 75 v. 22. *yaŋa yuŋ kuš a. garude arslanlıg örgünlärtä* „auf Elefanten-, Pfauen-, Pferde-, Garuḍa- und Löwen-Thronen" Buyan 678₂₃. *sävär amrak a. adgır yügrök yaŋata ulatı* „die geliebten² Pferde, Hengste, schnellen Elefanten usw." (u. ä.) Suv 555₈, 385₃, ₁₆, ₂₁; BT VIII A 129. **C)** In Eigennamen: *taz a. bay* (Name eines Handwerkers?) Pfahl 24 m. D) Ohne Kont.: HtPar 59₁₁; Maitr 36 v. 4; TT VII 73 m. 4, m. 18; TT IX (m) 70; UmemKōbunsho III 2; USp 56 u. 1, 94 m. 10, 137 o. 3, o. 4, 153 o. 5. *ädgü a.* HtPar 64₁₀. *a. yorıkı täg* HtPar 221₂₅. *balıkta müngü altı a. ulag* USp 91 o. 7, u. 6. *+ka bargu on a.* (u. ä.) USp 56 u. 3, 90 o. 5. *elčiniŋ ulag a.+larka* UmemKōbunsho II 2. *tögün a.* „Pferd mit Brandmal"(?) ZiemeSıngqu 773 o.

at (III) → *ät*

at- / »T- (I) Var.: *ā ðā ɾ* (br; Aor.) TT VIII I 3. »DYP (Konv.)BuddhUig I 351; TT IV B 12; U II 78$_{31}$. »DMYŠ (Indef. u.a. kons. Suff.) BT XIII 58$_{28}$; BuddhUig I 351; ETS 110$_{72}$; ShōAv 65; Saṃy Ms. Stockh H 13 b 8. »TY (3. Pers. Sg. Perf. I) (u.ä.) ManUigFrag 400$_{10}$, 401$_{7}$. Aor.: *a.-ar* TT VIII (br) I 3.

Verb: **1)** absol. oder mit Akk./Cas. ind. (etw.), auch mit Dat. (zu/gegen j–n): **»werfen, schleudern, schießen«** (in Saṃy Ms. Stockh H 13 a 20, a 24, a 25, b 8 Übers. von chin. 射 *shè* „abschießen, werfen"): *a.-maklıg uzanmak* „Fertigkeit im Werfen" (u.ä.) Saṃy Ms. Stockh H 13 a 20, b 8 (unpubl.). *a.-mıš ok tāg* „wie ein abgeschossener Pfeil" (u.ä.) BT XIII 58$_{28}$; BuddhUig I 351; Saṃy Ms. Stockh H 13 a 24 (unpubl.); UigTot 1068; Warnke 44. *a.-mıš agusı* „das von ihm geschleuderte Gift" M I 20$_{2}$. *öz eligin a.-dačılar* „die mit eigener Hand [den Vajra] werfen"(?) BT VIII B 11. *birōk yānā a.-sar ymä okug . . .* „wenn er auch den Pfeil wieder abschießt . . ." Saṃy Ms. Stockh H 13 a 25. *supušup čāčākin et[i]glig psakın br(a)hmadate eligkā a.-dı* „sie warf ihren Kranz, der aus Supuṣpa-Blumen gemacht war, zum König Brahmadatta" (lies u. übers. so!) U III 53 u. 3. *ya kurup ok a.-ıp . . .* „den Bogen spannend und den Pfeil abschießend . . ." (u.ä.) U II 78$_{31}$, 87$_{49}$; TT I 162. *sizlärdā almıš agu hormuzta t(ā)ŋrikā a.-gay m[(ā)n]* „das von euch genommene Gift werde ich gegen den Gott Chormuzta schleudern" M I 19$_{16}$. **2)** a) mit Akk. (j–n): **„bewerfen, beschießen"**: *yasın kurdı zrošt burhanag a.-(t)ı* „er spannte seinen Bogen und beschoß den Propheten Zarathustra" (u.ä.) ManUigFrag 401$_{7}$, 400$_{10}$. *namlayu a.-ıp tüüni* „alle mit dem Bogen beschießend" ETS 110$_{86}$. b) mit Instr. (mit etw.)(?), auch mit Akk. (j–n): „bewerfen, beschießen": *. . . okın a.-ıp adınagunuŋ ısig özin adırtım(ı)z ärsär . . .* „wenn wir . . . mit Pfeilen schießend das Leben von anderen abgeschnitten haben . . ."(?) (Original verschollen; Var. T II Y 63 b hat: *ok a.-ıp*) TT IV B 12. */// psakın br(a)hmadate eligig a.-dı* „sie bewarf den König Brahmadatta mit ihrem /// Kranz"(?) (vgl. die unter 1 zitierte Var. aus U III 53 u. 3) U II 23 m. 17. **3)** absol. oder mit Cas. ind. (Tier): **„erschießen, erlegen"**: *ol a.-mıš käyikin altp . . .* „ihr erlegtes Wild nehmend . . ." BuddhUig I 351. *ok birlä käyik a.-ıp . . .* „mit dem Pfeil Wild erlegend . . ."(?) BuddhUig I 351. *käyik a.-mıš ok ya* „Pfeil und Bogen, mit dem Wild erlegt wurde" BuddhUig I 353. **4)** mit Akk. (etw.): **„wegwerfen"**(?): *ol issiz yāk sanlag agıg bar(a)mag a.-aŋ* „werft weg diesen schlechten Besitz[2], der den Dämonen gehört!" (lies u. übers. so?) M III 11 u. 20(?). **5)** absol.: **„kämmen (Baumwolle)"**: *a.-mıš käpäz* „gekämmte Baumwolle" (vgl. ttü. *pamuğu atmak*) BT XIII 51$_{30}$ Anm. **6)** ellipt.: **„heftig schlagen, klopfen (Herz)"**: *köŋli a.-ar* „sein Herz klopft" (vgl. Wb I *449* osm.: *yüräği atti*) TT VIII (br) I 3. **7)** Ohne Kont.: BT XIII 13$_{52}$. *tantirved a.-gu ol közin* ETS 110$_{72}$.

at- † (II) in BT IX *126 u. 16* durch Fehlinterpretation von »RT« erschlossen (→ *ertä*).

ata / »T« (I) Var.: »TM (syr) (mit Pers.-Suff. 1. Pers. Sg.) NesTex 666 m. »TM (mit Pers.-Suff. 1. Pers. Sg.) TugDvaUjgDok I 9. »D« BuddhStab 200 u. 18; BuddhUig II 253, 320; Buyan 682$_{14}$; DvaKol I 17, 18, 21; ETS 90$_{132}$; Lieder 18; ShōAv 16, 25; Suv (stets außer 552$_{1}$, 587$_{4}$, 605$_{11, 13}$ und Berliner Varr., soweit vorh.: »T«); UigBrief 457 o. 7; USp 100 o. 6, 169 u. 29. »T-M (mit Pers.-Suff. 1. Pers. Sg.) (kursiv) FamArch 187. *ata* in FamArch 115 lies (mit TENIŠEV) besser → *ārük*? *ata* in ATSS 73 a wohl Lesefehler für → *anta* (dort nachzutragen). *at* in UjgRuk 141 u. 21 Lesefehler für *ata*? AmongUighDoc 3, wo RAHMETI *qda* transkribiert, liegt keine defektive, sondern eine kursive Graphie »D« vor.

Nach A. v. GABAIN (TT IX *5 m.*; vgl. auch Ht I *120 Anm.*) ist *ata* ein „umgangssprachliches" Wort, gegenüber dem „altertümlichen und feierlichen" *kaŋ*. Soweit aus den Texten zu erkennen (vgl. BuddhUig II 316, 318; U II 21$_{3}$), ist *kaŋ* in uig. Zeit nicht unbedingt altertümlicher, sondern höflicher als *ata* und wird fast nur gebraucht, wenn das Kind den Vater direkt anspricht. *ata* kann auch ohne weitere Qualifikation für den „Schwiegervater" verwendet werden, wie in DvaKol I 21, wo mehrere „Väter" (*ata*) eines Textstifters erwähnt werden. Die mit Pers.-Suff. versehenen Formen fungieren als hypostasierte Nomina und können auch als erstes Glied in sog. „unsuffigierten Nominalverbindungen" auftreten. In *atam bačak* betrachten wir das erste Glied also als adnominalen Beleg. Entsprechende Beispiele unter → *ana* „Mutter" wurden fälschlich als Adv. aufgenommen.

Nom.: **A)** Adv.: **a) „Vater, Schwiegervater"**: **1)** Def.: *a.+sı ogli tapa kälmiš tāg . . .* „wie wenn der Vater zu seinem Sohn kommt . . ." (u.ä.) TT X 71; Ht I 120; Lieder 18; M I(?) 9$_{14}$; Maitr 161 v. 10, v. 26; ShōAv 16; Suv 596$_{16}$, 605$_{13}$; TT IV A 72 Anm.; U III 35$_{28}$, 64$_{4}$, 81$_{13}$; UigBrief 457 o. 7. *a.+ları ölmištäkičä* „als ob ihre Väter gestorben wären" BT III 1029. *a.⟨+ka⟩ yazmıš yažokka tägzün* „er soll schuldig sein, sich gegen den Vater gewendet zu haben" USp 169 u. 29; YamSlaves *75 m. 29. bo savlarıg . . . ulug a.+larıŋa ötünüp . . .* „sie unterbreiteten diese Angelegenheiten . . . ihrem Großvater . . ." (*ulug a.* Übers. von chin. 祖父 *tsu fu*) Suv 605$_{11}$. *erkāk tugsar anasıŋa azlanıp a.+sıŋa öpkä köŋüli tugar* „wenn man als Mann geboren wird, begehrt man seine Mutter und haßt seinen Vater" (Mutter vor Vater!) (u.ä.) UigTot 118, 361, 363. *tiši tugsar a.+sıŋa azlanıp anasıŋa öpkä köŋüli tugar* „wenn man als Frau geboren wird, begehrt man seinen Vater und haßt seine Mutter" UigTot 119. *a.+m(ı)z käyik [a]nam(ı)z kiši* „unser Vater ist ein wildes Tier, unsere Mutter ein Mensch" HtPar 43$_{22}$. In Opp.: *a.+mka anamka bošug kolup . . .* „meine Eltern[2] um Erlaubnis bittend . . ." (u.ä.) BuddhUig II 253, 316. *anaka a.+ka yaz-* „gegen die Eltern sündigen" (Mutter vor Vater) ShōKenkyū 242$_{28}$. **2)** Indef.: *t(ā)k s(ā)n a. ölürmiš . . . tınl(ı)g s(ā)n* „nur bist du ein . . . Lebewesen, das [seinen] Vater getötet hat" HtPar 47$_{21}$. In Opp.: *y(a)rlıkančučı köŋüllüg ana a. yarım küčüg asarlar* „die barmherzigen Eltern vermehren [seine] halbe Kraft" (?) (Mutter vor Vater!) Suv 552$_{1}$. **b)** übertr.: **„Vater (Titel Buddhas)"**: Indef.: in Wh: *a. kaŋ teŋmiš* „Vater[2] genannt" (u.ä.) ETS 90$_{132}$; Buyan 682$_{14}$. *yeti ančulayu kälmišlärkā a. kaŋlarka . . . yükünürm(ā)n* „ich verneige mich . . . vor den 7 Tathāgatas, den Vätern[2]" Buyan 678$_{21}$. **B)** Adnom.: **a) „Vater-, Schwiegervater-"**: **1)** Def.: *a.+sınıŋ agızıŋa* „in den Mund seines Vaters" (u.ä.) UigTot 120; HtPar 202$_{12}$; ShōAgon 127; U III 64$_{12, 13}$. In Wh: *kaŋ a.+nıŋ yürüŋ tigli* „der weiße Tropfen des Vaters[2]" in Opp. zu vorherigem: *ög ananıŋ kızıl tigli* „der rote Tropfen der Mutter[2]" UigTot 958. In Opp.: *a.+mnıŋ anamnıŋ . . . buyanları* „das Puṇya meiner Eltern" HazaiGedicht 72. *a.+mız anamız ädgüsindā* „durch die Tugend unserer Eltern[2]"(?) ShōAv 25. *anası a.+sı közläri* „die Augen seiner Eltern[2]" (Mutter vor Vater!) Töpfer 35(?). **2)** Indef.: *a.+m bayagutka* „meinem Vater, dem Śreṣṭhi" (u.ä.) Suv 605$_{5}$, 547 Var. Bln 1010/17 r. 6 (Petersb. fehlt), 586$_{15}$, 587$_{4}$, 608$_{11}$; BuddhUig II 320; HtPar 237$_{13}$,(?) 238$_{11}$; U II 21$_{3}$; U III(?) 24 u. 11. *a.+m t(ā)ŋri* „mein erhabener Vater" (der chin. Kaiser über seinen verstorbenen Vater) HtPar 139$_{19}$. *a.+sı sagare luu hanı* „sein Vater, der Drachenkönig Sāgara" (übers. so!) (u.ä.) BT XIII 31; AGr 21$_{22}$; FamArch 187; Suv 587$_{14}$, 642$_{19}$; U II(?) 24$_{12}$,(?) 25$_{19}$; U III 47$_{13}$, 64$_{18}$. *kadın a.+m kädik totok bägkā* „für meinen Schwiegervater, Kädik Totok Bäg" DvaKol I 12. *adın ažunka sanlıg bolmıš ulug a.+m sıŋkur totok bägkā* „für meinen Großvater Sıŋkur Totok Bäg, der der jenseitigen Welt angehört" DvaKol I 17. *mäniŋ kaŋım [säniŋ] ulug a.+ŋ prtña-divače [elig han]* „der König[2] Prajñādhvaja, mein Vater, dein Großvater" Suv 547 Var. Bln 1010/17 r. 14 (Petersb. fehlt). *a.+m bačakka anam küsäyük t(ā)ŋrimkā* „für meinen Vater Bačak und meine Mutter Küsäyük Täŋrim" (u.ä.) UigOn I 74 u. 7; BuddhStab 200 u. 18; DvaKol I 21; ETS 226$_{8}$; ShōUigFrag 30; U II 81$_{70}$; USp 100 o. 6. *tugmıš a.+m buzagu* „mein leiblicher Vater Buzagu" TT IX (m)(?) 106; DvaKol(?) I 18. *tugmıš a.+m /// ınal ///[ka] anam ogul yetmiš t(ā)ŋrimkā* „für meinen leiblichen Vater /// Inal /// und für meine Mutter Ogul Yetmiš Täŋrim" DvaKol 18; BuddhSpāt V(?) 21 o. 1. *kaḍın a.+m čalır totok bägkā kaḍ[ın anam] tibiš t(ā)ŋrimkā* „für meinen Schwiegervater Čalır Totok Bäg und meine Schwiegermutter Tibiš Täŋrim" (u.ä.) ETS 218$_{11}$; UigOn II 82$_{6}$. *anam sävičük t(ā)ŋrimniŋ a.+m kädin ınalnıŋ* „meiner (Gen.) Mutter Sävičük Täŋrim und meines Vaters Kädin Inal" (Mutter vor Vater!) ETS 218$_{5}$. In Wh: *ay y(a)rlıkančučı köŋüllüg a.+m kaŋım ulug elig bägā* „o großer König[2], mein barmherziger Vater[2]!" Suv 587$_{20}$. **b)** übertr.: **„Vater-(Titel Buddhas)"**: Indef.: *alp šakimuni a. kaŋımızınıŋ . . . ačıg ämgäkiŋä* „für das bittere Leiden . . . des heroischen Šākyamuni, unseres Vaters[2]" Buyan 684$_{11}$. **C)** In Eigennamen: *šabi a. tutuŋ* oder *šabi a. tu* (Text-Stifter) Warnke 248, 257, 274, 395, 730; UigOn II *93 m. a. totok* (lies so? Name eines Bürgen?) UjgRuk 141 u. 21. *el ügäsi a. ügä* Pfahl 23 m. 17. *el ävirmiš alp kutlug arslan a. ügä bäg kadır baš* (Vater des Stifters einer Übers.) BT II 109. **D)** Ohne Kont.: HtPar 194$_{26}$; HtPek 143(a) a 2; Maitr II 71 u. 2; NesTex 666 m.; TT X 391; U II 21$_{12}$. *a.+ma* (Vok.) TT X 382. *süŋüš a.+sı* TT VII 73 m. 7. *kutlug apa a.+m sıŋkur* TugDvaUjgDok I 9.

aṭa (II) → *ada*

ata- / »T«- < denom. Verb von → *at* (I) „Name" usw., *at+a-* (AGr Par. *85*). Die Etymologie von TEKIN (Buyan *405 u.*) beruht auf einer Fehlinterpretation des Belegs Buyan 680$_{24}$. Var.: »D«- stets Abhi, AbitAnk, Abitlst; BT III 860; BT VII A 755; Buyan 680$_{24}$; HazaiGedicht 57; InscrOuig IV 28; ShōAgon 194 m. 1; ShōAv 55, 129; stets Suv (außer 190$_{14, 22}$, 516$_{10}$, 521$_{10}$ und Berliner Varr., soweit vorh.: »T«-); Tug 40; U IV D 70; UigTot 1420; USp 182$_{23}$. »T«-

M I (?) 30$_{17}$; TekinKuan 32. »T- M III 34 o. 20. *ata-* in M I 9 m. 8 Lesefehler für → *arta-* (»RT»-) (dort nachzutragen)? *aṭı-* in UigTot 1420 Lesefehler für *aṭa-*. *ur-* in Tekin Kuan 32 Lesefehler für *ata-* (»T»-). Aor.: *a.+yur* U IV D 66. Konv.: *a.-yu* Kuan 15.

Verb: **1)** mit Akk./selten Dat. (Person, Text): **„(durch die Invokationsformel) anrufen, preisen“**: /// *mıŋ burhanlar[ı]g mıŋ kata a.-sar* . . . „wenn man die /// 1000 Buddhas tausendmal anruft . . .“ (lies so!) (u. ä.) Tug 62, 23, 40; Kuan 190; TekinKuan 10 b; M III 48 u. 2; TT III (m) 97(?). *burhanlarıg ok a.-yu buyan ädgü kılınčıg küsäŋlär* „ruft die Buddhas an und erstrebt Puṇya²!“ (lies und übers. so?) Tug 4. *bo t(ä)ŋri t(ä)ŋrisi burhanıg b(ä)k katıg süzök kertgünč köŋülin üküš a.-yu ögrätig kılsarlar* . . . „wenn sie sich üben, indem sie mit sehr festem, reinem Glauben diesen Göttergott Buddha häufig anrufen, . . .“ Suv 190$_{22}$. *öŋü sakınu konši-im bodis(a)t(a)vıg birök a.-sar* . . . „wenn man meditierend² den Bodhisattva Avalokiteśvara anruft . . .“ (übers. so?) (u. ä.) Hazai-Gedicht 57; USp 182$_{23}$. *kertü köŋülin a.-yu sözläsär bo . . . darni nomug* „. . . wenn man mit Aufrichtigkeit dieses . . . Dhāraṇī-Sūtra (durch die Invokationsformel) anruft . . .“ (übers. so?) DhāSū 19. *kim maŋa a.-yu arıg batak batasar* . . . „wenn jemand ein reines Fasten hält, indem er mich anruft . . .“ (christl. Text!) M III 49 m. 7; Georgspass *64 u.* **2)** mit Akk. (Invokationsformel): **„rezitieren“** (in Kuan 22, 32, 39 Übers. von chin. 稱 *ch'ēng* „nennen, preisen“): *aŋar utru kuanši-im pusar atın a.-sar* . . . (lies so! → *at* I A g) (u. ä.) Kuan 32, 15(?), 22, 39, 52, 63, 64, 68, 75, 82, 84, 91, 95, 216; AbitAnk 4,(?) 14, 66, 98; AbitIst 2,(?) 39, 44, 50, 59, *S. 113f.*; CAJ XXIV (1980), 155 o.; HtPek 129 b 9(?); Suv 34$_{1,3}$, 190$_{12,14}$, 356$_{21}$, 361$_{23}$, 446$_{11}$, 516$_{11}$; Caitya *296 o.*; USp 259 m. 16. *töz tüp bahšılarnıŋ atl(a)rın a.-yu* . . . „indem man die Invokationsformeln für die ‘Grund²’-Gurus rezitiert . . .“ (übers. so?) (u. ä.) BT VII A 755; UigTot 1420. . . . *ratna-puṣpe atl(ı)g t(ä)ŋri t(ä)ŋrisi burhan atın . . . a.-yu inčä tep tezün yükünür m(ä)n . . . raṭnapuṣpe burhan kuṭıŋa tep* „. . . man soll die Invokation des Ratnapuṣpa genannten Göttergottes Buddha . . . rezitieren und folgendermaßen sprechen: ‘Ich verneige mich vor der Majestät des . . . Buddha Ratnapuṣpa’!“ (u. ä.) Suv 519$_{21}$, 521$_{10}$. /// *üdikl(ä)gäli sakıngalı atın a.-galı učuz oŋay bolur üčün* . . . „weil es leicht² ist, /// zu meditieren² und die Invokationsformel zu rezitieren . . .“ AbitAnk 14(?). *aṭın yolın a.-p arıtı alkınčsız tükätinčiz* „absolut unerschöpflich², wenn man [die Formeln zum Preis] seines Namens und seiner Position rezitieren will“ (übers. so?) Buyan 680$_{24}$. **3)** ellipt.: **„die Invokationsformel rezitieren, die invokative Buddhānusmṛti üben“** (in Kuan 53 Übers. von chin. 稱名 *ch'ēng ming* „die Verehrungsformel aussprechen“; in Kuan 205, 206 interpretierende Übers. von chin. 念 *nien* = skr. *smṛti*, vgl. AbitIst S. *113f.*): *anı üčün turkaru a.-mıš kärgäk* „daher muß man die Invokationsformel beständig rezitieren!“ (u. ä.) Kuan 205, 6, 53, 206, 211; AbitIst 98; UigSukh 39. . . . *yomgın birṭäg ögärlär ädrämiŋizni a.-yu* „[die Schar der Götter], alle zusammen preisen sie eure Tugend, indem sie die Invokationsformel rezitieren“(?) Suv 492$_{16}$. *ol kamag satıgčılar* . . . *namo kuanši-im pusar tep a.-mışta* . . . „weil alle diese Kaufleute . . . die Invokationsformel: ‘Verehrung dem Bodhisattva Avalokiteśvara!’ rezitiert haben . . .“ (u. ä.) Kuan 56; AbitIst 86, 90, 98. *kop köŋülin a.-sarlar kuanši-im pusar tep* . . . „wenn man mit ganzem Herzen die Formel: ‘[Verehrung dem] Bodhisattva Avalokiteśvara!’ rezitiert . . .“ ShōAv 55. *oom maytri svaha tep onar agızkı(y)a a.-sar* . . . „wenn man zehnmal die Formel: ‘Oṃ Maitreya svāhā’ rezitiert . . .“ BT III 860. In Wh: *anın k(a)mag tınl(ı)glar ayayu agırlayu tapınu udunu a.-yu tutmış k(ä)rgäk* „deshalb müssen alle Lebewesen [diesen Bodhisattva] ständig verehren⁴ und die Invokationsformel rezitieren!“ (u. ä.) Kuan 153, 79, 91, 212. . . . *bo nom ärdininiŋ baš-dınkı atın ymä boŋgunup tutup ösär sakınsar a.-sar yükünsär agır ayag tapıg udug kılsarlar* . . . „. . . wenn sie, indem sie den Haupttitel dieses Sūtra-Juwels erlernen und behalten, [darüber] meditieren², [ihn mit der Invokationsformel] anrufen und verehren und [ihm] Huldigung⁴ darbringen . . .“ Suv 539$_{15}$. **4)** absol. oder mit Akk. (j–n, etw.), auch mit Instr.(?) /*üzä* (als oder mit etw.): **„nennen, bezeichnen“**: . . . *mahakašip tep a.-yurlar ärdi* „. . . man hatte [ihn] Mahākāśyapa genannt“ Maitr 56 r. 6. *näṭägin a.-tı bir učlugın tep tesär* . . . „wenn man fragt: ‘Warum heißt es «ausschließlich»’ . . .“ (u. ä.) Abhi A 118 b 3, b 14; TermBuddh *288 m., 288 u. atı [nom] keŋürmiš bavan tep a.-ŋ[lar]* „nennt [diese Halle]: ‘Halle namens «Wo man den Dharma verbreitet hat»’!“ HtPek 1 a 10. *tägimlig ärmäz m(ä)n* . . . *t(ä)ŋri burhanka amrak ogulum tep a.-galı* “ich bin nicht wert, vom . . . göttlichen Buddha als: ‘mein lieber Sohn’ bezeichnet zu werden“ U III 37 o. 25. *ymä m(a)šiha burhan* . . . *kiši-*

lärig k(ä)ntünüŋ ädgü öglisiŋä ädgü ögli tep a.-dı „und der Messias-Buddha (sc. Jesus) hat die . . . Menschen als ‘Freunde seiner Freunde’ bezeichnet“ (übers. so?) (u. ä.) M III 11 m. 6; Abhi A 18 b 2; BT I D 49. *olar ikigüni a.-yu y(a)rlıkap käl toyın tep* . . . „indem er geruhte, diese beiden [mit der Anrede:] ‘komm Mönch!’ [als Mönche] zu bezeichnen“ ShōAv 129. *anı adaš bošük atın* (Akk. oder Instr.?) *a.-galı tägimsiz bolur* „er ist nicht wert, daß man ihn mit der Bezeichnung ‘adaš’ und ‘bošük’ benennt“ U IV D 64(?) (Original verloren). . . . *atın* (Akk. oder Instr.?) *a.-mıš ol ot äm eligi tep* „. . . hat man [ihn] mit dem Namen ‘Heilmittel²-König’ bezeichnet“ Tug 28. *ašnukı ikigüni tüz atları üzä a.-p* . . . (→ *at* I A a) Suv 267$_{21}$, 268$_{6}$. *anın bo yaŋı künüg ram tep at üzä a.-yu y(a)rlıkamıšlar* „daher hat man diesen ‘Neutag’ mit dem Namen ‘Rāma’ zu bezeichnen geruht“ Rāma 33(?), *33 Anm. anı temin ädgü ögli üzä a.-galı tägimlig bolur* „der ist wert, daß man ihn als ‘Kalyāṇamitra’ bezeichnet“ (lies so, gegen die Emendation in EtymDic *42 a*!) (u. ä.) U IV D 58, 66; Warnke 443. In Wh: *eślärim adaślarım tep a.-mıšım sözlämišim* . . . „die Tatsache, daß ich [diese] als ‘meine Freunde²’ bezeichne² . . .“ U IV D 70. **5) a)** mit Akk. (j–n) und Cas. ind. (zu etw.): **„ernennen“**: *ogli ču̇ŋ tsı teginig loo waŋ atl(ı)g bäg a.-p* . . . „er ernannte seinen Sohn, den Prinzen² Chung, zum Liang-Wang genannten Bäg“ HtPar 195$_{2}$. **b)** mit dopp. Cas. ind. (j–n, zu etw.): „ernennen“(?): *yänä [t(ä)m]ür [b]uka tegin ıdok kut a.-p* . . . „ferner ernannte er den Prinzen Tämür Buka zum Idokkut . . .“ InscrOuig IV (?) 28. **6)** mit Cas. ind. (Namen oder Titel): **„geben, verleihen“**: *t(ä)ŋri eligim(i)z ıdok kut t(ä)ŋridäm ıdok at at(a)mak(ı)m(ı)z* (em.: *at(a)makı*?) (→ *at* I A e) M III (m) 34 o. 20. *anın yertinčülügčä yeläyü at a.-mıš ärür* (→ *at* I A c) BT I B 128. *atıŋ a.-yu kut kıw özin kälti* „das Glück² selbst kam, indem man [ihm] deinen Namen gab (das Glück² selbst kam in deiner Person)“ (übers. so?) TT I 116. **7)** Ohne Kont.: BT V 13 Anm., 380 Anm.; Ht I 305; HtPek 36 b 3, 129 b 9; M III 26 u. 3(?); M III (m) 36 u. 7(?), 38 o. 10; Maitr 83 v. 1(?); ShōAgon 194 m. 1. *kim m(e)ntä ken ok(ı)sar meni a.-yu y(a)rl(ı)k(a)-ẓunlar* M I 30$_{17}$. . . . *mäniŋ atamın a.-yu okıdı* /// M III(?) 23 m. 13(?); ManErz *1426*.

atač / »T»Č < Dem. von → *ata* „Vater“, *ata+č* (ETS *408 m.*). Im Uig. stets mit Poss.-Suff. 1. Pers. Sg. belegt. Viell. ist deshalb eher von einem hypostasierten Nom.-Stamm *atačım* auszugehen.

Nom.: Adv.: **„Väterchen“** (Bezeichnung für den eigenen Vater, übertr. auch für Buddha): Def.: *amrak a.+ıma* „mein liebes Väterchen!“ Ms. Bln Mainz 826 r. 17 (unpubl.); U III 64$_{14}$. *agınčsız kınıglıg vikrantagamini a.+ım siziŋä yükünürm(ä)n* „mein Väterchen, unerschütterlicher und strebsamer Vikrāntagāmin, vor euch verneige ich mich“ (für Buddha) ETS 98$_{263}$. *bo mäniŋ amrak a.+ımın kanta eltir sizlär* „wohin führt ihr dieses mein liebes Väterchen?“ Ms. Bln Mainz 659 r. 18 (unpubl.).

atakımsın- † in TT VII 54 o. 5 nach ZIEME (StabUig *IV B b*) Lesefehler für *aḍıgımsın-* „an die Nüchternheit gewöhnt sein“ (o. S. 48 b nachzutragen).

atakтı † Lesefehler für *aḍakt(ak)ı* (→ *adak* B d).

atal- / »T'L- < Intrans. zu → *ata-* „rezitieren“ usw., *ata-l-*. Var.: »D'L- Tenri B 59.

Verb: mit Instr. /*üzä* (mit etw.): **„benannt werden, bezeichnet werden“**: . . . *yelägü atın a.-mıš ärür* „. . . wird mit illusionären ‘Namen’ bezeichnet“ (u. ä.) BT I B 98; Tenri B 59.

atan † in UigRuk 141 u. 13 lies besser → *äsän*?

atan- / »T'N- < Intrans. zu → *ata-* „rezitieren“ usw., *ata-n-*. Var.: »T'Ń- TT VI 33 Var. B 7. »D'N- stets AbhiKārKomm, Buddhāv, BuddhUig I, II, ETS; InscrOuig I 8, III 46; Junshō 9 m. 18; Suv 539$_{21}$, 589$_{11,23}$; UK 213. »D'Ń- BT VIII A 125; UigTot 811. Aor.: *a.-ur* Kuan 8. Konv.: *a.-u* Suv 539$_{21}$.

Verb: **1)** mit Cas. ind./*tep* (als etw.): **„bezeichnet werden; sein“** (in HtPar 141$_{9}$ Übers. von chin. 名 *ming* „nennen“): *k(ä)ntü özi bodis(a)t(a)v a.-ur* „sie selbst werden als Bodhisattvas bezeichnet“ oder „. . . sind Bodhisattvas“ (u. ä.) TT VI 194; AbhiKārKomm 2, 3, 12, 12; BT VIII A 125; BuddhUig I 80, 81, 83, 295, 295, 296, 297, 299, 300, 301, 386; BuddhUig II 466; ETS 144$_{164}$, 198$_{68}$; Junshō 9 m. 18; Suv 589$_{23}$. . . . *yıgvısınča kolulamıš a.-ur* „wird bezeichnet als einer, der . . . umfassend meditiert hat“ oder „ist einer, der . . .“ UK 213. *alaya-vityan bilig tep a.-tačı säkizinč biliginiŋ* „des 8. Bewußtseins, das Ālaya-vijñāna genannt wird“ (u. ä.) ETS 200$_{101}$; UK *42*; AbhiKārKomm 6; BT I D 215; Buddhāv 179 o. 14; Kuan 8, 13, 58, 174; TekinKuan 25; TT VI 378, 385, 390, 396. . . . *kirlig basutčıtın turur tep a.-ıp* . . . „. . . wird bezeichnet als: ‘aus befleckten Hilfsursachen (skr. *pratyaya*) entstehend’ . . .“ (u. mit anderen Verbalnom.) BuddhUig I 9, 12; HtPar 141$_{13}$; Suv 204$_{4}$, 539$_{21}$; TekinKuan 4 a; UigTot 811. *anın a.-ur [kana]t-sızın inčip uzaṭı [uč]tačı tep* „deshalb wird er bezeichnet als: ‘einer der lange fliegt, ohne Flügel

zu haben'" HtPar 1419. Parallel zu *tet-* „gesagt werden": *ötrü soltın kılınčı kertü tetip oγdın kılınčı kertü a.-ıp* . . . „daher sind die Taten seiner Linken wahrhaftig, und die Taten seiner Rechten sind [ebenfalls] wahrhaftig . . ." (u. ä.) TT VI 33 Var. B 7; Maitr 8 v. 23, 114 v. 12. *üč aylar a.-ur kūz üdlār tep* „3 Monate werden als 'Herbstzeit' bezeichnet" parallel zu: *üč aylar tetir yay üdlār tep* „3 Monate werden 'Sommerzeit' genannt" Suv 589$_{11}$; Ernte *8 Anm. 2*) absol. oder mit Cas. ind. (zu etw.): **„ernannt werden"**: *kayu tınl(ı)g atka yolka tägınsär a.-mıš küntä* . . . „wenn jemand Ruhm und Position erlangt, [und wenn er] am Tage, da er ernannt wird, . . ." (u. ä.) TT VI 435, *435 Anm.*; HtPar 195$_{10}$. . . . *t(ā)rkān tegin a.-tı* „[der Prinz] . . . wurde zum Kronprinzen ernannt" (u. ä.) HtPar 195$_7$; InscrOuig(?) I 8,(?) III 46. *ol tegin ymä özin han a.-tı* „der Prinz proklamierte sich zum Chan" Ht IV 5 b 8. */// kičig inisi han a.-tı* „*///* wurde zum 'Kleinen Junior-Chan' ernannt" (übers. so u. vgl. Sertkaya, in: *Atsız Armağanı*, Istanbul 1976, *387ff.*?) ManBuch-Frag 148 o. 3. 3) Ohne Kont.: BT V 118(?); Buddhāv 179 o. 13, o. 17.

atanıg † in ShōKenkyū 241$_{35}$ lies wohl besser → *adalıg* (”D'LYQ) (o. S. 47 a/b nachzutragen). In der Fotografie ist ”D'NYQ zu erkennen, der L-Haken ist offenbar in der benachbarten Lacune verschwunden. Statt *sentaku no bibi no uchi ni* „an Auswahl-Tagen" (so Shōgaito) ist also besser zu übersetzen: „an gefährlichen Tagen"? Auch Ziemes Deutung (vgl. BT XIII *1291 Anm.*) ist nicht überzeugend.

aṭap / ”D'P << skr. *aṭapa-* Name einer Götterklasse, zweite Klasse der Śuddhāvāsa-Götter (ĀgFrag *279 o.*). Für die im Uig vorliegende Bedeutung s. o. → *apramanab*.

Name einer Götterwelt (in ĀgFrag und Suv Übers. von chin. 無熱 *wu jo* „[Himmel] ohne Hitze"): *a. atl(ı)g ṭolmaksız t(ā)ŋrı yerintä* „im Aṭapa genannten, hitzelosen Götterland" Suv 143$_{16}$; ĀgFrag *279 o. a.+takılar ///* „die [Götter] im Aṭapa[-Himmel]" ĀgFrag 276$_3$.

atart- → *adart-*

atarvana / ”T'RV'N' (?) Sicher zu skr. *atharvan-* „Feuerpriester" oder *ātharvaṇa-* „ein mit dem Atharvaveda vertrauter Brahmane, Beschwörer" (vgl. PW I *28 a, 169 b*), obwohl das auslautende *-a* des Uig. problematisch ist. Eine Autopsie des in Leningrad unzugänglichen Originals wird zeigen, ob Malovs Lesung die einzig mögliche ist.

Bezeichnung für eine Art von Zauberern(?): *a.+nıŋ kılmıš arvıšı* „Zauber, der durch Atharvans (?) bereitet wurde" Sitātap 10$_1$.

ataš † in LeCoqSchriftk *102 o. 2* Lesefehler für → *antag* (’NT'Q) (o. S. 150 ff. nachzutragen).

atavake / ”T'V'KY < < skr. *āṭavaka-* Name eines Dämons (TT X *6 o.*; Aalto, in SOF 28, 13 (1964), S. *1ff.*). Var.: ”D'V'KY BT VII D 15 Anm.; TT X 28, 34, 48, 79, 180, 200; UigSün 108$_{14}$. *advake* in ShōKenkyū Druckfehler für *aṭavake* (”D'V'KY).

Name eines Dämons: *a. yäk* „der Dämon Āṭavaka" BT III 378; TT X 28, 34, 48, 79, 180, 200, 249,(?) 258, 259, 298, 305, 335(?), 339(?), 348, 354, 361(?), 365(?). *a.+ta ulatı yäklär* „Āṭavaka und die übrigen Dämonen" ShōKenkyū 242$_{25}$. *a. b(a)kule bašlap nayvazikelar* „die Naivāsikas, angefangen von Āṭavaka und Bakula" BT VII D 15 Anm. *a. pišanŋe šarulome harinita ulatı ät yedäči kan ičdäči kad(ı)r kašlıg tumlıg yüzlüg yavlak yäk ičgäklär* „Āṭavaka, Piśaṅga, Śaraloma, Hariṇī und die übrigen fleisch-fressenden und blut-trinkenden bösen Dämonen und Vampyre mit strengen Augenbrauen und finsteren Gesichtern" (u. andere Aufzählungen von Dämonen) UigSün 14; Tiš 26 u. 1.

atay / ”T'Y Existiert in derselben Form und mit derselben Bedeutung auch im mod. tü. Dialekt von Lop-nor (EtymWb *31 b*). Clausons Wörterbuch kennt das Wort nicht. Den Beleg Suv 620$_{20}$ stellte Clauson zu → *ata* „Vater" (vgl. EtymDic *582 a*), so wie schon vorher Malov den Beleg Pam 202$_5$ zu *aṭa* gestellt hatte. Auch Ligeti wollte in unserem *atay* die Koseform von *ata* sehen (LigetiYuan *238 u.*). Die Semantik spricht gegen diese Etymologie. — Nach Räsänen (l. c.) gehört *atay* zu runentü. *atı* „Neffe, Enkel". Auch das ist problematisch, da die suffigierten Belege unseres Wortes eindeutig auf kons. Auslaut hinweisen. Var.: ”D'Y BT III 870; DvaKol I 11, 15; FenTen 143 o. 1, o. 4, 145 o. 1, o. 4, o. 7, o. 12, 146 u. 6, u. 8; InscrOuig I 44(?), II 13; stets Suv (außer Berliner Varr., soweit vorh.: ”T'Y). -D'Y Ramstedt IV 4. *atay* in YamIsutanbūru 24 m. 2 Lesefehler für → *äšgäk*? *atayı* im Index von AGr ist als suffigierte Form *atay+ı* (mit Pers.-Suff. 3. Pers. Sg.) zu interpretieren.

Nom.: A) Adv.: a) **„Kleines, Liebes"** (Kosewort für eigene und fremde Kinder, in BT III auch für Maitreya): Def.: *a.+larım kačma kulun aṭam kayda ter mü ärki* „meine Kleinen — wieviele Fohlen — sagen wohl: 'Wo ist mein Vater?'" (übers. so?) Lieder 17. *a.+ım üčün korkar m(ä)n* „ich fürchte für mein Kleines" Suv 634$_4$. *tčginmiš m(ä)n käntimin sävär amrak a.+ımın* „ich habe meinen Jungen verloren, mein geliebtes^2 Kleines!" (u. ä.) Suv 626$_{17}$, 623$_{11}$. *nä ada ärdi a.+ım, körkläki(y)ä ögüküm* „welcher Schaden ist [dir zugestoßen], mein Kleines, mein hübsches Kindchen!" Suv 626$_3$. *on küčlüg nom hanımıŋ* (em.: *hanıŋa*) *ohšayu tugmıš a.-yım* „mein Liebes, der du geboren bist ähnlich wie der König der Lehre, der die 10 Kräfte besitzt" (Anrede an Maitreya) BT III 870. b) **„Junges"** (für Tiere): Def.: *üč kögürčgän a.+ı lačınka kavıtur ärkän* . . . „während 3 Taubenjunge vom Falken gepackt wurden . . ." (u. ä.) Suv 620$_{20}$, 627$_8$, 633$_{19}$; CAJ 16 (1972), *72 m. bir yaguruk(ı)a tugmıš kazlar hanı a.+ı täg torlug ärŋäki ärür* „[Buddha] hat Finger mit Netzen [dazwischen] wie ein Junges des Gänse-Königs, das gerade geboren wurde" (übers. so!) MaitrH II 5 b 26. B) Adnom.: **„Kleines, Liebes"** (für eigene und fremde Kinder): Indef.: *amrak a.+ım m(a)has(a)tve* „Mahāsattva, mein liebes Kleines" Suv 624$_6$. *a.+ıŋız öŋ*(?) *tegin bägini* (Akk.) (Bezeichnung für eine Prinzessin von Chotscho) InscrOuig II 13. C) In Eigennamen: *a.+nıŋ ävintin* „vom Haus des Atay" Pam 202$_5$; Adams in TDAY-B 1968: '69, *54 Anm. 5. a.+ta üč s(i)tir yeti bakır tägdi* „von Atay sind 3 Ster und 7 Bakır eingegangen" Ramstedt IV 2. *a. töküz* „Atay Töküz" UigPacht 213 Anm. 90(?). *kızım a. kızka* „für meine Tochter, Fräulein Atay" DvaKol I 15. *yäŋgäm a. kunčuyka* „für meine Schwägerin, Frau Atay" DvaKol I 11. *m(ä)n a. tutuŋka* „für mich, Atay Tutuŋ" (u. ä.) FenTen 145 o. 1, o. 7, o. 12, 146 u. 6, u. 8. *m(ä)n a. tuymä* „ich, Atay Tu(tuŋ), meinerseits" (lies und übers. so?) FenTen 145 o. 4. D) Ohne Kont.: InscrOuig I 44(?)

aṭaykı(y)a / ”D'Y QY' < Dem. von → *atay* „Kleines", *atay+kı(y)a*.

Nom.: Adnom.: **„Kleinchen, Kindchen"** (Kosewort für das eigene Kind): Def.: *sävär amrak küsänčig a.+m ät'özi* „der Körper meines lieben^2 und begehrten Kindchens" Suv 641$_5$.

atdur- → *aṭtur-*

ataz → *atız*

aṭı- † Lesefehler für → *aṭa-* (→ *ata-*).

aṭık- / ”DYQ- < denom. Verb von → *at* „Name" usw., *at+ık-*. Var.: ”DYQ- HtPar 158$_{27}$.

Verb: **„gerühmt werden, berühmt sein"**: in Wh: . . . *küzünčči bäglärdä a.-mıš kü[külmiš] ärdilär* „sie waren . . . berühmt^2 unter den Bägs des Staatsrats" HtPar 158$_{27}$. *a.-mıš küküimiš säkiz aṭ maŋkallıg šopag oṭrug* (Bedeutung?) Buyan 681$_{11}$.

atı kötrülmiš / ”TY KWYTRWLMYŠ Hypostasiertes Nom., gebildet aus *atı* „sein Name" (→ *at* [I]) und *kötrülmiš* „erhoben" (→ *kötrül-*). Die graphischen Varr. siehe dort! *at kötrülmiš* in ShōAgon 8 Druckfehler für *atı kötrülmiš*.

atı kötrülmiš kann für skr. *lokajyeṣṭha* „Princeps in der Welt" stehen, wie A. v. Gabain in UAJb 44 (1972), S. *297*, richtig vermutet hat. Im Chin. ist 世尊 *shih tsun* das Äquivalent von skr. *lokajyeṣṭha* (Wogihara *1157 a*), und *atı kötrülmiš* ist z. B. in Abhi A 46 a 8 und ShōAgon 8 die Übers. eines chin. 世尊, aber — gegen die Fußnote der Herausgeber — auch in BT I F 21. *t(ā)ŋrim* ist dort ein Zusatz des uig. Übersetzers.) Ferner fungiert 世尊 in einigen atü. Texten auch als Ideogramm für *atı kötrülmiš* (vgl. BuddhUig I *75 o.*; BuddhUig II *183 m.*; ShōAgon *107 m.*). — Chin. 生尊 steht nicht nur für skr. *lokajyeṣṭha*, sondern ist auch Äquivalent von skr. *bhagavat* „der Erhabene" (Wogihara *943 a*), und ebenso wird auch *atı kötrülmiš* als Äquivalent von skr. *bhagavat* gebraucht. In einer skr.-atü. Bilingue aus Ostberlin (Sem. f. Indologie u. Buddhismuskunde/ Göttingen, Fotokopie Nr. 871, Fragment f, Z. b 1) ist die Gleichung skr. *bhagavat*: atü. *atı kötrülmiš* direkt belegt. — In U II 51$_8$, 54 o. 2, 73 o. 4 entspricht *atı kötrülmiš* einem chin. 出有壞 *ch'u yu huai* „hinausgegangen mit Sieg", Lehnprägung nach *bcom-ldan-ḥdas*, das im Tib. als Äquivalent von skr. *bhagavat* gebraucht wird. In atü. Texten, die aus dem Tib. übersetzt sind, ist dann auch *atı kötrülmiš* die normale Entsprechung des tib. *bcom-ldan-ḥdas* (vgl. BT VIII S. *73 b*). — Ein Vorbild für die Prägung des atü. *atı kötrülmiš* ist a prima vista in *lokajyeṣṭha* und *bhagavat* sowie in den chin. Äquivalenten davon nicht zu erkennen. Skr. *bhagavat* könnte zugrundeliegen, wenn man annimmt, daß *atı kötrülmiš* ursprünglich zu verstehen war als: „der, dessen Name ist: 'der Erhabene'", nach dem Muster von Bildungen wie atü. *atı tolpı tözün* „der, dessen Name ist: 'der, dessen ganzes [Wesen] edel ist'" (ETS 166$_{31}$). Dieses Verständnis liegt aber in unseren Texten nicht vor, sondern *atı kötrülmiš* ist zweifellos zu übersetzen: „der, dessen Name/Rang erhaben ist" (vgl. BT III 186 f.; Ht IV 1 b 18; HtPek 15 b 14; Suv 111$_{3-4}$; TT I 43). — Eine weitere Entsprechung von skr. *lokajyeṣṭha* ist atü. *uluš ulugı* (→ *ulug*).

Nom.: A) Adv.: Titel des Buddha oder Kenning für Buddha (= skr. *lokajyeṣṭha* oder *bhagavat*): 1) Def.: *a.k.+ig* . . . *čayšıka ötün-* „den Bhagavat . . . zur Speisung einladen" (u. ä.) ShōAv 195, 290, 295; BT III 370; BT XIII 163$_7$; StabUig F 1 17 a; U II 41$_{16, 18}$; UigBlock

32. *a. k.+a* „o Bhagavat" BT XIII 25$_{19}$; U II 41$_{12, 19}$, 63 m. 4(?). *maytri a. k.+kä yükünür m(ä)n* „ich verneige mich vor dem Bhagavat Maitreya" BT XIII 19$_{44}$ Anm. *burhanlarka ol a. k.+lärkä . . . kop ugurın töpömin äyıtıp . . .* „bei allen Gelegenheiten . . . beuge ich meinen Scheitel vor den Buddhas, den Bhagavats . . ." (u. ä.) SuvStockh 44; Suv 697$_{9}$. . . . *anın atamıš ol a. k.+ig bagavan tep* „deshalb hat man 'den, dessen Name erhaben ist', Bhagavan genannt" Abhi A 18 b 3. 2) Indef.: *a. k. y(a)rlıkadı . . . tep* „der Bhagavat sprach: . . ." (u. ä.) ShōAv 143, 146; BT III 186; BT VIII A 258, (?) 281; BT XIII 51$_{5}$; BuddhStab 203$_{5}$; BuddhUig II 13; RāSū 1, 27; ShōAgon 8; Suv 372$_{17}$, 392$_{6}$; TT VII 61 o. 2; U II 28 o. 4, 41$_{23}$, 51$_{8}$. B) Adnom.: Titel des Buddha oder Kenning für Buddha (= skr. *lokajyeṣṭha* oder *bhagavat*): 1) Def.: *a. k.+nıŋ kertü nomı* „die wahrhaftige Lehre des Bhagavat" (u. ä.) BT VIII B(?) 20, 53; Abhi A 46 a 8; BT XIII 46$_{26}$; RāSū 31; UigFalt 156. *a. k. nomlamıšı* „das vom Bhagavat Gepredigte" BT XIII 15$_{3}$. *a. k.+lär ät'özi* „der Körper der Bhagavats" Suv 696$_{6}$. *a. k.+lig kün t(ä)ŋrig* „die Bhagavat-Sonne (Akk.)" BT III 160. *a. k. bašın bursaŋ kuvragka* „für die Gemeinde^{2}, voran der Bhagavat" (u. ä.) ShōAv 260, 224, 287, 307. . . . *burhan a. k.+lärnıŋ buyanlıg ükmäklärı* „die Tugendhaufen der . . . Buddhas, der Bhagavats" (lies u. übers. so!) (u. ä.) U II 73 o. 4; ShōAv 160. 2) Indef.: *a. k. burhan* „Buddha, dessen Name erhaben ist" (u. ä.) BT XIII 6$_{11}$, 13$_{82}$, 14$_{5, 9, 18}$, 27$_{10}$, 40$_{4}$, 46$_{6}$, 47$_{5}$, 50$_{13}$, 51$_{10}$, 56$_{10}$; BT I C 1; BT III 121, 137, 251; BT VII B 111; BT VIII B 38, 54, 66; BuddhStab 198$_{10}$, 203$_{10}$; BuddhUig II 1; Buyan 682$_{15}$; ETS 90$_{134}$, 220$_{4}$; ShōAv 38, 50, 84, 117, 140, 203, 205; Suv 133$_{2}$; TT X 107; U II 54 o. 2, o. 4, o. 5, m. 1, m. 3, m. 4, m. 5, u. 1, 55 o. 3, m. 1, m. 4, u. 3, u. 1, 56 o. 5, m. 3, m. 2, m. 5, 57 o. 3, m. 1, m. 3, u. 2; U III 79 u. 10; UigTot 655, 729. *a. k. t(ä)ŋrim* „o mein Herr, dessen Name erhaben ist!" (u. ä.) BT VIII B 45 Anm.; BT I F 21; Maitr 105 r. 4; ShōAv 122, 298; Suv 372$_{8}$, 378$_{15}$, 390$_{15}$, 397$_{3}$, 518$_{15}$, 523$_{11, 20}$, 698$_{5}$, 699$_{1}$(?); UigFalt 147. *a. k. sitatapatra atl(ı)g utsukmaksız darnı* „unbesiegbare Dhāraṇī, namens . . . Sitātapatrā, deren Name erhaben ist" (Titel einer Dhāraṇī) (u. ä.) U II 50 u. 1, 51$_{6}$. C) Ohne Kont.: BT I D 173 Anm.; Maitr II 70 o. 6; TT VIII (br) A 22; ZiemeTārā 592 u.

atım / »TYM < dev. Nom. von → *at-* „werfen" usw., *at-ım*. Var.: »DYM Suv 193$_{22}$ (s. Druckfehlerverz.!), 455$_{10}$, 607$_{13}$ (Var. Mainz 257 v. 1: »TYM).

Nom.: A) Adv.: **„treffsicher, kriegstüchtig"**(?): Indef.: in Wh: . . . *ärklig türklüg alp a., čoglug yalınlıg bolgaylar* „. . . sie werden stark^{2}, tapfer und kriegstüchtig(?) werden, mit Glanz und Pracht" (u. ä.) Suv 455$_{10}$, 259$_{23}$. B) Adnom.: **„treffsicher, kriegstüchtig; Treffsicherheit, Kriegstüchtigkeit"**(?): Indef.: in Wh: *alp a. ädräm al čävıš bilig* „die Tugend der Tapferkeit und Kriegstüchtigkeit(?) sowie die Kenntnis der List^{2}" Suv 193$_{22}$. *alp a. süülüg küčiŋä tükällig* (→ *alp* B a) Suv 607$_{13}$.

atın → *adın*

atırtla- → *adırtla-*

atıš / »TYŠ < dev. Nom. von → *at-* „werfen" usw., *at-ıš*. Var.: »DYŠ stets Suv, auch in der Berliner Var. 1011/1 v. oder r. 2 (= Suv 411$_{11}$).

Nom.: A) Adv.: **„Kampf, Streit"**: Indef.: in Wh: *süŋüš a. kılgučı* „Leute, die kämpfen und streiten" (lies u. über. so!) Maitr 81 v. 10. B) Adnom.: **„Kampf-, Streit-"** (in Suv 411$_{11}$ Übers. von chin. 戰 *chan* „Kampf"): 1) Def.: in Wh: *süŋüš a. adası üzä yokaḍ-* „vernichtet werden durch Schäden in Kampf und Streit" Suv 475$_{5}$. 2) Indef.: in Wh: *süŋüš a. bamak bäklämäktä ulatı äyrig yavgan iš küdöklärig* „Kampf, Streit, Fesselung^{2} und die übrigen Brutalitäten^{2} (Akk.)" Suv 411$_{11}$.

atız / »TYZ In HtPar 160$_{7}$ ist ein *adızlıg* (»DYZLYQ) als Übers. von chin. 分 *fen* „Teil, der einem zukommt, Portion" usw. belegt. Das könnte ein Hinweis auf die Grundbedeutung von *atız* sein, das dann — als dev. Nom. zu *ad-* „abgetrennt werden, unterschieden werden" usw. (vgl. OLZ 73,4 [1978], *229*) — besser *adız* gelesen werden sollte? Die Suche nach einem „altaischen" Etymon war bisher nicht restlos befriedigend. Vor allem mo. *atar* „Land, das nie bearbeitet worden ist", das gewöhnlich zu unserem Wort gestellt wird (EtymDic *73 b*, EtymWb *31 b*), sollte aus semantischen Gründen doch besser für sich bleiben? — Var.: »T'Z Maitr 73 v. 19, 171 v. 21. »DYZ USp 245 o. 21.

Nom.: A) Adv.: **„Kanal, Bewässerungsgraben"** (in Suv 340$_{16}$ Übers. von chin. 流 *liu* „fließen, zirkulieren" usw.): Def.: *yeg nomlar ärsär sansarlıg a.+ta ötrü* (em.: *utru?*) *bardačı teṭir* „die guten Dharmas sind das, was im Kanal des Saṃsāra gegen [die Strömung] geht"(?) Suv 340$_{16}$. B) Adnom.: **„Parzelle, Feldstück (zwischen Bewässerungsgräben)"**: 1) Def.: *barvnıŋ bačaknıŋ kaŋlı yolı bo yernıŋ antag a.+ınıŋ ičintä ol* „der Fahrweg des Barv und des Bačak (sc. die Besitzer des benachbarten Grundstücks) geht durch das so [beschriebene] (bewässerte) Feld dieses Grundstücks"(?)

USp 245 o. 21. *a. yer* „parzelliertes Landstück" UigPacht M 2. *a. ät'özlüg* „mit Körpern wie ein Feldstück" oder „. . . wie ein Kanal"? (von Sündern in der Hölle) (u. ä.) Maitr 73 v. 19, 171 v. 21. C) Ohne Kont.: *bir ulug a.* UigLand 20, *20 Anm.*

atız- → *ätiz-*

atipur / »TYPWR < < Bisher nicht identifiziertes skr. Wort mit dem Hinterglied skr. °*pura-* „Stadt" (Tiš *116 Anm. 2*).

Name eines Volkes, Heimat eines Yakṣa: *a. ulušta* „im Lande Atipur" Tiš 24 u. 8.

***atka-** das im Index von AGr und in LigetiTT VI *307 m.* mit der Bedeutung „fesseln" angeführt wird, ist bisher nicht belegt, sondern nur die erweiterte Bildung → *atkan-*.

atkak, atkag †, **adgak** † / »DQ'Q < dev. Nom. von **atka-*, nicht belegtes Simplex von → *atkan-, atka-k*. Gegen EtymDic *47 a* wohl mit stimml. Auslaut, da parallele Bildung zu → *tayak* „Stütze" (TermBuddh *275 f*). Eine Verbindung mit *atkak* „Kiemen (des Fisches), Widerhaken (der Angel)", das RADLOFF (Wb I *464*) aus dem Tel. anführt, ist möglich, obwohl der semantische Zusammenhang nicht ohne weiteres zu erkennen ist (vgl. TT III *121 Anm.*). Var.: 'TQ'Γ (m) TT III 128. »DQ'Ǫ BT I D 32, 288; BT VIII A 306(?), 309; Suv 240$_{21}$ Var. Bln 1010/5 r. 25, 393$_{6}$ Var. Mainz 3 v. 12(?). »DǪ'Ǫ Abhi A 55 a 10; BT VIII A 339; ETS 90$_{104}$. »TQ'Q stets Suv (außer 285$_{5}$: »TǪ'Q). »DQQ ShōAv 64. *atkak* in UK 33 Lesefehler für → *atkangu*. »TQ'Q in Suv 309$_{17}$ Schreib- oder Lesefehler für »TRWQ (→ *adrok*). »ND'Q in Abhi B 26 a 8 Schreibfehler für »DQ'Q. »T'Q in Suv 33$_{2}$ Schreibfehler für »TQ'Q (vgl. Caitya *308 m.*).

Nach dem Abhidharmakośa (Übersetzung von LA VALLÉE POUSSIN I *52*) ist skr. *ālambana* „Objekt" nur mit Bezug auf das Bewußtsein zu verwenden, skr. *viṣaya* „Bereich" dagegen für das Bewußtsein und für die Sinnesorgane. Auch die uig. Buddhisten dürften sich im Klaren gewesen sein, daß hier zwei verschiedene Begriffe vorliegen, denn sie übersetzen das chin. Äquivalent von skr. *ālambana* (所緣 *so yüan*) normalerweise mit *atkak*, das chin. Äquivalent von skr. *viṣaya* (境 *ching*) normalerweise mit → *atkangu*. Wenn in einigen Belegen das chin. 境 *ching* mit atü. *atkak* wiedergegeben wird, so ist das als „interpretierende Wiedergabe" zu verstehen. Man sollte daraus nicht schließen, *atkak* und *atkangu* seien Synonyme (so EtymDic *49 a*; Caitya *308 m.*). Denn der umgekehrte Fall, die Wiedergabe von chin. 所緣 *so yüan* mit atü. *atkangu*, ist nicht bezeugt. — Die Bedeutung „Objekt des Bewußtseins (skr. *ālambana*)" kommt in Frage, wenn in wertneutraler oder positiver Weise von den Funktionen des Bewußtseins die Rede ist. Für die Vijñānavādins werden die Bewußtseins-Objekte des Parikalpita-Bereichs, das falsche „Greifen (skr. *grāha*)" von solchen Objekten, zum eigentlichen „Sündenfall" und stark negativ bewertet. Im Skr. und im Chin. wurden spezielle Termini für das falsche „Greifen" entwickelt. Im Atü. wird dafür die ältere wertneutrale Terminologie übernommen. Sind die chin. Vorlagen nicht bekannt, so ist also der wertfreie und positiv wertende Kont. das einzige Kriterium für die Wahl des Übersetzungs-Äquivalents *ālambana*. Die Übers. „Greifen (skr. *grāha*)" kommt in negativ wertendem Kont. in Frage. Mit einiger Sicherheit kann *atkak* usw. in den Glossen von Suv, in Abhi (mit Ausnahme des Mūla-Textes), in BT I, BuddhUig I und Ht als Wiedergabe von skr. *grāha* usw. betrachtet werden. Das UigWb übersetzt auch die Belege aus den tantristischen Texten (BT VII, BT VIII, UigTot) mit „Greifen (skr. *grāha*)". Hier bleibt es aber unsicher. — Als Übersetzung von chin. 執 *chih* „greifen" wird *atkak* oft ähnlich wie das Nomen actionis → *atkanmak* „das Greifen (skr. *grāha*)" verwendet (Bedeutung b). In einigen Fällen ist *atkak* aber eher Nomen resultativum („Begriff, Konzept, Idee"; Bedeutung c). Hierzu werden auch die Belege in nicht-dogmatischem Kont. (Abhi Ms. Stockh H 40 r. 7; Junshō 10 m. 8) oder in man. Kont. (TT III 128) gestellt, wo *atkak* im Sinne von „Theorie, Spekulation" gebraucht wird. Die Scheidung zwischen den Bedeutungen b und c ist problematisch.

Nom.: A) Adv.: a) **„Bewußtseins-Objekt, Objekt (skr. *ālambana*)"** (in Abhi A 60 a 5, B 50 b 3 Übers. von chin. 所緣 *so yüan*; in Suv 365$_{3}$ Übers. von chin. 緣 *yüan*; in Suv 364$_{24}$ „interpretierende Übers." von chin. 境 *ching*; in Suv 393$_{6}$ Var. Mainz 3 v. 12(?) Paraphrase von chin. 塵 *ch'en*): 1) Def.: *birök a.+ın tuta atamıš ol akıglıg tep* . . . „[diese Dharmas] sind 'mit *āsrava*' genannt worden, in ihrer Eigenschaft als Bewußtseins-Objekt . . ." Abhi A 90 b 3; TermBuddh *276 u. kaltı köz ärklig öŋ atkanguta tıdılsar yapšınsar köz biligi a.+ında atkansar yapšınsar* . . . „nämlich wenn die Sehfähigkeit an einem Sinnesobjekt der Farbe sich aufhält und haftet und das Augen-Bewußtsein sein Ālambana 'ergreift' und daran haftet . . ." (übers. so?) Abhi A 118 b 5; TermBuddh *288 m. bodi biligiŋ ymä atkanguluk*

a.+ı bultukmaz „das Bodhi-Bewußtsein hat kein Ālambana des Parikalpita-Bereichs“ (*aṭkanguluk a.* hier interpretierende Übers. von chin. 所緣 *so yüan*; vgl. die parallele Wendung → *aṭkanguluk aṭkangu*) BT I D 32. *aṭkanguluk a.[+larıntın ırak tarıkıp . . .]* „[indem sie sich von] den Bewußtseins-Objekten des Parikalpita-Bereichs [weit entfernten . . .]“ (*aṭkanguluk a.* Paraphrase von chin. 塵 *ch'en*, das im Leningrader Ms. durch *aṭkanguluk aṭkangu* wiedergegeben wird) Suv 393$_6$ Var. Mainz 3 v. 12. *inčip köŋülin adın sakınčka öŋi a.+ka ıdmatın ürüg uzatı tıdmak särgürmäk . . .* „. . . ohne daß man sein Bewußtsein auf andere Vorstellungen und sonstige Objekte losläßt, [das Bewußtsein] immer^2 stoppen und stillstehen lassen“ Suv 285$_{23}$. *bar nätä titsär ymä a.+ın inčip uguru yıkı bolur anı aṭkandačı nızvanılar yügärü turguluk* „[folgendes] gibt es: wie sehr man auch die Bewußtseins-Objekte aufgibt, so finden die sie (sc. die Objekte) greifenden Kleśas [dennoch] Gelegenheit^2 zu erscheinen“ Abhi B 50 b 3; UK *33 Anm. ärkliglärkä tayanıp a.+larıg atkanu . . .* „indem [das Bewußtsein] sich auf die Sinne (skr. *indriya*) stützt und die Ālambanas zum Objekt nimmt . . .“ (*a.* hier interpretierende Übers. von chin. 境 *ching*, normalerweise Äquivalent von → *aṭkangu*) Suv 364$_{24}$. *a. eyin yügürür altı kaṭıglıg oronta* „[das Bewußtsein] wandert den [jeweiligen] Objekten entsprechend in den Stätten der 6 Sinne (skr. *indriya*)“ (*a.* Übers. von chin. 緣 *yüan*, eine ältere Entsprechung zu skr. *ālambana*) Suv 365$_3$; TermBuddh *283 u.* 2) Indef.: *taštın sıŋarkı öŋ ün yıd tatıg bü[ritig nom törö ürüg] uzatı adın nomlarka a. bolup ///* „die äußeren Rūpa-, Śabda-, Gandha-, Rasa-, Spraṣṭavya- und Dharma-[Dharmas] sind stets^2 Objekt für die anderen Dharmas (sc. die Vijñānas) ///“ Suv Var. Mainz 537 r. 5 (fehlt Leningrad). In Wh: *a. višay üzä az- yaŋıl-* „durch Bewußtseins-Objekte und Sinnes-Bereiche in die Irre gehen^2“ ShōAv 64; SyntVerh *107 o.* **b) „das (falsche) 'Greifen' (nach illusionären Wesenheiten) (skr. *grāha*)“** (in Abhi B 29 b 14 Übers. von chin. 執 *chih*): 1) Def.: *m(ä)n a.+ka tayak bolmıš üčün . . .* „weil er auf dem 'Greifen' von 'Ego' seine Basis hat . . .“ (u. ä.) Abhi B 26 a 11, 29 b 14; BT I D 288. *ädgüli ayıglı a.+larıg birgärü kämišip . . .* „das 'Greifen' von 'Gut' und 'Schlecht', insgesamt, wegwerfend . . .“ (übers. so!) BuddhUig I 265. *ürlük a.+tın ünmiš ärtmiš . . .* „hinausgegangen^2 über das 'Greifen' von 'Ewigkeit' . . .“ (lies u. übers. so!) ETS 90$_{104}$. *ät'öz a.+ı ketmämäkintin . . .* „weil das 'Greifen' von 'Körper' bei ihm nicht verschwunden ist . . .“ (übers. so!) (u. ä.) BuddhUig I 311, 277. *özli adınlınıŋ a.+ın turgurmakıntın . . .* „weil man das 'Greifen' von 'Selbst' und 'Anders' entstehen läßt . . .“ (übers. so!) BuddhUig I 111. *öz köŋül a.+ıntın b(ä)lgürmiš öŋi öŋi käm čär . . .* „. . . die verschiedenen^2 Krankheiten^2, die vom 'Greifen' des eigenen Bewußtseins herrühren“ BT XIII 58$_2$. In Wh: *alku ilig a.+lartın öŋi üdrülüp . . .* „[der Dharmakāya] hat sich von allem 'Haften' und 'Greifen' getrennt . . .“ (u. ä.) Suv 33$_2$; Caitya *308 m.*; BT VIII A 306(?), 309, 339. 2) Indef.: *yaŋlok a.[+ta] turgurmadačı ärür* „läßt kein falsches 'Greifen' entstehen“ (emendiere so u. vgl. o. c. 155) (u. ä.) BuddhUig I 273, 155. **c) „Begriff, Konzept, Idee; Theorie, Spekulation“** (auch in nicht-dogmatischem oder man. Kont.; in Junshō 10 m. 8 Übers. von chin.執 *chih* „greifen, ergreifen“): *bo ikirär törlüg b(ä)lgü a.+ı bolmıš nomlar* „diese Dharmas (wie 'hell' und 'dunkel' usw.), die Konzepte von dualistischen Merkmalen (skr. *lakṣaṇa*) sind“ Suv 66$_{13}$; ŚūnVijñ *125 u. adın tört abipiraylar üzä tıdar sıyur tā(r)s azag nomluglarnıŋ a.+ın* „er weist zurück und zerschmettert die Spekulationen der häretischen^2 Lehrer durch 4 weitere Abhiprāyas (sc. Darstellung der Unmöglichkeit einer Sache)“ (u. ä.) Abhi A 139 a 7, b 12; Abhi Ms. Stockh H 40 r. 7 (unpubl.); Junshō 10 m. 8. *yanturtuŋuz ayıg kılınčtın yaßurmıš ilinmiš a.+tın* „ihr habt sie abgewendet von der Sünde und von den [falschen] Theorien, an denen sie hafteten^2“ (man. Kont.; übers. so?) TT III (m) 128. *ayı üküš aṭ bälgülär üzä adıru sözlämiš anı buzup a. sıyu ärtürü* (?) *kizlämiš abipiray yolın saßıp ayŋaru umatın arıš arıg čın nom tözin ayıglap ertim(i)z* „wir haben verachtet und geschmäht die absolute^2 und wahrhaftige Dharma-Wesenheit, die man durch sehr viele Begriffe und Lakṣaṇas deutlich erklärt hat, [aber] — diese [Begriffe] zerstörend, die Theorien zerbrechend — wieder(?) verborgen hat, indem wir — durch die Methode des Abhiprāya (sc. Darstellung der Unmöglichkeit einer Sache) verwirrt — nicht verstehen konnten“ (lies u. übers. so?) ETS 142$_{142}$. In Wh: *ig käm bälgü a.+lar yomgı alkınmıšın sakıngu ol* „man muß sich vorstellen, daß die Lakṣaṇas und Begriffe von 'Krankheit^2' alle verschwinden!“ (übers. so?) UigTot 1128. *. . . ädgü ögli ol ayıg ögli ol tep sakınguluk a. bälgülärintin öŋi üdrülüp . . .* „sich entfernend von ihren gedanklichen Konzepten und Merkmalen hinsichtlich dieser [Lebewesen], [wie]: 'der ist gut-gesinnt', 'der ist schlecht-gesinnt' . . .“ (übers. so? Ohne Parallele im I-tsing-Text) Suv 265$_{20}$. **B)** Adnom.: **a) „Bewußtseins-Objekt-, Objekt- (skr. *ālambana*)“** (in Abhi A 60 a 5, 118 b 7 Übers. von chin. 所緣 *so yüan*; in Suv 656$_{10}$ interpretierende Übers. von chin.境 *ching*): 1) Def.: *a.+ında taš alku öŋ ün yıd tatıg büriṭmäktä ulatılar* „alle Rūpa-, Śabda-, Gandha-, Rasa-, Spraṣṭavya[-Dharmas] usw. außerhalb des betreffenden Bewußtseins-Objekts“ Abhi A 118 b 7; TermBuddh *288 u.* 2) Indef.: *a. atl(ı)g basutčı* „Bewußtseins-Objekt genannte Hilfsursache (skr. *pratyaya*)“ Abhi A 60 a 5, 118 b 16, 119 b 2, 120 b 10; TermBuddh *289 o., 289 m., 294 u. arıg a. uguš* „'reiner' Objekts-Bereich (Objekts-Bereich der Buddhas, Bereich der Objekte ohne Merkmale und Dualität)“ (*a. uguš* interpretierende Übers. von chin. 境界 *ching chieh*, gewöhnlich übersetzt mit → *aṭkangu uguš*) Suv 656$_{10}$. **b) „mit (falschem) 'Greifen' (nach illusionären Wesenheiten) (skr. *grāha*)“** *bo iki törlüg yaŋlok a. tözlüg nomlarka* „zu diesen zweifachen falschen Dharmas, die im Wesen [nur] 'Greifen' sind“ (ohne Parallele im I-tsing-Text) Suv 240$_{21}$. *a. sakınčtın ketmiš* „von den Gedanken des 'Greifens' entfernt“ (übers. so?) BuddhUig II 41. *kamag köŋül a.+ı bolmaktın öŋi üdrülmiš* „getrennt von allem 'Werden', das 'Greifen' des Bewußtseins ist“ (ohne Parallele im I-tsing-Text) Suv 285$_5$. In Wh: *köŋüldäki alku ilig a. sakınčlarnı* „alle im Herzen befindlichen Gedanken (Akk.) des 'Haftens' und 'Greifens'“ BT VII A 339.

aṭkaklıg, atkaglıg †, adgaklıg † / »DQ'QLYQ < den. Nom. von → *aṭkak, aṭkak+lıg*. Var.: [1]»TQ'ΓLYΓ (m) TT III 121. »DQ'QLYQ Abhi A 137 b 15; UigTot 297. »TQ'QLYQ stets Suv (außer 264$_5$: »TQ'QLYQ; 265$_6$, 266$_8$: »DQ'QLYQ; 264$_{2,4}$ Var. Mainz 526 v. 4, v. 6: »DQ'QLYQ).

Nom.: **A) Adv./Prād.: „(Wesenheit) mit . . .-Objekt (skr. *ālambana*)“** (in Abhi A 137 b 15 Übers. von chin. 所緣 *so yüan*): 1) Def.: *yükünürm(ä)n . . . öčmiš amrılmıš nirvan a.+ka* „ich verneige mich . . . vor dem Erloschenen, Beruhigten, der das Nirvāṇa als Bewußtseins-Objekt hat“ (Circumlocutio für Buddha) ZiemeTārā 593 m. 16. 2) Indef.: *a. tep yörüg ol* „[Vastu] heißt: «mit Ālambana»“ ist e i n e Definition“ Abhi 137 b 2, b 15. **B)** Adnom.: **„mit . . .-Objekt (skr. *ālambana*)“**: nur Indef.: *öčmäkli yollı a. nızvanılar* „Kleśas, die das 'Erlöschen' oder den 'Weg' zum Objekt haben“ (u. ä.) Abhi A 92 a 6, a 12, 90 b 4; TermBuddh *276 u., 277 Anm. 13. a. köŋül* „Bewußtsein mit Ālambana“ (übers. so?) UigTot 297; Gy. Kara in L. Ligeti: *Proceedings of the Csoma de Körös Memorial Symposium*, Budapest 1978, *164 m. tınl(ı)g a. ulug y(a)rlıkančučı köŋül* „großes Mitleid mit Sattvālambana“ (Gesinnung, die noch das Konzept 'Lebewesen' kennt; der 7. Pāramitā zugehörig) (u. ä.) Suv 265$_{2,6}$, 264$_{2,5}$, 266$_{3,15}$. *nom a. ulug y(a)rlıkančučı köŋül* „großes Mitleid mit Dharmālambana“ (Gesinnung, die das Konzept 'Lebewesen' abgelegt hat, aber noch das Konzept 'Dharma' kennt; der 7. Pāramitā zugehörig) (u. ä.) Suv 265$_{4,10}$, 264$_{3,11}$, 266$_{8,23}$. **C)** Ohne Kont.: in Wh: *a. fišaylıg* „mit Objekten und Viṣayas“ TT III (m) 121.

aṭkaksız, atkagsız †, adgaksız † / »DQ'QSYZ < Nom. priv. von → *aṭkak, aṭkak+sız*. Var.: »DQ'ǪSYZ BT VIII A 375, 380. »DǪ'ǪSYZ BT VIII A 341. »TQ'QSYZ stets Suv (außer 267$_5$: »DQ'QSYZ). »DQ'NQSYZ (*aṭkangsız*) in OdaNew-Frag 138 o. 3 wohl eher Schreibfehler für »DQ'QSYZ (*aṭkaksız*). »DQ'NČSZ (*aṭkančs(ı)z*) in TT VI Var. T 1 wohl kaum Schreibfehler für »DQ'QSZ (*aṭkaks(ı)z*), wie in TermBuddh *284 o.* vermutet. Wohl aber dürfte *adqaγ-sun* ~ *adqaγ-siγ*, das der mo. Paralleltext zu TT VI an dieser Stelle hat, auf *aṭkaksız* zurückgehen, nicht auf → *aṭkančs(ı)z*, wie in LigetiTT VI *307 m.* vermutet. Allgemeines zur Bedeutung der ganzen Wortsippe vgl. → *aṭkak*.

Nom.: **A) Adv.: „(Zustand) ohne 'Greifen' (skr. *grāha*)“**: 1) Def.: *. . . köŋüllärin aḍgükā ayıgka ilintürmätin yapšınturmatın a.+ın ap arıg süp süzök tüp tüz kılurlar* „[die Bodhisattvas] . . . lassen ihr Bewußtsein weder an 'gut' noch an 'schlecht' haften^2, ohne 'Greifen' machen sie [das Bewußtsein] ganz rein^2 und ganz gleichmütig“ (u. ä.) Suv 293$_{20}$; ETS 66$_7$; StabUig *A 4.* 2) Indef.: *amrılıp olurup a. bolsar . . .* „wenn man sich beruhigt niederläßt und frei von 'Greifen' wird . . .“(?) (u. ä.) ETS 106$_7$; BT VIII A 341. **B)** Adnom.: **„ohne Objekt (skr. *ālambana*)“**: nur Indef.: *a. dyan* „Meditation ohne Ālambana“ BT VIII A 375, 380; TT VI 362 Var. T 1 Z. 297 (lies so?); TermBuddh *284 o. a. ulug y(a)rlıkančučı köŋül* „großes Mitleid ohne Ālambana“ (Gesinnung ohne Sattva- und Dharmālambana; der 7. Pāramitā zugehörig; vgl. auch Nakamura *1315 d*: 無緣慈 *wu yüan tz'ü*) (u. ä.) Suv 265$_{5,16}$, 264$_{4,20}$, 266$_{11}$, 267$_5$.

aṭkan-, adgan- † / »DQ'N- < Wohl den. Verb von → *art* „Hilfe, Beistand, Assistenz“, **art+ka-n-*, mit „Erleichterung“ des Konsonanten-Bündels *-rtk-*, ähnlich wie in → *kutgar-* (< *kurtgar-*) usw. Die *-n-*Erweiterung wohl in Analogie zu → *tayan-* (TermBuddh *297 f.*, dort auch zu den

Etymologien von Bang und Tekin). Var.: "TQ'N- (m) TT III 43. "DQ'N- BT I D 200. "DQ'Ṅ- BuddhUig I 44, 94. "DQ'Ṅ- Abhi A 92 b 14; ETS 144151; Junshō 10 u. 20. "TQ'N- BuddhUig II 466; ETS 12013; stets Suv (außer 26223 und den Berliner Varr. — soweit erhalten —: "DQ'N-). "TQ'Ṅ- Foto eines Ms. (ohne Signatur) im Besitz von M. Shōgaito r. od. v. Z. 9. Schreibung ungeprüft: TT VI 462 Anm. (T III D 18 Z. 3). Aor.: *a.-ur* Suv 36423. Konv.: *a.-u* Suv 36424. Vgl. auch → *aṭkangu*, → *aṭkanguluk*, → *aṭkanguluksuz*, → *aṭkangusuz*, → *aṭkanmak*, → *aṭkanmaksız*, → *aṭkantaču*!

Allgemeines zur Bedeutung der ganzen Wortsippe vgl. → *aṭkak*. *aṭkan-* scheint ursprünglich den Akk. zu regieren. Belege mit Dat.-Rektion sind wohl Folge der häufigen Verwendung des Verbs in Wh mit *yapšın-* und *ilin-* (vgl. besonders Suv 3876).

Verb: **1) a)** absol.: **„Objekte nehmen (skr. *ālamb-*), perzipieren, wahrnehmen"** (vom Sinnesorgan; in Suv 5957 Paraphrase von chin. 取境 *ch'ü ching* „Viṣayas nehmen"; in Suv 36417 Paraphrase von chin. 生分別 *shêng fên pieh* „Unterscheidungen entstehen lassen"): *kimniŋ birök kačıgları tätrü yaŋlok a.-sar* . . . „wessen Sinnesorgane in gestörter Weise[2] wahrnehmen . . ." Suv 5957. *altı törlüg kačıglar öz išlärin edärip özkä özkä adınaguta öŋin öŋin a.-ur* „die 6 Sinnesorgane verfolgen ihre spezifischen Aufgaben und perzipieren, jedes für sich[2], getrennt vom anderen" Suv 36417. **b)** mit Akk. (etw.): „als Objekt nehmen (skr. *ālamb-*), perzipieren, wahrnehmen" (vom Sinnesorgan, Bewußtsein; in AbitAnk, AbitIst und ETS auch von Person; in Abhi A 118 a 10, a 12, 119 a 3, a 8; BT I D 148; Suv 36424 Übers. von chin. 緣 *yüan* = skr. *ālamb-*; in Suv 36413 Paraphrase von chin. 受 *shou* „empfangen"): *öčmäkli yollı kertülärig a.-ıp* . . . „wenn [das Bewußtsein] Nirodhasatya oder Mārgasatya zum Objekt nimmt . . ." (u.ä.) Abhi A 94 a 4, 118 a 10, a 12, b 2, b 12, b 14, 119 a 4, a 8, a 10; TermBuddh *288 m.*, *288 u.*, *289 o.*; BT I D 148. . . . *ärkliglärkä tayanıp atkaklarıg a.-u adırtlayur tolp savıg* „[das Bewußtsein] . . . stützt sich auf die Sinnesorgane, perzipiert die Objekte und unterscheidet alle Dinge" Suv 36424. *näčä inčip köŋül biligi a.-sar ymä alku nomlarıg nom uguši ärür köŋül biliginiŋ öz aṭkangusı* „wie sehr auch das Manovijñāna alle Dharmas zum Objekt nimmt, der Dharmadhātu ist das spezifische Objekt des Manovijñāna" Abhi B 35 b 13; UK *37 Anm. k(a)ltı köz a.-tukta kün t(ä)yrig* . . . „wenn das Auge die Sonne wahrgenommen hat, . . ." Abhi A 92 b 14. . . . *taštın sıŋarkı adın aṭkangularıg a.-maguluk ol* „. . . man soll keine anderen 'äußeren' Sinnesbereiche wahrnehmen!" (u.ä.) AbitIst 105; Abhi A 119 b 11; TermBuddh *289 m.*; Suv 36413. *köŋülintä lakšanların nayragların a.-ıp* . . . „man [soll] im Bewußtsein die Lakṣaṇas und die Neben-Lakṣaṇas [des Amitābha] wahrnehmen . . .!" AbitAnk 65. *akaštakı ay t(ä)ŋrini a.-miš bolup ayatakı ärdinini üčgınıp salma* „wirf das Juwel in [deiner] Hand nicht weg, [abgelenkt] durch die Wahrnehmung des Mondes im Äther!" (?) ETS 12013. **2) a)** absol.: **„(in falscher Weise als Wesenheit) 'greifen, ergreifen' (skr. *gṛh-*)"** (von Person, selten von Bewußtsein; in Abhi B 78 b14, Junshō 10 u. 20 Übers. von chin. 執 *chih* = skr. *gṛh-*): *anı täg a.-tačı kišilärig* . . . „Leute (Akk.), die in dieser Weise [Wesenheiten] 'ergreifen', . . ." BuddhUig II 467. *a.-sar m(ä)n bar tep* . . . „wenn man den Ātman als existent 'ergreift' . . ." (u.ä.) Abhi B 78 b 14; BuddhUig I 94, 229, II 466; ETS 90120; HtPar 1736. *azkı(y)a ärsär ymä yaŋlok a.-ıp* . . . „auch nur in geringem Maße in falscher Weise [Wesenheiten] 'ergreifend' . . ." BuddhUig I 229. *igiḍ köŋül a.-ıp tuyungalı umasar* . . . „wenn das 'falsche' Bewußtsein [Wesenheiten] 'ergreift' und nicht erkennen kann . . ." (übers. so!) BT I D 200. In Wh: *beš ažun ol tep a.-mazlar yapšınmazlar* „[die Bodhisattvas] 'ergreifen' [die 5 Existenzformen] nicht als 'die 5 Existenzformen' und hängen nicht [daran]" (übers. so!) TT VI 462 Anm. *öši sakınč sakınmadın özälip a.-ıp* . . . (Bedeutung?) ETS 144151; StabUig *D 2 Z. 38 c.* **b)** mit Akk. (etw.): „(in falscher Weise als Wesenheit) 'greifen, ergreifen' (skr. *gṛh-*)" (nur(?) von Person; in BT I D 78; Suv 3876 Übers. von chin. 執 *chih* = skr. *gṛh-*; in HtPar 17713, 14 Übers. von chin. 取 *ch'ü* „empfangen"): *m(ä)n körümni turgurup alkunı bar tep a.-ıp* . . . „[sie] lassen die Ātmadṛṣṭi entstehen und 'ergreifen' alles als existent . . ." (u.ä.) BuddhUig I 44, II 465; Suv 24013, 14, 26223. *m(ä)nig a.-mak igiḍ äzüg tetir* „das 'Ergreifen' von Ego ist falsch[2]" (u.ä.) BT I D 78; BuddhUig I 211, 212; HtPar 17713, 14; Suv 25315. . . . *ötrü anı a.-urlar aŋa yapšınurlar* „. . . dann 'ergreifen' sie diese [Dharmas als Wesenheiten] und hängen sich an sie" Suv 3876. In Wh: *anın m(ä)n bolarnı čın kertü üzä tutmayın a.-mayın* „deshalb will ich diese nicht für wahr[2] halten und sie nicht [als Wesenheiten] 'ergreifen'" Suv 3863. *uyur üčün a.-galı tutgalı kenki bolmakıg tartugči* (korr.: *tartgučı*) *kulınčig* . . . (Bedeutung?) Abhi A 141 b 7.

bo azta ulatı nizvanılar uyur üčün a.-galı tutyaklangalı üč bolmaklıg tugumug . . . (Bedeutung?) Abhi A 141 b 6. . . . *bir ymä tınl(ı)gta temin b(ä)lgüg körmätin a.-matın* „. . . ohne auch nur bei einem Lebewesen Lakṣaṇas zu sehen und [als Wesenheiten] zu 'ergreifen'" Suv 33917. **c)** mit Akk. (etw.) und Cas. ind. (als Wesenheit): „(in falscher Weise) 'greifen, ergreifen' (skr. *gṛh-*)" (?): in Wh: . . . *nägüg ärsär näŋ idi töz a.-matın sakınmatın enčin ärmäk* „friedvoll sein, absolut[2] ohne irgendetwas als Wesenheit zu 'ergreifen' und sich vorzustellen . . ." (?) Suv 2678. **d)** mit Dat. (nach etw.): „(in falscher Weise als Wesenheit) 'greifen' (skr. *gṛh-*)" (in Suv 3882 Übers. von chin. 執 *chih* = skr. *gṛh-*): . . . *b(ä)lgüg tutmazlar b(ä)lgükä a.-mazlar* „[die Bodhisattvas in der Meditation] . . . 'nehmen' keine Lakṣaṇas und 'greifen' nicht nach Lakṣaṇas" (u.ä.) Suv 29115, 16. *öŋkä boḍulup a.-sar* . . . „wenn man über Rūpa entzückt ist und danach 'greift' . . ." Foto eines Ms. (ohne Signatur) im Besitz von M. Shōgaito r. od. v. Z. 9. In Wh: *bo yertinčü yer suvka kuturu a.-mak yapšınmak alp ämgäk tetir* „in übertriebener Weise nach dieser Welt[2] zu 'greifen' und sich an sie zu hängen bedeutet schweres Leid" (u.ä.) Suv 10914, 3882. . . . *yänä bo montag körmäklärigä k(ä)ntü ilinmäzlär a.-mazlar* „. . . dennoch hängen sie sich selbst nicht an dieses Schauen und 'greifen' nicht danach" Suv 2931. **e)** mit Lok. (nach etw.): „(in falscher Weise als Wesenheit) 'greifen' (skr. *gṛh-*)": *čınkertü yintäm köŋültä a.-maktın ök turup* . . . „ablassen, nach dem wahrhaftigen[2] 'Nur-Bewußtsein (skr. *vijñaptimātra*)' zu 'greifen' . . ." (?) (ohne Parallele im I-tsing-Text) Suv 25316. In Wh: *köz biligi aṭkakında a.-sar yapšınsar* . . . (→ *aṭkak* A a) (u.ä.) Abhi A 118 b 5; TermBuddh *288 m.*; Suv 3893. *a.-makı ilinmäki kimniŋ birök anačıma siztä ymä bulṭukmasar* . . . „wenn jemand nicht einmal Euch, o Mütterchen (sc. die Prajñāpāramītā), 'ergreift' und sich an euch hängt . . ." ETS 15846. **3) a)** absol.: **„(gedanklich) konstruieren, (fälschlich) sich vorstellen, sich ausdenken"** (in Junshō 10 u. 20, 11 o. 25; Madhy Ms. Stockh H 2 b 28 Übers. von chin. 執 *chih* „ergreifen"): *ol širilaṭe[nıŋ taplagı] yintäm a.-ur* „die Lehrrichtung des Śrīlāta konstruiert das nur"(?) Junshō 11 o. 25. . . . *tıdgalır üčün ärür yok bo ažun ken ažun tep a.-tačı tärs azag nomluglarıg* „. . . um zurückzuweisen die häretischen[2] Lehrer, die sich ausgedacht haben, daß es eine gegenwärtige und spätere Existenz nicht gibt" (u.ä.) Abhi A 139 b 15, b 16. . . . *titip öŋräki kayu a.-gučı köŋülin* „. . . aufgebend alle Ideen, die man früher sich ausgedacht hat" (u.ä.) Madhy Ms. Stockh H 2 b 28 (unpubl.); Junshō 10 u. 20. **b)** mit Akk. (etw.) und Lok. (für etw.): „(gedanklich) konstruieren, (fälschlich) sich vorstellen, sich ausdenken" (in HtPar 1834 Paraphrase von chin. 封 *fêng* „versiegeln, (Namen) anheften"): *biltürdačili bilgüläklitä a.-ıp bir atıg iki tözüg yaŋılurlar* „indem sie sich einen Namen ausdenken für das 'Wissen-Lassende' und das 'Zu-Wissende' bringen sie 2 Prinzipien durcheinander" HtPar 1834. **4)** Ohne Kont.: TT III (m) 43. *eyin udu a.-ıp tutup* . . . (*a.* Übers. von chin. 執 *chih* „ergreifen") ShōAgon 75.

aṭkančs(ı)z / "DQ'NČSZ < Nom. priv. von **aṭkanč* (< dev. Nom. von → *aṭkan-*, **aṭkan-č*), *aṭkanč+s(ı)z*? Nicht unbedingt Schreibfehler, wie in EtymDic *48 b* und TermBuddh *284 o.* vermutet, denn *aṭkančs(ı)z* könnte mit → *aṭkanmaksız* eine ähnliche semantische Dublette bilden wie → *agınčsız* und → *agınmaksız*, → *ävrilinčsiz* und → *ävrilmäksiz* usw. Man hat sogar den Eindruck, als sei die Graphie "DQ'NČSZ durch eine alte Korrektur aus "DQ'QSZ zustande gekommen (vgl. TermBuddh *248 Anm. 52*). Ist "DQ'NQSYZ in OdaNewFrag 19 v. 3 Lesefehler für "DQ'NŠSYZ (*aṭkanšsız*), mit „Erleichterung" des Konsonantenbündels [ntš]? Für eine ähnliche „Erleichterung" → *kanınčsız*!

Nom.: Adnom.: **„ohne Objekte (skr. *ālambana*) zu nehmen"** (Übers. von chin. 無緣 *wu yüan* „ohne Ālambana"): Indef.: *a. dyan* „Meditation ohne Ālambana" TT VI 362 Var. T 1. Auch *aṭkaksız dyan* ist im Atü. belegt (→ *aṭkaksız*), und die atü. Version von TT VI, auf die die mo. Übers. dieses Textes zurückgeht, scheint sogar *aṭkaksız dyan* gehabt zu haben (vgl. TermBuddh *248 o.*).

aṭkangsız Lesefehler für *aṭkanšsız* (→ *aṭkančs(ı)z*) oder Schreibfehler für Var. von → *aṭkaksız*?

aṭkangu / "DQ'NQW < erstarrtes Verbalnom. von → *aṭkan-*, *aṭkan-gu*. Lehnprägung nach chin. 所緣 *so yüan* (TermBuddh *281 ff.*). Var.: "DQ'NQW MaitrH IV 10 a 14. "DQNQW BuddhUig I 166. "DQ'NQ̈W BT I B 82, E 3, D 9(?); HtPar 12822; Warnke 316. "DQ'Ṅ̈W UigTot 871. "DQ'NQ̈W Buddhāv 187 u. 10; Ms. Bln U 4668 Z. 1. "DQ'Ṅ̈W UigTot 861, 873, 881. "DQ'NQ̈W BuddhUig I 173. "TQ'NQW stets Suv (außer 3936: "TQ'NQ̈W). *aṭkak* in UK 33 Lesefehler für *aṭkang[u]* ("DQ'NQ̈[W], das abschließende w noch in Resten zu erkennen). Ideogramm: 境 *ching* BuddhUig I 103.

Es empfiehlt sich, zunächst in allen Fällen von der Bedeutung „Bereich" auszugehen.

Die freie Übersetzung „Sinnesobjekt" ist nur möglich, wenn von den empirischen Sinnen die Rede ist. Die „Bereiche" der empirischen Sinne werden gelegentlich durch das Attribut → *aṭkanguluk* „zum Parikalpita gehörig" charakterisiert, der „reine Bereich" der Buddhas und Bodhisattvas durch das Attribut → *arıg*. Für das Verhältnis von *aṭkangu* zu *aṭkak* vergleiche unter → *aṭkak*.

Nom.: **A)** Adv.: **a) „Bereich (eines Sinnesorgans oder des befleckten Bewußtseins), Sinnesobjekt (skr. *viṣaya*)"** (in Abhi A 118 a 13; BT I B 60, 71, 82, D 318 Übers. von chin. 境 *ching* = skr. *viṣaya*; in Abhi B 47 a 14 Paraphrase von chin. 境界 *ching chieh* = skr. *viṣayadhātu*; in HtPar 128$_{22}$; Suv 364$_5$ Paraphrase von chin. 塵 *ch'ên* = skr. *guṇa*; in Warnke 316 interpretierende Übers. von chin. 所緣緣 *so yüan yüan* = skr. *ālambanapratyaya*): 1) Def.: *közünmiştä a.+lar köŋülkä alınıp* . . . „wenn die auftauchenden Sinnesobjekte ins Bewußtsein genommen werden . . ." (lies und übers. so!) (u. a.) BuddhUig I 106, 103, 105, 147 156, 166, 173, 179, 270; Abhi A 119 b 1, B 47 a 2, a 14; TermBuddh *289 m.*; BT I B 60, 71, 82, D 318(?), E 3 (= D 10), 4; BT VII A 342; Suv 305$_{1,9}$. *köŋülli a.+lını öŋi körüp* . . . „wenn man Vijñāna und Viṣaya als verschieden betrachtet . . ." BuddhUig I 110. *a. köŋül birlä biriksär* . . . „wenn Viṣaya und Vijñāna sich vereinigen . . ." (lies u. übers. so!) UK 33. . . . *taştın sıŋarkı adın a.+larıg aṭkanmaguluk ol* (→ *aṭkan-* 1 b) (u. ä.) AbitIst 105; Abhi A 25 a 15, 118 a 13, 119 a 4, a 8, a 10, B 46 b 11; TermBuddh *288 m., 289 o. burun til ät'öz ärklig alır ärmäz ıraktakı a.+g* „die Organe Nase, Zunge und 'Körper' perzipieren keine entfernten Sinnesobjekte" Abhi B 77 b 14; AbhiKär *338 o. kaltı kör ärklig öŋ a.+ta tıdılsar yapşınsar* . . . „wenn sich z. B. das Augenorgan an einem Rūpa-Objekt aufhält und haftet . . ." (u. ä.) Abhi A 118 b 4, b 11, 120 b 10; TermBuddh *288 m., 288 u., 294 u.*; ETS 120$_1$. *näčä inčip köŋül biligi aṭkansar ymä alku nomlarıg nom uguśı ärür köŋül biliginiŋ öz a.+sı* (→ *aṭkan-* 1 b) Abhi B 35 b 14; UK *37 Anm.* . . . *beš a.+g üzüksüz kanmaksızın amrayur* „[die Vijñānas] . . . begehren ständig, ohne satt zu werden, die 5 Bereiche . . ." Suv 361$_1$. *öŋ ün yıd tatıg büriţig nom tegli altı a.+lar yügärü bolup* . . . „die 6 Bereiche Rūpa, Śabda, Gandha, Rasa, Spraṣṭavya und Dharma erscheinen . . ." (u. ä.) BuddhUig I 102; Genzan 195$_{12}$; HtPar 128$_{22}$; Suv 364$_5$. . . . *aṭkanguluk a.+larıntın ırak tarıkıp nızvanılıg kkirlärtin öŋi üdrülüp nomlug arıg közkä tägdilär* „. . . sie hielten sich fern von den mit Parikalpita verbundenen Sinnesbereichen, trennten sich von dem Schmutz der Kleśas und gelangten zum reinen Dharma-Auge" (*aṭkanguluk a.* Paraphrase von chin. 塵 *ch'ên* = skr. *guṇa*; Var. Bln Mainz 3 v. 12 hat *aṭkanguluk aṭkak*) (u. ä.) Suv 393$_6$, 253$_{12}$; Abhi A 28 b 8, 120 b 6. 2) Indef.: *köŋül tugmaksız bolup a. amrılsar* . . . „wenn das Bewußtsein nicht entsteht und die Sinnesbereiche beruhigt sind . . ." (übers. so?) (u. a.) BuddhUig I 104; BT I E 2 (= B 9). *öŋ a. yüüz yügärü bolmıš ärsär* . . . „wenn ein Rūpa-Objekt erscheint . . ." Abhi B 64 a 12; BT VII *A 708 Anm. öčmäkli yollı kertülär aṭkanguluk a. bolmak üzä* . . . „dadurch daß Nirodhasatya und Mārgasatya zu — zum Parikalpita gehörigen — Objekten [des befleckten Bewußtseins] werden . . ." (u. ä.) Abhi A 94 a 17, 29 a 1, 92 a 10. **b) „Bereich (des 'reinen' Bewußtseins der Buddhas und Bodhisattvas) (skr. *viṣaya, gocara*)"**: Def.: *ol ädgü ögli y(a)rlıkančučı köŋülnüŋ a.+sı yänä ämgäklig tınl(ı)glar ärür* „der Bereich des gütigen und barmherzigen Bewußtseins [der Buddhas] sind die leidenden Lebewesen" (übers. so!) Warnke 316, *316 Anm.* **c) „Bereich (der Sinnesorgane (skr. *indriya*) und der Sinnesobjekte (skr. *viṣaya*)), Sinnesorgane und Sinnesobjekte"**: Def.: *ičdin taşdın alku a.+l(a)rıg kurug tözlüg körmäk üzä* . . . „indem man die inneren und äußeren Bereiche (sc. Sinnesorgane und Sinnesobjekte, s. u.) insgesamt im Wesen als 'leer' betrachtet . . ." UigTot 941. **B)** Adnom.: **a) „Bereichs- (eines Sinnesorgans oder des befleckten Bewußtseins), Sinnesobjekts- (skr. *viṣaya*)"** (in Abhi A 118 a 10, 119 a 2; Suv 371$_8$ Übers. von chin. 境 *ching* = skr. *viṣaya*): 1) Def.: *birök bo köŋülli a.+lınıŋ bir tözlüg ärtükin bilip* . . . „wenn man weiß, daß Vijñāna und Viṣaya ein Wesen haben . . ." (u. ä.) BuddhUig I 111; Suv 305$_3$, 371$_8$. *altı kaţıglarnıŋ iši küdöki altı törlüg a.+lar bilāki oḍgurak b(ā)lgüsi* „die Funktionen[2] der 6 Indriyas und ihre genauen Merkmale, die mit den Viṣayas zu tun haben" (übers. so?) TT VI 190 Var. B 31. 2) Indef.: *a. uguś* „Sphäre der Viṣayas [eines Sinnesorgans] (skr. *viṣayadhātu*)" Abhi A 118 a 10, 119 a 2; TermBuddh *288 m. a. törö* „Dharma, der [vom Bewußtsein] als Viṣaya genommen wird" Maitr 151 v. 19, v. 26; TermBuddh *283 m. a. tözlüg devatalar ičtin sıŋarkı devatal(a)rka*(?) *tapınu tururın sakınıp* . . . „man muß sich vorstellen, daß die Sinnesbereiche — im Wesen Devatās — den inneren Devatās (sc. den Sinnesorganen?) stets Verehrung darbringen . . ." (übers. so?) BT VII A 340. **b) „Bereichs- (des 'reinen' Bewußtseins der Buddhas und Bodhisattvas) (skr. *viṣaya, gocara*)"** (in Buddhāv 187 u. 10; Ms. Bln U 4668 Z. 1 Übers. von chin. 境 *ching* = skr. *viṣaya, gocara*): Indef.: *burhanlarnıŋ a. uguśı* „Viṣayadhātu der Buddhas" Ms. Bln U 4668 Z. 1. *ozmak kutrulmaklıg a. uguś* „Viṣayadhātu 'Erlösung[2]" (Übers. von chin. 解脫境界 *chieh t'o ching chieh*) Buddhāv 187 u. 10. **c) „Bereichs- (der Sinnesorgane (skr. *indriya*) und der Sinnesobjekte (skr. *viṣaya*)), Sinnesorgan- und Sinnesobjekts-"**: Indef.: *ičdinki a. uguśın* (mit Akk. des Pers.-Suff.) „seine Sphäre (Akk.) der 'inneren Bereiche' (sc. seine Sinnesorgane, skr. *indriya*)" (Übers. von tib. *yul-can* „Objekt habend, mit Objekt") UigTot 873. *ičdinki taşdınkı a. uguśın* (mit Akk. des Pers.-Suff.) „seine Sphäre der 'inneren und äußeren Bereiche' (sc. seine Sinnesorgane, skr. *indriya*, und Sinnesobjekte, skr. *viṣaya*)" (Übers. von tib. *yul daṅ yul-can* „Objekt und Objekt-habend") UigTot 861, 871, 881, 916, 928, 929. **C)** Ohne Kont.: HtPar 230$_{26}$(?); MaitrH IV 10 a 14. /// *monta ärkligläriğ a.+lar birlä* /// AbhiKär 7. *köŋüllüg a.+larda* /// Nyūabi 406 o. 6. ~

aṭkanguluk / "DQ'NQWLWQ < erstarrtes Verbalnom. von → *aṭkan-, aṭkan-guluk*, wahrscheinlich Lehnprägung nach chin. 所緣 *so yüan*, offenbar später geprägt als die parallele Bildung → *aṭkangu* (TermBuddh *285 o.*). In HtPar 144$_{11}$, vielleicht auch in HtPek 85 a 6, könnte auch ein dev. Nom. von → *aṭkangu, aṭkangu+lug*, vorliegen. Var.: "DQ'NŐWLWŐ BT I D 32, 220. "DQ'NQWLWŐ BT I B 92; stets Ht. "TQ'NQWLWQ stets Suv (außer: 218$_{14}$, 290$_1$: "DQ'NQWLWQ). "TQ'NQWLWQ Suv 57$_8$ (vgl. Ms., Punkt. fehlt im Petersburger Druck; sind auch die anderen Suv-Belege mit Punkt.?). "DQ'NT'ČY in Suv 252$_4$ Schreibfehler für "DQ'NQWLWQ oder "TQ'NQWLWQ (vgl. Var. Bln 1020/21 v. 12).

aṭkanguluk hat in den chin. Vorlagen — soweit bekannt — meist keine direkte und eindeutige Entsprechung und ist offenbar Zusatz der uig. Übersetzer. Dieser Zusatz soll aber nicht nur ein unreflektiertes Verständnis der Sinnesbereiche (skr. *viṣaya*) als „äußere" Sinnesbereiche verhindern (so TermBuddh *286 f.*). Vielmehr soll der Zusatz die Sinnesbereiche als Teil des befleckten Bewußtseins, als illusionär, als Parikalpita, charakterisieren; als Bereiche, die in Opposition stehen zu den „reinen Bereichen" des erleuchteten Bewußtseins, das keinen „Greifer (skr. *grāhaka*)" und kein „Ergriffenes (skr. *grāhya*)" kennt, d. h. das Wissen der Buddhas und Bodhisattvas.

Nom. Adnom.: **„was (fälschlich als illusionäre Wesenheit) 'ergriffen' werden kann, das 'Zu-Ergreifende (skr. *grāhya*)'"** (in HtPar 79$_{11}$ Übers. von chin. 所執 *so chih* = skr. *grāhya*): nur Indef.: *a. aṭkangu* „Sinnesbereiche (skr. *viṣaya*), die [als illusionäre Wesenheiten] 'ergriffen' werden können" (in Suv 393$_6$ Paraphrase von chin. 塵 *ch'ên* = skr. *guṇa*; Vorbild der atü. Junktur ist ev. chin. 所執境 *so chih ching*, vgl. Vijñaptimātratāsiddhi, Taishō Trip. Nr. 1585 *S. 38 c 27*) Abhi A 28 b 8, 29 a 1, 92 a 10, 94 a 17, 120 b 6; Suv 253$_{12}$, 393$_6$. *a. tooz toprak* „'Staub[2]', der [als illusionäre Wesenheiten] 'ergriffen' werden kann (sc. die Sinnesobjekte)" (Paraphrase von chin. 塵 *ch'ên* = skr. *guṇa*) HtPek 85 a 6. *altı törlüg a. kirlär* „die 6 Arten von 'Schmutz', der [als illusionäre Wesenheiten] 'ergriffen' werden kann" (in BT I Paraphrase von chin. 六塵 *liu ch'ên* „die 6 Guṇas"; in Ht Paraphrase von chin. 六塵之境 *liu ch'ên chih* „Viṣayas der 6fachen Guṇas") BT I D 220, *220 Anm.*; HtPar(?) 144$_{11}$. *üzültäči ol a. üzülmäk körüm* „die Ucchedadṛṣṭi, durch die [der Dharma-Körper] als 'abgeschnitten' 'ergriffen' werden kann" Suv 165$_{15}$; ŠūnVijñ *135 m. a. aṭkak* (→ *aṭkak* A a) BT I D 32; Suv 393$_6$ Var. Mainz 3 v. 12. *a. uguślar* „Bereiche (skr. *dhātu*), die [als illusionäre Wesenheiten] 'ergriffen' werden können" (in Ht Paraphrase von chin. 境界 *ching chieh* = skr. *viṣayadhātu*) HtPek 11 a 23; Arlotto *11 a 23* (korr. Übers.!); Suv 290$_1$. *alkuka a. töz* „Wesenheit, die durch alles (sc. alle Kleśas) 'ergriffen' werden kann (skr. *parikalpita-svabhāva*)" (in BT I Paraphrase von chin. 遍計 *pien chi* = skr. *parikalpa*) BT I B 92; Suv 218$_{14}$, 252$_4$ (korr. so!), 281$_{15,20}$, 282$_9$, 283$_6$; RezTerm *181 u. alku[n]ı aṭkandačıka a. töz* „Wesenheit, die durch das alles 'Ergreifende' (sc. die Kleśas) 'ergriffen' werden kann (skr. *parikalpita-svabhāva*)" (in HtPar 79$_{11}$ Übers. von chin. 遍計所執 *pien chi so chih* = skr. *parikalpita*; *töz* als Zusatz nur im Atü.) HtPar 79$_{11,25}$; RezTerm *182 o.*; TermBuddh *286 Anm. 62*. In Wh: *alku nızvanıta ulatılar alku a. savlarta aṭkak üzä birlä yaratılmak üzä aṭı bolur a. yapşınguluk tep* „weil an allen Dingen, die 'ergriffen' werden können, alle Kleśas usw. durch 'Greifen' tätig werden, [deshalb] nennt man [diese Dinge]: 'das, was ergriffen werden kann,' und 'das, woran man sich hängen kann'" Abhi A 93 b 9–10. *öčmäk kertü yol kertü näŋ nızvanılarka a. yapşınguluk oron ärmäz* „Nirodhasatya und

Mārgasatya sind absolut keine Basen (skr. *āyatana*), die von den Kleśas 'ergriffen' werden können und woran sie sich hängen können" Abhi A 93 b 1. *alkuka a. tutyaklıg töz* „Wesenheit, die durch alles (sc. alle Kleśas) 'ergreifbar'" ist (skr. *parikalpita-svabhāva*)" (Paraphrase von chin. 遍計所執相 *pien chi so chih hsiang* = skr. *parikalpita-lakṣaṇa*; für andere Äquivalente von skr. *parikalpita* s.o.) Suv 57₈. In Opp.: *a. kirlär* „'Schmutz', der 'ergriffen' werden kann (sc. die Sinnesobjekte)" in Opp. zu *aṭkandaḳı biliglär* „die [illusionäre Wesenheiten] 'ergreifenden' Vijñānas" (*a. kirlär* Paraphrase von chin. 情塵 *ch'ing ch'en* „Kleśa-Schmutz") HtPek H 1 b 5; TermBuddh *286 Anm. 62. atkandaḳılı a.+lı iki törlüg b(ā)lgülär* „die beiden Lakṣaṇas: 'Greifer (skr. *grāhaka*)' und 'Zu-Ergreifendes (skr. *grāhya*)'" Suv 253₁₈. *aṭkantaḳı a. nızvanılar* „die Befleckungen (skr. *kleśa*): 'Greifer (skr. *grāhaka*)' und 'Zu-Ergreifendes (skr. *grāhya*)'" Abhi A 28 b 10.

aṭkanguluksuz / "DQ'NQWLWQSWZ < Nom. priv. vom Verbalnom. → *aṭkanguluk, aṭkanguluk+suz*. Var.: "DQ'NQWLWQŠWZ TT VI 462.

Nom.: **A) Prād.: „was nicht (mit illusionären Konzepten und Begriffen) 'ergriffen' werden kann, nicht 'ergreifbar'"**: Def.: *körk mäŋiz öŋ bod b(ā)lgüsi üzä a. üčün* . . . „weil [der Dharmakāya] durch die Merkmale 'Gestalt'" und 'Farbe-Körper (skr. *rūpa*)' nicht 'ergreifbar' ist . . ." (Paraphrase von chin. 非執相境界 *fei chih hsiang ching chieh* „nicht ist Bereich', wo man Merkmale ergreifen kann"; korr. Übers. in Nobel *57 u.*) Suv 60₈; EtymDic *297a* (korr. Lesung u. Übers.!) **B) Adnom.: „nicht (mit illusionären Konzepten und Begriffen) 'ergreifbar'"**: Indef.: *a. yokug* „die nicht 'ergreifbare' Śūnyatā (Akk.)" TT VI 462; EtymDic *49a* (korr. Übers.!).

aṭkangusuz / "DQ'NQWSWZ < Nom. priv. von → *aṭkangu, aṭkangu+suz*.

Nom.: Adv.: **„Zustand ohne Sinnesbereiche (skr. *viṣaya*), Viṣayalosigkeit"**: Def.: *köŋül näŋ a.+ın bultukmaz aṭkangu ymä köŋülsüzin bultukmaz* „Vijñāna gibt es nicht ohne Viṣaya und Viṣaya nicht ohne Vijñāna" BT I E 1.

aṭkanmak / "DQ'NM'Q < Verbalnom. von → *aṭkan-, aṭkan-mak*. Für die Belege mit verbaler Rektion s. → *aṭkan-*! Var.: "D-M-Q (kursiv) BuddhUig II 155. "DQ'NM'Q BT I B 84, D 208. "TQ'NM'Q stets Suv (außer 222₂₃: "DQ'NM'Q).

Allgemeines zur Bedeutung der ganzen Wortsippe vgl. → *aṭkak*!

Nom.: **A) Adv.: „das (falsche) 'Greifen' (nach illusionären Wesenheiten) (skr. *grāha, grahaṇa*)"** (in Suv 376₁₆ Übers. von chin. 執 *chih* = skr. *grāha, grahaṇa*): 1) Def.: *m(ā)nli nomlı iki törlüg a.+laŋ bir ärsär k(ā)ntü köŋüllärintin ketärmäk* . . . „das zweifache 'Greifen' Ātma[grāha] und Dharma[grāha], erstens aus dem eigenen Bewußtsein entfernen . . ." (u.ä.) Suv 246₁₈, ₂₂, 247₁, ₅, ₁₂, 287₈, 293₁₄. *bar tep a.+ka yapšınmatın* . . . „ohne am 'Greifen' von 'Existenz' zu hängen . . ." (u.ä.) Suv 240₁₆, ₁₉, 222₂₃, ₂₄, 223₁₂. 2) Indef.: *artokrak tuymak bar tep a. töztä artokrak tuymak ymä yok* „das 'Ergreifen' des Pṛṣṭhalabdha-jñāna als 'existierend' und ein Pṛṣṭhalabdhajñāna an der [höchsten] Wesenheit ist nichtig" (übers. so?) Suv 70₂₀; ŠunVijñ *130 u.* In Wh: *kamag burhanlarnıŋ bodis(a)t(a)vlarnıŋ yorıkları b(ā)lgüläri bolar ok yänä a. yapšınmak bolup* . . . „dann wären die Gestaltungen und Merkmale aller Buddhas und Bodhisattvas ebenfalls [durch] 'Greifen' und Anhängen [entstanden] . . ." (übers. so?) Suv 376₁₆. *tutyak tegüči savta a. tutyaklanmak tep yörüg ol* „im Wort 'tutyak' liegt die Bedeutung das 'Greifen', das 'Nehmen'" Abhi A 41 b 4. **B) Adnom.: „mit (falschem) 'Greifen' (nach illusionären Wesenheiten) (skr. *grāha, grahaṇa*)"** (in BT I B 84, D 208 Übers. von chin. 執 *chih* = skr. *grāha, grahaṇa*): Indef.: *örüli kodılı a. köŋül* „die Gesinnung des 'Greifens' von 'oben' und 'unten'" BT I B 84. *örü kodı tep a. sakıntıg tarkar-* „die Gedanken des 'Greifens' von 'oben' und 'unten' vertreiben . . ." (u.ä.) BT I D 208; BuddhUig II 155. In Wh: *sansarka ilindäči yapšındaḳı a. yapšınmak köŋüllärin* (Akk.) . . . „ihre Gesinnung (Akk.) des 'Greifens' und Haftens, die am Saṃsāra hängt und haftet . . ." Suv 291₁.

aṭkanmaksız / "DQ'NM'QSYZ < Nom. priv. vom Verbalnom. → *aṭkanmak, aṭkanmak+sız*. Var.: "TQ'NM'QSYZ in Suv (außer 384₂, s.u.). "DQ'M'QSYZ in Suv 384₂ Schreib- oder Druckfehler für "DQ'NM'QSYZ.

Nom.: Adv./Prād.: **„ohne (falsches) 'Greifen' (nach illusionären Wesenheiten) (skr. *grāha, grahaṇa*)"**: Indef.: *kök kalık täg a. üčün* . . . „weil [der Dharmakāya] wie der Äther[2] ohne 'Greifen' ist (kein 'Greifen' gestattet) . . ." Suv 62₉; TT VI *462 Anm.* In Wh: *kim ol činžu tegmä ärdüktäg töz a. yapšınmaksız üčün* . . . „weil die *chên-ju* genannte so-seiende Wesenheit ohne Ergreifen und ohne Sich-Anhängen ist (kein Ergreifen und Sich-Anhängen gestattet) . . ." (u.ä.) Suv 387₂₀, 384₂.

aṭkantaḳı / "DQ'NT'ČY < Verbalnom. von → *aṭkan-, aṭkan-taḳı*. Var.: "TQ'ND'ČY stets Suv (außer 73₁₆: "TQ'NT'ČY, 74₁: "TQ'ND'ČY, 252₄: s.u.). "DQ'NT'ČY in Suv 252₄ Schreibfehler für "DQ'NQWLWQ (so Var. Bln 1010/21 v. 12). "DQ'D'ČY in Abhi B 50 b 3 Schreibfehler für "DQ'ND'ČY.

In einigen Belegen (Abhi A 28 b 7, b 9; HtPar 79₁₁, ₂₅; Suv 253₁₇) sicher im Übergang zur erstarrten Form, mit der Bedeutung von skr. *grāhaka* „Ergreifer, Greifer", das Gegenstück zu skr. *grāhya* „das Zu-Ergreifende", atü. → *aṭkanguluk*. Hier findet man aber auch Belege mit verbaler Rektion, die man eher unter → *aṭkan-* erwarten würde.

Nom.: **A) Adv.: „der (illusionäre Wesenheiten) 'greifende' (Teil des Bewußtseins) (skr. *grāhaka*)"**: Def.: in Opp.: . . . *kaltı beš biliglärtä a.+sın näčä tarkarsar ymä aṭkanguluk aṭkanguta ulatılarta yanṭuru yänä yüüz yügärü yorımıšı täg* „. . . so wie — wenn man auch die greifenden [Kleśas] in den 5 Vijñānas noch so sehr vertreibt — [die Kleśas dennoch] in den Viṣayas des Parikalpita-Bereichs usw. wiederum[2] erscheinen" (u.ä.) Abhi A 28 b 7, 92 a 11. *alku[n]ı a.+ka aṭkanguluk töz* (→ *aṭkanguluk*) HtPar 79₁₁(?), ₂₅; Ms. Mainz 848 B(?) r. 1 (unpubl.); TermBuddh *286 Anm. 62*; RezTerm *182 o.* **B) Adnom.: „(illusionäre Wesenheiten) 'greifend', 'Greifer- (skr. *grāhaka*)'"** (in Suv 319₁₁ Übers. von chin.執 *chih*=skr. *grh-*; in Suv 320₅ Paraphrase von chin. 愛樂 *ai lo* „sich erfreuen an"): Indef.: *alkunı a. köŋül* oder *alkuka a. köŋül* „Gesinnung, die alles (oder: nach allem) 'greift'" (Paraphrase von chin. 遍計情 *pien chi ch'ing* „die überall kalkulierenden Leidenschaften") BT I B 193 (= D 112), F 12. *alkunı b(ā)lgükä a. tıdıg adalarıg* (abweichend vom I-tsing-Text, fehlerhaft?) Suv 73₁₆. *b(ā)lgü tugmakka a. tıdıg adalarıg* (abweichend vom I-tsing-Text, fehlerhaft?) Suv 74₁. *mäŋü tep a. körüm* „die Ansicht (skr. *dṛṣṭi*), die als 'ewig' 'ergreift'" Suv 165₁₁; ŠunVijñ *135 u. b(ā)lgükä ilinmäklig m(ā)n tep nom tep a. biligsiz bilig* „die Unwissenheit, die das Hängen an Merkmalen (skr. *lakṣaṇa*) und der 'Greifer' von 'Ich' und 'Dharma' [bilden]" (u.ä.) Suv 319₁₁, 320₅. *bar näčä titsär ymä aṭkakın inčip uguru yıkı bolur anı a. nızvanılar yügärü turguluk* (→ *aṭkak* A a) Abhi B 50 b 4; UK *33 Anm.* In Opp.: *a.+lı aṭkanguluklı iki törlüg b(ā)lgülär* (→ *aṭkanguluk*) Suv 253₁₇. *a. aṭkanguluk nızvanılar* (→ *aṭkanguluk*) Abhi A 28 b 9. *a. biliglär* in Opp. zu: *aṭkanguluk kirlär* (→ *aṭkanguluk*) HtPek H 1 b 5; TermBuddh *286 Anm. 62*.

aṭkaš- / "DQ'Š- < dev. Verb von **atka-* (denom. Verb von → *art* [I]), *aṭka-š-* (vgl. dazu TermBuddh *279f.*)? Das Nomen *art* vereinigt die Bedeutungen „Bergrücken" und „Hilfe, Beistand". Konv.: *a.-u* ETS 66₁.

Verb: **„sich gegenseitig stützen"**(?): *a.-u turur kat kat tagta* „in den übereinander liegenden Bergen, die sich gegenseitig stützen" (übers. so?) ETS 66₁.

aṭkaṭ- † in BuddhUig II 373, 373 Lesefehler für → *aḍarṭ-* ("T'RD-) (o.s. 47 b nachzutragen). Man vergleiche die Parallelstelle Suv 223₅-₆, ₁₇-₁₈.

atlan- / "TL'N- < denom. Verb zu → *at* (II) „Pferd" mit dem Suffix-Konglomerat *+lan-, at+lan-* (Sevortjan I *198*). Var.: "DL'N- Suv 636₁₈. "DL'N- in Maitr 145 r. 30 (gegen BT IX Bd. I *110 Anm.*) wohl eher Hyperplene-Schreibung von → *ädlän-*. "TL"N- in Maitr 112 v. 18 ist viell. besser "TL'N- zu lesen. Der Schreiber hat am Wortende eine Korrektur vorgenommen, die nicht ganz geglückt ist.

Verb: **1) „auf das Pferd steigen, aufsteigen"**: *kayusı örtlüg tämirlig atlar üzä a.-miš* . . . „einige reiten auf flammenden, eisernen Pferden . . ." Maitr 112 v. 18. **2)** absol. oder mit Dat. (zu einem Ort, Zweck): **„reiten, losreiten"**: . . . *kamag bäglări birlä a.-ıp* . . . *yeg adrok yer oron talulap* . . . „[der Chan] allen seinen Begs und wählte eine[n] [illegible] Platz[2]" Ht IV 10 b 12. . . . *bir ar*[illegible] *a.-ıp bardı* „er . . . ritt in einen [illegible] U III 63 o. 3; U IV C 56. **3) „auf[illegible]** . . . *kam(a)g dendarl[ar] udu a.-tı*[illegible] Elekten brachen auf(?), indem sie [illegible] folgten" TT II A 63. *ikägü birlä arıgka baralım* „wir wollen beide, [illegible] aufbrechen(?) und in den Wald [ihn] zu suchen" Suv 636₁₈.

atlantur- / "TL'NTWR- < Kaus. von → *atlan-* „reiten", *atlan-tur-*.

Verb: mit Dat. (zu einem Zweck): **„losreiten lassen, losschicken"**: */// taŋgaru ilinčükä a.-dı ärti* „/// er hatte [den Prinzen] nach draußen zum Vergnügen geschickt" KP 9 o. 1.

atlat- † in ATSS 73 a Lesefehler für → *atlıg* (II)?

atl(ı)g / "TLQ (I) < denom. Nom. von → *at* (I) „Name", *at+l(ı)g*. Die weitaus größte Zahl der Belege dieses Wortes ist in der ausgeworfenen defektiven Schreibung belegt, vor allem die Belege mit der Bedeutung „namens, genannt" sind fast durchgehend so geschrieben. Einige Texte zeigen, daß man versuchte, die Belege mit den Bedeutungen „berühmt, vornehm, glückbringend" durch Plene-Schreibung von

den Belegen mit der Bedeutung „namens, genannt" abzuheben. Es gibt zwar für *a.* „berühmt, vornehm, glückbringend" nur etwa 2 Dutzend Belege in Plene-Schreibung. Im Verhältnis zur Gesamtzahl der Belege in dieser Bedeutung sind das aber relativ weit mehr Plene-Scheibungen als bei *a.* „namens, genannt". Wir haben daher ein eigenes Lemma *atl(ı)g* (II) „berühmt, vornehm, glückbringend" eingerichtet. Var.: *ā dhli γ* (br) TT VIII C 3. *ā tli γ* (br) TT VIII F 11; ZweiFrag 4, 8(?). *ā tlā γ-* (br) TT VIII A 16. »DLYΓ (m) ManErz 27₂₅(?), ₃₄. »TLYΓ (m) TT II 425 u. »TLQ BT II 134, 139, 142, 318 et pass. (insgesamt 30 Belege). »-TLQ, »TLQ (kursiv) BT III 552, 730, 763; BT VII A 37, 42(?), 140, 144, 182, 187(?), 197(?), 207(?), 598, 613, 625, 629, 632. »TLQ BT VIII A 17. »TL»Q Abhi A 60 a 5; BT III 780; BT VII A 729; Höllen 105, 124, 126, 128, 128, 129; MaitrH Y 7 a 6, I 5 a 26, 14 b 13, b 27, b 29, II 5 a 20, a 22, b 28, 11 b 12, b 26, 12 a 16, a 28, 17 b 24, XVI 5 a 16, 9 b 13, b 17 et pass.; ShōAgon 67; U III 80 m. 22. »TL»Q in kursiven Mss. vielleicht auch flüchtige Schreibung für »TLQ. So wohl in Abhi, wo zahllosen Schreibungen »TLQ eine Handvoll Schreibungen »TL»Q gegenübersteht. »-TL»Q, »TL»Q BT VII A 40, 47, 54, 58, 59, 61, 67, 71, 75, 79(?), 608, 616, 621, 635, 639, 642, 645, 649, 653, 656, 660, 662. »DLQ Buyan 682₁₉; Suv 2016; USp 180 o. 18, 181 o. 45. »-DLQ UjgStichi 1. »DL»Q UigTot 28. »TLYQ Abhi A 118 b 16 (gegen normales »TLQ); ATSS (s) 73 a, 73 a; Maitr 202 v. 11 (gegen normales »TLQ); MaitrH Y 11 a 4 (gegen normales »TL»Q, »TLQ); Höllen 91(?); Suv 573₂₀ (gegen normales »TLQ); U III 39 u. 23, 64 m. 7, 84 o. 10; USp 21 o. 11 (lies so!), 109 o. 13(?), *111 u.*, 169 o. 2, o. 9, 251 m. 2. *atlıg* in ETS, TekinKuan, TT VI, TT VII 41 u. 4 „Normalisierung", in Ht III 3 b 12, USp 95 m. 23 Druckfehler für *atl(ı)g* (»TLQ). »DLYQ HtPek 7 a 21; USp 21 o. 4, 98 o. 6, 100 o. 5, 248 m. 3. *antag* in ShōAgon, Index, Verschlimmbesserung für das richtige *atlag. atlat-* (s) in ATSS 73 a lies besser *atlı[g]* (»TL»Y[Q]).

Nom.: A) Adv./Präd.: **„der mit Namen . . ., der . . . Genannte":** 1) Def.: *tıltagnıγ tüšnüγ ohšatı a.+ın ayıtdı* „[der Kaiser] fragte nach dem, was man an Ursache und Frucht 'sich ähnlich' nennt/warum sich Ursache und Frucht ähnlich sein sollen" (ohne wörtl. Entsprechung in der chin. Vorlage) HtPek 7 a 21; Arlotto *7 a 21* (korr. Übers.). *tüzüdin kükülmiš a.+ka . . . yükünürm(ā)n* „ich verneige mich vor dem 'Von-allen-Gelobten'" (u. ä.) HazaiGedicht 39; ETS 90₁₂₇. *ćın kertü a. üzā* „durch den 'Wahren'?" (übers. so!) TT VIII (br) A 16; WaldschBilinguen *5 m.* 2) Indef.: . . . *iki ulug törlüg elig banlar ärdi birisi vasav a. ikintisi danasamate a.* „. . . gab es zwei bedeutende Könige², einen namens Vāsava und einen namens Dhanasaṃmata" (u. ä.) Maitr 157 r. 22, r. 23, 114 r. 9, r. 10; BT VII A 140, 144, 182, 187(?), 192, 197, 207(?); Höllen 128, 128; TT VI 138, 139; U IV A 111, 111. *kim ol burhan a.* „wer ist dieser 'Buddha'?" Maitr 13 v. 1. *bešinč punḍ(a)rik a. ol* „das fünfte ist das Puṇḍarīka genannte [Geschwür]" (u. ä.) Heilk II 420 o. 23, o. 19, o. 20, o. 22, o. 24, 428 u. 175; Maitr 133 r. 2. *adakta nagapale a. bolup . . .* „zum Schluß als 'Nāgapāla' . . ." (u. ä.) AtüInschr 56; Maitr(?) 149 r. 2(?). *m(ā)n /// a. bolur m(ā)n* „ich heiße ///" (übers. so?) Yosıpas 104. B) Adnom.: Indef.: a) **„. . . genannt, . . . benannt, namens . . .":** *nä a. är ol kunčuylarnıγ . . . savın taplamadın yerdäči* „wie sollte der Mann wohl heißen, der die . . . Rede der Frauen nicht liebt, sondern verabscheut?" (übers. so!) (u. ä.) U III 84 o. 10; Maitr 157 v. 32, 165 v. 27; Warnke 444. *antag a. suzakta* „in einer gewissen Stadt" (u. ä.) ShōAgon 67, 207 o. 7. Zwischen Eigenname und Gattungsbegriff: (α) Personen: *nandipale a. sasıčı urı* „der Töpferjüngling 'Nandīpāla'" (u. ä.) Töpfer 32; AbitIst 78, 79; AGr 19₁₂, 21₂₄; ATSS (s) 73 a, 73 a; AtüInschr 63; BT I 17 o. 3, o. 4, 20 m. 43, m. 45; BT II 29, 31, 33, 35, 37 et pass. (192 Belege); BT III 881, 883, 1118; BT VII A 140, 144, 182, 187(?), 197(?), 207(?), 598, 608, 613, 616, 621, 625, 629, 632, 635, 639, 642, 645, 649, 653, 656, 660; BT VIII A 86, 92, 236, 475; BuddhMan 199 u. 4, u. 6; BuddhUig I 50, 182, II 424; Buyan 682₁₆; ETS 92₁₅₀; FenTen 145 o. 2, 146 u. 8; HazaiGedicht 2; Ht I 15, 242; Ht II 1768, 1777, 1887, 2152; Ht III 3 a 6, 6 b 6; Ht IV 9 a 18 et pass.; HtPar 150₂, ₉, ₂₄, 153₂₅, 154₃, 212₁₅, ₁₆, 226₂₃, 228₁₀, ₁₃ et pass.; HtPek 83(b) b 2, b 5, 84 a 8, a 11 et pass.; InscrOuig IV 34; KP 33 u. 7; Maitr 2 r. 6, 3 r. 30, v. 1, 5 v. 6, v. 12, 8 r. 4, 13 v. 19, v. 22, 45 r. 4, r. 5, 51 r. 20, 53 r. 4, 57 r. 11, v. 14, 58 r. 13, r. 27, v. 17, 97 r. 14, 123 r. 2, 127 v. 4, 139 r. 31, v. 5, 142 v. 16, v. 21, 157 v. 3, 159 r. 20, 160 r. 30, r. 32, v. 2, v. 8, 161 r. 12, 163 r. 4, 209 v. 4, 222 r. 1; Maitr II 71 u. 2; MaitrH II 12 a 16, a 28 et pass.; ManErz (m) 27₂₅(?), ₃₄; Ramstedt 7₅; ShōAv 10, 11, 30, 33, 43, 57, 84, 93; ShōKenkyū 244₁ et pass.; Suv 3₁₄, 372₁,

373₉, 378₂₂, 381₉, ₁₄, 382₁₄, 390₁₇, 391₂₃, 393₂₃, 519₁₈, 521 (6 Belege), 522 (10 Belege), 573₂₀, 607₉, 629₁₆, 642₁₅ et pass.; TekinSıngku 31 o. 6; TT VI 137, 162 Var., 167 Var., 177 Var., 357, 358, 359, 359, 360, 361, 361, 362, 405 Var., 425 Var.; TT VII 34 m. 5(?), 66 o. 5; TT VIII (br) F 11; TT X 227; U II 22₄; U III(?) 14 u. 2, 29 m. 5, m. 10, 30 o. 24, 39 u. 23, 64 m. 7, 80 m. 20, m. 22(?), 81 u. 3; U IV A 48, 88, 138, 151, 157, 171, 241, B 47; UigSukh 75; UigTot 1000; UjgRuk 131 u. 3, 136 o. 2, 136 o. 4; UjgStichi 1; USp 16 u. 9, 21 o. 4, o. 11, 28 u. 15, 86 m. 2, m. 11, 98 o. 6, 100 o. 5, 112 u. 3, u. 9, 125 m. 2, m. 4, 169 o. 2, o. 9, 248 m. 3, 251 m. 2, 253 o. 2; Warnke 15, 16, 38, 117, 139, 742, 743, 746, 747, 748 et pass.; YamSlaves 190₅; ZiemeSıngqu 769 o. 3, o. 6; ZiemeSklav I 6. *yıpar yükmäk a. burhan* „Buddha namens Duftanhäufung" als Var. zu *yıpar yükmäk tep burhan* id. TT VI 173 Var. *ärdini oot a. tolpta čavıkmıš* „der Von-allen-Gelobte (= Kenning für die Buddhas), namens Ratnāgni" (u. ä.) ETS 86₆₂, ₃₈, 90₁₃₄, 94₁₉₈, 96₂₂₂, ₂₃₀, 98₂₅₄. (β) Örtlichkeiten: *čimpal a. yemišlik* „der Garten 'Cāpāla'" (u. ä.) Suv 32₁₀, 99₁₄, 380₂₃, 393₂₄, 518₁₈, ₂₀, ₂₁, 645₆ et pass.; AbitAnk 27; AGr 19₉; BT I 17 o. 2, 18 u. 1, B 113, C 3; BT III 446, 763; BT VII A 37, 40, 42(?), 47, 54, 58, 59, 61, 67, 71, 75, 79(?), H 26; BT VIII A 497; BuddhUig II 13, 68, 301, 328; Buyan 682₁₈, ₁₉, ₂₀; Höllen 91, 105, 124, 126; Ht III 4 a 10; Ht IV 1 a 12 et pass.; HtPar 145₇, 172₅ et pass.; HtPek 68 b 2, 84 a 10, a 13, 117 a 6 et pass.; LautHöllen 72; Maitr 3 r. 27, v. 4, 4 v. 21, 13 v. 12, v. 13, v. 22, 31 r. 11, 52 r. 25,(?) 55 v. 8, 70 r. 5, 81 v. 7, 82 v. 6, 83 r. 3, v. 21, 84 r. 18, 116 r. 28, 139 r. 23, 140 v. 13, 164 v. 21, 173 v. 22, 201 r. 13; Maitr II 61 o. 1; Rāma 12; ShōAgon 196 o. 9; ShōAv 6, 92, 231; SuvStockh 55; TekinSıngku 31 o. 5; Tiš 3 u. 4; TT VI 06, 410; TT X 32(?), 42; U II 44 o. 26, 46 m. 61; UigFalt 127; UigSteu 252 m.; USp 178 o. 18; Warnke 482; ZiemeDat 387 m. *ün [ešı]dür a. t(ā)γrı yerı* „Götterland namens Laute-hörend" TT VI 405 Var. *ädgün yašaguluk a. yaylık* „Halle namens Wo-man-gut-leben-kann" Ht III 3 a 12. *uy kuš kısılı a. kısıl* „Schlucht namens Pfauen-Schlucht" HtPek 69 a 13. (γ) Pflanzen: *čambu a. sögüt* „der Jambū genannte Baum" (u. ä.) ZiemeSuv 342 m. 3, m. 6; BT I B 6, C 9; BT VII A 729; Maitr 5 r. 16, 13 v. 23, 29 r. 8, 39 v. 7, v. 12, v. 15, v. 19, 202 v. 11; MaitrH II 5 a 22; TT X 457; U II 23₁₆(?), 25₁₈; U III 53 u. 1(?), 56 m. 5(?); Warnke 335. (δ) Buchtitel u. ä.: *maytri-simit a. nom bitig* „der Lehrtext 'Maitrisimit'" (u. ä.) Maitr 118 r. 20, 50 v. 13, 127 r. 12; BT I 18 u. 4, 20 m. 39; BT III 730; BT VII B 114; BT VIII A 17; DhāSū 7, 19, 21; ETS 72₁, 160₈₉; Hochzeit 228 o.; RāSū 33; ShōAv 57; Suv 199₈, 201₆, 342₂₂, 343₁₅, 345₆, 355₆, 362₁₉, 371₁₉, 394₆, 447₁₅, 459₃, 518₇; SuvStockh 76; TT V B 5, 120; TT VI 04, 417; Tug 107; U II 27 u., 33 m. 11, 50 u.; UigOn II 89 u. 5; USp 180 o. 18, 181 o. 45 *[la]ŋki tegmä laŋka-avatar a. sudur* „das *Lêng-ching*, d. h. das Sūtra 'Laṅkāvatāra'" (u. ä.) HtPar 53₂₂, 68₂₀, ₂₃; SyntVerh *110 m.*; TT V B 59, 89. *älig šloklug a. šastir* „das '[Śāstra] mit 50 Ślokas' genannte Śāstra" (u. ä.) BT VIII A 31; BT VII A 662. . . . *ökünüp kšanti kılmak a. nom bitig* „der Lehrtext: 'Wie man beichtet, indem man . . . bereut'" (u. ä.) TT IV B 68; ETS 84₆; Ht II 1775; Maitr 19 v. 23, 27 v. 9, 34 r. 20, 38 v. 28, 55 r. 8, 63 v. 25(?), 140 v. 27, 147 r. 27, 154 r. 9, 177 v. 27; Suv 199₁₀, 201₉, 342₂₅, 345₈, 355₇, 362₂₁, 371₂₁, 459₅, 518₁₀; TekinSıngku 31 m. 2; TT I 13, 31, 44, 54, 69, 87(?), 102, 112, 132, 157, 205, 224; TT VII 41 u. 4; UigFalt 99; UigTot 28; ZiemeDat 391 o.; ZiemeSıngqu 769 o. 1. (ε) Sonstiges: *avaduti a. tamır* „die Avadhūtī genannte Ader" (u. ä.) BT VII H 5; Abhi A 60 a 5, 118 b 16, 119 b 2, 120 b 10; TermBuddh *289 o., 289 m.*; BT I D 209; BuddhUig II 560; Buyan 681₁₅; ETS 90₁₀₉; Heilk II 420 o. 17; Höllen 129; HtPar 90₂₁, ₂₃, 93₁₂, 185₂₃; Maitr 4 v. 8, v. 19, 5 v. 13(?), 13 v. 26, 22 r. 6, 25 r. 3, 57 v. 8, 117 v. 12, 131 v. 3, 134 v. 17, 145 r. 26, 164 v. 2, 170 r. 20, r. 31; Maitr II 42 o. 9; MaitrH II 11 b 26; ShōAv 340, 343; Suv 134₁₇, 374₅, 382₂₁, 383₄, 393₂₁; TT IV A 26, 31, 34, 40, 43, 50, 54; TT V B 100; TT VI 013, 415; TT VII 23 m. 4, m. 13, u. 24, 24 o. 35, m. 45, m. 55, u. 65, 25 o. 86, 27 m. 19, 53 o. 1, o. 3, o. 6, o. 9, m. 12, m. 15, 66 o. 3, o. 1; U II 32 u. 1, 36 u. 50, 58 o. 3, 70 u. 2, 73 m. 3, 75 u. 1(?), 84 m. 7; U III 35 m. 17, 74 o. 7; UigSün 24, 29, 34; ZweiFrag 4, 8(?). *bodi tegmä tuγunmak a. nom* „Bodhi, d. h. Erleuchtung, genannter Dharma" Suv 373₁₂, ₁₇; SyntVerh *110. ätözin küzätür a. bošgutsuz tınl(ı)g* „Aśaikṣa namens: 'Er bewahrt seinen Körper'" (u. ä.) Maitr 2 r. 1, r. 11, r. 17, r. 25, v. 5, v. 13. *ulug bašlag a. yıl* „im Jahr 'Großer Anfang'" (u. ä.) TT II (m) 425 u.; Ht III 2 b 5; Ht IV 12 b 4; HtPar 145₃, 225₆, 226₁₇; HtPek 69 a 2, 106 a 1, 108 b 8. b) **„das heißt . . ."** (in Begriffserklärungen zwischen Definiendum und Definiens): (α) Zwischen

Fremdwort und atü. Übers.: *četika a. kırkın* „ceṭikā, d.h. Dienerin“ (u.ā.) Maitr 120 v. 21, 2 „ceṭikā, d.h. Dienerin“ (u.ā.) MaitrH II 5 b 28, a 20, 10 b 24, 11 b 12,(?) 12 b 30; Maitr 4 r. 10, 128 v. 24, 148 r. 26, v. 14; BT I D 173; BT III 416, 552, 579; Ht I 99; TT V B 46; U II 37 o. 53; U III 37 o. 27. *alku sarvatyan a. bilgā bilig* Fehler für *sarvatyan a. alku bilgā bilig* „sarvajñāna, d.h. all(umfassende) Weisheit“? Maitr 4 v. 6. (β) Zwischen fremden Eigennamen und atü. Übers.: *šakimuni a. uganlar arẓısı* „Śākyamuni, d.h. der Mönch der Mächtigen“ (u.ā.) ETS 84₁₄, 96₂₁₄. *tswan-ni a. bögü kuŋ-futsı* „Hsüan-ni, d.h. der weise Konfuzius“ TT V B 104; KudaraTTV *104 Anm. talavan a. tala sögüt[lüg] arıg* „Talavana, d.h. der Weidenbaum-Wald“ (u.ā.) HtPar 55₂₀; SyntVerh *111 o.*; Ht II 1820; HtPek 16 a 4; ShōAv 69, 73. *učidavač a. üstünki yeg ıdok oronlar* „Uccadhvaja, d.h. die höchsten², heiligen Orte“ (Name eines Palastes im Tuṣita-Himmel) (u.ā.) BT III 780; U II(?) 28 r. 6. *faphwaki a. nom čačāki sudur* „das Fa-hua-ching, d.h. das Sūtra vom Lotus des Gesetzes“ TT V B 1, *1 Anm.*; UigOn I 76 o. *küšalun a. košavrti šastr* „das Chü-shê-lun, d.h. das Koša-vṛtti-śāstra“ (u.ā.) TT V B 84; KudaraTTV *84*; BT II 995. *sam-bay-ki a. samapaṭi dyanıg ukıtdačı sudur* „das San-mei-ching, d.h. das Sūtra, das die Samāpatti-Meditation lehrt“ (u.ā.) Warnke 313, *313 Anm.*, 298, 624, 764; SyntVerh *111 o.* (γ) In metaphorischen Wendungen, Definitionen usw.: . . . *ädgü adrämlig taloy ögüz a. raṭnapuśpe burhan* „das Meer der guten Tugend, d.h. der Buddha Ratnapuṣpa“ Suv 520₄. *alkunı bildäči burhan bahšı a. kaŋımız* „der allwissende Lehrer Buddha, der ja unser Vater ist“ Buyan 680₁₀. *yuy kuš a. ṭakı⟨gu⟩larnıŋ eligi hanı* „der Pfau, d.h. der König² der Hühner“ (em. und übers. so?) USp 109 o. 13. *bodis(a)t(a)v tayto samtso ačarinıŋ yorıkın ukıtmak a. tsi-enčuv(a)n*(?) *tegmä kavi nom bitig* „das Kāvya-Buch namens 'Biographie des Bodhisattvas T'ai-t'ang San-ts'ang Ācārya', d.h. (mit chin. Kurztitel) das Tz'ü-ên-ch'uan“ Ht II 2158, *2156 Anm.*; Ht IV 16 a 16; HtPar 49₂₁, 222₂₁, 225₃; SyntVerh *111 m. sitaṭapatri a. utsukmaksız ulug yanturdačı a. arvıšlar eligi* „der unbesiegbare große Abwendende, d.h. der König der Zauberformeln namens Sitātapatrā“ (übers. so?) U II 75 u. 2. *sukančıg bar a. ārdüktäg kertü töz* „das Feine Sein, d.h. die so-seiende wahre Wesenheit“ (u.ā.) TT V B 31, 11; RezTerm *Abschn. VI*; TT VI 190 Var.; UigFalt 78. **C)** Ohne Kont.: ATSS (s) 73 a, 73 a, 73 a; BT I F 18, 44; Ht II 1834; Ht III 3 b 12; Maitr 54 v. 15, 158 r. 4; Maitr II 70 u. 7, 71 o. 5; TT VIII (br) C 3; TT X 387, 388, 412; U III 58 m. 4; USp 95 m. 23, 109 o. 8. /// *yertinčü yer suvda är a. kim bolgay* U II 24₁₀. *biz bo bitigtäki a. kirmišlä bodunlar* USp 131 m. 19. *biz bo bitigtäki a.+ča čıgay bodunlar* (u.ä.) USp 130 u. 11; ZiemeFam 16(?). *[al]tı šık a. yeri[m(i)z]* (u.ä.) UigLand 3, 3 Anm.

atl(ı)g / **”TLQ** (II) < denom. Nom. von → *at* (I) in den meist ellipt. gebrauchten Bedeutungen i („guter Ruf, Ruhm, Ehre“) und j („Glück, Glückwunsch“). Unter → *atl(ı)g* (I) findet man Generelles zu den Schreibungen, die im folgenden sämtlich angeführt werden: **”TLQ** Abhi A 8 a 5; Buyan 682₁₈; ChristManManus 1211 m. 13; ETS 84₂₁, 150₁₉ (lies so!), 160₆₃; Ht I 241; Ht IV 5 a 13, 9 a 8; HtPar 10 r. 26 (alte Pag.); HtPek 59 b 4; InscrOuig II 8; KP 14 u. 5, u. 8; Kuan 136, 138; M III 20 u. 2; Maitr 108 r. 4; ShōAgon 166; ShōAv 265, 275, 286; Suv 637₂; TT II A 64; TT V B 103; TT VI 96; TT VII 21 m. 8; U II 18₇; U III 65 u. 7. **”DLQ** Suv 637₂. *ā tlā γ* (br) TT VIII A 10. **”TLR** (m) BT V 140 Anm.; M III 10 m. 3, 34 o. 7, 41 u. 5(?), 42 u. 1. **”DDLYR** (m) TT III 2(?). **”TLYQ** BT V 607; BT XIII 39₁₈; KP 20 u. 3. **”TLQ LYQ** (nicht-getilgter Schreibfehler) Suv 682₁₈. **”TLYQ̈** TT VI Var. T 1 Z. 72. **”DLYQ** Buyan 681₁; ShōAgon 204 m. 3; U II 36₄₇; USp 109 o. 8, *111 u.* Es steht **”TLYQ** in Maitr 70 v. 28 (gegen vielfaches **”TLQ** „namens“, aber auch **”TLQ** „berühmt“ in 108 r. 4 [lies so!], **”TLYQ** „namens“ in 202 v. 11), MaitrH II 6 b 23 (gegen vielfaches **”TLQ**, **”TL'Q** „namens“, aber auch **”TLYQ** „namens“ in Y 11 a 4). Es steht **”DLYQ** in Abhi A 8 a 4, 18 a 13 (gegen vielfaches **”TLQ** „namens“, aber auch **”TLQ** „glückverheißend“ in A 8 a 5), AtüInschr 38 (gegen **”TLQ** „namens“ in 56, 63), ShōAv 6, 306 (gegen mehrfaches **”TLQ** „namens“ in Z. 6 und anderswo, aber auch **”TLQ** „berühmt“ in 265, 275, 386), Suv 418₁₃, 489₁₃ (gegen vielfaches **”TLQ** und sporadisches **”DLQ** „namens“, aber auch **”DLQ** „vornehm“ in 637₂ und **”TLYQ** „namens“ in 573₂₀), Warnke 793 (gegen **”TLQ** „namens“ in derselben Z. 793 und passim). Es steht **'DLYQ** BT III 372 (gegen 10 Belege **”TLQ**, **'TLQ** „namens“). **”TL'Q** M III 27 m. 2.

Nom.: **A)** Adv./Prād.: **a) 'mit . . . Ruf, mit gutem Ruf, berühmt“:** Indef.: . . . *özi ayıg a. bolur* „. . . er wird einen schlechten Ruf bekommen“ (u.ā.) TT VII 21 m. 8; U III 84 u. 2(?). In Wh: *a. küülüg titrüm täriŋ bolmakıŋ dın* . . . „weil du berühmt² und tiefgründig² bist . . .“ (von der Prajñāpāramitā) (u.ā.) ETS 160₆₃; Abhi A 18 a 13; ShōAgon 204 m. 3; Suv 489₁₃. *a. yollug kılmakıŋ yivigi* „Ausrüstung, die einen zu Ruhm und Karriere bringt“ (*a. yollug* Übers. von chin. 名道 *ming tao* „mit Ruhm und Tao“) TT V B 103; KudaraTTV *103*. **b) „vornehm; Edler, Notabler“:** 1) Def.: *alku d(a)kšan(a)p(u)t elnıŋ a.+ı . . . ärdiŋiz* „der Vornehmste des ganzen Reiches Dekkan . . . wart ihr“ (für Maitreya) MaitrH II 6 b 23. *a.+lar inčä tep ötünti* . . . „die Edlen sprachen folgendermaßen . . .“ KP 14 u. 8. /// *ymä kunčuylar tayšılar ulug a.+lar bašlagučı ulug kičig kam(a)g bodun toy* . . . „das ganze Volk², groß und klein, angeführt(?) von den /// Prinzessinnen, Tayšıs und mächtigen Honoratioren . . .“ TT II A 64. In Wh: *kamag buyroklarıŋa a.+larıŋa* „zu allen seinen Befehlshabern und Notablen“ ChristManManus 1211 m. 13. . . . *eliglär bäglär a.+lar bolup* . . . „. . . als Könige, Begs und Edle . . .“ Maitr 70 v. 28. . . . *buyrokların bäglärin a.+ın yüzlügin barča sürtürdi* „er verbannte . . . alle seine Generäle, Begs und Notablen²“ (u.ā.) Ht IV 5 a 13; BT V 607; KP 18 u. 3; TT VI 96, *96 Anm.* 2) Indef.: . . . *bodun bokun a. yüzlüg bäg iši birlä birgärü yıgılışıp terilišip* . . . „. . . das Volk² und die Vornehmen² sowie Beg und Minister versammelten² sich . . .“ (u.ā.) ShōAv 306, 286; Ht IV 9 a 8; KP 14 u. 5; Suv 637₂. *a. yüüzlüg bäg bägät barča yıgılışıp* . . . „die Vornehmen² und Begs², insgesamt, versammelten sich . . .“ InscrOuig II 8; StabUig II *S 2*. . . . **c) „mit Glück, glückbringend“:** Indef.: in Wh: *kutlug kıvlıg a. maŋkallıg ärür* „[diese Dhāraṇī] ist segensreich² und glückbringend²“ U II 36₄₇. **B)** Adnom.: **a) „mit . . . Ruf, mit gutem Ruf, berühmt“:** Indef.: *y(a)vlak š(ı)mnulug yagısın utup yanča tyındačı tep yadılmıš a. yalaŋuknuŋ t(ä)ŋriniŋ yalaŋuz bahšısı* „der einzigartige Lehrer der Menschen und Götter, dessen Ruhm sich verbreitet hat als 'Der, der sich anstrengt, den bösen Teufel-Feind zu besiegen und zu zermalmen'“ ETS 84₂₁. *ädgü a. ädgü čavlug . . . čakiravart han* „Cakravartī-rāja, . . . mit gutem² Ruf²“ AtüInschr 38. . . . *ayıg a. tud tolpı özlärinin ök bašları üzä tüšdi ärmäz mü* „. . . ist nicht die Schmach des schlechten Rufes gänzlich auf ihre eigenen Köpfe gefallen?“ (übers. so?) BT III 372. *ayıg a. korkınč* „Furcht vor schlechtem Ruf“ TT VIII (br) A 10; WaldschBilinguen *3 m.* In Wh: *a. küülüg kančanabumi a. balık* „die berühmte² Stadt Kāñcanabhūmi“ (u.ā.) ShōAv 6, 265; Buyan 682₁₈; Ht I 241; HtPek 102 b 9; ShōAgon 166; Warnke 793. *yindäm arıg bodičit tep a. küülüg yeg üştünki ol köŋül* „die allerhöchste Gesinnung, berühmt² als 'ganz reines Bodhicitta'“ ETS 150₁₉; StabUig II *C 19*. *ayaglıg a. kaŋım mani burhan* „mein Vater, Mani Buddha, mit Ehre und Ruhm“ TT III (m) 2(?). *taloy ögüz täg a. taŋlančıg uygur elim(i)za* „o unser wunderbares uigurisches Reich, berühmt wie das Meer²“ (?) BT XIII 39₁₈. **b) „vornehm; Edler, Notabler“:** 1) Def.: in Wh: *ulug karı a.+larnıŋ buyroklárnıŋ [alpag]utlarnıŋ ogulanı* „die Söhne der großen, alteingesessenen Notablen, Befehlshaber und Krieger“ U III 65 u. 7. *ulug amrančlar a.+lar körkin* „durch die Gestalt von großen Śreṣṭhīs und Notablen“ U II 18₇. 2) Indef.: *a. yüüzlüg amančlar* „berühmte² Śreṣṭhīs“ ShōAv 275. *a. yüzlüg üzütiŋä amrak [n(ı)go]šak n(ı)gošakančlar* „die vornehmen² Elekten und Elektinnen, die ihnen ans Herz gewachsen waren“ (übers. so?) M III (m) 42 u. 1 (= BT V 140 Anm.). *ögä bilgä a. yüzlüg är äväi* „ein weiser, erfahrener vornehmer² Herr, eine weise, erfahrene vornehme² Dame“ (u.ā.) Kuan 136, 138. **c) „mit Glück, glückbringend“:** Indef.: in Wh: *a. maŋkallıg savlar* „glückbringende² Worte“ (u.ā.) Abhi A 8 a 5, a 4; Buyan 681₁; Suv 418₁₃. **C)** Ohne Kont.: M III (m) 34 o. 7. /// *bäg iši buyroklar a.* /// Maitr 108 r. 4. . . . *tolp toyın š(a)mnanč bäg iši a. yüzlüg* . . . HtPek 59 b 4. /// *eš tuš a. yüzlüg b(ä)glär* /// M III (m) 10 m. 3. /// *a. külüg bälgülüg* /// M III 20 u. 2. *ädgü küü a.+ta* HtPar 10 r. 26 (alte Pag.). /// *ayaglag tapaglag a. t(ä)ŋri m(a)r w(a)hm(a)nbıary(a)zd* M III 27 u. 2.

atlıg / **”TLYQ** (III) < denom. Nom. von → *at* (II) „Pferd“, *at+lıg*. Var.: **”DLYQ** Suv 384₁₅.

Nom.: **A)** Adv.: **„zu Pferde, reitend“:** Indef.: in Wh: *a. y(a)ŋalıg k(a)ŋlılıg yadagın alkunı bildäči burhan bahšika bar(a)lım* „wir wollen zu Pferde, mit Elefanten, Wagen oder zu Fuß zum allwissenden Buddha-Lehrer gehen!“ ShōAv 161; StabUig II *K 2*. **B)** Adnom.: **„mit Pferd, beritten“:** Indef.: *öŋdün bakbašı atl(ı)g ak a. säŋrämdä* „im Osten, im Pai-ma-shih, d.h. im 'Kloster des weißen Pferdes'“ (ältestes chin. Kloster in Loyang) HtPek 16 a 4; Arlotto *16 a 4*. In Wh: *a. yaŋalıg kaŋlılıg yadag tört bölök süü* „ein viergliedriges Heer mit Reitern, Elefanten, Kriegswagen und Fußvolk“ (ein komplettes Heer nach ind. Verständnis) (u.ā.) Suv 384₁₅; BuddhUig II 456. **C)** Ohne Kont.: /// *käväl yüz a.* ShōAgon 290.

atlıgsız † in *Türkiyat Mecmuası* 19 (1980), *326 m.*, Lesefehler für → *oglan* und → *siz*.

atlık / **”TLYQ** < denom. Nom. von → *at* (II)

„Pferd", *at+lık*. Ausgeworfene Schreibung in TT VI Var. B 21, Londoner Rolle hat »TLQ.

Nom. Adv.: **„Stall"**: Indef.: . . . *yılkıka a. kišikā batıgl(ı)k(k)atägi tüzü tükäti etmiš k(ä)rgäk* „. . . man muß [das Haus] bis zum Stall für das Vieh und bis zum Abort für die Menschen vollständig² bauen lassen!" TT VI 87.

atmadvipi / *ā tma dvi pi* (br) << skr. *ātmadvīpa-* (vgl. Maue, in ZDMG 133 (1983), *298 m.*). Lesung *āt ma dci pi* in TT VIII ist zu korrigieren.

Nom.: Präd.: **„sich (für den Unterhalt) nicht auf andere stützend, autark"**: Indef.: *a. ⟨bo⟩lgu ol* „man soll autark sein!" TT VIII (br) E 8.

atñakaudani, atñanakoḍani usw. → *atyaṭakondini*

atra- → *adru-*

atrok, atruk → *adrok*

atrun- → *adrun-*

atsak † Lesefehler für → *atsız*?

atsaŋ † Lesefehler für *antsaŋ* (oben S. 159 b nachzutragen).

atsız / »TSYZ < Nom. priv. von → *at* (I) „Name", *at+sız*. Var.: »DSYZ DvaKol 253₇; stets Suv. *ādsiz* ('DSYZ) in DvaKol 255₂₂ lies besser *atsız* (»DSYZ)? »TS'Q (*atsak*) in USp 123 u. 5 (noch DTS *68 b*) lies mit HukVes *45 u. 5* besser *atsiz* (»TSYZ)?

Nom.: **A)** Präd.: **„ohne Nomen, Begriff, Konzept"** (Fiktionen der Parikalpita-Wesenheit ohne Realität, im Vijñānavāda-Buddhismus): Indef.: in Wh: *kayu tugmayuk nomlar ärsär olar ok yänä bar ärmäz teptetirlär inčip yänä a. b(ä)lgüsiz ärürlär* „nicht-entstandene Dharmas, diese eben sind auch nicht existent, und sind auch ohne Nomina und Lakṣaṇas" (u. ä.) Suv 374₂₆, 377₉. **B)** Adnom.: Indef.: **a) „ohne Namen, ohne Bezeichnung, namenlos"**: *a. ärŋäk* „der Ringfinger" (vgl. chin. 無名指 *wu ming chih* „Ringfinger") BT VII 329, 752; TT V A 54, *54 Anm.*; UigTot 1414, 1423. **b) „ohne Nomen, Begriff, Konzept"** (Fiktionen der Parikalpita-Wesenheit ohne Realität, im Vijñānavāda-Buddhismus): in Wh: *. . . kayu a. b(ä)lgüsüz nom ärsär ol temin čınkertü nom tözi tep tetir* „. . . der namen- und merkmallose Dharma, das eben ist die wahrhaftige Dharma-Wesenheit" Suv 374₉. **C)** In Eigennamen: *maŋa a.+ka* „für mich, Atsız" BT V 739 Anm. *ičim a. ınalka* „für meinen älteren Bruder Atsız Inal"(?) (u. ä.) DvaKol 255₂₂, 253₇. *äsän a.* (in juristischem Dokument) USp 123 u. 5; HukVes *45 u. 5. titigči a.* „der Ziegelhersteller Atsız" Pfahl(?) 24 o.

attur-/»TDWR- < Kaus. von → *at-* „werfen" usw., *at-tur-*.

Verb: mit Dat. (zu einem Ort): **„schießen lassen"**: . . . *bitigni okka baglatıp . . . balıkka a.-dı* „er . . . ließ den Brief an einen Pfeil binden . . . und [den Pfeil] in die Stadt schießen" InscrOuig II 5; StabUig *II S 2.*

atud → *adut*

atyaṇtik/»TY'NDYK << skr. *ātyantika-* „bis ans Ende dauernd" (ETS *367 o.*) oder skr. *ajñātika-* „unwissend" (StabUig *II I 1 Anm.*)?

Bezeichnung für Lebewesen, die die Buddhaschaft nicht erlangen können (Malalasekera II *375 a*): *a. bolup yaŋılmıšlarıŋ aryamarg yolča uduztačı* „der [die Lebewesen] auf dem Heilsweg führt, die sich verirrt haben, weil sie Ātyantikas sind" oder: „. . ., weil sie unwissend sind"? (gesagt vom Buddha) ETS 88₈₃.

atyaṭakondini/»TY'D'KWNDYNY << skr. *ājñātakauṇḍinya* männl. Eigenname. Die ausgeworfene Form (Madhy Ms.Stockh H 1 b 10) kann als späte Neuentlehnung gelten, mit Ersatz des nasalierten *ñ* durch *y* (vgl. *Materialia Turcica* 7/8 (1981/82), *300 o.*). Die verstümmelte Form 'TNY'TKNTYN oder 'TNY'TK'TYN in HamTouHou 2₁₅ scheint auf jeden Fall auf den Erhalt des nasalierten *ñ* hinzuweisen, ebenso wie 2 Graphien in Maitr (Maitr 7 r. 28: »TN'K'WD'NY; MaitrH I 1 r. 21: »TYN'N'KWT'NY), und deshalb ist auch für die übrigen Graphien dieses Textes die Interpretation mit erhaltenem *ñ* in Erwägung zu ziehen: 'TYN'NKWT'NY (*atñan(a)koḍani*, Maitr 126 r. 9) und »TYN'NK/// (*atñan(a)k///*, MaitrH IV 9a 14). In der Anm. zu Maitr 126 r. 9 interpretiert auch Tekin in dieser Weise (vgl. BT IX *I 72 u.*). Im Text und im Index gibt er aber der Lesung 'TY'N'KWT'NY (*atyanakoḍani*) den Vorzug, die eine spätere Überarbeitung des Textes voraussetzt. — *atñana°* statt erwartetem *atñata°* (MaitrH I 1 r. 21 usw.) könnte darauf hinweisen, daß nach einem Vorbild in Brāhmī-Schrift entlehnt wurde. — Die verkürzte Form *atñakaudani* (Maitr 7 r. 28) hat schon im Pali eine Parallele (TürkBuddh *112 Anm. 1*). — Der Brāhmī-Beleg *ā jña ta kau ŋḍi nye* (TT VIII H 7) könnte auf toch. Vermittlung zurückgehen (vgl. Moerloose, in: *TUBA* 4 [1980], *62*; TürkBuddh *112 Anm. 1*).

Name eines Schülers des Buddha Śākyamuni: **a)** als erster der 5 ersten Schüler (skr. *pañcaka*) des Buddha: HamTouHou 2₁₅; Maitr 7 r. 28 (= MaitrH I 1 r. 21), 126 r. 9 (= MaitrH IV 9 a 14). **b)** als erster von 22 Sthavira-Mönchen: Madhy Ms. Stockh H 1 b 20. **c)** als erster von 100 Arhats: TT VIII (br) H 7.

atyay → *adyay*

audambarik, audumbarik †/»WD'MP'RYK Geht letztlich zurück auf eine *-ika*-Ableitung von skr. *udumbara-* „Ficus glomerata" (vgl. ĀgFrag *291 m.*). In der uig. Form ist die zweite Silbe mit *a* vokalisiert, wie das Faks. zeigt. Das hat in der chin. Transkription der Vorlage des uig. Textes eine Entsprechung, wo die zweite Silbe durch chin. 曇 *chan* (< Karlgren Anc. *dz'âm-*) umschrieben wird.

Name eines Hains bei Rājagṛha (Übers. von chin. 烏曇婆 利 *wu chan p'o li*): ohne Kont.: ĀgFrag 289 o. 5.

aumak in TT VIII (br) C 15 ergänze zu *au[n]mak* (→ *avın-*)?

aurap → *raurap*

av/»V (I)

Nom.: **A)** Adv.: **„Jagd"**: Def.: . . . *arıg semäktä a.+ka atlanıp bardı* „. . . er war zur Jagd in den Wald² geritten" (u. ä.) U IV C 56; BT I D 50. . . . *bičin a.+ka barmaŋlar* „. . . geht nicht auf die Affenjagd!" U IV B 25. . . . *a. tıltağında körüšüp///* „. . . sie trafen sich bei der Jagd ///" (u. ä.) Ht IV 5 b 11,b 16. **B)** Ohne Kont.: *a.+da borugmıš käyik* Maitr II 61 u. 16. *a. avla-* U III 55₁₇.

av (II) → *äv*

av-, ay- †/»V- Var.: »W- BT XIII 40₂₆, 41₅. Die Lesung *av-* in ETS 220₂₆ (= BT XIII 40₂₆) erklärt sich viell. dadurch, daß Rahmeti Arat nur das Faks. zur Verfügung hatte, wo tatsächlich »V- zu lesen ist. *abayu* (»P'YW) in BT XIII 42₁₃, das Zieme zu *av-* stellt, dürfte ein Schreibfehler für → *apamu* (»P'MW) sein (o. S. 167 b nachzutragen)? Konv.: *a.-a* BT XIII 40₂₆. Aor.: *a.-ar* M II 11₁₁.

Der einzige Beleg, dessen Vorlage bekannt ist, ist vorerst HtPek 9 a 1, wo *ava käl-* das Äquivalent von chin. 輻 湊 *fu ts'ou* „wie Speichen von allen Seiten zusammenkommen" ist. Auch bei Kāš. ist *av-* als Intrans. mit den ar. Äquivalenten *ḫaffa* „sich drängen um" und *izdaḥama* „sich herandrängen" belegt (Dank-Kelly Nr. 93, 96). Wir möchten daher *av-* im Uig. als Intrans. auffassen, bis ein eindeutiger Beleg mit Akk. gefunden wird. Die Akk. in den Belegen BT XIII 40₂₆, 41₅ und Warnke 53 können auf übergeordnete Verben bezogen werden, wie es unsere Übers. zeigt.

Verb: **„sich scharen um, sich drängen um, sich herandrängen"**: *munča üküš iš küdök a.-a kälsärymä* . . . „obwohl so viele Geschäfte² von allen Seiten auf [den Tripiṭaka-Meister] zukamen . . ." HtPek 9 a 1. *tumanlıg yäklär a.-ar teyür* „nebelhafte Yakṣas drängen sich um [die Höllen-Bewohner], heißt es" M II 11₁₁; Neujahr *343 Anm. 87. . . . bura turur buyanlı akılu a.-ar atlı . . .* „. . . Puṇya, das [wie Duft] emporsteigt, Glück, das [wie Wasser] von allen Seiten herbeiströmt . . ." (lies und übers. so?) Neujahr 56. In W h: . . . *mäniŋ . . . ät'özümin tälim üküš kurtlar a.-ıp kälip ätimin tärimin isirmäk ///surmak[lar]ı üzä . . .* „. . . dadurch daß, indem viele² Würmer herandrängen², sie meinen . . . Körper, mein Fleisch, meine Haut fressen und ///" (erg. und übers. so?) Warnke 53; Neujahr *343 Anm. 87. . . . arča-puṭıra tayzilarnı ymä adasız tudasız tümän yıl a.-a kavzayu küzätzün* „sie mögen . . . die Prinzen² zehntausend Jahre lang vor Not² beschützen, indem sie sich um [sie] scharen²!" (u. ä.) BT XIII 40₂₆, 41₅.

ava † Lesefehler für *i(y)ä* (→ *iyä*).

avadana → *avdan*

avaduti/»V'DWTY << skr. *avadhūtī* Name einer Arterie (BT VII *H 5 Anm.*). Var.: »V'TWDY UigTot 391, 400, 480, 562, 567, 569, 652, 662, 718, 742, 745, 748, 1126. »V'DWDY UigTot 501, 555, 572. »VDWTY UigTot 373. »V'DTY UigTot 691. »VTWDY UigTot 370, 674, 700, 702. »P»DWTY ~ »P'NDWTY UigTot 281.

Name der Hauptader (im Tantrismus): *a. atl(ı)g tamır* „die Avadhūtī genannte Ader" (u. ä.) BT VII H 5, 24; UigTot 281, 555, 718, 1034, 1126. *tamır a. ičindä* „in der Ader, in der Avadhūtī" (Schreibfehler?) UigTot 674, 691. *a. kizläklig v(a)čırıŋ učıŋa* „bis zur Spitze des verborgenen Vajra der Avadhūtī" UigTot 391. *a.+nıŋ bir buṭıkı* „ein Zweig der Avadhūtī" UigTot 700. *a. yeel* „der Avadhūtī-Wind" UigTot 742, 745. *ozakı a. ičindäki yürüŋ öŋlüg tigli* „der oben erwähnte, weiße Tropfen in der Avadhūtī" (übers. so?) UigTot 480. *tın yeel a.+ta yorır* „der Atem-Wind bewegt sich in der Avadhūtī" (u. a.) UigTot 567, 562, 569, 572, 652, 662, 701, 748. *lalana soltın rasana oŋdın a. otura bolup . . .* „Lalanā ist links, Rasanā ist rechts, und Avadhūtī ist in der Mitte" (u. ä.) UigTot 373, 370, 381, 400. Ohne Kont.: BT VII C 25(?).

avalokiṭa-išvara/»V'LWKYD' 'YŠV'R' << skr. *avalokiteśvara-* mit aufgelöstem Sandhi. Späte, gelehrte Entlehnung gegenüber der älteren Form → *aryavlokdeśvar*. Der Beleg aus HazaiGedicht 53 ist gemäß der Reedition dieses Textes (vgl. BT XIII 20₅₃) zu *[ary]a-avalokiṭa-išvare* zu ergänzen (o. S. 220 b nachzutragen).

Name eines Bodhisattvas: *alp samantabadire v(a)čiratuvača a. iñana-ketu andın ganda-hasti bašlap bodis(a)t(a)vlıg arıg terin kuvrag* „die reine

Schar[2] der Bodhisattvas, angefangen vom heroischen Samantabhadra, Vajradhvaja, Avalokiteśvara, Jñānaketu und Gandhahastin" ETS 76[70]; StabUig *D 3 Str. 18.*

avant, anvant †, ayant †/»V'NT (I) < sogd. *'nβ'nt* „Ursache" (UigStud *206 u.*). Die Beseitigung der für das Atü. ungewöhnlichen Doppelkonsonanz *-nv-* muß bereits in vorklassischer Zeit erfolgt sein, da schon in Ht Schreibungen vorliegen, die – gegen EtymDic *171 b* – eindeutig *avant* zu lesen sind. Var.: »V'ŃT BT XIII 59[7]. 'V'NT stets in BT I; Warnke (zum Beleg von Z. 509 s.u.); BT II 917; Genzan 192[3, 10]; HtPar 174[10]; HtPek 11 a 11; MaitrH III 3 a 29. »VYNT BuddhSpät IV 29[4]; Suv 549[3] Var. Bln 1010/56; TT VI 383 Var. B 68. 'VYNT ShōAgon 259 (?), 260. *aviat* in BuddhSpät IV 29[4], U I 24 o. 2 (= Suv 549[3] Var. Bln 1010/56) Lesefehler für *avint.* 'YN'Q *(inag)* in Arlotto 11 a 11 Lesefehler für 'V'NT *(avant). antın* ("NTYN) in Warnke 509 Lesefehler für *av(a)nt+ın* ('VNT+YN), vielleicht auch für *avant+ın* ('V'NT+YN) (Original nicht geprüft). *anvant* ("NV'NT) in ShōAv 239, 272 Lesefehler für *avant* ("V'NT). »VNT in Suv 539[19] Schreib- oder Druckfehler für »V'NT.

Nom.: A) Adv.: a) „Ursache, Tatenursache" (in BT I D 218, HtPar 174[10], ShōAgon 259, Warnke 487, 509, 675, 676 Übers. von chin. 因 *yin* = skr. *hetu*; in HtPek 103 b 8 Übers. von chin. 由 *yu* „Ursache"; *a. tıltag* in Genzan 192[10], ShōAgon 133, 260, 345, Suv 67[19], 140[16], 411[22], 438[2], 463[8], 537[21], 549[2], Warnke 518 Übers. von chin. 因緣 *yin yüan* = skr. *hetupratyaya*; *a. tıltag* in BT I D 120, Suv 666[14] Übers. von chin. 因 *yin* = skr. *hetu*; *a. tıltag* in BT I B 63, HtPek 11 a 11 Übers. von chin. 緣 *yüan* = skr. *pratyaya*): 1) Def.: *[tü]šin ıdıp kāmišip a.+ın ok tilāp istäp* . . . „indem sie [zwar] die Tatenfrucht verwerfen[2], die Tatenursache aber trotzdem erstreben[2] . . ." (lies u. übers. so nach dem Chin.!) (u.ä.) Warnke 509, 675, 676; HtPar 174[10]. *ayıg kılınčlarnıŋ holmaz a.+ı tıdınıp yaguguluk sizlärkā* „böse Tatenursachen können euch nicht behindern und nahekommen" (lies u. übers. so?) (u.ä.) Tug 16; Warnke 487. . . . *burhan kutıŋa tāggūlük a.+ıg kılalım nirvan ıntın kıdıgka agtınguluk tıltagıg kazganalım* „. . . wir wollen Ursachen bewirken, die uns zur Buddhaschaft geleiten und Ursachen gewinnen, durch die wir zum jenseitigen Ufer des Nirvana gelangen können" HtPek 103 b 8. *nätäg osuglug a. yänä* (lies: *avanttın?*) *antag osuglug ok tüši tugmaklıg . . . törösiniŋ tözi* „das Prinzip des . . . Dharmas, nach dem aus einer spezifisch gearteten Ursache eine ebenso spezifisch geartete Frucht hervorgeht" (lies u. übers. so? Ohne Parallele in der chin. Vorlage; Text und Übers. o.S. 153 b zu korrigieren!) Warnke 421. *bo bel tö[rlüg] a.+lar tükäl ärsär* . . . „wenn diese 5 Ursachen vollständig vorliegen . . ." Maitr 79 r. 14. *anı üzä bütär yintäm akıglıg a.+lar* „dadurch reifen nur Āsrava-Ursachen" BT I D 213. In Wh: *bo sezigniŋ bar bolguluk a.+ı tıltagı* . . . „die Ursachen[2], durch die dieser Zweifel entstehen kann . . ." (übers. so?) (u.ä.) Warnke 518; BT III 86; ShōAgon(?) 133; Suv 67[19]. . . . *arınır* (lies: *artyur*) *süzülür ülgüsüz k(a)lplartınbärüki a.+lar tıltaglar* „die seit unzähligen Kalpas [gesammelten] Tatenursachen werden . . . aufgehoben[2]" BT I B 63. . . . *ämgäkniŋ a.+lartın tıltaglartın terilürin* (Akk.) „. . . die Tatsache (Akk.), daß das Leid aus Tatenursachen[2] entsteht" (u.ä.) ShōAgon 260, 259. *akıglıg biligin kılmıš a.+larıg tüšlärig* „Ursachen und Früchte (Akk.), die mit beflecktem Bewußtsein geschaffen wurden" BT I G 15. 2) Indef.: *bo ok a. tıltagtın yänä ülgüsüz üküš buyan ädgü kılınčlar tüšin utlısın ašagay s(ä)n* „du wirst maßlos viel gute Tat-Vergeltung[2] genießen durch ebendiese Ursachen[2]" (u.ä.) Suv 537[21], 24[18], 140[16], 411[22], 438[2], 463[8], 539[19], 540[20], 549[3]; UigStud *200 o.*; Genzan 192[10]; HtPek 11 a 11; Arlotto *11 a 11* (korr. Text u. Übers.!); ShōAgon 345. *a. tıltag turgur-* „Ursachen[2] hervorbringen" Abhi B 58 a 8. *a. tıltag körüp burhanlar birär tınl(ı)glarıg yerä münäyü y(a)rlıkarlar* „die Buddhas geruhen, einzelne Lebewesen zu tadeln[2], wenn sie die [entsprechenden] Ursachen[2] erkennen" (?) MaitrH III 3 a 29. . . . *bäg kunčuylar bolguluk a. tıltag kılmıš bolur* „sie haben die Ursachen[2] dafür bereitet, daß sie . . . Fürsten oder Fürstinnen werden" (u.ä.) U III 75 u. 5; ShōAv 272. *bilmiš k(ä)rgäk yügärü kılguluk a. tıltagıg* „man muß die Ursachen[2], die man hervorbringen muß, erkennen!" (übers. so?) BT I D 120. *bilmiš k(ä)rgäk yügärüki a. tıltagıg* (Bedeutung?) BT I F 49. Mit Dat. (für etw.): „Ursache, Tatenursache": Indef.: in Wh: . . . *bulguka bütürgükä a. tıltag boldačı on törlüg p(a)ramitlar* „die 10 Pāramitās, die Ursache[2] werden für das Erlangen und Vollenden . . ." (ohne Parallele im I-tsing-Text) (u.ä.) Suv 309[14], 342[17]. . . . *burhan bolguka ugrayu suka a. tıltag bolmakları bolzun* „für sie möge die direkte[2] Ursache[2], . . . Buddha zu werden, entstehen!" (u.ä.) BT XIII 59[7]; ShōAv 75, 239. . . . *burhan kutıŋa a. tıltag kılgalı udačı tınl(ı)gıg* . . . „ein . . . Lebewesen (Akk.),

das [dieses Sūtra] zur Ursache[2] für die Buddhaschaft machen kann . . ." (lies u. übers. so mit der Var. Mainz 401) Suv 666[14]. . . . *bilig köŋül at öŋ birlä bir ikintiškä a. tıltag tüš täm bolur* „. . . Vijñāna und Nāmarūpa werden füreinander zu Ursache[2] und Frucht[2]" Maitr 152 v. 27. b) in Verbindung mit *tıltag*: **„Kausalität (als Prinzip der bedingten Existenz)"** (*a. tıltag* in Suv Übers. von chin. 因緣 *yin yüan* = skr. *hetupratyaya*): Def.: in Wh: *näŋ inčip a.+lartın tıltaglartın tugmazlar* „[die 5 Skandhas] entstehen absolut nicht durch Kausalität" (u.ä.) Suv 374[14, 16], 375[4], 377[2, 3]. B) Adnom.: a) **„Ursachen-, Tatenursachen-"** (in BT II 917 Übers. von chin. 因 *yin* = skr. *hetu*): Def.: *a.+larnıŋ tüš tıltaglarnıŋ tözlärin b(ä)lgülärin* (Akk.) . . . „die Früchte (Akk.) der Ursachen und die Prinzipien und Merkmale (Akk.) der Tatenursachen . . ." (ohne Parallele im I-tsing-Text) Suv 290[3]. In Wh: *bo ayıg kılınčlı buyanlınıŋ a.+ınıŋ tüšiniŋ tugrušmakları üzä* . . . „dadurch, daß Ursache und Frucht von Sünde und Puṇya sich gegenseitig erzeugen . . ." BT II 917. b) in Verbindung mit *tıltag* oder *tüš*: **„Kausalitäts- (als Prinzip der bedingten Existenz)"** (*a. tıltag* in Suv 374[20], 382[23] Übers. von chin. 因緣 *yin yüan* = skr. *hetupratyaya*; *a. tüš* in Warnke 419 Übers. von chin. 因果 *yin kuo* = skr. *hetuphala*): 1) Def.: in Wh: *säkiz biliglär küčintä bälgürmiš taštın sıŋarkı a.+larnıŋ tıltaglarnıŋ yokın kurugın* (Akk.) . . . „die Leerheit[2] (skr. *śūnyātā*) (Akk.) der äußeren Ursachen[2], die durch das 8fache Bewußtsein erscheinen . . ." (u.ä.) TT VI 383 Var., *386 Anm.*; Suv 374[20], 382[23]. 2) Indef.: in Wh: *adın tayakıŋa turmıš töznüŋ näŋ k(ä)ntün tugdačı ärmäzin yeläyü tözlüg a. tıltaglarka tayaklıgın körtäči* . . . *tugmaksız nom taplag* „die Lehre des Anutpattikadharma, die die Wesenheit, die sich auf anderes stützt, nicht als durch sich selbst entstanden betrachtet, [sondern] als gestützt auf māyāartige Ursachen[2] . . ." (ohne Parallele im I-tsing-Text) Suv 231[3]. *a. tüš tözlüg nomlar* „die Dharmas, die dem Prinzip der Kausalität unterliegen" (übers. so!) Warnke 419. C) Ohne Kont.: *a.+ta azıp* Maitr II 84 u. 7. *a. tıltag* Genzan 192[3]; Maitr II 42 m. 14; MaitrH I 4 b 12; U III 4 o. 1. *bolmıš üčün yol yorıguluk a.+ı tıltagı* ShōAgon 133.

avant/»V'NT (II) << skr. *avaṇḍa-* oder *avaṇṭa-* (Hackmann *3 a*); vgl. auch mo. *avant ulus* (Pañcar *52 u.*).

Name eines Reiches im westlichen Indien zur Zeit des Hsüan-tsang: *a. el* „das Reich Avaṇḍa" HtPar 65[16]; Toalster *65[16].*

avantlıg/»V'NTLYQ < denom. Nom. von → *avant* (I) „Ursache", *avant+lıg.* Var.: »V'ŃTLYQ BT XIII 7[2]. »V'NTLQ Maitr 8 r. 24; Tug 116. 'V'NTLYQ ETS 92[140]. *[avan]tlıg* in BT XIII 13[182] Lesefehler für → *[adır]tlıg* (o.S. 55 b nachzutragen).

Nom.: **A) Adv.: „Lebewesen mit (guten) Tatenursachen und aufgeschlossen für Buddhas Lehre"** (in Suv 354[14] Übers. von chin. 有緣者 *yu yüan chě* „einer mit Ursachen"): Def.: *a.+lar alkugun anta yomgı tugzunlar* „die Lebewesen mit [guten] Tatenursachen, insgesamt, mögen alle dort (sc. im Buddha-Land) geboren werden!" Suv 354[14]; BT XIII *72 Anm.* In Wh: *vayneke tınl(ı)glarnıŋ köŋüli eyin vinayıg a.+ın tıltaglıgın nomlamıš ärsär ymā* . . . (Bedeutung?) Abhi A 60 b 9. **B) Adnom.: „mit (guten) Tatenursachen versehen und aufgeschlossen für Buddhas Lehre":** 1) Def.: *sokušmıš tušušmıš a.+larnıŋ suvsušın kanturup ögirtgülüki* „der, durch den die mit [guten] Tatenursachen Versehenen, die [mit ihm] zusammentreffen[2], erfreut werden können, indem er ihren Durst stillt" (übers. so?) ETS 92[140]. 2) Indef.: *takı ymā bilgä bilig suvsamakın a. tınl(ı)glarka asag tusug kılgalır üčün* . . . „und um ferner den Lebewesen, die durch das Dürsten nach Weisheit mit [guten] Tatenursachen versehen waren, Nutzen[2] zu bringen . . ." (übers. so?) Maitr 8 r. 24. In Wh: *a. tıltaglıg tınl(ı)glarka {ädgü} ädgü öglilärdä ulatılarka* „für die mit [guten] Tatenursachen, für die Kalyāṇamitras usw." Tug 116. *a. vayneke tınl(ı)glarka* „für die mit [guten] Tatenursachen versehenen Vaineyika-Lebewesen" BT XIII 7[2].

avantsız/»V'NTSYZ < Nom. priv. von → *avant* (I) „Ursache", *avant+sız.* Var.: »VYNTSYZ Suv 377[9] Var. Mainz 113.

Nom.: **A) Präd.: „ohne Ursachen, nicht der Kausalität unterworfen"** (in Suv 377[9] Übers. von chin. 無緣 *wu yüan* „ohne Hetu"): Indef.: *atsız b(ä)lgüsüz a. tıltagsız . . . tetirlär* „[die Skandhas] sind ohne Namen, ohne Merkmale, ohne Ursachen[2] . . ." Suv 377[9]. B) Ohne Kont.: *a.+ın tıltagsızın* Suv 281[22].

avarašaylak/»V'R'Š'YL'K << skr. **avaraśailaka-*. Die *-ka*-Ableitung geht nicht auf die chin. Vorlage zurück (vgl. Hackmann *227 a*).

Name eines Klosters in Indien zur Zeit des Hsüan-tsang: *a. atl(ı)g saŋram* „das Kloster *Avaraśailaka" HtPar 33[17](?); Toalster *33[17]. a. tesär kedin[ki] tag tep teyür* „*Avaraśailaka heißt 'Westlicher Berg'" (sic) HtPar 33[18]; Toalster *33[18].*

avastik/»V'STYK << skr. *āvasthika-*. Var.: »V'SDYK

Tenri B 51, 59.

Bezeichnung für eine Interpretationsart des Pratītyasamutpāda nach der Lehre des orthodoxen Sarvāstivāda: „[Pratītyasamutpāda] in der Form von (zeitlich und räumlich definierten) Zuständen, Perioden oder Stadien (skr. *avasthā*)" (Hinweis Kōgi Kudara): *a. tegmä tušlug pratityasamutpad nom* „[Erklärung des] Pratītyasamutpāda mit Avasthā, d.h. 'mit Perioden'" Tenri B 57. *a. kayu ol tep tesär kayu bo beš tutyak ükmäklärniŋ karınta ulatı tušlarta öŋi öŋi aṭlar üzä atalmakı a. tetir* „wenn man fragt: 'was ist *āvasthika*?', [so soll man wissen: Die Erklärung des Pratītyasamutpāda in der Form, daß man sagt:] 'Die 5 Upadāna-skandhas werden in den Stadien [ihrer Entwicklung], wie Mutterleib usw., mit verschiedenen[2] Namen (sc. den 12 Gliedern des Pratītyasamutpāda) benannt', [das] nennt man: [die Erklärung des Pratītyasamutpāda] 'mit Stadien'" Tenri B 59. *a. sudur* „das Āvasthika-sūtra" (unbekanntes Sūtra, wohl aus der Sarvāstivāda-Schule) Tenri B 39, *152 u.*

avatansaka → *buda-avatansaka*

avate/"vʾtʏ Auch mit Hilfe einer beigefügten Brāhmī-Glosse (*avada*) ist das zugrundeliegende Skr.-Wort nicht zu bestimmen (Tiš *123 o.*).

Name eines Yakṣa: *a. yäk* „der Yakṣa *Avata" (u.ä.) Tiš 25 o. 5, u. 5.

***avayvartik** → *avyavartik*

avazašayl(ı)g † in BT IX 163 m. 9 erg. besser zu *[y]avaz ašayl(ı)g* (→ *yavız* und → *ažayl(ı)g*).

avčı/"včʏ < Nom. actoris von → *av* „Jagd", *av+čı. avčı* in ThreeLett 45 Lesefehler für → *tči* „Bauer".

Nom.: **A) Adv.: „Jäger": 1) Def.:** *altmıš tümän {tümän} a.+sıŋa äylig bolzun* „es möge für seine 600000 Jäger beutereich sein!" (lies so!) HamTouHou 14$_{11}$. 2) Indef.: . . . *a. anča al bilir* „. . . der Jäger kennt ebensoviele Listen" HamTouHou 16$_{16}$. In Wh: *⟨ymä kördi⟩ amarı tınl(ı)glarıg kušči kāyikči balikči a. torči tuzakči bolup ayıg kılınč kılur . . .* „⟨und ferner sah er⟩ andere Lebewesen, die als Vogel- oder Wildfänger, Fischer oder Jäger, Netzleger oder Fallensteller sündigen . . ." (em. und über. so?) KP 10 o. 8. **B) Adnom.: „Jäger-":** Indef.: *alp katag a. äränläri alpagutları birlä* (→ *alp* B a) U IV C 54. **C) Ohne Kont.:** *a. kāyikči* U IV C 2.

avdan/"vd'n << skr. *avadāna-*. Nach der Defektiv-Schreibung zu urteilen, wohl über das Sogd. entlehnt, wo das Wort allerdings nicht belegt ist (dagegen toch. A *avatām*, toch. B **ap/vadäṃ*; vgl. Moerloose in *TUBA* 4 (1980), *68 m.*). Auch in der uig. Koine stets defektiv und deshalb dem „buddh. Grundwortschatz" zuzurechnen (vgl. TürkBuddh *143 ff.*). "v'd'n in Abhi A 78 b 1 ist kein uig. Wort, sondern eine Transkription von skr. *avadāna* (vgl. StabUig I *vor A*). Var.: "vt'n LautBemerk 266 m.

Bezeichnung für eine der 12 Abteilungen des Mahāyāna-Kanons (skr. *avadāna*): . . . *aṭavake yäkniŋ a.+ın kavıra terä sözläyin* „. . . ich will das Avadāna des Dämons Āṭavaka kurz und bündig berichten!" (u.ä.) TT X 29; Maitr 127 r. 31. *bir nom töziŋä yaraši a. nomug* „ein Avadāna (Akk.), das dem Wesen der Lehre entspricht" (?) (u.ä.) ShōAv 2, 77, 242; LautBemerk 266 m.; StabUig II *K 4.*

avdut/"vdwt in BT VIII A 134 Var. von → *adut* (o. S. 61 a nachzutragen).

avičga/"vyčq' < von Hamilton (KP *97 a*) – nicht ohne Zögern – zu *aba* ~ *apa* „Großvater" usw. gestellt, mit denom. Suff. *+č* und *ga.* Auch Clauson (EtymDic *6 b*) glaubt, in diesem Wort die „Endung *-ga*", die in etymologisch undurchsichtigen Tiernamen vorkommt, zu erkennen. Var.: "vyčq' (m) M III 11 o. 15. "vyčč' KP 27 o. 7. "vynčq' KP 27 o. 1; Suv 446$_5$. "pwčč' in USp 48 o. 22 (trotz der Bestätigung durch Malov, o.c. 222 u.) Lesefehler für 'p'mq' (Dat. von → *apa*, o. S. 166 b nachzutragen).

Nom.: **A) Adv.: „der Alte, der Greis": 1) Def.:** *tegin yerči a. birlä ikigü kaltılar* „der Prinz und der alte Führer blieben zusammen zurück" KP 26 o. 8. 2) Indef.: *a. inčä tep tedi* „der Alte sprach folgendermaßen" (u.ä.) KP 27 o. 7, 22 o. 7. In Opp.: *a. kurtgaka arsı⟨k⟩maz* „[der Tod] läßt sich von Greisen und Greisinnen nicht betrügen" (lies so?) M III (m) 11 o. 15; EtymDic *238 b.* **B) Adnom.: „des Alten, des Greises"** (*karı a.* in Suv 446$_5$ Übers. von chin. 老人 *lao jên* „alter Mann"): 1) Def.: . . . *tegin yerči a. kolın yetip . . .* „. . . indem der Prinz den Arm des alten Führers nahm . . ." (u.ä.) KP 26 u. 2,27 o. l. *azu kičig oglankı(y)a körkin* (Akk.) *azu karı a. körkin* (Akk.) „entweder die Gestalt (Akk.) eines kleinen Knaben oder die Gestalt (Akk.) eines alten Greises" Suv 446$_5$. 2) Indef.: *ol a. är* „der alte Mann" KP 21 o. 7; HamTouHou *214 b.*

avın → *āvin*

avın-/"vyn- Zu Kāš. *avın-* „freundlich sein" usw. (DankKelly Nr. 110). Var.: *au[ṃ]-* (br) TT VIII C 15 (Korrektur durch Hinweis D. Maue).

Verb: **„vergnügt sein, fröhlich sein" (?)** (*a-mak* in TT VIII C 15 Übers. von skr. *audbilyaṃ* „übermäßige Freude"): *ol sögüt[lä]rdä tašdın üzüksüz akar [s]uv ögänlär a.-guta a.-gu [tilingü]tä tilingü* „außerhalb von diesen Bäumen [gab es] ständig fließende Wasserläufe – in höchstem Maße vergnüglich und erstrebenswert" (?) (abweichend von der chin. Vorlage) HtPek 45 b 9; TezcanHt *50.* 2) Ohne Kont.: *a.-mak* TT VIII (br) C 15 (?).

avınčın † Lesefehler für *ayanč(a)ŋ* (→ *ayančaŋ*).

avınıl- † Lesefehler für → *avıtıl-*.

avıŋ → *äviŋ*

avırda/"vyrd' < nach Räsänen (EtymWb *2 b*) vielleicht zu → *avıt-* „(Kind) beruhigen"? Var.: *ā wi rdhā* (br) TT VIII D 11. "vrt' (m) M III 14 u. 2. "v'rt[']Maitr 198 r. 28 (korr. Lesung in BT IX *248 o. 28*).

Nom.: Adnom.: **„Ammen-, von Ammen"** (in TT VIII D 11 Übers. von skr. *dhātrī* „Amme"): 1) Def.: *ančulayu k(a)ltı elig ogli teginig a. eligintä igidürčä* „so wie man den Sohn des Königs, den Prinzen, durch Ammen erzieht" (übers. so!) (u.ä.) M III (m) 14 u. 2; Maitr 198 r. 28(?). *a. oglın tāg* „wie ein Ammen-Sohn" (?) TT VIII (br) D 11. 2) Indef.: *a. analarnıŋ* „von Ammen" Abhi A 36 b 9; Hochzeit *19 Anm.*

avıt-/"vyt- Hap. leg., jedoch gut belegt in mehreren Türksprachen und durch die Weiterbildung → *avıtıl-* gestützt. "pwd- in InscrOuig II 27 wohl Var. von → *abıt-* „sich verstecken" (o. S. 36 a nachzutragen). Statt *karaču elin abutıp* . . . „er tröstete sein niedriges Volk" lies besser *karaču eltä abutıp* . . . „er versteckte sich im Karaču-Land"? *avıt-* in ShōAgon 10 Interpretationsfehler für → *ayıt-*. Konv.: *a.-u* MaitrH Y 4 a17.

Verb: mit Instr. (durch Worte): **„(ein Kind) beruhigen, trösten, hätscheln":** *anasınıŋ ät'özin b(ä)lgürtüp yılıg yumšak savın a.-u* . . . „[der Buddha] ließ die Gestalt der Mutter [des Kindchens] erscheinen und tröstete es mit warmen, sanften Worten . . ." MaitrH Y 4 a 17 (Hinweis J. P. Laut).

avıtıl-, avınıl- † */ā wi ti l_*(br) < Intransitivum zu → *avıt-* „beruhigen", *avıt-ıl-*.

Verb: mit *üzä* (durch etw.): **„gehätschelt werden"** (in TT VIII D 13 Übers. von skr. *lālita-* „gehätschelt" [Länge des *-ā-* metri causa erforderlich, Hinweis D. Maue]): *eteg y(a)ratıg üzä a.-ıp ymä* . . . „obwohl [der Körper] mit Schmuck[2] gehätschelt wird . . ." (lies u. übers. so!) TT VIII (br) D 13.

aviskanda † → *ayaskanda*

aviš/"vyš < toch. A/B *aviś* << skr. *avīci* Name einer Hölle. Var.: '[']wyš (m) TT III 58. 'v'wč (s) ATSS 73 a m. "vyč BT XIII 1$_{13}$.

Name der 8. Großhölle, der tiefsten Hölle im Buddh. (skr. *avīci*): . . . *a. tamuda tugdılar* „. . . sie wurden in der Avīci-Hölle wiedergeboren" (u.ä.) Maitr 72 r. 4,(?) v. 25, 57 v. 10, 67 v. 11,(?) 72 v. 26,(?) 76 r. 3, 106 r. 3, 174 v. 22, v. 23, 182 r. 3, r. 7, r. 12, r. 27, v. 17, v. 19, v. 23,(?) 175 v. 2, 183 v. 5,(?) v. 6; ATSS(s) 73 a m.; BT II 157; BT III 900; BT XIII 29$_{12}$,(?) 12$_{176}$(?); ShōKenkyū 238$_{19}$; StabUig II F 1 Str. 17; TT VI 445; U III (?) 8 u. 23, 86 u. 4; U IV C 157. *a. tamudakı āmgäklär* „die Leiden in der Avīci-Hölle" (u.ä.) BT II 303; TT III (m) 58. *a. tamulug madar* „das Ungeheuer 'Avīci-Hölle'" U IV C 172. *a. tamunuŋ ooti tāg* „wie das Feuer der Avīci-Hölle" (u.ä.) BT XIII 1$_{13}$; Maitr 57 v. 10. *ol a.+dın ünmiš . . . örtı yalın* „die . . . Flamme[2], die aus der Avīci heraufgekommen war" U IV C 158. *a. tamudakı örtlüg yalınlıg yerdä* „am Feuer[2]-Ort der Avīci-Hölle" (u.ä.) U II 79$_{45}$, 87$_{64}$; TT IV B 25; U III 70$_9$; U IV C 154; Warnke 206. *a. ulatı säkiz ulug örtlüg tamularda* „in der Avīci und in den anderen 8 großen feurigen Höllen" (u.ä.) LautHöllen 105(?); Maitr 164 v. 27; U III (?) 76 u. 9. *a. atl(ı)g täginčsiz tamuta* „in der Avīci genannten Hölle, die keine Gelegenheit bietet, [den Buddha zu treffen]" Suv 99$_{14}$; UigStud *206 m. üsdün bavagirtın altın tüp a. tamukatägi* „von oben, vom Bhavāgra, bis unten zum Grund, zur Avīci-Hölle" (u.ä.) Suv 133$_{16}$; UigStud *194 m.*; Maitr 18 r. 27, 132 v. 16, 135 r. 24, 148 v. 31(?); U III 33 u. 20.

avkan/"vq'n in Tiš 25 o. 1 (vgl. Tiš *64 m.*) Lesefehler?

avla-/"vl'- < denom. Verb von → *av* „Jagd", *av+la-*. Es scheint nicht nötig zu sein, mit EtymDic (*10 b*) 2 Etyma, „jagen" und „umzingeln", anzusetzen, da bei der Jagd eben das Wild umzingelt wird (vgl. auch tschag. *aula-* „jagen, umzingeln", Wb I *75 f.*). Clauson vermutet in *avla-* „umzingeln" eine synkopierte Form von *avala-*, das bei Kāš. belegt ist, aber wohl eher als erweiterte Form von *avla-* gelten kann („Sproßvokal", vgl. Kāšgarīs *čatıla-, tokıla-* usw.). Die von Clauson angenommene Basis *ava* (erstarrtes Konv. von → *av-*) ist jedenfalls bei Kāš. nicht, im Uig. nur einmal – und nicht in erstarrter Form – belegt. Var.: 'vl'- U IV A 192.

Verb: **1)** mit Akk./Cas. ind. (Wild): **„jagen":** *ülgüsüz sansız käyiklärig a.-p ölürdi* „er hatte zahllose[2] wilde Tiere erlegt" U IV C 57. *ötrü ol d(a)ntipale elig al[pı] alpagutı birlä käyik a.-p yortup* . . . „während dann der König Dantipāla mit seinen Kriegern[2] das Wild jagte und

dahertrabte . . ." (erg. so!) U IV C 64. *av a. -mak(k)a* „zum Jagen" U III 55$_{17}$. 2) absol.: **„umzingeln": *ötrü ol yäklär č(a)štane eligig körüp . . . tägirmiläyü a.-p inčä tep tedilär*** „daraufhin erblickten die Dämonen den König Caştana . . . umzingelten ihn ringsherum und sprachen folgendermaßen: . . ." (u. ä.) U IV A 20, 232. ***///[tä]girmiläyü a.-p altılar*** „/// sie ergriffen ihn, indem sie ihn ringsherum umzingelten" (lies u. übers. so!) (u. ä.) U IV A 192, C 66(?). 3) Ohne Kont.: ***a.-guluk yer*** „Jagdplatz"(?) U IV C 3.

avluč/"VLWČ < zu npers., tschag. *iflīğ* ~ *eflīğ* „hemiplegisch, halbseitig gelähmt" (*Luğatnāme-yi Dihḫudā* s. v., Muhammad Mu'īn: *Farhang-i fārsī* s. v., Pavet de Courteille: *Dictionaire turk-oriental* s. v.)? Das npers. Wort ist im Ar. nicht nachweisbar, wahrscheinlich aber semitischen Ursprungs (Hinweis T. Seidensticker). Sporadische Labialisierung der zweiten Silbe in vergleichbarer Position ist auch in tü. Wörtern nicht unbekannt (vgl. *čavlıg* ~ *čavlug* usw.). Der man. Beleg M III 35 o. 14 *aulauč* (also: "WL'WČ?) ist gemäß U I 57 o. *ulauč* (also: 'WL'WČ) zu lesen. Jedoch konnten beide Bearbeiter das Wortende — Le Coq das letzte W, F. W. K. Müller das finale Č — nicht sicher lesen. Wir möchten daher diesen Beleg als → *olok* ('WL'W[Q]) „eben jener" interpretieren, das auch semantisch besser passen würde. Das Original ist verschollen.

Teil des Namens eines Beamten, der am Klosterbau beteiligt war: *iš ayguči a. t(a)rhan* „der Hemiplegische Tarhan, der Intendant" (?) Pfahl 12$_{19}$; SteppeStadt *58 m.*; LigetiYuan *241 o.*

avrant- † → *ornat-*

avšat/"VŠ'T << skr. *auṣada-* „Pflanze". *avšata* ("VŠ'T) in UigTot 27 Anm. gehört nicht zu skr. *aśvattha-*, sondern ist eine uig. Transkription von skr. *auṣada-*.

Nom.: Adnom.: **„Kraut-, Heilkraut-"**: in Wh: *agat a. ot čurnılar* „Pulver aus dem Agada-Kraut[2]" (übers. so?) BT VIII A 458 Anm.

avtadan/'VT'D'N < sogd. *ʾft'ð'n* „Bischof" (BT V *726 Anm.*). Eine sogdisierende Lesung *aftadan* ist nicht auszuschließen. Var.: 'VT'DN M III(?) 43 o. 1; BT V *726 Anm.* "PYD'T'N oder "PD'T'N BT III 1027; StabUig II *I 10.*

Bezeichnung des Bischofs, des zweithöchsten Würdenträgers in der man. Kirche: ***t(ā)ŋrı a. ulug kutıŋa*** „an die hohe Majestät des göttlichen Bischofs" (Anrede in Brief) BT V 726, 730. . . . ***menkä t(ā)ŋrı možak a. yakmazun*** „um das . . . Mehl sollen sich der Magister und/oder der Bischof nicht kümmern!" (*možak* und *a.* gegen Zieme doch wohl 2 Personen?) (u. ä.) ManMon 68, 71, 93; BT V *726 Anm.*; ZiemeWirtschaft *335 u. t(ā)ŋrı možaknıŋ a.+nıŋ kävälläri* „die Pferde des göttlichen Magisters und/oder Bischofs" (*možak* und *a.* gegen Zieme doch wohl 2 Personen?) (u. ä.) ManMon 76, 71; BT V *723 Anm.*; ZiemeWirtschaft *336 o. a. mošak m(a)ribasya* „Bischof und/oder Magister, die edlen Herren" BT III 1027; StabUig II *I 10.* Mit Eigennamen: ***t(ā)ŋrı m(a)r šad fr(a)zint a.*** (u. ä.) HamTouHou 7$_{12, 14, 15, 16, 16, 17}$. Ohne Kont.: *alkıšči a.* BT V 726 Anm. *whman a.+lar* M III 43 o. 1; BT V *726 Anm. a. koštirant* BT V 744(?).

avtyapak † → *ayuvipak*

avut/"VWT in BT XIII 15$_{49}$ Var. von → *adut* (dort nachzutragen).

avya, āvin † /"VY' Das Original des Fragments Bln. T. II D. 53 — mit dem einzigen Beleg dieses Wortes — ist verschollen. Durch die Transkription *qvin* wollte Rahmeti ausdrücken, daß Hyperplene-Schreibung des anlautenden Vokals vorliegt (vgl. z. B. *qčkü* Heilk II 404 u. 15, mit Faks.) und *āvin* „Beere" zu lesen ist. Rahmetis Interpretation ist aus syntaktischen Gründen aber nicht akzeptabel.

Nom.: Adv.: **„Quitte"**: in einer Aufzählung von Heilmitteln: Heilk II 406 u. 41.

avyakirt/"VY'KYRT << skr. *avyākṛta-* „neutral" (Edg *79 b*). Var.: "FY'KYRT (m) TT X 84. 'FY'KYR[T] (m) TT III 86(?). *avrakit* ("VR'KYT) in ETS 112$_{112}$ bleibt gegen den Herausgeber (vgl. ETS *324 u.*) besser für sich, da es auch semantisch nicht zu dem Beleg U III 5 o. 6 passen will.

Bezeichnung für eine Art von Taten, die im Buddh. nicht nach moralischen Kriterien klassifiziert sind: . . . ***kılınč üč törlüg bolur . . . bir kužal ädgü, ikinti akužal ayıg, üčünč a. y(a)rlıgsız*** „. . . die Taten sind von dreierlei Art . . .: die erste [Art] ist *kušala*, [d. h.] gut, die zweite [Art] ist *akušala*, [d. h.] schlecht, die dritte [Art] ist *avyākṛta*, [d. h.] neutral" U III 5 o. 6. Ohne Kont.: ETS 46$_{177}$(?); TT X (m) 84. ***köŋüli a.///*** TT III (m) 86(?).

avyat † → *tyat*

avyatsız † → *tyatsız*

avyavartik/"VY'V'RTYK <<skr. *avaivartika-* „nicht zum Umkehren neigend" (Edg *79 a*). Var.: "VY'V'RDYK BuddhUig II 131. "VYNY'RDYK, "VYNY'RTYK in BuddhUig II 313, 151 Lesefehler für "VY'V'RDYK, "VY'V'RTYK *(avyavartik, avyavartik).* Ń'V'YV'RDYK *(navayvartk)* in Suv 313$_2$ Schreibfehler für "V'YV'RDYK *(ayavvartik).*

Attribut der 4. Stufe von den „10 Stufen (skr. *daśabhūmi*)", die ein Bodhisattva durchlaufen muß: ***a. atl(ı)g avrilinčsiz törtünč oron*** „die 4. Stufe, genannt *avaivartika*, [d. h.] 'ohne Umkehr'" Suv 313$_2$. ***a. oron*** „die Avaivartika-Stufe" BuddhUig II 131, 151.

awu/"WW

Part.: Interj.: **„o, au"** (Ausruf des Schmerzes): ***ämgäklärintä a. tesär . . .*** (→ *arıčı*, korr. dort die Lesung!) Maitr 75 r. 17.

ay/"Y (I) Var.: *ai* (br) TT VIII B 14. *ā y* (br) TT VIII I 18, L 9, 30, 37, O 6. *ā y.* (br) TT VIII L 37. 'YY (m) (gegen sonstiges "Y [m]) Chuast (46), 274 Var.; Windgott 15, 18. "YY (m) Chuast (40). *y* (syr) Hochzeit 32, 34. In kursiven uig. Mss. wird das zweite Alif meist durch einen längeren Strich vertreten ('-Y vgl. BT III 58; ZiemeSam 604 m.), oder es steht für beide Alifs nur ein langer Anstrich (—Y vgl. BT III 592; UmemKōbunsho III 1). Auch Konnexschreibung mit dem vorhergehenden Zahlwort (vgl. *ikintiay* „zweiter Monat" in YamKaiimutu 528$_1$) ist belegt. *y* (syr) in Hochzeit 31 wohl Lesefehler (für welches Wort?). "'Y in Suv 535$_{11}$ Schreib- oder Druckfehler für "Y. Ideogramm: 月 BT III 600. Vgl. auch → *ay t(ā)ŋrı*!

Der atü. Monat ist ein Mondmonat, der mit dem Neumond beginnt (BazinCalendriers *43–49*). In spätuig. Zeit ist aber auch mit Sonnenmonaten zu rechnen, wie die Angabe der Schwangerschaft mit „9 Monate und 10 Tage" (BT XIII 12$_{84}$; UigTot 109 Anm., 477) bezeugt. Die ersten 10 Tage des Monats werden als *bir yaŋı* usw. bezeichnet. In Suv 361$_{17}$, 490$_{23}$ wird die „dunkle", d. h. wohl die zweite Monatshälfte separat gezählt und beginnt ebenfalls mit *bir yaŋı* „erster [Tag]"? Die Monatsangabe vor dem Tag, in der üblichen numerischen Zählung, wird im UigWb als Attribut aufgefaßt, denn mehrfach ist Attribution, aber nur in einem Falle (HamTouHou 18$_1$) ist Nebenordnung explizit ausgedrückt. Wenn der Tag nach dem 10er- und 12er-Zyklus bestimmt wird (Ht II 1764 usw.), sind Monat und Tag aber offenbar stets nebengeordnet. Hier ist Attribution in keinem Fall, Nebenordnung aber mehrfach explizit ausgedrückt. — In der Bedeutung „Mond" wird oft *ay t(ā)ŋrı* verwendet, das mit bloßem *ay* gleichbedeutend sein kann (vgl. Maitr 187 r. 29 mit MaitrH IV 13 a 19). Wegen der Vielfalt der belegten Junkturen hat → *ay t(ā)ŋrı* im UigWb ein eigenes Lemma.

Nom.: A) Adv./Präd.: a) **„Mond"**; 1) Def.: ***iki yaŋıtakı a.+nı körmištä ök . . .*** „sobald man den Mond am zweiten [Tag des Monats] erblickt . . ." Heilk I 73. ***tolun a.+ka ohšayur*** „. . . ist dem Vollmond ähnlich" (u. ä.) Suv 492$_8$, 450$_4$, 652$_{17}$. ***suvtakı a.+ka ohšatı [ol]*** „[euer Körper ist] ähnlich wie der Mond, der auf dem Wasser [sich spiegelt]" Suv 656$_6$. ***örlär a.+ča ükliyü*** „zunehmend wie der aufgehende Mond" Hochzeit (syr) 32. ***parveślanmiš a. üzä bagdašınu olurur*** „sitzt in Paryaṅka-Haltung auf dem mit einem Halo versehenen Mond" BT XIII 20$_8$. ***tolu yarım a. sayu*** „bei jedem Voll- und Halbmond" ETS 76$_{17}$. In Wh: ***künli a.+lı yerkä tüšgäy*** „Sonne und Mond werden auf die Erde fallen" (u. ä.) Suv 447$_9$; HtPar 206$_{19}$; TT VI 241 Var., 324. ***[künli] a.+lı körüšdi*** „Sonne und Mond trafen zusammen" TT I 93. ***künli a.+lı tutunup . . .*** „indem sich Sonne und Mond verfinstern . . ." (s. auch unter Indef.) SuvStockh 85. ***küntä a.+da öŋi biz*** „wir sind von Sonne und Mond (Sonnen- und Mondgott?) verschieden" (im Man.) Chuast (m) 27. ***kök ayaznıŋ kün a.+ı täg ilinčsiz yoryu . . .*** „ungebunden wandernd wie Sonne und Mond am klaren Himmel" ETS 138$_{66}$; StabUig *II D 2 Str. 17.* ***a.+tın küntin adrumıš*** „Mond und Sonne übertreffend" BT XIII 19$_{59}$. . . . ***s[uvlı] a.+lı täg ärdi*** „[sein Bodhisattva-Wandel] war wie . . . Wasser und Mond (sc. wie der Mond auf dem Wasser)" HtPar 128$_{15}$. 2) Indef.: In Wh: ***üdsüz käzigsiz kün a. tutungay*** „Sonne und Mond werden sich zur Unzeit[2] verfinstern" Suv 434$_{20}$. ***kaltı al[tı y(e)grmi]dä kün a. körüšür[čä] . . .*** „wie Sonne und Mond am 16. [des Monats] zusammentreffen . . ." Maitr 187 r. 29 (= MaitrH IV 13 a 19). ***kün a. ölür*** „Sonne und Mond (Sonnen- und Mondgott?) sterben" (im Man.) Chuast (m) 23. ***kün a. g(a)rblar yultuzlar . . . bo yertinčüg küzädip . . .*** „Sonne und Mond, die Sterne[2] . . . [sollen] die Welt behüten . . .!" Suv 509$_{17}$. ***a. yultuztın adurmıš täg*** „als ob [ihr] Mond und Sterne übertreffen wolltet"(?) ETS 158$_{31}$. b) **„Monat"**: 1) Def.: ***ram a.+lı ikinti a. bwalıg čačäklig üd ärür*** „der 1. und der 2. Monat sind die 'Blumen[2]-Zeit'" (u. ä.) Suv 589$_{19}$–590$_4$; ***122 u. üč a.+lar ärür yazkı üd*** „3 Monate bilden die Sommerzeit" (u. ä.) Suv 589$_{9, 10, 11, 12, 15}$. ***ikirär ikirär a.+larıg bir(g)gärtmäk üzä käšin tetir*** „indem man je 2 Monate vereinigt, wird [dieser Zeitabschnitt] Käšin genannt" Suv 589$_{16}$. ***tägsär s(ä)n yaŋı yılnıŋ iki[nti] a.+ıŋa . . .*** „wenn du zum 2. Monat des neuen Jahres gelangst . . ." (erg. so?) TT I 85. ***a. a.+ka*** „Monat für Monat" TT VI 299 Var.; StabUig I *B 6 Anm. a. a.+ıŋa* „Monat

für Monat“ Hochzeit (syr) 34. *alkatmiš a.+ka* „in einem gesegneten Monat“ M I 26$_{23}$; M III (m) 36 m. 7 links; TT VII 80 m. 1, u. 2; U II 80$_{60}$. *ol a.+larka* „in diesen Monaten“ Windgott (m) 19. *bir a.+ta* „einen Monat lang“ (u. ä.) Warnke (?) 694; HtPek (?) 32 a 7; ManMon 46 (?). *yetinč a.+ta* „im Verlauf des 7. Monats, den 7. Monat hindurch“ (übers. so?) BT XIII 50$_{18}$; BuddhStab 198$_{14}$; TT VII 80 m. 1. *it yılın yetinč a.+da y(e)grmidā* „im Hund-Jahr, im 7. Monat, am 20. [Tag]“ HamTouHou 18$_{1}$; BazinCalendriers *§ 11. kiški üč a.+larta* „im Verlauf der 3 Wintermonate“ (u. ä.) TT VII 47 o. 7, o. 2, o. 4, o. 6. *ol ok a.+ın* „in ebendiesem Monat“ HtPar 195$_{4}$. *č(a)hšap(u)t a.+ın* „im 12. Monat“ (lies so!) (u. ä.) USp (?) 65 u. 16; HtPar 98$_{22}$(?), 139$_{8, 15}$; HtPek 1 a 1, (?) 47 a 1, 125 a 1(?); Suv 30$_{7}$; UigLeih 6. *yay bešinč a.+ın ir tavışgan künkā* „im Sommer, im 5. Monat, am *i*-Hase-Tag“ (u. ä.) Ht II 1764, *1764 Anm.*; HtPar 164$_{14}$; HtPek 7 b 14; Arlotto *7 b 14. to bičin yılın tončok a.+ın* „im *t'u*-Affenjahr, im Monat Ttāmjāra“ (?) HamTouHou 18$_{5}$; BazinCalendriers *§ 11. a. sayu* „jeden Monat“ Chuast (m) 334; M III 8 o. 4; ManMon 26; TT VII(?) 71 o. 4. *a. a. sayu* „jeden Monat“ Samy Ms. Stockh H 12 r. 37. *birār a. tāg(g)inčā* „je einen Monat lang“ BT VIII A 161. *üč a.+da öyrā* „3 Monate vorher“ Maitr 123 r. 13. *üč a.+larta ken* „nach 3 Monaten“ U II 21$_{18}$. *yeti a.+da bārü* „seit 7 Monaten“ Maitr 119 v. 3. *kač a.+ka tägi* „einige Monate lang“ Warnke 19. *aram a.+ka tägi* „bis zum 1. Monat“ (lies so!) HamTouHou 20$_{16}$. In Wh: *küni a.+ı tükāp [tugdı]* „nachdem die Tage und Monate [im Mutterleib] zuende waren, [kam er zur Welt]“ Ht IV 8 a 5. *küniŋā a.+ıŋa* „Tag für Tag, Monat für Monat“ KP 12 o. 5. *a.+ı küni ärtiŋü yarok ärtiŋü ädgü* „seine Monate und Tage werden sehr licht und gut sein“ TT VI 299; StabUig I *B 6. üküš yılın a.+ın at'özkā agır ayag kılıp* . . . „viele Jahre hat man dem Körper große Ehre erwiesen . . .“ (u. ä.) U III 43$_{14}$; TT VI 62. *kim yıllar a.+lar ärtmāki üzä* . . . „weil die Jahre und Monate vergehen . . .“ HtPek 70 b 4. *k[im] ken yıllar a.+lar ür kеč bolmakıŋa* . . . „so daß später, als Jahre und Monate vergangen waren, . . .“ (u. ä.) HtPar 20$_{18}$; Toalster *2018*; HtPek 71 a 11, (?) H 2 b 12. *[ā]ski yıllar a.+lar künlār kšanlar lavlar muhurtlar eyin öčmāki kāčmāki . . . bolzun* „[diese Dharmas] mögen . . . verlöschen und vergehen, wie die alten Jahre, Monate, Tage, Kṣaṇas, Lavas und Muhūrtas“ (übers. so!) Neujahr 36. 2) Indef.: *a. a.+da ädgü* „[jeder] Monat ist besser als der [vorherige] Monat / es wird jeden Monat besser“ (übers. so?) TT VI 282. *aram a. kičig* „der 1. Monat ist klein“ (Monat von 29 Tagen) (u. ä.) TT VII 14 u. 5, u. 16, u. 22, 15 o. 35, m. 40 (?), 16 m. 1, m. 6, u. 17, 17 u. 47, m. 39, 18 o. 54, m. 63, *59 o. bešinč a. ulug* „der 5. Monat ist groß“ (Monat von 30 Tagen) (u. ä.) TT VII 15 o. 27, m. 47, m. 54, 16 o. 74, m. 3, m. 10, u. 13, m. 21, 17 m. 35, m. 44, u. 50, 18 o. 59, 59 o. *a. ärtmišinčā azuyu* „indem [diese Dharmas] im Verlaufe der Monate abnehmen . . .“ (übers. so?) Neujahr(?) 16. *üč a. ärtmäkiŋä* . . . „nachdem 3 Monate vergangen waren . . .“ (u. ä.) U II 22$_{22}$; Ht IV 13 b 14. *säkizinč a. tükädüktä* . . . „als der 8. Monat zuende war . . . (u. ä.) ÄgFrag 302 u. 7; UigTot 109 Anm. . . . *bulmišım tükäl yeti a. bolti* „seit genau 7 Monaten habe ich . . . erlangt“ Maitr 119 v. 2. . . . *yeltirär a. tep oktyurlar* „man nennt [diesen Monat] den 'Windigen Monat' . . .“ (lies und übers. so?) Windgott (m) 18; ManDog *25 o., 50 o. säkizinč a. bou küskü künkā* „im 8. Monat, an einem *mou*-Maus-Tag“ (u. ä.) HtPek 45 a 10, 3 b 13; HtPar 157$_{25}$, 194$_{19}$, 226$_{18}$. *yont yıl bešinč a. yont kün yont üdindā* „in einem Pferd-Jahr, einem 5. Monat, an einem Pferd-Tag, in einer Pferd-Doppelstunde“ TT VII 36 m. 23. *onunč a. kutlug ädgü kün üzä* „im 10. Monat, an einem gesegneten, guten Tag“ InscrOuig V 49. *onunč a. pi koykaka tāg(g)inč* „bis zum 10. Monat, zum *ping*-Schaf [-Tag]“ (lies u. übers. so? *pi koyka* als erstarrte Kasus-Form in der Bedeutung „*ping*-Schaf [-Tag]“?) UjgRuk 143 u. 13; YamForms *207*$_{13}$ (korr. Lesung). In Wh: *kač kün a. ärtmäkiŋä* . . . „als einige Tage und Monate vergangen waren . . .“ U III 82$_{7}$. *a. kün üzä ämgänmädi* (Bedeutung?) HtPar 116$_{24}$. *tälim üküš yıl a. ärtdi* „viele[2] Jahre und Monate sind vergangen“ (u. ä.) U III 55 o. 17; Ht IV 2 b 25 (?), 5 b 8. *yıl a. etilü elgiŋdä kirdi* (Bedeutung?) TT I 127. B) Adnom.: a) „Mond-“: 1) Def.: *a. yaŋısı* „der Neumond“ (der Mond in der 1. Hälfte des Monats) TT VIII (br) L 10, 34; BazinCalendriers *§ 141. a. tolunı* „Vollmond“ Suv 344$_{24}$; TT VII *81 u. 3. tolun a. beš y(e)gärmi tünläsintä* „in der Vollmond-, [d. h.] in der 15. Nacht“ (s. auch Indef.) BT III 60. *tolun a. tāg tokılıg* „schön wie der Vollmond“ (u. ä.) Suv 496$_{11}$, 574$_{7}$, 646$_{1}$; HamTouHou 7$_{20}$. *a. yarokın* (Akk.) „den Glanz des Mondes“ UigSukh 49. *bilgā biliglig a.+takı y(a)roklug* in ETS 88$_{78}$ lies besser *bilgā biliglig a.t(ā)ŋrı y(a)roklug* (→ *ay t(ā)ŋrı*). *lenhwalıg a. tilgäni* „Lotus-Mondscheibe“ (u. ä.) BT VII C 5, 21, A(?) 89, 324; BT VIII A 329. *küzki a. tāg öŋlüg* „von der Farbe des herbstlichen Mondes“ BT VII A 193. *a. ärkligin yorıglı* „durch den Machthaber des Mondes wandelnd“ oder Indef. „durch den Machthaber 'Mond' . . .“? (mytholog. Wesen) (übers. so?) TT VI 90; TT VII *90 u. a. ölütčisi* „Mond-Mörder“ (ein Dämon) TT VI 92 Var. B 21, *92 Anm.* In Wh: *a.+nıŋ künnüŋ parvešınta* „in den Halos von Mond und Sonne“ BT XIII 1$_{49}$. *kün a. y(a)rokın* (Akk.) „den Glanz von Sonne und Mond“ TT I 27. *lenhwalıg kün a. tilgäni oron* „Thron aus dem aus Lotus gebildeten Sonnen- und Mondrad“ (übers. so?) (u. ä., s. auch Indef.) BT VII H 10, B 14, 21. *kün a. g(a)rhlar yultuzlar yorıkı* „der Lauf von Sonne, Mond und Gestirnen[2]“ Suv 412$_{5}$. 2) Indef.: *a. t(ā)ŋrı* s. Lemma → *ay t(ā)ŋrı*! *tolun a. beš y(e)grmitā* „am Vollmond-, [d. h.] am 15. [Tag des Monats]“ Suv 394$_{15}$. *bo tolun a. beš y(e)germi tünlä* „in dieser Vollmond-, [d. h.] in der 15. Nacht [des Monats]“ (u. ä.) (s. auch Def.) BT III 478, 568. *a. ölütči* „der Mörder 'Mond'“ (s. auch Def.) TT VI 92. *bir a. tilgän* „eine Mondscheibe“ (u. ä.) AbitAnk 83; UigTot 658, 975. *bir yaŋıdakı a. tilgän* „eine Mondscheibe am ersten Tag [des Monats]“ (?) UigTot 960. In Wh: *künli a.+lı učrukug* „das Banner (Akk.) 'Sonne' und 'Mond'“ Suv 490$_{22}$. *künli a.+lı ordolar* „die Paläste 'Sonne' und 'Mond'“ Suv 565$_{22}$. *kün a. y(a)ltrık* „Sonnen- und Mond-Glanz“ (Name eines Buddha) TT VI 405. *lenhwalıg kün a. tilgän oron* „Thron aus dem aus Lotus gebildeten Sonnen- und Mondrad“ (übers. so?) (s. auch Def.) BT VII H 28. *tört m(a)haranč kün a. gr(a)h yultuzlarnıŋ . . . kücläri kösünläri* „die Kräfte[2] der 4 Mahārājas, der Sonne, des Mondes und der Sterne[2]“ Buyan 684$_{16}$; StabUig II *Q 1f. t(ā)ŋrikä maŋkal ädrwa hormuzta kün a. yultuzlarka* „Heil sei den Göttern, dem Brahma, dem Indra, der Sonne, dem Mond und den Sternen!“ Buyan 685$_{7}$; StabUig II *Q 1 g. bašta burhan nom közüŋü yarok kün a. . . . badiragat olma bašlap atıš bilikligkā* (Bedeutung?) BT VII A 407 Anm.; UK *102 Anm.* b) „Monats-“: 1) Def.: *a.+nıŋ beš y(e)grmisintā* „am 15. [Tag] des Monats“ U II 42$_{31}$. *säkizinč a.+nıŋ ay tolunı beš y(e)grmisintā* „am Vollmond[-Tag] des 8. Monats, am 15. [Tag des Monats]“ Suv 344$_{24}$; BazinCalendriers *§ 198*; TT VII *82 u. 3. altınč a.+nıŋ y(e)grmi törti küni* „am 24. Tag des 6 Monats“ oder lies: . . . *köni* „genau am 24. [Tag] des 6. Monats“? Suv 498$_{3}$. *onunč a.+nıŋ y(e)grmi säkizi ačılmak kutlug kün üzä* „am 28. [Tag] des 10. Monats, am glücklichen Tag des 'Sich-Öffnens' (sc. am 11. Tag der Kien-ch'u-man-Reihe)“ (u. ä.) Suv 199$_{19}$, 343$_{21}$; TT VII *81 m. 3. tokuzunč a.+nıŋ on yaŋıta* „am 10. [Tag] des 9. Monats“ (u. ä.) ETS 124$_{60}$; USp 26 u. 2(?); YamIsutan *227*. *///[kartik a.]+nıŋ kenki yarımınta ///* „in der 2. Hälfte des Monats Kārttika“ HtPek 140 b 8. *kara a.+nıŋ tokuz yaŋısı* „der 9. [Tag] der dunklen (sc. zweiten) Monats[hälfte]“ (s. auch Indef.) Suv 490$_{23}$. *yaykı üč a.+larnıŋ ärtmākindin* „nach Ablauf der 3 Sommermonate“ (ähnliche Wendungen ohne Gen.-Suff. s. auch Adv.) BT III 58. *tokuz a. on künniŋ ög k(a)rıntın taškaru ünmiš üdtā* „wenn er herauskommt aus der Mutterleibs[zeit] von 9 Monaten und 10 Tagen“ UigTot 477. *onunč a. y(e)grmi törti kutlug kün üzä* „am 24. [Tag] des 10. Monats, einem Glücks-Tag“ Suv 342$_{0}$. *onunč tolun a. oŧuzı . . . ir toŋuz kün üzä* „am 30. [Tag] des 10. Monats, eines 'vollen' [Monats von 30 Tagen], . . . an einem *i*-Schwein-Tag“ (übers. so nach Bazin) Buyan 686$_{15}$; BazinCalendriers *§ 199*; TT VII *82 m. 2. ikinti a. küni* „*tsie-ki* des 2. Monats“ (der dem 2. Mondmonat zuzurechnende Beginn des schematischen Sonnenmonats) (u. ä.) TT VII 18 u. 4, u. 9, 19 o. 14, *88 o.*; BazinCalendriers *§ 175. č(a)hšap(u)t a. bir yaŋısı kičig* „der 1. [Tag] des 12. Monats ist klein“ (Schreibfehler für *č(a)hšap(u)t a. kičig bir yaŋısı . . .*?) (u. ä.) TT VII 18 u. 1, 14 m. 9, 18 u. 5, 19 o. 11, 20 m. 28, *59 o., 88 o.*; BazinCalendriers *§ 173. on a. tüni* „Nacht von 10 [Mond]monaten (Dauer der Schwangerschaft, der 'dunklen' Zeit für den Fötus)“ oder „10 Mondmonate“ (viell. im Gegensatz zum oben zitierten *a. küni* „Sonnenmonat“)? (u. ä.) Maitr 90 r. 13; MaitrH X 4 b 22. In Wh: *künli a.+lı yıl(l)ı yultuzınlı kutı* „die Planeten und Elemente der Tage, Monate und Jahre“ (lies u. übers. so?) TT VI L 342. *yıl a. karšıları* „die Bedrohungen, die von Jahr und Monat kommen“ (?) Buyan 686$_{12}$. 2) Indef.: *üč a. b(a)kčanka öŧünüp* . . . „zur Sommerresidenz von 3 Monaten einladend . . .“ (lies u. übers. so!) (u. ä.) ShōAv 36; BT III 592; U III 89$_{2}$; UigSteu 256 u. *muntakı [ikinti] a. beš y(e)grmi bolur* „[dieses Datum] entspricht dem 15. [Tag] des 2. Monats nach hiesigem [Kalender]“ HtPek 140 b 5. *säkizinč a. yeti {yeti} yaŋı kün* „am(?) 7. Tag des 8. Monats“ TT VII(?) 26 u. 1. *a. otuzka* „am 30. [jedes] Monats“ M III 8 o. 7. *bo a. tört y(e)grmikā* „am 14. [Tag] dieses Monats“ (u. ä.) HtPek 78 a 10, (?) 58 b 7, 104 a 10. *yürüŋ a. säkiz yaŋı puš yultuzka*

„am 8. [Tag] der hellen (sc. ersten) Monats-[hälfte], in der Puṣya-Konstellation“ Suv 535₁₁. *yürüŋ a. säkiz yaŋıta* „am 8. [Tag] der hellen Monats[hälfte]“ Suv 444₁₁. *kara a. bir yaŋıta* „am 1. [Tag] der dunklen (sc. zweiten) Monats[hälfte]“ Suv 361₁₇. *bir y(e)grminč a. beš otuzda* „[alljährlich] am 25. [Tag] des 11. Monats“ Chuast (m) 338. In Datierungen von Dokumenten usw.: *aram a. iki yaŋıka* „am 2. [Tag] des 1. Monats“ (u. ā.) UigPacht A 1,(?) B 1, G 1; DvaUjgDok 391 u. 1; HtPek 50 b 7,(?) 64 b 9; NesTex (syr) 666 m.; TT VII 51 m. 100; UjgRuk 131 u. 1, 132 m. 27; USp 5 m. 1, 8 o. 1, 11 m. 1, 12 m. 1, 13 m. 1, 48 o. 1, 130 m. 1, 142 m. 1, 253 o. 1; YamSaleLoan 73 u. 1. *ikinti a. säkiz yaŋıka* „am 8. [Tag] des 2. Monats“ (u. ā.) Maitr 13 v. 24, 153 v. 15; HtPar 145₅, 203₁₃; HtPek(?) 111 a 6, 156 b 4; Pfahl 22 u. 1; TT VII 51 m. 101; UigPacht C 1; UjgRuk 143 u. 1; USp 10 o. 1, 16 u. 1, 41 u. 1, 83 u. 1, 86 m. 10, 115 u. 1, 250 m. 1; YamKaiimutu 528₁. *üčünč a. säkiz y(e)grmikā* „am 18. [Tag] des 3. Monats“ (u. ā.) UigPacht H 1, M 1; HtPek 112 a 11; Ramstedt 7₁; TT VII 51 m. 102; TugDvaUjgDok 94₁; U II 80₆₀; USp 1 o. 1, 100 o. 1,(?) 156 m. 1, 252 o. 1; ZiemeSam 604 m. *törtünč a. tört y(e)grmikā* „am 14. [Tag] des 4. Monats“ (u. ā.) Suv 33₁₈; HamTouHou 6 m. 1; HtPek 59 b 2, 83 (a) a 13; Ramstedt 9₁; TT VII 51 m. 103, 79 m. 2; USp 19 m. 1, 24 u. 1, 40 u. 1, 51 m. 2, 54 o. 1, 112 m. 1, 138 m. 1, 139 m. 1. *bešinč a. beš y(e)grmikā* „am 15. [Tag] des 5. Monats“ (u. ā.) BT VII B 101 Anm.; AmongUighDoc 1; BT XIII 15₆₅; HtPar 136₁; HukVes 45 u. 1; TT VII 51 m. 104, 80 o. 1, m. 2; USp 82 m. 1, 121 o. 1, 123 u. 1; ZiemeFam 12, 22. *altınč a. tört yaŋıka* „am 4. [Tag] des 6. Monats“ (u. ā.) UigTot 1008; TT VII 51 m. 105; UigPacht J 1; UjgRuk 141 u. 16; USp 3 m. 1, 7 o. 1, 122 m. 1, 140 m. 1, 251 o. 1; YamForms 168₁; YamIsutan 21₁; YamSaleLoan 77 u. 1. *yetinč a. y(e)grmikā* „am 20. [Tag] des 7. Monats“ (u. ā.) USp 90 m. 1, 117 o. 1; HtPek 107 b 4; TT VII 51 m. 106. *yetinč a. beš y(e)grmi agır ulug pošad bačak kün üzā* „am 15. [Tag] des 7. Monats, an einem sehr bedeutenden Fasten²-Tag“ (u. ā.) BT XIII 461, 20₄₇, 431; AbiShotan 76₆₀; BT VII B 106; TT VII 80 o. B 2; ZiemeDat 387 Anm. 9. *säkizinč a. yeti yaŋıka* „am 7. [Tag] des 8. Monats“ (u. ā.) TT VII(?) 51 u. 107; FenTen 143 o. 1, 145 o. 1, 146 u. 1; HamTouHou 26₆; Ramstedt 5₁; TugDvaUjgDok 95₁; UigLeih 1; UjgRuk 138 u. 1; USp 34 u. 1, 53 m. 1, 90 u. 1, 129 u. 1, 133 o. 1. *tokuzunč a. y(e)grmikā* „am 20. [Tag] des 9. Monats“ (u. ā.) TT VII(?) 51 u. 108; FêngHuihu 32₁; HtPek 98 b 4; USp(?) 44 o. 1, 89 o. 1, 125 m. 1, *onunč a. beš y(e)grmikā* „am 15. [Tag] des 10. Monats“ (u. ā.) USp 27 u. 1, 42 u. 1, 52 u. 1, 91 m. 2, 114 u. 1, 248 m. 1, 249 o. 1, 255 o. 1; Ht III 2 b 6; ShōAv 240; TT VII 51 u. 109, 79 m. 3. *bir y(e)grminč a. beš otuzka* „am 25. [Tag] des 11. Monats“ (u. ā.) ShōUigFrag 24; Ht III 3 b 12; UjgRuk 136 o. 1; UmemKōbunsho I 1, II 1; USp 6 m. 1, 91 u. 2, 129 m. 1, 244 m. 1, 258 o. 1. *č(a)hšap(u)t a. yeti yaŋıka* „am 7. [Tag] des 12. Monats“ HtPek H 5 b 6; FêngHuihu 34₁; HukVes 46 o. 1; TT VII 51 u. 111, 79 m. 1; UigLand 1; UmemKōbunsho III 1, V 1(?); USp 21 o. 1, 118 m. 1, 137 o. 1, 143 m. 1, 249 u. 1, 253 u. 1, 257 u. 1; YamIsutan 24₁. In Wh: . . . *yıl a. üd kolu sakıš tolsar tükāsär* . . . „wenn die Zahl der . . . Jahre, Monate, Stunden und Momente voll und zuende ist . . .“(?) Suv 6₁₈. C) In Eigennamen (vgl. auch → *ay t(ā)ŋrı*): *a. ayaz ınal* (Förderer eines Klosterbaus) Pfahl 23 m. 16. *a. bäg* (in Zuwendungs-Kolophon) UigOn I 74 o. 11. *a. kinčuy* (Förderer eines Klosterbaus) Pfahl 23 u. 22(?). *a. toŋa* (Zeuge; Schuldner) Ramstedt II 18, IV 1. *a. tugmıš* (Förderer eines Klosterbaus) Pfahl 23 m. 15. D) Ohne Kont.: HtPar 69₁₄; HtPek 114 a 12; M I 32₅(?); TT VII 19 u. 1, u. 4, u. 2, 42 u. 8, 56 m., 56 m.(?), 71 u.; TT VIII (br) L 37, 41, 44; U III 13 u. 7(?), 17 o. 8; Windgott (m) 15, *15 Anm.*; YamSaleLoan 84 u. 3. *aram a., ikinti a.* usw. HtPek 50 b 7, 106 a 12(?), 125 a 13; Maitr 214 a v. 1, 221 v. 15; Maitr II 29 u.; TT VII 17 o. 26, 19 u. 6, 27 o. 11, m. 14; TT VIII (br) L 36; UigPacht K 1; USp 119 m. 1, 254 o. 1, 258 u. 1; YamSaleLoan 84 u. 1. *alkatmıš a.* BT V 131(?). *yarım a.* „Halbmond“ BT VII K 16. *yıl bašı ram a.* Neujahr 46 Anm.(?). *a. tolun* BT VII L 15. *biziŋ yaŋı kün yaŋı a.* (im Man.; mit Bezug auf Jesus [vgl. mir. *nwm'b*] ?) (u. ā.) M III 26 u. 7, 28 m. 3(?); ManHym *19 u.*; ZiemeBeiträge 353 r. 11. *a.+n(a)ŋ y(a)rokı* BT V 306.

ay/ᵓʏ (II) *ay* „Monat“ mit Ellipse einer Kasus-Endung (Instr., Dat. oder Lok.) oder Postpos. Vgl. auch die Weiterbildung → *aykı*.

Part.: Adv.: a) „im . . . Monat“: *bo ikinti a.* „in diesem 2. Monat“ (Briefdatierung) HtPar 202₃. *bešinč a. han samtso ačarika y(a)rlıkadı* . . . „im 5. Monat sagte der Kaiser zum Tripiṭaka-Meister: . . .“ (u. ā.) HtPek 95 a 7, 106 b 13, 108 b 10; HamTouHou 16₃; USp 50 o. 1.

üčünč yıl bir y(e)grminč a. . . . sävinč ötüg ıdmak üzä üzülür „[dieses Kapitel] wird damit beendet, daß im 3. Jahr [der Devise], im 11. Monat . . . [der Kaiser] einen Dankesbrief schickt“ (u. ā.) HtPar 225₁₂, 8, 139₁₁, 204₆; BuddhMan 201 u. 1; Ht II 1855; HtPek 106 a 7. *it yıl onunč a. anıŋtın berü* . . . „im Hund-Jahr, im 10. Monat, seitdem . . .“ (lies so?) USp 46 u. 2.

b) „. . . **Monate lang, . . . Monate dauernd**“: . . . *tokuz a. on kün turup* . . . „. . . 9 Monate und 10 Tage sich aufhaltend . . .“ (u. ā.) UigTot 121; BT XIII 12₈₄; Chuast (m) 274; HtPar(?) 22₁₂; HtPek 95 a 6, 185 b 8; InscrOuig II 10; Maitr(?) 109 v. 14, 198 r. 25; ManMon 44. *bir a. artok ačıntı* „er pflegte [ihn] mehr als einen Monat“ KP 42 u. 1. *üč a. köni t(ā)ŋri t(ā)ŋrisi burhanag ayap ag(ı)rlap* . . . „er verehrte² den Göttergott Buddha genau 3 Monate . . .“ (lies und übers. so!) (u. ā.) Maitr 52 v. 10, 103 r. 3,(?) 109 v. 14, 116 r. 10. *amtı beš a. tün [kün]* . . . *nomlug t[ılgänig] tävirip* . . . „jetzt hat er 5 Monate, Tag und Nacht, . . . das Rad der Lehre gedreht . . .“ Maitr 7 r. 23. In Wh: *üküš yıl a. anta ämgäk ämgäntim(i)z* „viele Jahre und Monate lang erduldeten wir dort Leiden“ (*yıl a.* nach Ziemе viell. Lehnübers. nach chin. 年月 *nien yüeh* „Jahre und Monate“, auch einfach für „Jahre“) (u. ā.) Maitr 201 r. 11,(?) 40 r. 6, 82 r. 14, 202 v. 11; ETS 72₂₈; StabUig II *D 3 Str. 7.*

ay/ᵓʏ (III). Var.: ᵓʏ ChristManManus 1205 u. 1; Suv 626₆, 633₁₇; U I 7₁₀. ᵓʏ ᵓʏ (hintereinander) HtPar 174₁₃. ᵓ ʏ ʏ U I 5₃ (vgl. Faks.). ᵓʏ ᵓ BuddhUig II 296, 397; Maitr 117 v. 5; Ms. Bln Mainz 659 v. 26 (unpubl.); TT X 301, 409; UigTot 98, 201. ʏ ᵓ BT XIII(?) 5₂₁₃; Lieder 41; Suv 15₁₀, 420₁₈. Darstellung durch nur ein Alif nur in einem man.Text (M III (m) 28 u. 8, 29 o. 6, o. 7, o. 9, o. 11) und als Schreibfehler(?) in HtPar(?) 9₂₆. ᵓʏ in KP 21 o. 7 Lesefehler für ᵓʀ (→ *är*) (vgl. HamTouHou *214 b*). *aya* in UK 48 wohl Schreibfehler für *ayu* (→ *ay-*). *ay* in BT III 140 lies besser *n(ā)ŋ* (→ *näŋ*), das auch in BT III 292 defektiv geschrieben wird. Das vermeintliche Ideogramm für *ay* (III) in BuddhUig I 39 (哀 *ai*) ist viell. Schreibfehler für 愛 *ai* „Gier“, das als chin. Äquivalent von atü. → *az* (II) bekannt ist.

ay (III) wird ursprünglich offenbar vorangestellt. Es gibt keinen eindeutigen Beleg für Nachstellung bei Personennamen und bei Titeln. *kaŋım ay* (ᵓŃKYM ᵓʏ) in BT XIII 20₄₂ möchten wir als Akk. von *kaŋım* interpretieren: *bodis(a)t(a)ν körklüg kaŋımnı bo ögmiš buyanım* . . . „dieses mein Puṇya, meinen Vater mit Bodhisattva-Gestalt gelobt zu haben, . . .“. In den wenigen Beispielen mit Postponierung bei Appellativa (Abhi A 75 b 14; HtPar 174₁₃; Samy Ms. Stockh H 9 b 7; Suv 623₉) oder bei Sätzen (Ht II 1896) handelt es sich um chin. Lehnsyntax. — In seltenen Fällen ist *ay* (III) auch vor Wörtern belegt, die mit postpon. Vok.-Part. bzw. Vok.-Suff. versehen sind. Vgl. auch → *ayı*!

Part.: A) Interj.: a) „o, he, hallo, los, wohlan!“ (Anruf, Aufforderung; in den chin. Vorlagen meist ohne Entsprechung): vor Personennamen oder Pron.: *a. koo vapši* „o Meister Kuang!“ HtPek 54 a 8; TezcanHt *778 Anm. ya küü taw* „o Küü Taw“ Suv 15₁₀. *a. subutiya* „o Subhūti!“ (u. ā.) BuddhUig II 6; TT X 423. *a. ulug äzrwaya* „o großer Brahmā!“ Suv 390₆. *a. s(ā)n kim bolur s(ā)n* „he du, wer bist du?“ (u. ā.) HtPar 87₂₁; Toalster *1500*; Ht IV 3 a 18. *a. s(ā)n w(i)rogdad ogulı* „o du, Sohn Virōγdāδs!“ M III 23 o. 6. Vor Titeln u. ā.: *a. ulug elig* „o großer König!“ (u. ā.) U III 70 m. 6,(?) 50 u. 9, 72 u. 8; Lieder 41; Maitr 11 r. 15,(?) 189 r. 5; Suv 622₇, 623₃; U IV D 113; Warnke 38. *a. ṭantallar* „o ihr Henker!“ (u. ā.) U III 22 u. 3; HtPek 35 a 12; Suv 13₅; U IV A 25, 61. *a. buryoka* „o Minister!“ Suv 624₆. *a. mogočlara* „o ihr Magier!“ (u. ā.) U I 7₁₀; U IV 82. *a. braman bahšıya* „o Meister Brahmane!“ (u. ā.) BuddhUig II 218; Suv 587₂₀. Vor Verwandtschafts-Bezeichnungen u.a. Appellativa: *a. baba* „o liebe [Mutter]!“ (u. ā.) BT XIII 2₃₅; Maitr 11 r. 9. *a. kızım* „o meine Tochter!“ (u. ā.) TT X 472; HtPek 64 b 2; Suv 611₇, 626₆; U II 21₁₁; U III 81 o. 9. *a. ädgülärim* „o meine Guten!“ (u. ā.) Suv 10₁₂, 8₁₇, 608₁₇; ETS 144₁₇₂. *a. yavız tınl(ı)g* „o du böses Lebewesen!“ (u. ā.) PañcFrag 15; BuddhUig II 422; Maitr 117 (u. ā.) PañcFrag 15; BuddhUig II 422; Maitr 117 v. 5; Suv 441₁₁. *a. ärä* „o Mensch!“ BuddhUig II 198; Suv(?) 8₅, 9₁₆, 10₂₁. *a. ičilärimä* „o ihr meine Brüder!“ Suv 611₁₁. *a. mäniŋ ogluma* „o mein Sohn!“ ChristManManus 1205 u. 1. *a. tözünlär oglıya* „o Sohn von Edlen!“ BuddhUig II 20, 416, 517; U III 71 o. 24. *a. yänä ymä tözünlär oglıya* „und wiederum, o Sohn von Edlen!“ (lies so! Inversion wegen des Stabreims) BuddhUig II 35. Vor oder nach Sätzen: *ya [yegil]* „los, friß!“ BT XIII(?) 5₂₁₃. *a. küsüšüm ol maŋa berü yarlıkazunlar* . . . „wohlan, ich möchte, daß man mir . . . zu geben geruht!“ (u. ā.) BuddhUig II 296; U I 5₃; UK 48. *a. kim s(ā)n* „he, wer bist du!“ U IV A 20. . . . *elig bäg isig özümin ulaŋ a.* „. . . der König möge doch mein Leben erhalten!“ (*a.* ohne

Äquivalent im chin. I-tsing-Text) Suv 633$_{17}$ (Text an Var. Bln 2004/1 r. 6 geprüft). b) „o Freude, oh, wie [sehr]!" (Erstaunen, Bewunderung; in Samy Ms. Stockh H 9 b 7 Übers. der postpon. chin. Part. 哉 *tsai* „wie . . .!", in Ht II 1896 Übers. der chin. Interj. 歟 *yü* zum Ausdruck von Zweifel und Überraschung): vor oder nach Sätzen: *a. taylančıgda taylančıg ulug törlügdä ulug törlüg* „wie überaus wunderbar und überaus großartig!" Ht II 1918. *a. biz körü tägintim(i)z . . .* „oh, wir haben . . . gesehen!" (u. ä.) BuddhUig II 397; Suv 420$_{18}$. *ayı taylatdı a. bo bramanlar* „oh, wie haben [mich] diese Brahmanen zum Erstaunen gebracht!" BT III 368. *///ayı ymä ädgü a. eliglär hanlarnıŋ agırlıg udok savları* „oh, wie überaus vortrefflich sind die verehrungswürdigen, heiligen Worte[2] der Herrscher[2]!" HtPar 166$_{2}$. *ädgü a. ädgü a.* „Sādhu, Sādhu!" (u. ä.) (Hinweis Kōgi Kudara) Abhi a 75 b 14; Samy Ms. Stockh H 9 b 7 (unpubl.). *ulug törlüg a. a.* „wie großartig!" (Übers. von chin. 大矣哉 *ta i tsai* „wie großartig!") HtPar 174$_{13}$. *ädrämlig* (lies: *ärtimlig*) *törō kälmäkiniŋ ämgäki nä ymä tärk nä ymä t(a)vrak a.* „oh, wie schnell und wie rasch kommt das Leid des Eintreffens der Anityatā!" (lies und übers. so!) Ht II 1896. *burhan[larnıŋ]/// muŋadınčıg taylančıg a.* „wie wunderbar[2] ist [der Aufstieg] der Buddhas!" ShōAgon 215; ĀgFrag *299 o.* c) „o Schmerz, au, o weh" (Wehruf; *a.* in Suv 610$_{2}$ Übers. der chin. Interj. 哀哉 *ai tsai* „o weh!", in Suv 623$_{9}$ Übers. der chin. postpon. Interj. 哉 *tsai* „o weh!", in HtPar 47$_{13}$ Übers. der chin. Interj. 嗟 *chieh* „o weh!"): vor oder nach Appellativa, auch in Verbindung mit Vok.-Part. bzw. Vok.-Suff.: *a. y(a)rok üzüt* „o weh, die Licht-Seele!" M III (m) 28 u. 8, 29 o. 6, o. 7, o. 9, o. 11. *a. irinč tiši barş* „o weh, die arme Tigerin!" Suv 610$_{2}$. *a. ämgäk a. ämgäk* „o Schmerz, o Schmerz!" Suv 622$_{14}$. *a. ačıg ämgäkä* „o bitterer Schmerz!" TT X 409. *muŋ a. muŋ a.* „o Kummer, o Kummer!" Suv 623$_{9}$. Vor oder nach Sätzen: *a. meni agulug yılan tikti* „o weh, mich hat eine giftige Schlange gebissen!" (u. ä.) U III 88 u. 13; HtPar 47$_{13}$; Toalster *590*; UigTot 98, 201. *öŋi sačılıp yatur a. kalmıš süŋök yer sayu* „o weh, seine Knochenreste liegen überall verstreut!" (*a.* ohne Äquivalent im chin. I-tsing-Text) Suv 626$_{16}$. B) Ohne Kont.: HtPek 127 a 5; TT X 493; U III 66 u. 1(?). *a taylančıg ///* HtPar 9$_{26}$. *a. ämgäk ///* TT X 301.

ay-/ᵓʏ- Nach Sinor (*Harvard Ukrainian studies* 3–4 [1979–80], *768f.*) vielleicht altes Lehnwort. Var.: *ā* ʏ- (br) TT VIII H 4. ᵓʏZWN (Imp. 3. Pers.) KP(?) 50 o. ᵓʏTʏ (3. Pers. Perf. I) Suv 436$_{9, 14}$ (Var. von 436$_{9}$, Ms. Bln 1010/43 r. 2: ᵓʏDʏ). Die normale Schreibung für die 3. Pers. Perf. I ist ᵓʏDʏ oder ᵓʏTʏ. In KP pass. wurde die Schreibung ᵓʏTʏ als *ay(ı)t(t)ı* „er fragte" interpretiert, wenn eine Frage folgt (→ *ayıt-*). Aor.: ᵓʏWR Maitr 202 r. 9 usw. In M III (m) 14 o. 10 rechts, UigSteu 242 Anm. 46 Z. 15 abweichende Form: ᵓʏʏWR. Konv.: ᵓʏW HamTouHou 14$_{2}$ usw. Abweichende Formen in HamTouHou 20$_{6}$: ᵓʏʏW, in HamTouHou 5$_{69}$: ᵓʏʏ oder ᵓʏW, in UK 48: ᵓʏ· (s. u.). *a[yur]* in Toalster 1612 entspricht in der chin. Vorlage 執 *chih* „nehmen" usw., erg. also besser zu: *a[tkanur]* (o. S. 265 a, 3 a nachzutragen). *ay-* in Arlotto 9 a 1, M II 11$_{11}$, Warnke 53 Lesefehler für → *av-* (vgl. Neujahr *Anm. 87*). *ay-* in BT III 200, ShōAgon 273 Lesefehler für → *är-* (ᵓʀ-) „sein". *ar-* in UigTot 1291 Lesefehler für *ay-*. ᵓNʏ- *(anı-)* in USp 169$_{6}$ Schreib- oder Lesefehler für ᵓʏ- *(ay-)* oder ᵓʏʏ- *(ayı-)*. *öz aya* in Tug 108 Lesefehler für *özänin* (Akk. von → *özän*). Das als Ausruf interpretierte *aya* in UK 48 dürfte als Konv. von *ay-* zu verstehen sein, zumal die Junktur *ay- körgit-* in HtPar 181$_{17}$ belegt ist. Vielleicht war aber dem Autor das richtige Konv.-Suff. (oder dem Blockdruckschneider das ganze Wort) nicht mehr geläufig (s. u.). Vgl. auch → *ayguč*!

Die Bedeutung „befehlen" ist wahrscheinlich die Grundbedeutung, und auch in der Bedeutung „mitteilen" usw. dürfte *ay-* einen respektfordernden Unterton („mitzuteilen geruhen") gehabt haben, wie schon Clauson (EtymDic *266 a*) vermutete. In dieser Funktion viell. allmählich von → *y(a)rlıka-* verdrängt, das sich an einer Stelle des Leningrader Ms. von Suv (383$_{2}$) anstelle von *ay-* in der älteren Berliner Var. findet. — Während *ay-* „mitteilen" usw. in Maitr häufig ist, scheint das Verb in dieser Bedeutung in spätuig. Zeit zu verschwinden: in BT VII nur in Text B und O, die nicht unbedingt spät sind, in BT VIII überhaupt nicht belegt. Der einzige mutmaßliche Beleg aus BT III ist Lesefehler (s. o.). In Abhi nur einmal in der Bedeutung „prophezeien", in den Āgama-Texten bisher nur einmal in der Bedeutung „ordnen" und in UigTot nur einmal in der Bedeutung „befehlen" belegt. In ETS/UK einmal als „mitteilen" belegt, aber bezeichnenderweise mit „falschem" Konv.-Suff. (s. o.). — Spuren der Übernahme der Bedeutung von *ay-* („mitteilen" usw.) durch → *ayıt-* sind bisher nur in 2 später überarbeiteten Texten zu entdecken: In Suv 436$_{9, 14}$ ist zweimal die Graphie ᵓʏTʏ *(ayıtı ~ ayıt(t)ı)* mit der Bedeutung „hat mitgeteilt" belegt. Für einen dieser Belege ist auch die Berliner Var. erhalten, die ᵓʏDʏ *(aydı)* hat (s. o.). In MaitrH III 5 a 8 findet sich ᵓʏʏTDʏ *(ayıtdı)* „hat mitgeteilt", während das ältere Berliner Ms. von Maitr (120 v. 25) an dieser Stelle ᵓʏDʏ *(aydı)* aufweist. In diesen beiden späten Mss. sind Belege für den Aor. *(ayur)* das Konv. *(ayu)* usw. von *ay-* „mitteilen" usw. aber nicht selten. Vielleicht bestand also nur im Perf. I eine zunächst graphische und dann semantische Kontam. von *ay-* und *ayıt-*, so daß man die anderen Formen von *ay-* auch bei späteren Überarbeitungen nicht antastete. — Dagegen spricht bisher nur ein Beleg *ayıtmıš* an einer Stelle (MaitrH I 13 a 24), wo man lieber *aymıš* sehen würde. Leider ist die ältere Berliner Redaktion dieser Stelle nicht erhalten.

Verb: **1) a)** absol. oder selten mit Akk. (etw.): **„befehlen, veranlassen"**: *. . . törт üdlärtä a.-mišča otta kılsar ulatı ašıg ičgüg . . .* „. . . wenn man in den 4 Jahreszeiten Heilmittel, Speisen und Getränke wie verordnet zubereitet . . ." Suv 591$_{23}$. *t(ā)ŋri a.-mıš ötčä biligčä yorımad(ı)-m(ı)z ärsär . . .* „wenn wir nicht gemäß den Ratschlägen[2] gelebt haben, die Gott gegeben hat, . . ." Chuast (m) 327. *bo ogul sutmaknıŋ . . . a.-mıš išin kılıp . . .* „der Junge [soll] . . . die Arbeiten verrichten, die Sutmak [ihm] befiehlt . . ." (lies und übers. so!) (u. ä.) USp 169$_{6}$; YamSlaves *2366*; M I 10$_{13}$; AtüStud VI *760 m. törtünč anı a.-dı kurug kan(ı)g yemäŋ tedi* „viertens hat er dies befohlen: er sagte: 'Eßt kein trockenes Blut!'" M III (m) 39 m. 6. *amwrd(i)šn kılıp yıgınkug a.-u y(a)rlıkadıŋız* (→ *amwrd(i)šn*) TT III (m) 162. In Wh: *k(ā)ntü öznüŋ a.-mıš tutuzmıš y(a)rlıgın* (Akk.) „den Befehl, den das eigene Selbst gegeben[2] hat" BT VII B 47. **b)** mit Dat. (j-m/j-n), auch mit folgendem Imp.: „befehlen, veranlassen" (auch zur Bildung eines periphrast. Kaus.): *. . . žim vapšı [at]l(ı)g nomčı ačarika [t(ā)rkān] tegin a.-ıp . . . samtso ačarig ulug bolguka [ötü]gči tutdı* „. . . der Kronprinz veranlaßte den Jên Fa-shih genannten Lehrer[2] und ließ ihn den Tripiṭaka-Meister bitten, . . . Abt zu werden" (abweichend von der chin. Vorlage) HtPek 2 a 9; Arlotto *2 a 9* (korr. Übers.). *agıčılarka a.-ıp üküš altun bertürüp . . .* „er ließ [ihm] durch die Schatzhüter viel Gold geben . . ." (u. ä.) HtPar 47$_{25}$, 74$_{16}$; Toalster *602*, *1186*; Suv 135$_{1}$, 221$_{16}$; UigStud *194 u. sizlär ädgü tınlıglar yal(a)ŋuklarka a.-ıglar vrharka yakın batıglanmazunlar* „veranlaßt die guten Lebewesen und Menschen, nicht in der Nähe von Klöstern zu defäkieren!" (übers. so?) Maitr 174 v. 11; BT IX I *175 u. 11. küčlüg vrištilärkā a.-dı baŋ tep* „er veranlaßte die starken Engel, [ihn] zu fesseln" ManUigFrag 400$_{2}$; USp *1583*; ChristManManus(?) 1211 m. 14. **c)** mit Dat. (j-m/j-n) und *-galı* (zu tun): „befehlen, veranlassen" (zur Bildung eines periphrast., oft pleonast. Kaus.): *üküšüg ad(ı)naguka ölürgäli a.-d(ı)m(ı)z* „wir haben andere veranlaßt, viele [Menschen] zu töten" Maitr 78 v. 20. *. . . ičim(i)z sıntar šälikä bitigäli a.-dım(ı)z bašlap beriŋ tep* „. . . mit den Worten: 'Fang gleich an!', veranlaßten wir unseren älteren Bruder Sintar(?) Šāli, [es] zu schreiben" Maitr 118 r. 23. *anta ötrü iš bašči bāglärkā yeg adrok oronug talulatgalı a.-tı* „danach ließ er die die Arbeit leitenden Begs den besten[2] Platz auswählen (mit Hilfe der Geomantik)" HtPar 152$_{24}$. **d)** mit *-galı* (zu tun): „befehlen, veranlassen" (zur Bildung eines periphrast., oft pleonast. Kaus.; in Genzan 196$_{11}$ Übers. von chin. 令 *ling* „befehlen, veranlassen"): *ulug m(a)ŋırt maŋragalı a.-ur* „er veranlaßt, . . . (durch Ausrufer) laut auszurufen" (übers. so!) (u. ä.) Maitr 35 v. 14, 11 v. 13, 84 v. 22; MaitrH I 13 b 10; Höllen 70; HtPar 95$_{24}$; Toalster *1695*. *äŋäyü üzä [an]ıŋ yavızın yertürgäli a.-mak* „im besonderen, veranlassen, daß man ihre (sc. der Kleśas) schlechten [Erscheinungsformen] haßt" (u. ä.) Genzan 196$_{11}$; HtPar 159$_{2}$. *m(ä)n ad(ı)naguntı öl[ürgä]li a.-mak ärtiŋü alp ol* „es ist sehr schwer für mich, andere töten (sterben?) zu lassen" Ms. Bln Mainz 760 v. 16 (unpubl.). *ayıg yavlak sakınčıg kılturgalı inčip a.-mazlar* „sie lassen [sie] keine bösen[2] Gedanken hegen" Suv 551$_{11}$. **2) a)** absol. oder mit Dat. (j-m/zu j-m): „mitteilen, erklären, sagen, sprechen" (*a.- körgit-* in HtPar 181$_{17}$ Übers. von chin. 指斥 *chih ch'ih* „korrigieren, tadeln, verkünden"): *bo sav kim siz a.-yur siz* „die Sache, die ihr ansprecht, . . ." (übers. so?) M III (m) 14 o. 10. *nä ymä terä yıgvı-rak a.-u beräyin* „nun, ich will [es] gern kurz[2] mitteilen!" (u. ä.) Maitr 13 v. 11; UK *213 Anm.*; HtPek H 2 b 9. *birök siz a.-mıš täg k(a)ltı . . . bir ymä činkertü atl(ı)g nom bultukmaz ärsär . . .* „wenn — so wie ihr gesagt habt — . . . auch nicht ein wahrhaftiger[2] Dharma existiert . . ." (als Var. zu: *siz y(a)rlıkamıš täg* im Ms. Leningrad) (u. ä.) Suv 383$_{2}$ Var. Bln 1010/12 v. 2; M I(?) 32$_{9}$. *alku ulug bahšılarnıŋ a.-mıštakıča* „gemäß dem von allen großen Gurus Gesagten" (u. ä.) BT XIII 13$_{84}$; Suv 436$_{15}$ (vgl. Druckfehler-Verz.). *ötrü ol kam a[skanč]ulayu inčä tep a.-dı . . .* „darauf sprach der Magier spöttisch

folgendermaßen: . . .“ (u. ä.) M I 34₈, ₁₂; BT V (m)(?) 656; ChristManManus 1209 u. 14; M III 23 o. 5, u. 12; UigSteu 242 Anm. 46 Z. 15. *anın inčip a.-ur m(ä)n m(a)habutlar tözi kurug tep* „deshalb erkläre ich, daß die Natur der Elemente ‘leer’ ist“ Suv 367₃. *barčası yomgı yıgılsar parmanu kog kıčmık nom a.-mıš* „man hat gesagt: ‘Alles[2] — zusammengenommen — [sind] Atome und Staub[2]-Dharmas’“ (übers. so?) BT XIII 35₈. *süči bir t(ä)ŋri hanım sükä yoritsar a-yu . . . kutlug bolzun* „wenn(?) [das Orakel] lautet: ‘Wenn mein kriegerischer, einzigartiger, göttlicher Chan in den Krieg ziehen läßt [usw.]’, . . . möge es Glück bringen!“ (übers. so?) (u. ä.) HamTouHou 14₉, 14₂, ₅. *biri a.-ur . . . biri a.-ur . . .* „der eine meint: . . ., der andere meint: . . .“ KP 15 o. 2, o. 5, o. 7. *a.-zun maŋa adırtlıg* „er möge [es] mir klar sagen!“ Suv 636₈ . . . . *sizlärkä a.-u beräyin* „ich will [es] euch gern erklären!“ (u. ä.) Maitr 182 v. 28; M III (m) 15 m. 12; Suv 372₂₃. *barbanka inčä tep a.-mıš . . .* „. . . sprach folgendermaßen zu Barhan: . . .“ (u. ä.) BT V 619; HtPar 20₂₅; Toalster *100*; M I 34₁₁, 35₉; M II 5. u. 7(?). *iki oglanıŋa a.-ıp . . . tep ötüg ıdtı* „er schickte durch seine beiden Söhne die Bitte: . . .“ Suv 605₄. In Wh: *kamag kišilär bir yaŋlıg sözlätilär a.-tılar bodis(a)t(a)v tegin kačan ok ölyük ol tep tetilär* „alle Leute berichteten[2] einmütig und sagten, daß der Bodhisattva-Prinz schon lange(?) tot sei“ Suv 635₁₇. . . . *ärmäzin tiläŋlär tep a.-mıš körgitmiš ol* „. . . und hat verkündet[2]: ‘Sucht das Nicht-Sein!’“ HtPar 181₁₇. b) mit Akk. (etw./über etw.), auch mit Dat. (j-m/zu j-m): „mitteilen, erklären, sagen, sprechen“: *amtı titig kılgu künlärni a.-alım* „jetzt wollen wir über die Tage sprechen, an denen man Lehm herrichten soll!“ (u. ä.) TT VII 47 o. 13; Heilk I 168; HtPek 7 a 24; Arlotto *7 a 24*; Maitr 85 v. 19; Suv 483₂₄, 546₁₀, 550₃. *anı amtı a.-u beräyin* „das will ich jetzt gern mitteilen!“ (u. ä.) SuvStockh 7; AbitAnk 26; AbitIst 4, 77; BT VII(?) O 2; TT V A 99; TT VII 46 o. 1, 51 m. 99. *ötrü sıčgan šlokınıŋ taŋlančıgın a.-tačı ärürlär* „ferner erklären sie die wunderbaren [Bedeutungen] der ‘Mäuse-Strophen’ (aus der alten chin. Poesie, beginnend mit 相鼠 *hsiang shu* „sieh, die Maus“)“ HtPar 191₃. *bo käbäz üzäki mu bözüg a.-ur s(ä)n* „sprichst du über den Stoff, der mit dieser Baumwolle [gemacht ist]?“ (übers. so?) Maitr 120 r. 17; BT IX I *64 u. 17. bo savlarıg ///sinčä a.-mıš ol* „hat diese Worte in einer /// Weise gesagt“ HtPar 176₂. *adakın yumak üzä nizvanilıg ilištin öŋi ketmišin a.-tı* „durch das Waschen seiner Füße [wollte] er sagen, daß er sich von den Kleśa-Banden(?) entfernt hat“ (*a.* parallel zu *ukıt-* „lehren“, *biltür-* „wissen lassen“, *körgit-* „zeigen“) BT I B 23. *anın anı a.-urm(ä)n biligsiz bilig ärür tep* „deshalb erkläre ich das für ‘Nicht-Wissen’“ Suv 367₁₀. *bo tušušmak atl(ı)g ırk kälsär savın inčä a.-ur . . .* „wenn das Los namens ‘Zusammentreffen’ kommt, dann erklärt man seinen Inhalt folgendermaßen: . . .“ (übers. so?) (u. ä.) TT I 14, 32, 70. *azu ymä öŋräki bilgä bahšılar bo sud(u)rnuŋ utpattisın antag a.-urlar . . .* „oder aber: frühere weise Lehrer erklären die Entstehung dieses Sūtras folgendermaßen: . . .“ TT VIII (br) H 4. *anı maŋa adırtlıg a.-u beriŋ* „bitte teile mir das genau mit!“ (u. ä.) Suv 10₁₉, 381₂₀, 417₁₈; M III (m) 15 o. 3; ManHym *8 m.*; Maitr 120 v. 25, 157 v. 33, 173 v. 1, 182 r. 13; MaitrH III 1 b 31; Tug 30. . . . *olarka . . . bušı č(a)hšap(u)t dyan sakınčnıŋ yolın a.-u berürlär ärdi* „. . . [Mönche] hatten ihnen freundlicherweise den Pfad des Almosens, der Gebote und Meditation[2] mitgeteilt“ Maitr 194 r. 12. In Wh: *k(a)ltı m(a)ha-brahme ulug äzrwa t(ä)ŋri . . . yertinčülüg šastirlarıg a.-tı sözläti . . .* „so wie Mahābrahman, der große Gott Zervan, . . . weltliche Śāstras mitgeteilt und verkündet hat, . . .“ Suv 436₉. . . . *ančulayu ok hormuzta t(ä)ŋri ulatı . . . aržilar ymä . . . öŋi öŋi bitiglärig körgitdilär a.-tılar* „. . . ebenso haben auch der Gott Indra und . . . die Ṛṣis . . . verschiedene[2] Bücher offenbart und mitgeteilt“ Suv 436₁₄. . . . *altı y(e)grmi kolulamakıg a.-a körgitü berälim* „wir wollen die 16 Meditationen . . . gern erklären[2]!“ (übers. so?) UK 48, *48 Anm. m(ä)n sizlärkä üküš körkün . . . sözläyü a.-u bertim bo k(a)mag küčlüglär savın* „ich habe euch durch viele Gleichnisse . . . die Angelegenheiten aller dieser Mächtigen erklärt[2]“ M III (m) 15 m. 13. c) mit Cas. ind. (etw./über etw.), auch mit Dat. (j-m/zu j-m): „mitteilen, erklären, sagen, sprechen“: *anta al čäviš a.-u bergä m(ä)n* „dort will ich gern den Kunstgriff[2] erklären!“ (u. ä.) KP 46 o. 2, 38 u. 7; Suv 193₂₂; TT V A 76; TT VI 265, 266. *öŋi öŋi kazganč kılmak a.-u berdilär biri a.-ur . . .* „[sie sprachen:] ‘Man hat verschiedene[2] [Arten von] «Gewinn machen» beschrieben. Nach einer Ansicht . . .’“ (übers. so?) KP 15 o. 2. *amtı bitigdä nä üküš sav a.-u ıdayın* „nun, in [diesem] Brief will ich so viele Sachen mitteilen!“ (Floskel vor dem Mitteilungsteil von Briefen) (u. ä.) HamTouHou 22₇, 56₉, 20₆, 28₇, 29₅. *üküš a.-ı ıdalım* „wir wollen viel mitteilen!“ (s. das Vorhergehende) HamTouHou 5₆₉. *bašik a.-makıŋa*

. . . „durch das Mitteilen von Hymnen . . .“ (Bedeutung?) M III 21 m. 6(?); BT V *737 Anm. takı nä a.-mıš käräk* „was soll man noch sagen!“ Lieder 88. *sizlärkä maytri burhan birlä tušguluk ädgü kılınčlag yaŋ osug a.-u beräyin* „ich will euch gern die — mit Puṇya versehene — Methode[2] mitteilen, durch die man mit dem Buddha Maitreya zusammentreffen kann!“ MaitrH IV 16 b 8. 3) absol.(?) oder mit Akk./Cas. ind. (etw.): **„weissagen, wahrsagen, prophezeien“**: *ol yultuzčı är /// a.-dukınča kertü bolur ärti* „es hatte sich erfüllt, so wie der Sterndeuter /// prophezeit hatte“ (übers. so?) M III(?) 30 u. 3. *iki törlüg yolın a.-dılar* „[die Zauberkundigen] prophezeiten 2 Arten von Laufbahnen für ihn“ MaitrH I 15 a 21. *ridi bügülänmäk köŋül a.-mak iki tilgänlär* „die beiden ‘Räder’: Ṛddhi-Zauber und [die Fähigkeit], über die Gesinnung [der Lebewesen] wahrzusagen“ (*köŋül a.-mak* Lehnwendung nach chin. 記心 *chi hsin* „das Herz vorhersagen“, eines der Trimaṇḍala, die ein Bodhisattva für die Führung der Wesen einsetzt, um jedem entsprechend seiner geistigen Veranlagung zu predigen, vgl. Nakamura *206 d, 493 a (5)*; Hinweis Kōgi Kudara) (u. ä.) Abhi A 49 a 5, a 1. In Wh: *kor yas asıg tusu bolguların körgitirlär a.-urlar ärdi* (→ *asıg* A a 2) Maitr 202 r. 9. 4) mit Akk. (etw.): **„ordnen, verwalten“** (in ShōAgon 194 u. 6 Übers. von chin. 整 *chêng* „regulieren, in Ordnung bringen, reparieren“): nur in Wh: *yertinčüg a.-dačı bašladačılarnıŋ* „von den Verwaltern und Führern der Welt“ (u. ä.) ShōAgon 194 u. 6; HtPek 2 b 26; Arlotto *2 b 26*. . . . *uluš balık törösin etä a.-u berürlär* „. . . sie ordnen[2] das Gesetz für Reich und Stadt“ (hierher?) TT VI 252 Var. B 25 Z. 101. Vgl. auch das erstarrte Verbalnom. → *ayguči*. 5) Ohne Kont.: BT V 726 Anm.; BT XIII 13₅₁; KP 49 u., 50 o.; Maitr 187 v. 13; TT I 51(?); Yosıpas 110, 140. *a.-u ber-* HtPek 129 a 3; TT VII 21 m. 5, u. 2, 47 o. 1. *ötig a.-u sa[kın]u* BT XIII 28₇(?).

aya/ʾyʾ In fast allen Belegen stets so, mit Spatium, geschrieben (vgl. aber TT V A 119, s. u.). In kursiven Mss. (BT III, BT VII usw.) meist *ʾ-yʾ* oder *-yʾ*. *ayada* (ʾyʾdʾ) in TT V A 119 Lesefehler für *arada* (ʾrʾdʾ) „in der Mitte“ (erstarrter Lok. von *ara*, oben S. 174 b nachzutragen)?

Die Bedeutung „Klapper“ (vgl. BT III *947 Anm.*) kann nicht als gesichert gelten. In BT I A₁ 8, 9 kann man durchaus mit der Bedeutung „Hand“ oder „Handvoll“ auskommen. Es bleibt der unklare Beleg BT III 947, wo *aya* möglicherweise mit dem folgenden *čaŋ* zusammengehört.

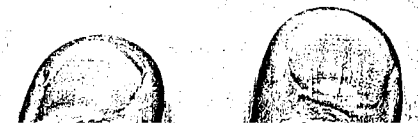
Nom.: **A) Adv.: „Hand, Handfläche“: 1)** Def.: *a.+ları kabarıp tälinü . . .* „indem ihre Hände schwellen und rissig werden . . .“ Ernte 32. *a.+sın kavšurup . . .* „seine Hände zusammenlegend . . .“ (Geste der Verehrung) BT VIII B 38; BuddhUig II 10, 26, 247, 414, 514, 542; Ht III 2 b 10, 7 a 10; Maitr 26 r. 11, 53 v. 5, 81 r. 14, 90 v. 8, 143 r. 2, 144 v. 10, 159 v. 13, 161 v. 21, 185 r. 7, 187 r. 17; Suv 94₁₅, 372₆; TT X *145 Anm.*, 262, 299; U III 29 u. 6, 66 m. 3; USp 177 u. 6, 200 m. 39, 242 u. 9; BruchGeb *39, 59. a.+m(ı)zını kavšurup . . .* „unsere Hände zusammenlegend . . .“ Warnke 363. *a.+sın kovug kavšurup . . .* „die Hände (in Añjali-Haltung) hohl zusammenlegend . . .“ (lies und übers. so!) BT VII A 734, 717; CAJ 24 (1980), *156 u. a.+sın kögüzintä kavšurup . . .* „die Hände an der Brust zusammenlegend . . .“ BT VII A 671. *v(a)širl(ı)g a.+nı kögüzintä kabšurup . . .* „indem man die Vajra-Hände (sc. die Fäuste) an der Brust zusammenlegt . . .“ (übers. so?) BT VII A 595. *a.+ların kavšurup . . .* „ihre Hände zusammenlegend . . .“ BT II 1282; BT III 556, 953; BuddhUig II 396; Ht I 151; Ht III 7 a 10(?); Maitr 17 r. 3, 51 v. 28, 64 r. 10, 90 r. 8, 161 r. 1, 165 v. 2, v. 15, 208 v. 2, 226 v. 17; Maitr II 84 o. 19; Suv 391₉, 397₁, 406₁₄; SuvStockh 16; TT X 145, *145 Anm.*; U II 46₇₀; U III 28₁₃; U IV (?) A 101. *t(ä)ŋri t(ä)ŋrisi burhanka vüülüg a.+ların ka⟨v⟩šurup . . .* (Bedeutung?) Suv 399₆. *a.+ların yapınıp . . .* „indem sie ihre Hände zusammenschlugen . . .“ U IV A 36, 299; TT X *440 Anm. v(a)širlıg a.+nı üstün alıp . . .* „indem man die Vajra-Hände (sc. die Fäuste) nach oben öffnet . . .“ BT VII I 7. *a.+ların yaḍḍukta . . .* „wenn sie ihre Hände öffnen . . .“ Suv 170₁₅. . . . *bramanlarnıŋ kurug a.+ların* (Akk.) /// „. . . die leeren Hände (Akk.) der Brahmanen///“ U III 12 o. 18. . . . *rasiyanıg oŋ sol a.+larka bir ikintiškä kavıp sürtüp . . .* „indem man das . . . Rasāyana auf die rechte und linke Handfläche reibt, während [die Handflächen] aneinanderliegen, . . .“ (lies und übers. so?) BT VII A 378. *sol a.+ta beš yalpırgaklıg bir lenhwa sakınıp . . .* „indem man sich auf der linken Handfläche eine 5blättrige Lotus-Blume vorstellt . . .“ BT VII A 315. *soltun sıŋar a.+sınta ay t(ä)ŋri tutar* „er hält den Mond in seiner linken Hand“ (u. ä.) BuddhBio 10, 9; TT VII 27 m. 8. */// üč ärŋäk a.+da äŋ(g)il* „biege /// 3 Finger in der Handfläche!“ oder lies: . . . *arada äŋ(g)il* „biege . . . in der Mitte!“?

(u. ä.) TT V A 119; TT VII 32 m. 12. *kabšurmıš a.+ların kut kolun-* „mit zusammengelegten Händen Heil erflehen" BT III 936. . . . *a.+sı üzä iki tiz tilgänin bürtä y(a)rlıkar* „. . . er geruht, mit seinen Handflächen seine beiden 'Knie-Räder' (sc. die Knie) zu berühren" MaitrH II 5 a 19. . . . *tüzülüp /// yer a. täg* „. . . indem der /// Boden eben wurde wie eine Handfläche" (lies und übers. so!) BT XIII 1110. In O p p.: . . . *tamga a.+sınta izäŋülükintä bäkiz bälgülüg közünür* „das . . .-Siegel erscheint deutlich[2] auf seinen Hand- und Fußflächen" MaitrH II 5 a 10. . . . *yup yumšak ulı a.+sı . . . bäkiz b(ä)lgülüg közünü tururlar* „seine . . . überaus weichen Fuß- und Handflächen . . . sind deutlich[2] sichtbar" MaitrH II 11 b 29. *č(a)kar tilgänlig a.+sı ulı . . . bäkiz b(ä)lgülüg közünü tururlar* „seine mit dem Rad[2] versehenen Hand- und Fußflächen . . . sind deutlich[2] sichtbar" MaitrH II 12 a 1. *yagız yerniŋ yüüzintä a.+sı üzä basıp adakı üzä täpip . . .* „mit ihren Händen den Boden drückend, mit ihren Füßen den Boden tretend . . ." ZiemeTārā 593 m. 15. 2) Indef.: *a. kavšurup . . .* „die Hände zusammenlegend . . ." AtüInschr 51; Suv 343; Caitya *295 u.*; UigBlock 20; Warnke 606. *oyun küg arasınta a. yap///* „bei Spiel und Gesang die Hände zusammenschlagend . . ."(?) TT X 440, *440 Anm. bir a. [ya]pgu ıgač* (s. u. B b) BT I A1 8. B) Adnom.: a) „Hand-, Handflächen-": Def.: *a. ıgačın* (Akk.) „das Hand-[Schlag]holz (Akk.)" (Instrument zur Begleitung der Rezitation, skr. *tāḍāvacara*) BT I A1 9; Weller *146 m. a.+dakı yinčü monču̇k* „Perlen-Juwel in der Hand" (als Inbegriff des Wertvollen) (u. ä.) KP 11 u. 7; ETS 12014; Maitr 149 v. 23. *arči a.+sı täg ačok kapanı* (→ *ačok* B b) HtPek 86 a 12. *a. täg yap yazı tüp tüz* „ganz ganz eben wie die Handfläche" (u. ä.) Suv 31220, 36922. b) „Handvoll, Packen, Bund, Satz"(?) (vgl. npers. *daste*; in BT I A1 8 Übers. von chin. 具 *chū* Zählwort für Leichen, Garnituren von Waffen, Apparaten usw.): 1) Def.: *a.+ča aš bermiš aduṭča suv tutmıš* (→ *adut*) Suv 16823; TT I *256 u.* 2) Indef.: *bir a. [ya]pgu ıgač* „ein Satz Schlaghölzer" oder „Hölzer, [mit denen] man die Hände zusammenschlagen kann"? (die zweite Alternative oben zu A 2) (erg. so?) BT I A1 8; Weller *146 m.*

aya-/ʼʼyʼ-. *aya-* in Heilk II 402 o. 3 Lesefehler für → *er-* „kritisieren". *s(ā)n ayagıl* in U IV C 2 Lesefehler für *sakıngıl* (→ *sakın-*). *nä yep arpalap* in USp 461,3 Lesefehler für *ayap agırlap.* ʼʼyʼ-*arn(a)-* in BuddhāvKêng II 1 a 4 Lesefehler für *aya-* (Faks. unleserlich)? Konv.: *a.-yu* Kuan 72. Aor.: *a.-yur* TT VI 144. Vgl. auch → *ayamak*

Die Bearbeiter übersetzen gelegentlich so, als regiere *aya-* den Dat. des direkten Objekts (vgl. z. B. StabUig *II C 1, E 1*). Es gibt aber bisher nur einen eindeutigen Beleg für eine solche Verwendung von *aya-* (HtPar 22220), den wir als Fehler interpretieren möchten. In allen anderen Fällen ist es möglich, einen etwa vorausgehenden Dat. auf ein folgendes Verb zu beziehen, das eindeutig den Dat. regiert, wie im Beleg ETS 1504: . . . *arya-saŋga kuvraglarka ayap külāp alku üdtä ınanurm(ä)n* „. . . ich vertraue — mit Verehrung und Lob — stets auf die Āryasaṅgha-Gemeinden". Gerade solche Belege dürften auch für den mutmaßlichen Fehler in HtPar 22220 verantwortlich sein.

Verb: **1) a)** absol.: **„huldigen, Verehrung erweisen"** (in ShōAgon 207 m. 12 Übers. von chin. 恭 *yang* „mit Respekt aufschauen", in HtPar 1901 Übers. von chin. 肅 *su* „respektvoll, verehrungsvoll"): *anı[n] bo eldäki öŋräki han ō[z] ornınta a.-galı eliŋä u[luš]ıŋa ötünüp . . .* „deshalb lud ein früherer Herrscher dieses Reiches [ihn] in sein Reich[2] ein, um [ihn] in seinem eigenen Land zu verehren" (erg. so?) (u. ä.) Ht IV 1 b 21; BT II 34; HtPek 78 b 7; ShōAv 21. *a.-guluk bahšı* „der zu verehrende Guru" (u. ä.) BT XIII 5113, 75, 1411, 13, 464, 15, 37; BuddhUig II 180, 239, 291, 300, 415, 462, 515; Buyan 6813; ETS 729, 7666, 1503, 15611, 16087, 16423, 16642; Ht II 1877; HtPar 13127, 17525, 19101; HtPek 12 a 18, 37 b 11; Suv 349; UigKol 10; Warnke 174, 283, 360, 365. *ukıtgalır üčün öz bahšısınıŋ anıŋ äṭ'öziniŋ yeg a.-guluk ärtüki üzä ärtmišin ašmišın alku tözünlär kuvragınta* „um zu lehren, daß der eigene Meister in der Schar der Āryas überragend[2] ist, weil seine Person sehr ehrbar ist . . ." (korr. Lesung und Übers. o. S. 143 b) (u. ä.) Abhi A 3 b 2, b 6, 18 a 13. *a.-gulukta agırlagulukın* „in höchst verehrungsvoller Weise" Ht II 1937. *alkuka a.-guluk* „durch alle zu verehren" (u. ä.) Maitr 164 v. 11; HtPar 22016; HtPek 47 b 8. *iki adaklıgta a.-guluk* „der zu Verehrende unter den Zweifüßlern" (Kenning für Buddha) Genzan 1933. *ulug yertinčülüglär üzä a.-galı tägimlig* „wert, von den erhabenen Lokapālas verehrt zu werden" U II 4554. *a.-yu ötünürm(ä)n . . .* „ich bitte mit Verehrung . . ." (auch mit anderen Verben) BuddhUig II 438; BT XIII 4010, 14, 38, 4117, 425, 4710, (?) 5125, (?) 5139; ETS 22616. *anın siziŋä ınagım a.-yu yükünürm(ä)n kop köŋülin* „deshalb, o meine Zuflucht, verneige



ich mich in Ehrfurcht vor euch mit ganzem Herzen" (u. ä.) BT XIII 2613, 143, 230; Kuan-Beilage III 5, 34. . . . *beš mandal yinčürü yükünüp(?) a.-yu {ok} üčär yolı tägzinip . . .* „. . . sie warfen die 5 Maṇḍalas zu Boden und verneigten sich, und mit Verehrung umkreisten sie [den Bodhisattva etc.] je dreimal . . ." (korr. so?) BuddhUig II 412. *nā üčün a.-yu tapınur sizlär ol kürekarka* „warum huldigt ihr mit Verehrung jenem Tempelchen?" (u. ä.) BuddhUig II 367, 547; ETS 13414; StabUig *II D 24.* In Wh: *ken ıdok oronka olurmišta takı artokrak a.-dı agırladı* „nachdem [der Kaiser] den heiligen Thron bestiegen hatte, ehrte[2] er [den Meister] noch mehr" (u. ä.) HtPek 46 b 9; TezcanHt *103*; Ht I 43(?). *a.-p agırlap ädgülärkä yakın kalgıl* „halte dich eng an die Guten und verehre[2] sie!" (lies so und korr. o. S. 202 a!) (u. ä.) USp 461, 3; Maitr (?) 40 r. 4. *üküš törlüg a.-yu agırlayu inčä tep tedi . . .* „sprach unter vielfältigen Verehrungen[2] folgendermaßen: . . ." (u. ä.) MaitrH II 1 a 11; BT XIII 514; BuddhāvKêng II 1 a 4(?); Kuan 72; ShōAv 325; Suv 6426; TT VI 114. *a.-yu agırlayu yükünürm(ä)n üč ärdinilär kutıŋa* „ich verneige mich mit Verehrung[2] vor der Majestät der 3 Kleinodien" (u. ä.) BuddhUig I 1, *1 Anm.*; Abhi A 3 a 13; BT XIII 5614; Maitr 170 v. 12; Neujahr 334 Anm. 33. . . . *bodis(a)v(a)t bahšılar kutıŋa ag(a)rlayu yinčürü yükünür m(ä)n* „mich niederwerfend verneige ich mich mit Verehrung[2] vor der Majestät der Bodhisattva-Lehrer . . ." (u. ä.) Maitr 3. v. 23,(?) 2 v. 29; Warnke 159, 345. . . . *töpömüzni yerkä tägürüp kop ažuntakı ät'özin a.-yu ag(a)rlayu yinčürü yükünü täginür biz* „. . . wir beugen unsere Scheitel zur Erde und verneigen[2] uns mit dem Körper vieler Existenzen(?), indem wir Verehrung darbringen[2]" oder „. . . und verehren[2] mit dem Körper vieler Existenzen(?)"? Maitr 5 v. 29. *atları kertülāri birlä barča ädgüsi üzä čın kertü a.-guluk agırlaguluk ärürlär* (→ *at* (I) A i) (u. ä.) HtPar 19110(?), 20812. *üč yertinčüdäkilärkä a.-guluk agırlaguluk tetir* „für die Bewohner der 3 Welten ist [der Dharma] etwas, das sie verehren[2] müssen" (u. ä.) HtPek 91 a 11; HamTouHou 281. *bitiyü okıyu a.-yu agırlayu tapınur udunur ärtilär* „sie dienten[2] [ihm] durch Abschreiben, Rezitieren und Huldigen[2]" (u. ä.) TT VI 132; Suv 3694. *anın k(a)mag tınl(ı)glar a.-yu agırlayu tapınu udunu atayu tutmıš k(ä)rgäk* (→ *ata-* 3) (u. ä.) Kuan 152; TT VI 144. *tapınurlar a.-yurları* „ihr Dienen und Verehren" ShōAgon 207 m. 12. . . . *a.-yu tapınu täginürm(ä)n* „. . . ich verehre und diene [euch] ergebenst" BuddhUig II 543. *ayasın kavšurup a.-yu yinčürü töpön yükündi* „er legte die Hände zusammen, und mit Huldigung und Prostration verneigte er sich mit dem Scheitel"(?) Suv 5761 . . . *a.-guluk ötüngülüklärtä yegi* „der Beste unter denen, die man . . . verehren und bitten muß" BT VIII B 218. *a.-guluk ayančaŋlanguluk yüküngülük äŋitgülük yeg üstünki bahšı* „der höchste Guru, den man verehren[2] und vor dem man sich verneigen[2] muß" BT VIII B 219. . . . *kamagka bir yaŋlıg a.-guluk äŋitgülük bolur* „. . . wird einer, den alle verehren und vor dem sich alle verneigen müssen" Suv 41915. *kamagka a.-guluk čiltägülük* „durch alle zu verehren[2]" (u. ä.) Suv 19521; TT I *114 Anm.*; HamTouHou 1516. . . . *arya-saŋga kuvraglarka a.-p külāp alku üdtä ınanurm(ä)n* „. . . ich vertraue — mit Verehrung und Lob — stets auf die Āryasaṅgha-Gemeinden" ETS 1504. . . . *a.-yu uṭlı ötünü körālim* „wir wollen . . . verehren und Dank darbringen!" ShōAv 26. **b)** mit Akk. (j-m, etw.): „huldigen, Verehrung erweisen": *öztä uluglarıg a.-ŋlar* „verehrt die, die älter sind als ihr!" (übers. so?) (u. ä.) BT XIII 1520; Ht IV 4 b 13(?); HtPar 20913; HtPek(?) 137 a 7,(?) 160 b 7; Suv 5101, 56615; TT I 66. *č(a)hšap(u)tıg a.-yu tut-* „die Śikṣāpadas stets verehren" (übers. so und vergleiche u. Zitat aus Suv 39721?) Warnke 434. *ratna-surya t(ä)ŋri burhanıg . . . agır ayančaŋ üzä süz⟨ök⟩ kertgünč köŋüllāri üzä a.-yu tapıngalı ötüntilär* „sie luden den Buddha Ratnasūrya . . . ein zur Bewirtung, indem sie ihm mit großer Verehrung und reinem Glauben huldigten" ShōAv 199. *ädrämliglärig a.-yur bošgutluglarıg agırlayur* „er verehrt die Tugendhaften und huldigt den Gelehrten" HtPar 6126. *meni ymä a.-miš bolgay takı bursoŋlarag ymä tapınmiš bolgay* „er wird sowohl mir gehuldigt als auch den Gemeinden gedient haben" Maitr 22 r. 4. *anta ötrü köni yörüglärig a.-galı kertü tözüg külägäli . . .* „um nun die wahren Bedeutungen zu ehren und die wahrhaftige Wesenheit zu preisen . . ." HtPar 21516. *šariŋ a.-yu šakimunika yükünü . . . sapılgu ol sanka* (em.: *saŋka*) „man muß sich . . . dem Saṅgha anschließen, indem man die Reliquien verehrt und sich vor Śākyamuni verneigt" (lies und übers. so?) ETS 11414 5; StabUig *II O 19.* In Wh: *bo nom ärdinig a.-yur agırlayur tınl(ı)glar* „Lebewesen, die diesem Sūtra-Kleinod huldigen[2]" (u. ä.) TT VI 367; Ht I 42; HtPar(?) 21124; Maitr 52 v. 11, 54 r. 4, 90 r. 3, 136 v. 6, 178 r. 17; ShōAgon 272; Suv 24223, 39716, 20, 21, 4401. . . . *bo tonug burhanča sakınu süzök köŋülin a.-yu ag(a)rlayu kädär tonayur ärdi* „[Mahākāśyapa] . . . hat die-

ses Gewand getragen[2], indem er es mit reinem Herzen verehrte[2] wie den Buddha selbst" (übers. so?) (u. ā.) Maitr 170 r. 27; BT III 759. . . . *ol elig hanıg a.-yu agırlayu küyü küzätü tutgay biz* „. . . wir wollen diesen König[2] stets verehren[2] und beschützen[2]!" Suv 403₇. *alku tınl(ı)glar bo . . . kišig kim körsär . . . sävär taplayur a.-yur ag(ı)rlayurlar* „alle Lebewesen werden diesen . . . Menschen lieben[2] und verehren[2], wenn sie [ihn] sehen, . . ." TT V A 112. *ol nomčı ačarig a.-mıš agırlamıš tapınmıš udunmıš k(ä)rgäk* „man muß diesem Prediger und Lehrer huldigen[2] und dienen[2]!" (u. ā.) Suv 402₁₄; TT VI 53, 74; TT VII 49 o. 29; U II 47 u. 2. . . . *bo y(a)rlıkamıš nom bitigig kayu kiši tapınsar udunsar a.-sar ag(ı)rlasar . . .* „wer . . . diesem gepredigten Sūtra[2] dient[2] und huldigt[2] . . ." (u. ā.) USp 200 m. 10; BruchGeb *10*; Suv 407₆. . . . *tınl(ı)glarıg ögsär küläsär a.-sar agırlasar . . .* „wenn sie die . . . Lebewesen loben[2] und verehren[2] . . ." Suv 403₁₀. *t(ā)ŋri t(ā)ŋrisi burhanag a.-p čiltāp . . .* „dem Göttergott Buddha huldigend[2] . . ." MaitrH II 12 a 15. *näčä ür keč bo ät'özüg a.-yu čiltāyü küyü küzädü tutsar . . .* „wie lange[2] man auch den Körper verehrt[2] und beschützt[2] . . ." (u. ā.) MaitrH II 7 a 18; Suv 613₈. *sayram sanlıg ädin tavarın artatt(ı)-m(ı)z a.-madım(ı)z ačınmadım(ı)z* „wir haben das dem Kloster gehörige Gut[2] geschädigt und nicht in Ehren und Ordnung gehalten" (korr. Übers. o. S. 42 a!) Maitr 177 r. 16. . . . *terin kuvragıg ymä a.-mıš ačınmıš ögmiš külämiš k(ä)rgāk* „man muß auch die . . . Gemeinde[2] verehren, versorgen und loben[2]!" (u. ā.) Suv 422₁₂, 423₁₈. . . . *olarnı ačınu a.-yu tutsar . . .* (→ *ačın-* 1 b) (u. ā.) Suv 403₆, 407₉, 433₃. . . . *terin kuvragıg ymä ögsär külāsär ačınsar a.-sarlar . . .* „wenn sie die Gemeinde[2] preisen[2], versorgen und verehren . . ." Suv 413₁. *yavız yavlak yalaŋukug a.-mıška sävmiškä . . .* „weil er die schlechten[2] Menschen achtet und liebt . . ." Suv 556₉. *bo nom ärdinig sävärlär a.-yurlar* „sie lieben und ehren dieses Sūtra-Kleinod" HtPar 167₁. *biziŋ kut a.-p kertgünüp säkiz könilärig . . .* „indem unsere Majestät die 'Acht Wahrheiten' verehrt und ihnen vertraut . . ." HtPar 214₁₄. c) mit Cas. ind. (j-m, etw.): „huldigen, Verehrung erweisen" (in HtPar 233₂₁ Übers. von chin. 崇 *ch'ung* „verehren, anbeten"): *hanmi čoo waŋ hanlarnıŋ nom a.-makın* (Akk.) . . . „die Verehrung (Akk.) für die Lehre durch die Herrscher Han-ming und Chuang-wang . . ." (abweichend von chin. Vorlage) (u. ā.) HtPar 233₂₁; HtPek 142 a 6(?). In Wh: *han samtso ačari öŋrā t(ā)rkän tegin ärkän ärtiŋü a.-yur agırlayur ärdi* „der Kaiser hatte den Tripiṭaka-Meister früher, als er Kronprinz war, sehr verehrt[2]" HtPek 46 b 7; TezcanHt *101.* d) mit Dat. (j-m): „huldigen, Verehrung erweisen": in Wh: *bodis(a)t(a)ŋ tayto samtso ačarika t(a)ŋgač han bašlap kamag bäglär a.-mišın agırlamišın ukıtmak* „Bericht darüber, wie der chinesische Kaiser und alle Begs dem Bodhisattva T'ang-Tripiṭaka-Meister huldigten[2]" (Kapitel-Überschrift) HtPar 222₂₀; Ht II *41 u.* 2) Ohne Kont.: ATSS (s) 73 a; Ht I 122; Ht II 1935; Ht IV 8 b 25; HtPar 131₂₇, 250₃; HtPek 76 b 2; ShōAgon 369. *[biz]iŋä a.-guluk///* HamTouHou 31₂, *312 Anm. a.-agırla-* HtPek 133 a 2; Maitr 117 r. 21, 214 b r. 4; TT IX (m) 91(?). *ag(ı)rla- a.- tap-* TT II A 79. *a.-čiltä-* HtPek 118 b 3. *kamag a.-guluk tāg ōg(g)ülük täg siz* M III 25 u. 6 rechts.

ayag/»ʏ'Q (I) < dev. Nom. von *aya-* „huldigen" usw., *aya-g.* Var.: *a yā h‿* (br) TT VIII E 5. *‿ā yā h‿* (br) TT VIII A 29. »ʏ'Q BT III 62; BT XIII 3₂₃, 14₁₂ Anm., 28₂₄ Anm.; Suv 463₇; U III 33 m. 8. »ʏQʏN (mit Instr.) HtPar 205₂₂. »ʏ'Q in BT IX I 146 o. 25 Druckfehler und in Suv 414₁ Schreib- oder Druckfehler für »ʏ'Q. *ayıg* in ShōKenkyū 239₉ und »ʏʏQ in Maitr 81 r. 20 (mit den Herausgebern, gegen StabUig *II G 2*) doch wohl als Schreibfehler für *ayag* (I) zu deuten. Vergleichbares gibt es auch bei → *ayaglıg*, wo in einem Falle die Graphie »ʏʏQLʏQ mit Sicherheit Fehlschreibung für *ayaglıg* ist. *arıg* in ShōAgon 67 Schreibfehler für *ayag*. Vgl. auch → *ayagka tägimlig*!

ayag ist in den eindeutig späten tantristischen Texten BT VII, BT VIII A und UigTot nicht belegt, wohl aber in dem ebenfalls späten Text BT III. — *agır ayag* ist in späten Texten gelegentlich als tautologische Worthäufung („Verehrung[2]") zu verstehen. Darauf weisen Belege mit dopp. Kasus-Suff. hin (Nyūabi 408 o. 2 usw.), aber auch der Parallelismus in Aufzählungen in BuddhUig II 17 usw. Freilich gibt es gerade in BuddhUig II auch Belege (Z. 376, 508), wo der Parallelismus für attributiven Gebrauch von *agır* spricht. Wir registrieren daher nur sichere Fälle als Worthäufung. Da die Belege mit dopp. Kasus-Suff. aus jüngst veröffentlichten Texten stammen, wurde die Junktur *agır ayag* unter dem Lemma → *agır* in keinem Fall als tautologische Worthäufung interpretiert, was jetzt zu korrigieren ist.

Nom.: A) Adv.: **„Huldigung, Verehrung; Ehre, Würde"**: 1) Def.: *agır a.+ın* „mit respektvoller Verehrung" (u. ā.) TT X 300(?); Ht I 2044; TT VIII (Br) E 5; U IV (?) A 100; Warnke (?)378. *ulug törlüg agır a.+ın* „mit großer respektvoller Verehrung" (u. ā.) TT X 171; MaitrH II 7 b 19; U II 73 m. 3; U III 33 m. 8(?). *äŋitä ät'özin agar a.+ın* „mit gebeugtem Körper und respektvoller Verehrung" U III 38₂₉. *agır a.+ın tapıg udug kıl-* „mit respektvoller Verehrung anbeten[2]" U IV B 22. In Wh: *muntag ok a.+ka čiltägkä täg-* „zu solcher Verehrung[2] gelangen" (u. ā.) Suv 463₇; Ht IV 12 b 23; HtPek 73 b 5, 150 b 8, b 10; Maitr 217 r. 6 (= 59 v. 11); MaitrH II 10 b 13. *a.+ın čiltägin ayamıš agarlamıš k(ä)rgäk* „man muß [ihm] mit Verehrungen[2] huldigen[2]!" MaitrH I 6 b 3. *a.+ka čiltägkä ötünälim* „wir wollen [ihn] einladen, [uns] zu beehren[2]!" (übers. so?) USp 177 u. 8. *ädrämlig a.+ıŋız čiltägiŋiz ükliyü asılu turur* „eure, aus der Tugend resultierende Würde[2] vermehrt sich[2] ständig" (übers. so?) Ht II 2074. *näčükin bulgay m(ä)n bolardın bo muntag ulug ačıg a.+ıg* „wie werde ich von diesen solche große Fürsorge und Verehrung erlangen?" (u. ā.) Ht I 72(?); HtPar 164₁₄. *artokrak [tä]gi tägindim kayvılıg ačıgka a.+ka* „in reichem Maße gelangte ich zur Gunst und Ehre, die Beachtung [des Kaisers zu finden]" (u. ā.) HtPar 231₁₃; HtPek 80 b 9, 85 b 11, H 8 a 6; Suv 195₁₅. *a.+ın tapıgın uduzu . . .* „indem er mit Verehrung und Anbetung führte . . ." HtPar 205₂₂. *mäniŋ tapıgımın a.+ımın algalı . . .* „. . . um meine Anbetung und meine Verehrung entgegenzunehmen" Suv 420₂₁. *agır a.+ın yükünmäkin* „mit respektvoller Verehrung und Verneigung" BT II 1211. *sankarmaz* (?) *ärti at küü bulunč alınč agır a.+ıg* „er legte keinen Wert auf Ruf[2], Erwerb[2] und Ehre[2]" (?) BuddhUig II 17. *agırın a.+ın yükün-* „sich mit Verehrung[2] verneigen" BT XIII 14₁₂ Anm., 28₂₄ Anm.; Nyūabi 408 o. 2. 2) Indef.: *miŋ törlüg agır a. kıltım(ı)z . . .* „wir haben 1000fache respektvolle Verehrung entgegengebracht . . ." (u. ā.) HtPar 209₁₀; BuddhUig II 302; Ht III 1 b 4; HtPek 121 a 9; MaitrH II 8 a 3; Suv 446₁₀. . . . *bodun bokuntın ag(a)r a. täginü . . .* „vom . . . Volk[2] respektvolle Verehrung empfangend . . ." (u. ā.) Maitr 50 v. 7; BT III 359; MaitrH I 9 b 3; TT VII 45 m. 36. . . . *agır a. ötündi . . .* „. . . und sprach mit respektvoller Ehrfurcht: . . ." Suv 574₆. *yaragay ärdiŋ ärd(i)nin asar* (korr.: *agar*) *a. kılgalı* „du wärst geeignet, daß man [dir] mit dem Kleinod respektvolle Verehrung darbringt" (korr. und übers. so?) Maitr 126 v. 16(?). . . . *ögä alka[yu] agır a. kılur bolur* „. . . preisend[2] erweisen sie respektvolle Verehrung" HtPek 123 b 12. In Wh: . . . *boduntın a. čiltäg ašayu . . .* „von dem . . . Volk Verehrung[2] empfangend . . ." (u. ā.) Maitr 35 r. 15, 51 v. 19. *ät'özüŋdä a. čiltäg ornašu berdi* „Ehre und Würde werden sich zusammen bei dir niederlassen" (lies und übers. so!) TT I 114. *aṭ yol a. čiltäg tilāsär . . .* (→ *at* [I] A i 2) Suv 444₅. *ädgü kutlug tınlıglarnaŋ bulınč alınč a. čiltäglärin üzsär kässär . . .* „wenn man den Erwerb[2] und die Ehre[2] von guten, heiligen Lebewesen 'abschneidet[2]' . . ." Maitr 183 v. 22. . . . *agır a. tapıg kılur biz* „. . . wir bringen respektvolle Verehrung und Anbetung entgegen" (u. ā.) BuddhUig II 376, 508. *agır a. tapıg udug kıl-* „Verehrung[2] und Anbetung[2] entgegenbringen" BT VIII B 217; Ht IV 2 b 18; Suv 627₁₈. . . . *agır a. tapıg kılıp ögdilär külädilär* „. . . sie brachten respektvolle Verehrung und Anbetung entgegen, priesen und lobten" BuddhUig II 508. *agır bušılıg tapıg udug agır a. kılgalı . . .* „um Huldigung[2] und das Opfer[2] eines reichen Almosens zu machen . . ." (u. ā.) HtPar 205₁₇; Ht IV 11 a 26. *bäglärtin ačıg a. alır* (→ *ačıg* [II] A c) (u. ā.) TT VII 34₁₁; HtPek 71 a 8. Mit Dat. (für j-n): „Huldigung" usw.: Indef.: *üküš yılın ayın ät'özkä agır a. kılıp . . .* „viele Jahre und Monate dem Körper respektvolle Huldigung erweisend . . ." (u. ā.) U III 43₁₅; BuddhUig II 231, 254, 313; Suv 393₁₅. In Wh: . . . *darma-uḍgaṭe bodis(a)t(a)vka agır a. tapıg kılıp . . .* „. . . dem Bodhisattva Dharmodgata respektvolle Verehrung und Anbetung entgegenbringend . . ." BuddhUig II 158. . . . *babšıŋka agır a. tapıg udug kılmıš üdtā . . .* „wenn du deinem . . . Lehrer Verehrung[2] und Anbetung[2] erweist . . ." (u. ā.) BuddhUig II 36, 180, 404. . . . *maŋa tapıg udug agır a. kılmıš bolgaylar* „. . . werden sie mir Anbetung[2] und Verehrung[2] erwiesen haben" (u. ā.) Suv 413₂₁, ₂₂, 414₁. B) Adnom.: **„Huldigung-, Verehrung-; Ehre-, Würde-"**: 1) Def.: *adınlarnıŋ a.+ınta ulatı . . . savlar* „Verehrung durch andere und die übrigen . . . Sachen" Neujahr 80. *agır a. atın* (Akk.) (→ *at* [I] A b) (u. ā.) BT III 207, 205. *a.+ka tägimlig* s. besonderes Lemma → *ayagka tägimlig*! In einigen frühen Belegen aber wohl nicht als Titel oder Beiname zu betrachten: *agır a.+ka tägimlig šuḍoḍan hanımız* „unser höchst verehrungswürdiger König Śuddhodana" (u. ā.) BuddhBio 20; Maitr 170 r. 7. In Wh: *a.+ka čiltägkä tägimlig* „würdig für Verehrung[2]" U II 77₁₈, 86₃₅. *a. čiltäg tapıgın* (Akk.)/// „Verehrungs[2]-Dienst (Akk.)" Suv 572₂₃. 2) Indef.: *agır a. köŋülüg* „respektvolle Verehrungs-Gesinnung (Akk.)" (u. ā.) HtPar 214₁₆; BT XIII 15₆; ShōKenkyū 239₉; SuvStockh 17. *agır a. süzök kertgünč*

kōŋüli „seine Gesinnung der respektvollen Verehrung und des reinen Glaubens" (u.ä.) BT XIII 13184; Suv 5194. In Wh: *a. čiltägkā tägimlig* „würdig für Verehrung[2]" Maitr 57 r. 7. *yükünč a. tapıg udug yangı bulgusuz* „[Schatzhaus], für das keine Gegengabe, [bestehend in] Verneigung, Verehrung und Anbetung[2] gefunden werden kann" (übers. so?) ETS 7898. Mit Dat. (für j-n): „Huldigung-" usw.: Indef.: *bir ikintiškā agır a. kōŋülin* „mit respektvoller Verehrungs-Gesinnung füreinander" BT III 62. C) Ohne Kont.: BT II 1342; BT XIII 116; HtPek 73 b 12, 101 a 3, a 12; Maitr 21 v. 1, 160 v. 13, 163 r. 21; Maitr II 51 u. 6, 83 o. 13; TT X 292; U III 7 u. 25, 9 o. 28. */// a. kıl-* TT X 280. *a.+larıg barča siziŋä ämtärtiŋiz* TT III (m) 75(?).

ayag/»Y'Q (II) < dev. Nom. von →*ay-* „befehlen" usw., *ay-ag* (TT II A *25 Anm.*; Briefe VII *209 u.*). Nur in man. Texten. Ausgeworfene Schreibung nur in M III 26 m. 4 links. Var.: »YQ'NK (mit Poss.-Suff. 2. Pers. Sg.) M III 23 o. 6. »YQ'YN (mit Instr.) M I 1220. »YQYN (Akk. des Poss.-Suff. u.ä.) TT II A 3; HamTouHou 84. »YQ in TT II A 25 defektive Schreibung für *ay(ga)g* (Akk.)? *ayıg* in HukVes 42 m. 7, das Rahmeti zu *ayag* (II) stellt, ist Lesefehler für *ayag* und als Var. von → *ayıg* zu betrachten. *arıginta* in M III 26 m. 4 links Lesefehler für *ayagınča* (»Y'QYNČ').

Nom.: Adv.: **„Befehl"**: Def.: *kayu kiši kertgünsär t(ā)ŋri a.+ınča išlāsär* . . . „wer glaubt und gemäß Gottes Befehl handelt . . ." (lies und übers. so!) M III 26 m. 4 links. *säniŋ a.+aŋ ančak ol* . . . „der Befehl für dich lautet folgendermaßen: . . ." (übers. so und korr. o. S. 133 a?) M III 23 o. 6; ManErz *19, 19 Anm. t(ā)ŋri a.+ın tükāti išläyür biz* „wir führen Gottes Befehl vollständig aus" TT II A 3. *m(a)r new mani m(a)bistaka a.+ın bo eki///* „auf Befehl des Mar New Mani Mahistaka [habe ich] diese zwei///" M I 1220; TT II A *25 Anm.* In Wh: *āgsüklüg yazoklug biz . . . t(ā)ŋri a.+ıŋa y(a)rl(ı)gıŋa* „wir fehlen und sündigen gegen Gottes Befehl[2]" HamTouHou 84. *ymä bo sav(a)g ay(ga)g ///* „und diese Rede und diesen Befehl (Akk.)" (?) TT II A (?)25, *25 Anm.*

ayag (III) → *ayıg*

ayagka tägimlig/»Y'QQ' T'KYMLYK Erstarrte Junktur aus → *ayag* (I) „Huldigung" usw. und → *tägimlig* „würdig". Für die Varr. s. unter den Komponenten. Einige frühe Belege (BuddhBio 20, Maitr 170 r. 7) fallen aus dem Rahmen und sind unter → *ayag* (I) zu finden, weil offenbar nicht in terminologischer Bedeutung.

Das vermeintliche Ideogramm 令 *ling* in BuddhUig II 584 ist Lesefehler für 各 *ko* (vgl. ShōAgon S. *106 Anm. 12*).

a.t. findet sich in Suv 39124 in der Reihe der 10 Beinamen des Buddha an der Stelle, wo die chin. Vorlage 應 *ying* „würdig" hat. Nach Nakamura (*130 d 6*) ist das eine Kurzform für 應供 *ying kung* „würdig für Verehrung", und beides sind interpretierende Wiedergaben von skr. *arhat*. Entsprechende Wiedergaben dieses Terminus sind übrigens auch aus dem Sak. (BaileyTtaugara *907 m.*; noch Emmerick in: Sprachen des Buddhismus in Zentralasien, Wiesbaden 1983, *19*) und aus dem Sogd. (MacKenzieBuddhSogdTexts *124*) bekannt, so daß offen bleibt, wo die Vorlage für die atü. Junktur zu suchen ist. — Daneben wird in uig. Dokumenten *a.t.* auch in der Bedeutung „Hochwürden" (Berufsbezeichnung für Mönche) gebraucht, die später im Mo. die Hauptbedeutung werden sollte (vgl. Aalto in: *Studia Altaica, Festschrift für Nikolaus Poppe . . .*, Wiesbaden 1951, *17 ff.*), und zwar scheint der Beleg USp 143 m. 6 (= UigSteu *A 6*) eher auf einen höhergestellten Mönch zu weisen. Ein Reflex dieser vulgären Verwendung von *a.t.* zeigt sich auch in einem späten Avadāna-Text (ShōAv), wo *a.t.* in absoluter Stellung für Śrāvakas gebraucht ist, was sonst nur mit Bezug auf Buddha üblich ist.

Nom.: **A)** Adv./Prād.: **a) „Ehrwürdiger, Verehrungswürdiger"** (Kenning für Buddhas, Bodhisattvas oder Śrāvakas, skr. *arhat*): 1) Def.: für Buddhas: *küsüšüm ol ötüngülük . . . a. t.+kā* „ich möchte den . . . 'Ehrwürdigen' bitten" (u.ä.) Suv 37214; ETS 90135. *a. t.+lär* „o Ehrwürdige!" (Anrede an Buddha Maitreya und seine Mönchsgemeinden) Maitr 176 v. 28. . . . *a.t.+lär ymä takı ok alkgalı umasarlar* . . . „wenn selbst die . . . 'Ehrwürdigen' [die Zweifel] nicht vernichten können . . ." (u.ä.) Warnke 521, 375, (?)587; BT XIII 157; Suv 1332; UigStud *204 m. on küčlüg a.t.+lärniŋ özkintä* „vor den 'Ehrwürdigen' mit den 10 Kräften" (u.ä.) Suv 1092; UigStud *193 u.*; BT XIII 12178. Für Śrāvakas: *ol iki yaŋı a.t.+lär . . . sudaršan balıkka bardılar* „diese beiden jüngst [ordinierten] 'Ehrwürdigen' . . . gingen zur Stadt Sudarśana" ShōAv 145. *iki a.t.+lärkä inčä tep sözlädi . . .* „sprach so zu den beiden 'Ehrwürdigen': . . ." (u.ä.) ShōAv 183, 151, 196, 197, 201, 219, 222. 2) Indef.: für den Bodhisattva Maitreya: *a.t.* „o Ehrwürdiger!" MaitrH II 11 a 8. **b) „Hochwürden"** (Berufsbezeichnung von höhergestellten(?) zeitgenössischen Mönchen; dem

Namen postponiert): 1) Def.: *a.t.+tä basa* „nach dem [Tode von] Hochwürden" (u.ä.) UigSteu B 3,6; UjgRuk 1365. *tolmıš a.t.+tın* „von Hochwürden Tolmiš" (u.ä.) USp 19 o. 8; HukVes *44 u. 8*; UjgRuk 1363, 4, 15. 2) Indef.: *murut vrharka aşmıš a.t. kodmıš töšäktä oronta* „von den Kissen und Betten, die Hochwürden Asmiš dem Murut-Kloster hinterlassen hatte" (lies und übers. so?) USp 139 o. 3; UigSteu *241 o. 3. titso a.t. vaptso šilavanti bašın šilavantilarka* „für Hochwürden Titso und die Mönche, mit Mönch Vaptso an der Spitze" USp 143 m. 6; UigSteu *A 6*. **B)** Adnom.: **a) „ehrwürdig, verehrungswürdig"** (Attribut von Buddhas, Bodhisattvas, Śrāvakas u.a.; in HtPek 157 a 7 Übers. von chin. 應 *ying* „[für Verehrung] würdig"): Indef.: für Buddhas: *atı kötrülmiš a.t. t(ā)ŋrim* „o mein verehrungswürdiger Gott, dessen Name erhaben ist!" (u.ä. Anreden) Suv 372, 37815, 39015, 39974, 51815, 52312, 20; Maitr 71 v. 7, 74 v. 1, v. 12, 78 r. 10, 100 r. 10(?), 105 r. 3, 157 v. 15, 166 v. 2, 170 v. 14, 208 v. 4; Maitr II 57 u. 6; MaitrH II 13 a 3; U III 35 u. 33. *atı kötrülmiš ančulayu kälmiš a.t. köni tüzüni tuymıš abita burhan* „der Buddha Amitābha, dessen Name erhaben ist, der Tathāgata, der Verehrungswürdige, der Samyaksaṃbuddha" (u.ä.) U II 54 u. 1, 32 m. 63, 55 o. 4, m. 2, m. 5, u. 4, u. 2, 56 o. 5, m. 4, u. 2, u. 5, 57 o. 4, m. 1, m. 4; Maitr 19 r. 21, 52 r. 27, 70 r. 15, 91 r. 3, 155 r. 5, 156 r. 4, 160 r. 11, 163 r. 21(?), 165 v. 29, 185 r. 1, (?) 197 r. 3; MaitrH II 1 b 1, 17 b 5; ShōAv 106; TT X 83, 108; U III 79 u. 11. *maytri arıgın kälmiš a.t. köni tüz tuyuglıka* „zu Maitreya, dem in Absolutheit Gekommenen, dem Verehrungswürdigen, dem Samyaksaṃbuddha" HtPek 157 a 7. *kün t(ā)ŋri agılık a.t. atl(ı)g t(ā)ŋri burhan* „der göttliche Buddha namens Arhatsüryagarbha" BT II 731; Moerloose *196 o.* Für Bodhisattvas: *a.t. darma-uḍgaṭe bodis(a)t(a)v* „der ehrwürdige Bodhisattva Dharmodgata" (u.ä.) BuddhUig II 405, 128, 365, 495; BT I A2 44; HtPar 11812; Maitr 3 v. 6, 8 r. 17, 33 r. 27, v. 23, 38 v. 12, 39 r. 4, 51 v. 1, 103 r. 3, v. 17, 122 r. 23, 123 r. 30, 135 r. 4, 145 r. 18, v. 17, v. 28, 148 r. 8, r. 23, 150 r. 28, v. 19(?), 153 r. 9, v. 8, 158 v. 5, 163 r. 5; MaitrH II 1 a 7, 2 a 18, b 14, 4 a 3, 7 a 1, b 13, 10 b 21, 13 b 12; U II 119; U IV A 287. *a.t. teginkä* „zu dem verehrungswürdigen Prinzen" (für den Bodhisattva Viśvantara) BT XIII 323. Für Śrāvakas: *a.t. subuti arhantıg* „den ehrwürdigen Arhat Subhūti" (u.ä.) BuddhUig II 6; HtPek 61 b 5; Maitr 21 v. 3, 81 r. 20, 127 r. 21, 128 v. 7, v. 26; TT IV B 29; U II 7948, 88167; U III 88 u. 15. *arhant tetselarlıg a.t. bursaŋ kuvrag* „der ehrwürdige Saṅgha[2] von Arhats und Śrāvakas" (u.ä.) ShōAv 105, 170, 179, 278. *ol iki a.t. toyınlar* „diese beiden ehrwürdigen Mönche" (u.ä.) ShōAv 187, 194, 211. Für bedeutende buddh. Gelehrte: *a.t. samtso ačari* „der ehrwürdige Tripiṭaka-Meister" (für Hsüantsang, post mortem) (u.ä.) HtPek 155 a 11; ZiemeSklav(?) 164 u. *a.t. ulug bahšı ačari* „der ehrwürdige große Meister[2]" (Anrede an Hsüantsang) (u.ä.) HtPek 53 a 9(?), 54 a 2(?), b 8(?); TezcanHt *725, 772, 805. a.t. kumaračive bahšınıŋ* „des ehrwürdigen Lehrers Kumārajīva" Ht IV 1 a 20. *ayı ulug törölüg a.t. dentarča* „wie ein ganz großer verehrungswürdiger Mönch" MaitrH II 4 b 23. **b) „Hochwürden-"** (Berufsbezeichnung von höhergestellten(?) zeitgenössischen Mönchen; dem Namen postponiert): Def.: *a.t.+niŋ lenin piryanın* (Akk.) „die Zelle[2] von Hochwürden" (u.ä.) UigSteu B 12, 1(?). *m(ä)n čintsu a.t.+niŋ ičim inim* „meine, des Hochwürden Čintsu, Brüder[2]" UjgRuk 1367. *ayaguluk bahšım ⟨N.N.⟩ bahšı a.t. kutıŋa* „für das Heil meines verehrten Meisters, Hochwürden Meister ⟨N.N.⟩" (em. und übers. so?) UigKol 10. **C)** Ohne Kont.: AtüInschr 77; BT VII N 2; Ht III 6 b 10; HtPar 8610; Toalster *1465*; Maitr 72 r. 26, 199 r. 8; Maitr II 69 u. 2; ShōAgon 67; Tiš 3 u. 5(?); TT VIII (br) A 29; U II 74 o. 5; Warnke 78.

ayagla- → *ayıgla-*

ayaglıg/»Y'QLYQ < denom. Nom. von → *ayag* (I) „Huldigung" usw., *ayag+lıg*. Var.: »Y'ŁLYŁ (m) TT III 2. »Y'QLYQ BT II 951. »Y'QLQ HamTouHou 523(?); Maitr 122 r. 15; TT V A 98. »Y'QL'Q M I 272; HamTouHou 283. »YYQLYQ DruTur 4; HtPek 73 b 4; InscrOuig II 9. »YYQ̈LQ InscrOuig (?)IV 51. Der Beleg HtPek 73 b 4 ist sicher, die Belege DruTur 4 und InscrOuig II 9, IV 51 sind viell. einfach Schreibfehler, ausgelöst durch semantische Kontam.: *ayag* ruft auch die Bedeutung „schlecht, böse" ins Bewußtsein, weil → *ayıg* „schlecht, böse" eine häufige Var. *ayag* hat. Denkbar ist aber auch, daß die Belege in Verbindung mit *han* „Herrscher" usw. (DruTur 4; InscrOuig II 9, IV 51) zu einem *ayık* „Glück, Gelingen, Erfolg" gehören, das bisher im Uig. unbelegt ist (so Zieme in StabUig *II S 2 Anm.*). Oder soll man diese Belege zu *ayag* (II) „Befehl" stellen, und die Bedeutung wäre dann etwa: „mit dem Befehl versehen, regierend"? — »Y'QLYK in Suv 38013 Schreib- oder Druckfehler für »Y'QLYQ, wie in der Berliner Var. Mainz 546 v. 3. »YYQ̈LQ

in InscrOuig IV 51 dürfte nicht als *ayıklıg* „qui tient une promesse“ zu interpretieren sein, sondern als *ayıglıg*, da die Punkt. dieses Textes keinen diakritischen Wert für die Qualität der Gutturale hat.

Nom.: **A)** Adv./Präd.: **a) „verehrt, angesehen; Verehrter, Angesehener“:** Indef.: *sizin̆ atıŋız ymā a. bolzun* „euer Name möge angesehen sein!“ (u.ä.) HamTouHou 5$_{23}$(?); TT II A 98. *kišitin a.* „er ist angesehener als andere“ (übers. so?) TT VII 17$_{22}$. . . . *ap a. ap ayagsız ulug kičig kim ärsärlär olar barča yetikänkä sanlıg tugarlar* „. . . ob Angesehener oder Nicht-Angesehener, groß und klein, wer es auch sei, alle diese werden unter dem Siebengestirn geboren werden“ TT VII 40$_{77}$. In Wh: . . . *a. čilt[äglig] bolmıš üdtä* . . . „als er angesehen^2 geworden war . . .“ (u.ä.) HtPar 70$_{13}$; Toalster *1094* (korr. Lesung und Übers.); Suv 380$_{13}$. . . . *biz bram(a)nlar agırlıg a. bolgay biz* „. . . wir Brahmanen werden angesehen^2 sein“ BT III 190. *anta ymā a. agırlıg bolgay siz* „auch dort werdet ihr angesehen^2 sein“ Ht I 47. . . . *alkuda ag(a)rlag a. öggülük bolur* „. . . er ist der, der am meisten angesehen^2 ist und gelobt werden muß“ (übers. so?) Maitr 122 r. 15. *kamag kišikä amrak a. bol-* „bei allen Leuten beliebt und angesehen sein“ Suv 446$_{18}$; TT V A *98 Anm. kišilärniŋ yerintä yeg a. bolmaktın* . . . „weil er in der Menschenwelt der Beste und Verehrteste ist . . .“ Suv 550$_{19}$. *asıg tusu čog yalın bay a. tegüči at küü* (Bedeutung?) BT II 951. **b) „mit Ehrerbietung, Andacht; ehrerbietig, andächtig“** (*käd a.* in HtPar 50$_{19}$ Übers. von chin. 肅穆 *su mu* „ehrerbietig^2, respektvoll^2“): Indef.: *toyınları dentarları käd a.* „die Mönche^2 [dieses Landes] sind voller Devotion“ HtPar 50$_{19}$; Toalster *661*. **c) „Ehrerbietung, Andacht“** (in HtPar 219$_{19}$ Übers. von chin. 虔 *ch'ien* „ehrerbietig, andächtig, respektvoll“; in HtPek 73 b 4 und viell. auch in Ht III 3 a 10 Übers. von chin. 肅 *su* „ehrerbietig, respektvoll“): Def.: *körü tägintim(i)z ögüz suvı akar täg tayłančıg ärdinilig a.+ın ača y(a)rlıkamıš kizläglig užiklarıg* „wir haben die geheimnisvollen Zeichen gesehen, die [der Kaiser] mit wunderbarer, juwelengleicher Andacht, als ob Flußwasser sich ergießt, zu enthüllen geruht hat“ (leicht abweichend von der chin. Vorlage) HtPar 219$_{19}$. . . . *a.+ın alı täginmiškä öŋräki ayagın čiltägin* parallel zu: *agırlıgın bulu tägingümkä kenki tapıgın udugın* (→ *agırlıg* A c) HtPek 73 b 4. *a.+ın bütmiš ordo* „Halle, die in Devotion vollendet wurde“ (Name einer Halle im Yü-hua-Palast bei Ch'ang-an) Ht III 3 a 10. Der Text ist so zu transkribieren, wie das Faks. zeigt und wie auch die Herausgeberin in der Anm. zu Z. 3 a 10 vorschlägt. In der Vorlage des uig. Übersetzers stand offenbar 肅成殿 *su ch'ëng tien* statt 肅誠殿 *su ch'ëng tien* „Devotions^2-Halle“, wie in der Taishō-Ausgabe zu lesen. **B)** Adnom.: **a) „verehrt, angesehen“:** Indef.: *a. han* „der verehrte Herrscher“ (lies und übers. so?) (u.ä.) InscrOuig (?)IV 51, II 9; DruTur 4. In Wh: *a. atlıg kayım mani burhan* „mein verehrter und berühmter Vater, Mani Buddha“ oder „mein Vater, Mani Buddha, genannt: 'der Verehrte'“? TT III (m) 2. *a. tataglag atlag t(ä)ŋri m(a)r w(a)hm(a)nh(a)yary(a)zd* „der göttliche Mār Wahman-hayār-yazd, genannt: 'der Verehrte und Essenzhafte(?)'“ (lies und übers. so?) M I 27$_2$. Die in EtymDic *55 a* erwogene Lesung *a. tapaglag* ist nicht möglich, aber das Ms. hat offenbar Textverlust erlitten, so daß heute keine Verbesserung von Le Coqs Lesung mehr möglich ist. *alkuka säviglig a. ädgü atı yadılmıš inimiz* „unser Bruder, der bei allen beliebt und dessen geachteter und guter Ruf sich verbreitet hat“ oder „. . ., der in jeder Hinsicht beliebt und angesehen ist und dessen guter Ruf sich verbreitet hat“? HamTouHou 21$_2$. . . . *tümän alkamakka tägimlig a. tözün ädgü atı kar ärdäm ınal* „der mit dem zehntausend Lobpreise verdienenden, angesehenen, edlen, guten Namen Kar Ärdäm Inal“ oder „der mit dem edlen guten Namen Kar Ärdäm Inal, der zehntausend Lobpreise Verdienende und Angesehene“? HamTouHou 28$_3$. **b) „Ehrerbietungs-, Andachts-“:** Indef.: *agır a. akın suvlar* „die Bäche der respektvollen Ehrerbietung“ (Metapher) BT III 127.

ayagl(ı)k † mit der Bedeutung „Ehre“ wollte Henning in M III 45 m. 3 lesen (vgl. *Asia Major* N.S. 7 [1959], 123), wo das Faks. deutlich ”ʀ'ǪLǪ zeigt. Wir möchten hier eher eine Var. von → *arıglıg* (I) vermuten (o. S. 190 a nachzutragen).

ayagsız/”Y'QSYZ < Nom. priv. von → *ayag* (I) „Huldigung“ usw., *ayag+sız*.

Nom.: Adv.: **„ohne Verehrung, ohne Ansehen, verachtet“:** Indef.: *a. bolmıška ädgülär* . . . „weil die Guten ohne Ansehen sind, . . .“ Suv 556$_{23}$ . . . *ap ayaglıg ap a. ulug kičig kim ärsärlär olar barča yetikänkä sanlıg tugarlar* (→ *ayaglıg* A a) TT VII 40$_{77}$. In Wh: *agırsız a. bol-* „ohne Ansehen^2 sein“ BT III 133. *ayagka čiltägkä tägimlig tınl(ı)glarıg a. tuŋ učuz kıltım ärsär* . . . „wenn ich ehrwürdige^2 Wesen ohne Ehrerbietung und verächtlich^2 behandelt habe,

. . .“ (u.ä.) U II 77$_{19}$, 86$_{36}$; Maitr 51 r. 9.

ayagsızlıg † in BT XIII 46$_{20}$ ist Lesefehler, wahrscheinlich für *ayıg s[akınč]lıg* (→ *ayıg*, → *sakınčlıg*).

ayak/”Y'Q Var.: ”Y'Ǫ Maitr 164 r. 31; USp 55$_{26}$.

Nom.: **A)** Adv.: **a) „Schale, Trinkschale“:** Indef.: *altı y(e)grmi yagak a.* „16 Schalen aus Nuß[baumholz]“ (Aufzählung einer Hinterlassenschaft) BuddhMan 202 o. 5. *ingäk yagı bir a.* „eine Schale Kuhbutter“ (u.ä.) Heilk II 418$_{80,81}$. Die von Rahmeti eingeführte Interpunktion, die auch die Übers. in DTS (*27 a*) gelenkt hat, ist zu tilgen, da sie den letzten Satz zerreißt (Z. 81: „das ist das Rezept für Ingwer-Öl“). **b) Bettelschale“:** Indef.: *ürüg a. eligdä tuta* . . . „stets die Bettelschale in der Hand haltend . . .“ Maitr 164 r. 31. *ägri tayak eligint[ä]///* „den krummen [Rassel]stab in der Hand///“ parallel zu: *///a. koltıkıŋa* „die Bettelschale unter den Arm///“ Maitr (?)131 v. 10. **B)** Adnom.: **„Schale-, Trinkschale-“:** 1) Def.: *a. tolusı* „eine volle Trinkschale“ HamTouHou 16$_{14}$. *bir a.+takı süzök suv* „sauberes Wasser in einer Schale“ BuddhUig I 78. 2) Indef.: *bir paŋır a. bor* „eine Bettelschale mit Wein“ (u.ä.) Heilk I 16, 17. **C)** Ohne Kont.: *ičgün a.+ın* BT V 612. *on a.* USp 55$_{26}$.

ayal-/”Y'L- < Intrans. zu *aya-* „huldigen“ usw., *aya-l-*. Semantische Dublette zu → *ayan-*.

Verb: **1)** absol. oder mit *üzä* (von j-m): **„verehrt werden, geehrt werden“** (in HtPar 139$_{27}$ Übers. von chin. 崇 *ch'ung* „erhaben, verehrungswürdig“): in Wh: *a.-mıš ačılmıš yinč[g]ä sav* (→ *ačıl-* 4) HtPar 139$_{27}$. *tsin waŋ atl(ı)g han üzä a.-ıp kötrülüp* . . . „obwohl [ich] vom Ch'in Waŋ genannten Herrscher geehrt und erhoben wurde, . . .“ HtPek 150 b 5. **2)** Ohne Kont.: *kamagta a.-mıš ///mıš täg* HtPar 190$_{24}$.

ayamak/”Y'M'Q < erstarrtes Verbalnom. von *aya-* „huldigen“ usw., *aya-mak*. Belege mit Obj. s. o. → *aya-*. Häufig mit Punkt.: ”Y'M'Ǫ. TYNM'Ǫ in Arlotto *3 a 7* Lesefehler für [›]Y'M'Ǫ.

Nom.: **A)** Adv.: **„Huldigung, Verehrung“:** 1) Def.: . . . *agır a.+ın t(ä)ŋri t(ä)ŋrisi burhanka inčä tep ötündi* . . . „. . . und sie sprach mit großer Verehrung folgendermaßen zum Göttergott Buddha: . . .“ (u.ä.) Suv 372$_6$, 391$_9$, 520$_7$; Ht II 1825; HtPek 2 a 19, 12 b 10, 16 a 19; Maitr 19 r. 16, 89 v. 1, 94 r. 7, 126 v. 10, 157 v. 14, 161 v. 19, 163 v. 10, 168 r. 9; MaitrH II 6 b 19, 11 a 2. In Wh: *bo agır ulug özirkänmäkkä a.+ka tägmišimkä* . . . „weil ich zu dieser gewaltigen^2, unverdienten Ehre gelangt bin, . . .“ (*özirkänmäk a.* Paraphrase von chin.洪私 *hung ssŭ* „immense Aneignung (Ausdruck der Bescheidenheit)“) HtPek 48 a 2. 2) Indef.: in Wh: *a. amranmaklıg y(a)rlıkar sävinč bilmäk [kö]ŋüldä* (→ *amranmaklıg* A) HtPek 3 a 7(?). *a. agırlamak tapınmak udunmak kılıp* . . . „indem man Huldigung^2 und Verehrung^2 darbringt . . .“ U II 40$_{104}$. . . . *kuanši-im pusarka tapıg udug a. čiltämäk atamak [kert]günmäkdä ulatı tägürgäli* . . . „. . . um dem Bodhisattva Avalokiteśvara Verehrung und Huldigung^2, Invokation, Vertrauen usw. darzubringen . . .“ Kuan 79. **B)** Adnom.: **„Huldigungs-, Verehrungs-“:** Indef.: *agar a. köŋülin* „mit großer Verehrung“ Maitr 104 r. 14. *ıntınındınbärü agır ulug a. köŋül üzä* „mit extrem großer^2 Verehrung“ Ht II 1811. **C)** Ohne Kont.: Maitr II 46 m. 1(?). *agır a.* TT IX (m) 44. *a. agırlamak* Maitr 40 u. 7.

ayan-/”Y'Ń- < dev. Verb von *aya-* „huldigen“ usw., *aya-n-*. Semantische Dublette zu → *ayal-*.

Verb: **„verehrt werden, geehrt werden“:** *///a.-makka tükällig* „wert, geehrt zu werden“ ZiemeTārā 594$_{23}$.

ayančaŋ/”Y'NČ'NK Bang/v. Gabain (TT III *2 Anm.*; Briefe V *19 u.*; ähnlich noch DTS *27 a* und EtymDic *275 a*) dachten zunächst an eine Ableitung auf *+čaŋ* von einem Nom. **ayanč* (< *aya-n-č*). Da ein Suffix *+čaŋ* sonst nicht vorkommt, analysierte A. v. Gabain (AGr § *78*) unser Wort später als denom. Nom. auf *+aŋ* von **ayanč*, *ayanč+aŋ*. Wir möchten auch eine Ableitung von *ayınč* „Furcht“ nicht ausschließen. Die Vokalisierung der Mittelsilbe von *ayančaŋ* könnte auf eine Vokalschwächung durch Akzentverlagerung hindeuten, wobei als Parallele auf *ayančsız* (Var. von → *ayınčsız*) verwiesen werden kann. Var.: ”Y”NČ-NK ShōAv 199. ”Y'NČ-K, ”Y-NČ-K u.ä. in kursiven Mss., wie Abhi, BT XIII Nr. 38, BuddhUig II. *ayačaŋ* in Abhi 175$_{8,10}$ Druck- oder Lesefehler für *ayančaŋ*. *avınčın* in ShōAgon 294 Lesefehler für *ayanč(a)ŋ*.

Nom.: **A)** Adv.: **„Ehrfurcht“:** 1) Def.: mit Lok.: *nätägin t(ä)ŋri burhanta šastrta tugurur ol agır a.+ıg* „wie läßt man diese große Ehrfurcht vor dem göttlichen Buddha und vor dem Śāstra entstehen?“ Abhi A 3 b 10; Abhi *175*$_8$. 2) Indef.: *agır a. bolmaklıg* „sehr ehrfürchtig sein“ Abhi A 4 b 6. **B)** Adnom.: **„ehrfürchtig“** (Gesinnung): Indef.: *agır a. köŋülin* „mit großer Ehrfurcht“ (u.ä.) ShōAgon 294; Abhi A 3 b 8, 8 a 14; BT XIII 49$_{39}$; BuddhUig II 8, 27, 177, 247, 286, 290, 411, 600; ShōAv 155; Suv 80$_{18}$, 147$_{14}$, 148$_3$; TT III (m) 2. *sizni üzäki a. köŋülin* „mit Ehr-

furcht vor euch" (übers. so?) Ht II 1806. *[ilki]siztin bärü ök a. köŋüllüg* „mit seit Uranfang ehrfürchtigem Sinn" (lies so!) BT XIII 38$_{12}$. *agır a. sakınčın* „mit Gesinnung von großer Ehrfurcht" Warnke (?)150. *agır a. süz⟨ök⟩ kertgünč köŋüllări üzä* „wegen ihrer Gesinnung der großen Ehrfurcht und des reinen Glaubens" (erg. und übers. so?) ShōAv 199. *asıra a. kop süzök kertgünč köŋülin* „mit einer Gesinnung der demütigen Ehrfurcht und des ganz reinen Glaubens" BT XIII 14$_{1}$. In Wh: *tapıgsak a. köŋüllüg* „mit dienstbereitem, ehrfürchtigem Sinn" BT XIII 12$_{012}$. *a. kertgünč köŋülin* „mit einer Gesinnung der Ehrfurcht und des Glaubens" (übers. so und vgl. Belege BT XIII 14$_{1}$, ShōAv 199?) BT XIII 47$_{9}$; BuddhUig II 400. Mit Lok.: *kimlär usar šastrta tugurgalı agır a. köŋülüg* . . . „wer eine große Ehrfurcht vor dem Śāstra hervorbringen kann . . ." (u. ä.) Abhi A 5 a 1, 4 a 1, b 14.

ayančaŋlan-/"Y'NČ'ŃKL'N- < denom. Verb von → *ayančaŋ* „Ehrfurcht", *ayančaŋ+lan-*.

Verb: **„ehrfürchtig sein"**: in Wh: *ayaguluk a.-guluk yüküngülük äŋitgülük yeg üstünki bahšı* „der allerhöchste Guru, den man verehren muß, vor dem man ehrfürchtig sein und sich verneigen[2] muß" (übers. so?) BT VIII B 219.

ayančaŋlıg/"Y'NČ'NKLYQ < denom. Nom. von → *ayančaŋ* „Ehrfurcht", *ayančaŋ+lıg*. "Y"NČ'NKLYQ in ShōAv 202 Schreibfehler für "Y'NČ'NKLYQ. *ayančaŋlıg nazın* in ShōAv 135 lies *ayančaŋlıg⟨ıg⟩ın* (Instr. von *ayančaŋlıg*)?

Nom.: Adv.: **"Ehrfurcht, ehrfürchtig"**: 1) Def.: *agır a.+ın ayayu agırlayu yükün-* „mit großer Ehrfurcht verehrend[2] sich verneigen" (u. ä.) Abhi A 45 a 8; ShōAv 135, 202. 2) Indef.: *agır a. bol-* „sehr ehrfürchtig sein" Abhi A 5 a 6, 44 b 9, 45 a 12.

ayančaŋsız/"Y'NČ-NKSYZ (kursiv) < Nom. priv. von → *ayančaŋ* „Ehrfurcht", *ayančaŋ+sız*.

Nom.: Adv.: **„ohne Ehrfurcht"** (in Saṃy Übers. von chin. 無恭敬 *wu kung ching* „ohne Ehrfurcht[2]", Hinweis Kōgi Kudara): Indef.: in Wh: *t(ā)rş körümlüg a. ärsär* . . . „wenn man mit falscher Ansicht und ohne Ehrfurcht ist . . ." Saṃy Ms. Stockh H 14 a 18 (unpubl.).

ayančsız → *ayınčsız*

ayaniyi → *ayneye*

ayant † → *avant*

ayas † in SP 20 Lesefehler für *ayag* (→ *ayıg*)?

ayaskanda/"Y'SK'ND' Die in UigTot *896 Anm.* vorgeschlagene Herleitung von skr. *ayaskāṇḍa-* kann nur für die in UigTot vorliegende Form "Y'SK'NT gelten, während *ayaskanda* auf eine fem. Form **ayaskāṇḍā* „von vorzüglichem Eisen" zurückgehen dürfte. In TT VII 28$_{53}$ kann (gegen UigTot *896 Anm.*) mit gutem Gewissen *ayaskanda* gelesen werden, wie das Faks. zeigt.

Bezeichnung für ein vorzügliches Schwert: *mančuširi bodis(a)t(a)vnıŋ a. kılınčıŋa* „zu dem *Ayaskāṇḍā-Schwert des Bodhisattva Mañjuśrī" TT VII 28$_{53}$; UigTot *896 Anm.* In Wh: *kılınč a. büţürmāk* „das Herstellen von Schwertern und Ayaskāṇḍas" UigTot 896.

ayaš-/"Y'Š- < rezipr. Verb von *aya-* „huldigen" usw., *aya-š-*. Var.: *'y'š-* (syr) Hochzeit 24. "Y'Š- ShōAv 20. Konv.: *a.-u* Maitr 199 v. 5.

Verb: absol. oder mit Dat./*birlä* (gegenseitig/mit j-m): **„sich gegenseitig ehren, sich gegenseitig achten"**: . . . *yilim yılı yıgačlı täg yarašıp yintäm munı täg ök*(?) *a.-ıp* . . . „. . . wie die Kletterpflanze und der Baum [mögen Braut und Bräutigam] zueinander passen und sich ständig genau so(?) gegenseitig achten . . .!" Hochzeit 24. *altı törlüg a.-guluk nomlar* „die 6 Dharmas, wie man sich [in der Mönchsgemeinde] gegenseitig achten muß" (übers. so und vgl. chin. 六和敬法, Nakamura *1461 b*) BT III 440. *eltäki kišilär birlä a.-mak ičilări inilări birlä amrašmak* (→*amraš-*) ShōAv 20. In Wh: . . . *basa basa aška okıšıp a.-u čiltäyü mäŋi mäŋiläyürlär* „. . . sie laden sich immer wieder zum Essen ein, verehren[2] sich gegenseitig und genießen Freude" Maitr 199 v. 5. *ol yer orontakı bäglär buyroklar ınančlar bir ikintiškä a.-tačı amraštacı bolgaylar* (→ *amraš-*) (u. ä.) Suv 195$_{14}$, 411$_{17}$.

ayat-/"Y'T- < dev. Verb von → *aya-* „huldigen" usw., *aya-t-* (vgl. RöhrbornKausativ *75 Anm. 24*). *ay(a)t-* in SP 40 Fehlinterpretation für *ay(ı)t-* (→ *ayıt-*)? *ayat-* in M III 28 o. 12 rechts Lesefehler (für welches Verb?).

Verb: 1) mit Dat. (durch j-n): **„huldigen lassen, verehren lassen"**: in Wh: *biz kamagun ol elig hanıg küyü küzätü tuţup kamag yalaŋukka barčaka bir yaŋlıg a.-gay agırlatgay biz* „wir alle werden diesen König[2] ständig behüten[2] und werden veranlassen, daß alle Menschen insgesamt in gleicher Weise [ihm] huldigen" (Akk. wohl nur auf *kü- küzät-* zu beziehen, gegen o. S. 68 a) Suv 408$_{3}$. 2) absol. oder mit Dat. (von j-m): **„verehrt werden"**: in Wh: *sävitmäk a.-mak ädgükä tägür-* „den Vorzug zuteil werden lassen, geliebt und verehrt zu werden" TT V B 119. *beš änätkäk elintäki nomčılarka . . . sävitmiš a.-[miš ärür siz]* „ihr werdet . . . geliebt und verehrt von den Lehrern in den 5 [Ländern] Indiens" HT II 1782(?). . . . *üküškä a.-miš agırlatmıš . . . ärti* (→ *agırlat-*) Suv 607$_{15}$;